McGill University Libraries
3 101 285 948 G

MUSIC LIBRARY

McGILL
UNIVERSITY
LIBRARY

McGill University
Faculty of Music

Concerts 77-78
January-May

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

mercredi, 11 janvier, 1978, 20h30
Wednesday, January 11, 1978, 8:30 pm

Les productions O-1 en collaboration avec le Conseil des arts du Canada et l'Université McGill présentent

Productions O-1 in collaboration with the Canada Council and McGill University presents

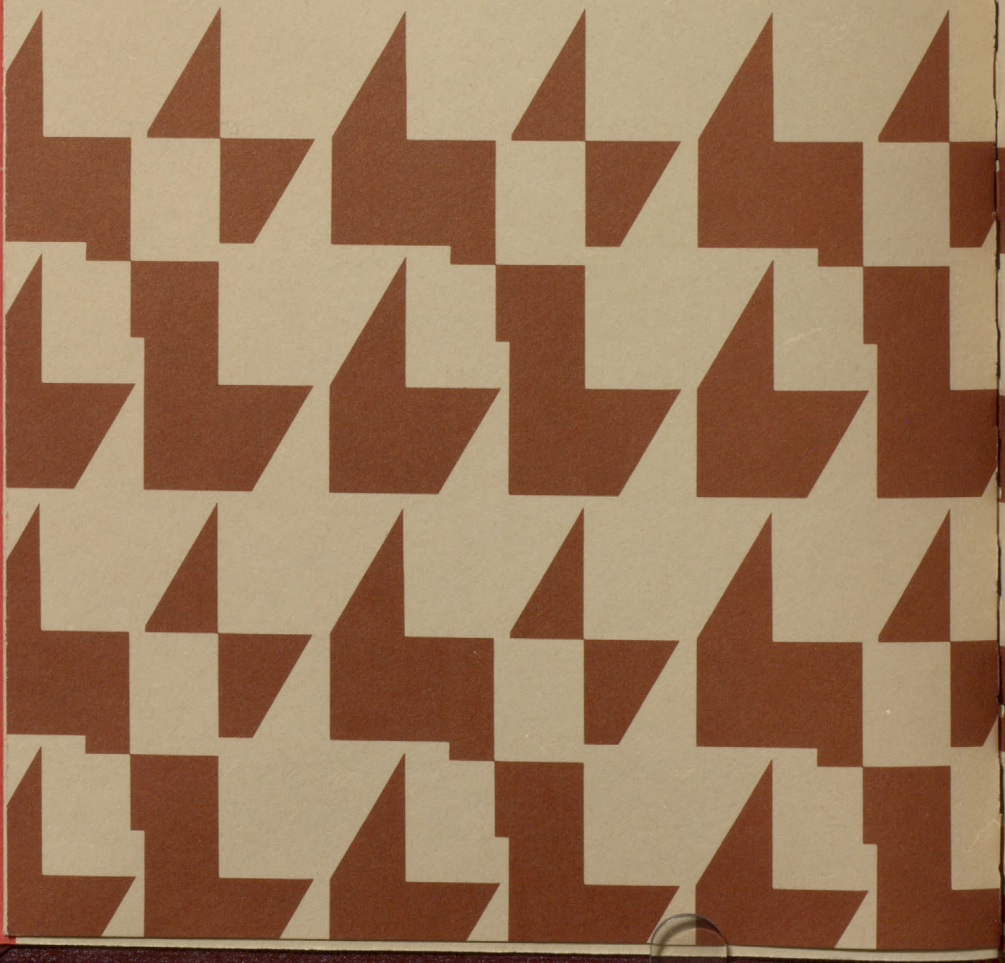
ICI MAINTENANT

concert audio-visuel / *audio-visual presentation*

André Cusson, synthétiseurs et pianos
Normand Théroux, synthétiseurs et pianos
Michel Madore, synthétiseurs et guitares

film 16mm réalisé par André Cusson avec synthétiseur-video, Spectron de EMS London.

16mm film produced by André Cusson on a video synthesizer, Spectron from the London EMS.



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, January 12, 1978
8:30 pm

e l e c t r o n i c m u s i c

s t u d i o c o n c e r t

artistic direction: Alcides Lanza
electronic assistance: Eric Johnstone

COMING CONTEMPORARY MUSIC CONCERTS:

Thursday, January 19, 8:30 pm -
New Music for the Guitar with
William Hellermann, guitarist/composer
works by Fulkerson, Hovda, Hellermann,
Curran, Mariétan

Thursday, February 2, 8:30 pm -
Carlos Santos, pianist
works by Satie, Bartok, Cowell, Cage,
Lanza, Mestres/Quadreny

TROIS MORCEAUX EN FORME DE POIRE (1903)

notes by Alcides Lanza

This French composer, contemporary of Debussy, has received enormous acceptance with audiences all over the world, this through concert performances and mostly through recordings of his works. This new touch of glory, more than four decades after his death, can only prove how misunderstood he was during his lifetime.

His "Trois morceaux en forme de poire", for piano four hands, was written and titled during September, 1903. In his very much iconoclast way, Satie gave the composition the subtitle of "avec une manière de commencement, une prolongation du même et un en plus, suivi d'une redite".

Ce compositeur Français, contemporain de Debussy, qui reçue une reconnaissance postume tant par les concert que par les nombreux enregistrement de ses oeuvre .

Ce renouveau de popularité plus de quarante ans après sa mort tant a prouver combien mal compris il put être au courant de sa vie.

L'oeuvre que nous entendrons ce soir ecrite et titré en septembre 1903, "Trois morceaux en forme de poire" pour piano quatre mains.

Dans sa manière iconoclaste Satie a soutitré "avec une manière de commencement, une prolongation du même et un en plus, suivi d'une redite".

CITY VISIT (1976)

notes by Makoto Shinohara

With a grant from the John D. Rockefeller the Third Fund I came to New York in 1971 for the first time. This huge city impressed me strongly by the accumulation of all kinds of sounds and noices, which I recorded with my portable tape recorder during the first several weeks, everywhere indoors and outdoors in the city. I made about nineteen hours of recordings in all.

With this material I worked at first at the Columbia-Princeton Electronic Music Center in New York and then, after my return to Europe, at the sonological institute in Utrecht.

Until today I could realize two thirds of my whole plan of a tape composition; the present duration is about twenty-four minutes.

The following sounds and noises are to be heard:

- roaring noise of the whole city, recorded at the top of the Empire State Building;
- on the street in the Rockefeller Center area;
- movie and spectacles at Radio City Music Hall;
- theatres and musicals on Broadway;
- Times Square in the evening;

- Sunday mass at St. Patrick's;
- rain and thunder;
- self-service restaurant;
- Central Park on a Sunday afternoon: sports and music;
- children's zoo;
- Sky Show at the Hayden Planetarium;
- open air evening concert at the Mall by the United States Army Field Band;
- Penn station;
- Boat tour around Manhattan;
- Highway;
- Department stores: Macy's and Gimbel's;
- Boxing at Madison Square Garden;
- Big Band concert at Madison Square Garden;
- construction noise in the city.

Each noise and sound has been carefully selected, cut out with a determined envelope by means of the potentiometer and synchronized on a four channel tape.

It is the intention of this work to give a neutral presentation of New York City. It attempts to bridge life and art by means of technology. Real sounds and noises are captured, and then articulated and transformed into a musical composition through electronic means.

The slides of New York City are projected simultaneously so that the audience can visually follow the "all-flow" of the composition.

En 1971, grâce à une subvention du Fonds John D. Rockefeller III, je faisais connaissance avec New York. La mégalopole me fit grande impression, en particulier sur le plan auditif, par l'accumulation de toutes sortes de sons et de bruits. Au cours des premières semaines de mon sejour, j'enregistrai donc sur mon magnétophone portatif la trame sonore de la ville, partout, dans la rue aussi bien qu'à l'intérieur de divers endroits publics. J'obtins ainsi quelque dix-neuf heures d'enregistrement.

Muni de ce matériel, je commençai mes travaux, d'abord au Columbia-Princeton Electronic Music Center de New York puis, après mon retour en Europe, au Sonological Institute d'Utrecht.

Jusqu'ici, j'ai pu réaliser les deux tiers de mon projet de composition sur bande; sa durée actuelle est d'environ vingt-quatre minutes.

On peut y entendre les sons et bruits suivants:

- le vacarme assourdissant s'élevant de la ville, enregistré depuis le sommet du Empire State Building;
- bruits de rue dans le voisinage du Rockefeller Center;
- film et spectacles au Radio City Music Hall;

- pièces de théâtre et comédies musicales de Broadway;
- Times Square le soir;
- messe dominicale à St. Patrick's;
- orage et tonnerre;
- restaurant libre service;
- Central Park un dimanche après-midi: sports et musique;
- jardin zoologique pour enfants;
- Sky Show au Planetarium Hayden;
- soirée de concert en plein air au Mall, par le United States Army Field Band;
- Penn Station;
- visite en bateau autour de Manhattan;
- autoroute;
- grands magasins: Macy's et Gimbel's;
- soirée de boxe au Madison Square Garden;
- concert par un grand orchestre au Madison Square Garden;
- travaux de construction dans la ville.

Chaque son et bruit a fait l'objet d'un choix méticuleux, a été isolé dans une enveloppe déterminée au moyen d'un potentiomètre et synchronisé sur une bande à quatre pistes.

Chaque oeuvre veut donner une présentation de la ville de New York qui soit neutre. Elle constitue une tentative de conciliation de la réalité et de l'art au moyen de la technologie. Des sons et bruits réels ont été captés, puis articulés et transformés électroniquement et une composition musicale.

Une projection de diapositives de New York a lieu simultanément, de sorte que l'assistance peut suivre visuellement de déroulement de l'oeuvre.

BY ISLANDS HIDDEN (1977)

poem by Charles Olson

Off-shore, by islands hidden in the blood
jewels and miracles, I, Maximus
a metal hot from boiling water, tell you
what is a lance, who obeys the figures of
the present dance ...

PHOBOS (1977)

notes by Byron Hermann

Phobos is from the Latin word phobia meaning fear. This composition deals with the fears of man in the world. The world is represented by the tape and man by the piano. The activity of the piano increases as

the work progresses in time, signifying fear overcoming man as death approaches.

Phobos du Latin phobia signifiant phobie. Cette composition traitant des phobie de l'homme face au monde. Ce monde representé par le ruban magnetique pendant que le piano represente l'homme. L'accroissement de l'activité pour le piano au fur et à mesure que la pièce ce deroule peut être consideré comme était la prise en main de l'homme par ses phobie à l'aproche eminante de la mort.

TROIS MORCEAUX EN FORME DE POIRE, (1903) for piano four hands — Eric Satie

pianos: Alcides Lanza
Robert Jones

CITY VISIT, (1976) electroacoustical tape and visuals — Makoto Shinohara

i n t e r m i s s i o n

BY ISLANDS HIDDEN*, (1977) for solo flute — Stephen Klein

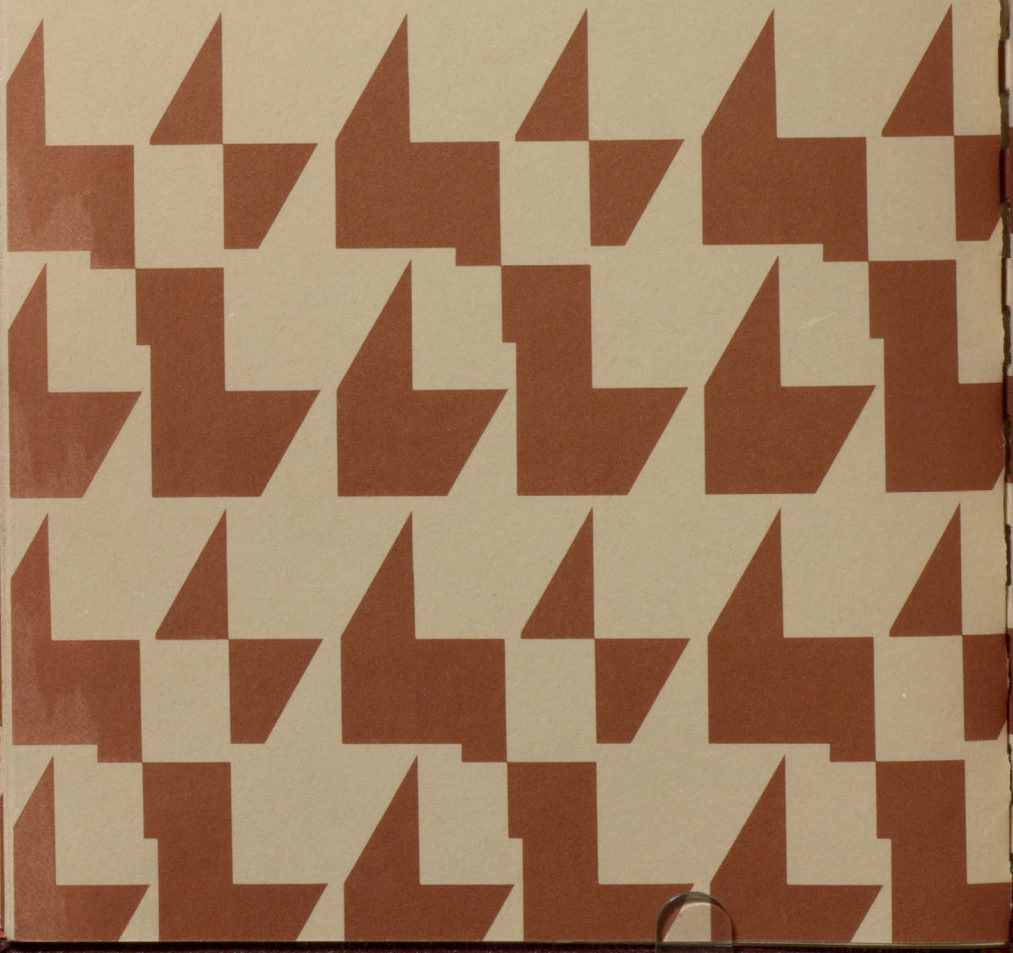
flute: Heather Howes

F. INDIGO, electroacoustical tape — Gottfried M. Koenig

PHOBOS*, (1977) for piano and tape — Byron Hermann

piano: Alcides Lanza

* world premiere



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, December 6, 1977
8:30 pm

THE ARMAS MAISTE JAZZ SEXTET

Armas Maiste, keyboards
Charles Ellison, brass
Gerry Labelle, reeds
Vic Angilillo, electric and acoustical bass
Pierre Béluse and Aldo Mazza, percussion

GUEST ARTIST: Rahul Sariputra, sitar

Co-sponsored by the Musicians' Performance Trust Fund.

I 40's - 30's - 50's

JAZZ IS

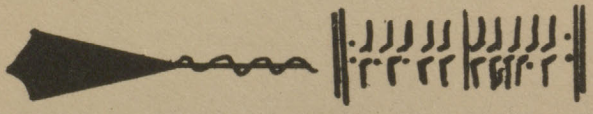
Bud Powell	*Wail*
Miles Davis	*Walkin'*
Charlie Parker	*Barbados*
Tad Dameron	*Hot House*
Count Basie	*Boogie-Woogie*
Thelonious Monk	*'Round Midnight*
John Coltrane	*Giant Steps*

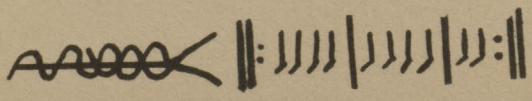
i n t e r m i s s i o n

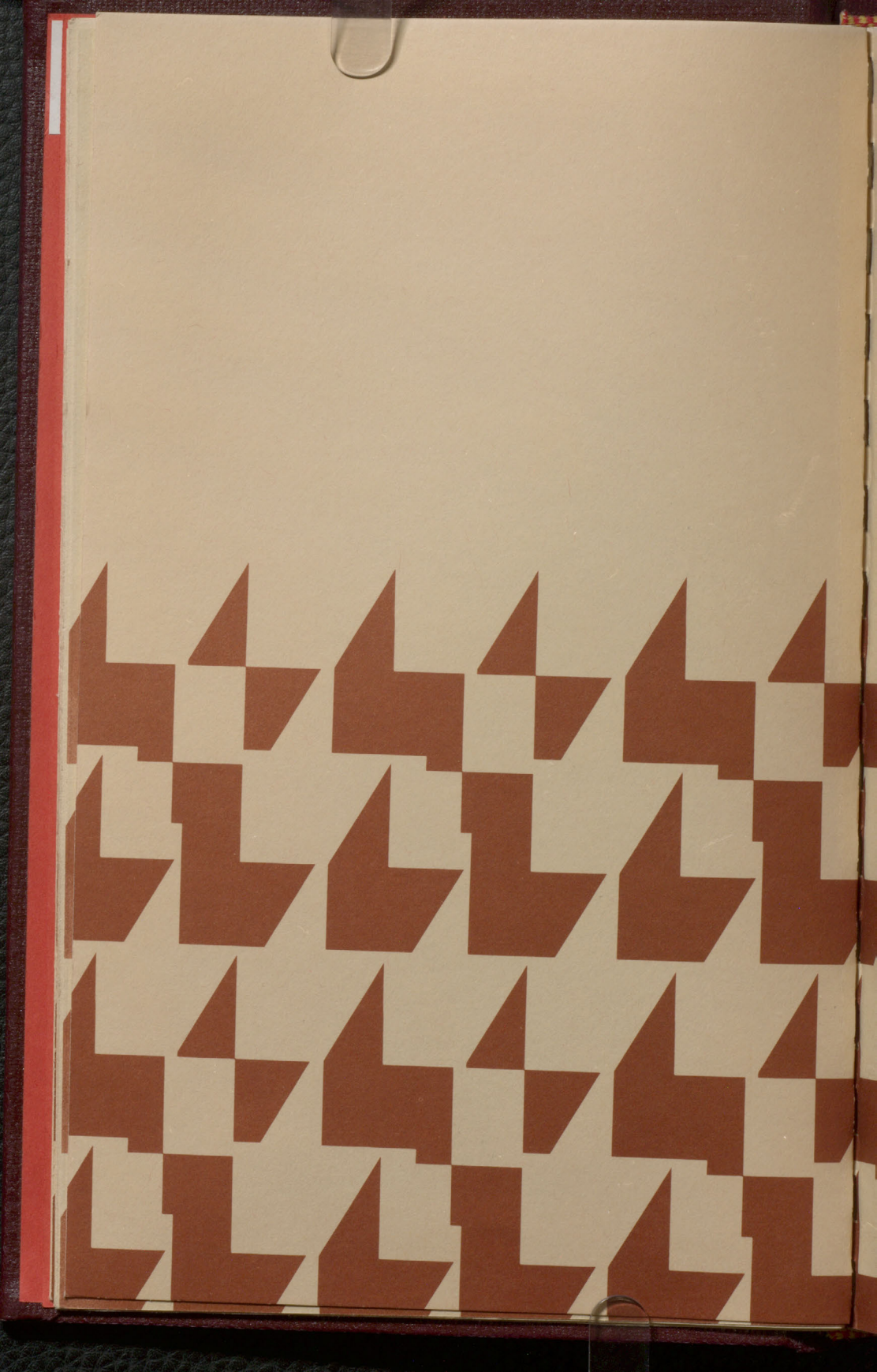
II JAZZ OCCIDENTAL

Communications Suite No. 2

featuring Rahul Sariputra on sitar
with the Jazz Sextet







McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday 16 January 1978
8:30 pm

A LIEDER RECITAL

by KATHLEEN ANDERSON soprano

PAUL HELMER piano

I. FIVE SONGS — Robert Schumann (1810-1856)

Heiss mich nicht reden
Stille Tränen
Widmung
Du bist wie eine Blume
Requiem

II. SIEBEN FRÜHE LIEDER (1907) — Alban Berg (1885-1935)

Nacht
Schilflied
Die Nachtigal
Traumgekrönt
Im Zimmer
Liebesode
Sommertage

Intermission

SCHUMANN

Heiss mich nicht reden (Lied der Mignon, J.W.Goethe, aus "Wilhelm Meister")

Heiss' mich nicht reden,
heiss' mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muss sich
erhellen;
Der harte Fels schliesst seinen Busen auf,
Missgönnt der Erde nicht die tief-
verborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergiessen;
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschliessen.

Stille Tränen (Justinus Kerner)

Du bist vom Schlaf erstanden
Und wandelst durch die Au.
Da liegt ob allen Landen
Der Himmel wunderblau.

So lang du ohne Sorgen
Geschlummert schmerzenlos,
Der Himmel bis zum Morgen
Viel Tränen niedergoss.

In stillen Nächten weinet
Oft mancher aus den Schmerz,
Und morgens dann ihr meinet,
Stets fröhlich sei sein Herz.

Widmung (Friedrich Rückert)

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab.
Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir beschieden.
Dass du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein bessres Ich!

Du bist wie eine Blume (Heinrich Heine)

Du bist wie eine Blume
So hold und schön und rein;
Ich schau dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.
Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt,
Betend, dass Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

Ask me not to speak (Mignon's Song, by J.W.Goethe, from "Wilhelm Meister")

Ask me not to speak,
ask me rather to keep silence!
For I am bound by my secret;
I would reveal my heart and soul to thee,
But destiny will not have it.

At the appointed time the sun's path
Dispels the darkness of night, and it
becomes light;
The hard rock opens up its bosom,
Never begrudging the earth its deep
hidden springs.

One seeks peace in the arms of a friend,
There can one's heart overflow with grief;
But an oath seals my lips,
And only a god has the power to open them.

Silent Tears

Thou art arisen from sleep
And wander through the meadow,
There over all the land
Lies the wondrous blue of heaven.

Whilst thou slept
Without care or pain,
Heaven till morning
Wept many tears.

Often in the quiet night
Some weep from pain,
And in the morning then you believe
That happiness has been theirs.

Dedication

Thou art my soul, thou my heart,
Thou my joy, oh thou my sorrow,
Thou my world, in which I live,
My heaven, thou art, in which I hover,
Oh thou my grave, in which
All my cares are burried!
Thou art peace, thou art contentment,
Thou art sent from heaven to guide me.
That thou lovest me, makes me worthy,
Thy look makes me radiant,
Thou raisest me lovingly above myself,
My good spirit, the better me!

Thou art like a flower

Thou art like a flower
so sweet and lovely and pure;
I look at thee, and sadness
slips into my heart.
It seems as if I should lay my hands
upon your head,
Praying that God keep thee always
so pure and lovely and dear.

Requiem (Altkatholisches Gedicht)

Ruh' von schmerzensreichen Mühen
aus und heissem Liebesglühen!
Der nach seligem Verein
trug Verlangen,
ist gegangen
zu des Heilands Wohnung ein.

Dem Gerechten leuchten helle
Sterne in des Grabes Zelle,
ihm, der selbst als Stern der Nacht
wird erscheinen,
wenn er seinen
Herrn erschaut in Himmelspracht.

Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen!
Heil'ger Geist, lass Trost nicht fehlen.
Hörst du? Jubelsang erklingt,
Feiertöne,
darein die schöne
Engelsharfe singt:

Ruh' von schmerzensreichen Mühen
aus und heissem Liebesglühen!
Der nach seligem Verein
trug Verlangen,
ist gegangen
zu des Heilands Wohnung hin.

Requiem

Rest from the pain of sorrow
and the heat of passion;
He who desired after
happy associations
is gone
to the Savior's abode.

To the righteous, stars shine
brightly even in the grave
To him, who himself will appear
as a star in the night,
When he seeks his Lord
in the Heaven's splendour.

Be intercessors, holy souls!
Holy Ghost, do not allow faith to falter.
Do you hear? The sound of rejoicing,
Festive tones,
In which beautiful angels'
Harps sing:

Rest from the pain of sorrow
and the heat of passion;
He who desired after
happy associations
is gone
to the Savior's abode.

ALBAN BERG: SIEBEN FRÜHE LIEDER (1907)

Nacht (Carl Hauptmann)

Dämmern Wolken über Nacht und Tal,
Nebel schweben, Wasser rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's mit einemmal:
O gib acht! Gib acht!

Weites Wunderland ist aufgetan.
Silbern ragen Berge traumhaft gross,
stille Pfade silberlicht talan
aus verborgnem Schoss:

und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
schattenschwarz, ein Hauch vom fernen Hain,
einsam leise weht.

Und aus tiefen Grundes Düsterheit
blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib acht! Gib acht!

Night

Twilight floats above the valley's night,
mists are hanging, there's a whispering brook.
Now the covering veil is lifted quite:
come and look! O look!

See the magic land before our gaze:
tall as dreams the silver mountains stand,
crossed by silent paths shining from
a secret land.

Noble, pure, the dreaming country sleeps.
By the path the shadow black and high
of a beech; a wisp of white smoke creeps
to the darkening sky.

Where the valley is the darkest hued
countless little lights shine silently.
O my soul! Drink of solitude!
Come and see! O see!

Schilflied (Nikolaus Lenau)

Auf geheimem Waldespfade
schleich' ich gern im Abendschein
an das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein.

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
rauscht das Rohr geheimnisvoll.
und es klaget und es flüstert,
dass ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
leise deiner Stimme Klang,
und im Weiher untergehen
deinen lieblichen Gesang.

Die Nachtigall (Theodor Storm)

Das macht, es hat die Nachtigall
die ganze Nacht gesungen;
da sind von ihren süssen Schall,
da sind in Hall und Widerhall
die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut;
nun geht sie tief in Sinnen,
trägt in der Hand den Sommerhut
und duldet still der Sonne Glut,
und weiss nicht, was beginnen.

Traumgekrönt (Rainer Maria Rilke)

Das war der Tag der weissen Chrysanthemen,
mir bangte fast vor seiner Pracht ..
Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen,
tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du kamst lieb und leise,
ich hatte grad im Traum an dich gedacht.
Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise,
erklang die Nacht.

Im Zimmer (Johannes Schlaf)

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
knistert im Ofenloch und loht.
So! Mein Kopf auf deinen Knie'n,
so ist mir gut.
Wenn mein Auge so in deinem ruht,
wie leise die Minuten zieh"n.

Song amongst the reeds

Through green secret paths I wander
to the reedy pool's quiet brink,
in the evening there to ponder,
sweet girl, there of thee to think.

Soon the sun's rays will be dying,
rustling reeds speak secretly,
ever moaning, ever sighing,
telling me to weep for thee.

And it seems the breezes blowing
in the air your voice retain,
and the water, scarcely flowing,
brings your song to me again.

The Nightingale

The nightingale, which sings to thee
throughout the night, discloses
in gardens sweet its melody,
heard echoing from tree to tree,
that bears a thousand roses.

She used to be a wild young maid,
now she in meditation
walks in the sun and scorns the shade,
nor of the wind and rain afraid;
is it pain or exaltation?

A Crown of Dreams

The white chrysanthemums did bloom as never:
I almost feared their brilliant light.
And then, and then you came my soul to gather,
deep in the night.

I was afraid, and you came softly to me,
as I'd just hoped in dreaming that you might.
You came, and softly like an old, old story
we heard the night.

Indoors

An autumn light.
The evening looks in with its dying light.
A fire gaily burns,
crackles and brightly glows by turns.
So! My head upon your knee;
that's happiness!
When my eyes your lovely face caress,
how silently the minutes flee.

Liebesode (Otto Erich Hartleben)

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein.
Am offnen Fenster lauschte der Sommerwind,
und unsrer Atemzüge Frieden
trug er hinaus in die helle Mondnacht.
Und aus dem Garten tastete zagend
sich ein Rosenduft
an unserer Liebe Bett
und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches
so reich an Sehnsucht.

Lovers' Ode

Embraced by love we blissfully fell asleep.
A breeze of summer stood by the garden door,
waiting to bear our peaceful breathing
out to the night that was bathed
in moonlight.
And from the garden came to us timidly
the roses' fragrance
blessing our bed of love,
and bringing wonderful sweet dreaming,
dreaming in rapture,
and filled with longing.

Sommertage (Paul Hohenberg)

Nun ziehen Tage über die Welt,
gesandt aus blauer Ewigkeit,
im Sommerwind verweht die Zeit.
Nun windet nächstens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
über Wander- und Wunderland.

O Herz, was kann in diesen Tagen
dein hellstes Wanderlied denn sagen
von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang verstummt die Brust,
nun schweigt das Wort,
wo Bild um Bild zu dir zieht
und dich ganz erfüllt.

Summer Days

Now days of summer ride through the world,
heralds of blue eternity;
on gentler winds the hours flee.
By night the Lord gently weaves
starry garlands with his blessed Hand,
hangs them over his magic land.

My heart, in these days summer's bringing,
what can you say with all your singing
of what you deeply, deeply feel?
For beauty all your words doth steal,
and comes in silence
with the view of eventide
and filleth you.

) WOLF: FIVE MORIKE SONGS

:nlied (Eduard Mörike)

Nacht im Dorf der Wächter rief:
"Elfe!"
ganz kleines Elfchen im Walde schlief -
wohl um die Elfe! -
meint, es rief ihm aus dem Tal
seinem Namen die Nachtigall
Silpelit hätt ihn gerufen.
ot sich der Elf die Augen aus,
ibt sich vor sein Schneckenhaus
ist als wie ein trunken Mann,
n Schläflein war nicht voll getan,
humpelt also tippe tap
:hs Haselholz ins Tal hinab,
lupft an der Mauer hin so dicht,
sitzt der Glühwurm, Licht an Licht.
s sind das helle Fensterlein?
drin wird eine Hochzeit sein:
Kleinen sitzen beim Mahle
treiben's in dem Saale;
guck ich wohl ein wenig 'nein!"
ui, stösst den Kopf an harten Stein!
!, gelt, du hast genug?
:uck! Guckuck!

verlassene Mägdlein

n, wann die Hähne krähn,
die Sternlein verschwinden,
s ich am Herde stehn,
s Feuer zünden.

ön ist der Flammen Schein,
springen die Funken;
schaue so drein,
Leid versunken.

tzlich, da kommt es mir,
uloser Knabe,
s ich die Nacht von dir
räumet habe.

ne auf Träne dann
rzet hernieder;
kommt der Tag heran -
ing er wieder!

der Frühe

n Schlaf noch kühlt das Auge mir,
t gehet schon der Tag herfür
meinem Kammerfenster.
wühlet mein verstörter Sinn
:h zwischen Zweifeln her und hin
l schaffet Nachtgespenster.
ste, quäle
h nicht länger, meine Seele!
:u dich! schon sind da und dorten
-genglocken wach geworden.

The Elf's Song

At night in the village the crier called:
"Elfe!" (eleven)
A tiny little elf was asleep in the woods -
up starts the elf!
And thought, from the valley was calling
by his name the nightingale,
Or Silpilit had called him.
He rubbed his eyes,
Found himself outside his snail house
And is like a drunken man,
For his sleep was not complete,
And therefore hobbled hippety-hop
Through the hazeltrees down into the valley,
Slips on to the wall so thick,
Where the glowworm sits, light against light.
"What is this bright window?
There inside a wedding feast is taking place;
The little people are feasting
And bustling about the hall;
No harm to look in for a little while!"
Ouch! He hits his head on a hard stone!
Elf, have you had enough, eh?
Cuckoo! Cuckoo!

The Forsaken Maid

Early, when the cock crows,
Before the stars vanish,
I must stand at the hearth,
And kindle the fire.

Beautiful is the flames' gleam,
The sparks jump out;
I stare into the fire,
Deep in sorrow.

Suddenly it comes to me,
Faithless love,
That I have dreamt of you
In the night.

Tears upon tears then
Drop down;
So begins my day -
O would it were ended!

In the Early Morning

No sleep has cooled my eyes,
Daylight already appears
At my bedroom window.
My troubled mind is tormented
With misgivings
And ghosts come to haunt me.
Fearful one, torment
Yourself no longer, my soul!
Be happy! Already here and there
Morning bells are awakening.

Verborgenheit

Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiss ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Tränen sehe
Ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewusst,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, so mich drücket
Wonniglich in meiner Brust.

Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Storchenbotschaft

Des Schäfers sein Haus, das steht auf zwei Rad,
Steht hoch auf der Heiden, so frühe wie spät;
Und wenn nur ein Mancher
so'n Nachtquartier hätt!
Ein Schäfer tauscht nicht
mit dem König sein Bett.
Und käm' ihm zur Nacht
auch was Seltsames vor,
Er betet sein Sprüchel
und legt sich aufs Ohr;
Ein Geistlein, ein Hexlein, so luftige Wicht',
Sie klopfen ihm wohl, doch er antwortet nicht.
Einmal doch, da ward es ihm wirklich zu bunt:
Es knopert am Laden, es winselt der Hund;
Nun ziehet mein Schäfer den Riegel - ei schau!
Da stehen zwei Störche, der Mann und die Frau.
Das Pärchen, es machet ein schön Kompliment,
Es möchte gern reden, ach wenn es nur könnt!
Was will mir das Ziefer? Ist sowas erhört?
Doch ist mir wohl fröhliche Botschaft beschert.
Ihr seid wohl dahinten zu Hause am Rhein?
Ihr habt wohl mein Mädel gebissen am Bein?
Nun weinet das Kind und die Mutter noch mehr,
Sie wünschet den Herzallerliebsten sich her.
Sie wünschet daneben die Taufe bestellt:
Ein Lämmlein, ein Würstlein, ein Beutelein Geld?
So sagt' nur, ich käm, in zwei Tag oder drei,
Und grüsst mir mein Bübel
und rührt ihm den Brei!
Doch halt! Warum stellt ihr zu zweien euch ein?
Es werden doch, hoff' ich,
nicht Zwillinge sein?
Da klappern die Störche im lustigsten Ton,
Sie nicken und knixen und fliegen davon.

Secrecy

Leave me, O world, let me be!
Do not tempt me with love's gifts,
Let this heart endure alone
Its joy, and its sorrow!

What saddens me I know not,
It is an unknown woe;
Always through my tears
I see the sun's beloved light.

Often I am hardly conscious,
And great joy flows
Through the sadness that weighs so heavily,
To rest blissfully in my heart.

Leave me, O world, let me be!
Do not tempt me with love's gifts,
Let this heart endure alone
Its joy, and its sorrow!

The Storks' Message

The shepherd's house stands on its two wheels,
Stands high on the hill, from early till late;
And who would not be glad
to have such lodgings!
A shepherd would not exchange
his bed with a king.
And if in the night
something strange appeared,
He says his prayers
and lays down his head;
A ghost, a witch, or some such creature,
They knock loudly, but he would never answer.
One time though, it was really too much for him:
The shutters rattled, the dog whined;
Now my shepherd unbolts the door - oh, look!
There stand two storks, the man and his lady.
The couple make a charming bow,
They would love to speak, if only they could!
What do they want from me?
Or is there some happy news for me?
You've been to the house on the Rhine?
You've brought my girlfriend a little present?
Now the child cries and the mother even more,
She wants her dearest one beside her.
And she wants at the christening:
A leg of lamb, a sausage, a purse of gold?
So tell her, I'll be there in two or three days,
And give my lad a kiss for me,
and stir his porridge!
But hold on! Why are there two of you?
Can it be ... I hope ...
not twins?
The storks reply with a clatter most gay,
They nod and curtsey and fly away.

einlegendchen

ld gras ich am Neckar,
ld gras ich am Rhein;
ld hab ich ein Schätzel,
ld bin ich allein!
s hilft mir das Grasen,
nn d'Sichel nicht schneid't!
s hilft mir ein Schätzel,
nn's bei mir nicht bleibt.

soll ich denn grasen am Neckar, am Rhein,
werf ich mein goldenes Ringlein hinein.
fliesset im Neckar und fliesset im Rhein,
ll schwimmen hinunter ins Meer tief hinein.

d schwimmt es, das Ringlein,
frisst es ein Fisch!
s Fischlein soll kommen
f's Königs sein Tisch!
r König tät fragen,
m's Ringlein sollt sein?
tät mein Schatz sagen:
s Ringlein g'hört mein.

in Schätzlein tät springen bergauf bergein,
t mir wiedrum bringen das Goldringlein mein!
nnst grasen am Neckar, kannst grasen am Rhein,
rf du mir nur immer dein Ringlein hinein!

A Story of the Rhine

Sometimes I reap by the Neckar,
sometimes by the Rhine;
Sometimes I have a sweetheart,
sometimes I am alone!
What good is reaping
when the sickle won't cut!
What good is a sweetheart
if he won't stay with me.

So if I must reap by the Neckar and Rhine,
I will throw my little gold ring away.
It will float in the Neckar and float in the Rhine,
Will float away deep into the sea.

And if the ring floats,
a fish will swallow it!
The fish will then be set
upon the king's table!
Then the king will ask,
who's ring would this be?
And my sweetheart will answer:
the ring belongs to me.

My darling will run up the mountain and down,
And bring my golden ring back to me!
You may reap by the Neckar, reap by the Rhine
If you always throw your ring back to me!

b des hohen Verstandes

instmal in einem tiefen Tal
kuk und Nachtigall
ten ein Wett' anschlagen:
singen um das Meisterstück,
ewinn' es Kunst, gewinn'es Glück:
ank soll er davontragen.
er Kukuck sprach: "So dir's gefällt,
b' ich den Richter gewählt",
d tät gleich den Esel ernennen.
enn weil er hat zwei Ohren gross,
hren gross, Ohren gross,
kann er hören desto bos
d, was recht ist, kennen!"
e flogen vor den Richter bald.
e dem die Sache ward erzählt,
Chuf er, sie sollten singen.
ie Nachtigall sang lieblich aus!
er Esel sprach: "Du machst mir's kraus!
machst mir's kraus! I- ja! I-ja!
ch kann's in Kopf nicht bringen!"
er Kukuk drauf fing an geschwind
ein Sang durch Terz und Quart und Quint,
em Esel gefiel's, er sprach nur

In Praise of Great Judgement

Once upon a time in a deep valley
The cuckoo and the nightingale
Agreed to have a contest:
To sing a great song,
Should art or luck win out:
They would accept the verdict.
The cuckoo said:"If it's all right with you,
I know just the right judge",
And immediately named the donkey.
"Because he has two great ears,
Huge ears, enormous ears,
He can hear so much better,
And what is right, he will know!"
They quickly flew before the judge.
Who, as soon as the thing was explained,
Advised them to begin to sing.
The nightingale sang exquisitely!
The donkey spoke: "You make it very fussy!
Very fussy indeed! Hee-haw! Hee-haw!
I can make neither head nor tail of it!"
The cuckoo then began quickly
His song of thirds and fourths and fifths.
This pleased the donkey, he spoke now

Wart! Wart! Dein Urtheil will ich sprechen,
Ja sprechen.
Wohl sungen hast du, Nachtigall!
Aber Kukuk, singst gut Choral! Gut Choral!
Und hälst den Takt fein innen, fein innen!
Das sprech' ich nach mein' hoh'n Verstand!
Hoh'n Verstand! Hoh'n Verstand!
Und kost' es gleich ein ganzes Land,
So lass ich's dich gewinnen, gewinnen!
Kukuk! Kukuk! I-ja!

Wait!Wait! I will make my decision now
Yes, now.
You have sung well, nightingale,
But cuckoo, you sing a fine song! Fine son
And keep a very precise rhythm, very preci
This is my judgement,
My worthy decision!
And if it costs a whole country,
I let you have the prize!"
Cuckoo! Cuckoo! Hee-haw!

Des Antonius von Padua Fischpredigt

Antonius zur Predigt
die Kirche findt ledig!
Er geht zu den Flüssen
und predigt den Fischen!
Sie schlagen mit den Schwänzen!
Im Sonnenschein glänzen!
Die Karpfen d'Mäuler aufrissen,
sich Zuhörns beflissen!
Kein Predigt niemalen
den Fischen so gfallen!

Spitzgoschete Hechte,
die immerzu fechten,
Sind eilends herschwommen,
zu hören den Frommen.
Auch jene Phantasten,
die immerzu fasten:
Die Stockfisch ich meine,
zur Predigt erscheinen.
Kein Predigt niemalen
den Fischen so gfallen!

Gut Aale und Hausen,
die vornehme schmausen,
Die selbst sich bequemen,
die Predigt vernehmen.
Auch Krebse, Schildkröten,
sonst langsame Boten,
Steigen eilig vom Grund,
zu hören diesen Mund.
Kein Predigt niemalen
den Stockfisch so gfallen!
Fisch grosse, Fisch kleine,
vornehm und gmeine,
Erheben die Köpfe
wie verständige Geschöpfe.
Auf Gottes Begehren
die Predigt anhören!

Die Predigt beendet,
ein jeder sich wendet.
Die Hechte bleiben Diebe,
die Aale viel lieben;
Die Predigt hat gfallen,
sie bleiben wie allen.
Die Krebs' gehn zurücke;
die Stockfisch bleiben dicke,
Die Karpfen viel fressen,
die Predigt vergessen!

St.Anthony's Sermon to the Fish

St.Anthony, about to give his sermon,
found the church empty.
So he went to the river
and preached to the fish.
They flashed their tails!
Glittering in the sunshine!
The carp, mouths open, gathered around
in order to be devout listeners.
Never did a sermon
so please these fish!

Speckled pike,
who are always fighting,
Quickly swam here,
to hear the holy one!
And those incredible creatures,
that always fast:
The codfish I mean,
turned up for the sermon.
Never did a sermon
so please these fish!

Good eels and sturgeon,
those dainty eaters,
Settled down
to take in the sermon.
Also crabs, and tortoises,
in the past slow to move,
Quickly rose from the ground,
to hear these words.
Never did a sermon
so please these fish!
Fish large, fish small,
aristocratic and humble,
Raised their heads
like intelligent creatures.
By God's wish,
they listen to the sermon!

The sermon at an end,
each turned away.
The pike remain thieves,
the eels remain lechers;
The sermon has pleased them,
but they stay just the same.
The crabs go sideways;
the codfish stay fat,
The carp eat a lot,
the sermon is forgotten!

bin der Welt abhanden gekommen

bin der Welt abhanden gekommen,
der ich sonst viele Zeit verdorben;
hat so lange nichts von mir vernommen,
mag wohl glauben, ich sei gestorben!

ist mir auch gar nichts daran gelegen,
sie mich für gestorben hält.
kann auch gar nichts sagen dagegen,
n wirklich bin ich gestorben der Welt.

bin gestorben dem Weltgetümmel
ruh' in einem stillen Gebiet!
leb' allein in meinem Himmel,
meinem Lieben, in meinem Lied.

Mitternacht

Mitternacht
ich gewacht
aufgeblickt zum Himmel;
n Stern vom Sterngewimmel
mir gelacht
Mitternacht.

Mitternacht
ich gedacht
aus in dunkle Schranken.
hat kein Lichtgedanken
Trost gebracht
Mitternacht.

Mitternacht
m ich in acht
Schläge meines Herzens.
einzger Puls des Schmerzens
angefacht
Mitternacht.

Mitternacht
pft ich die Schlacht,
Menschheit, deiner Leiden;
ht konnt ich sie entscheiden
meiner Macht
Mitternacht.

Mitternacht
ich die Macht
deine Hand gegeben:
r über Tod und Leben,
hältst die Wacht
Mitternacht.

I am lost to the world

I am lost to the world,
With which I have wasted so much time;
It has not heard anything from me for so long,
It might well believe that I am dead.

I do not really care at all,
if it believes that I am dead.
I can also say nothing to the contrary,
For indeed I am dead to this world.

I am dead to the tumult of this world
And at peace in a quiet place!
I live alone in my heaven,
In my love, and in my song.

At Midnight

At midnight
I have awakened
and looked up at the sky;
not a star in that multitude of stars
smiled upon me
at midnight.

At midnight
have my thoughts
sunk to dark depths.
No bright ray of hope
brought me solace
at midnight.

At midnight
I listened
to the beat of my heart.
A single pulse of sorrow
was beating
at midnight.

At midnight
I fought the battle
O Mankind, of your suffering;
But I could not bring it to an end
with my strength
at midnight.

At midnight
have I given the power
into Thy hands;
God over life and death,
Thou keepest watch
at midnight.

SCHUMANN

Ne me demande pas de parler

Ne me demande pas de parler;
je suis lié par mon secret
Même si je voulais t'ouvrir mon coeur
et mon âme,
Tout comme le soleil du matin
ouvre une brèche dans la nuit,
Mon serment m'en empêche,
Et seul un dieu peut m'en libérer.

Larmes silencieuses

Te voilà sortie de ton sommeil;
tu te promènes sous un ciel bleu pur
Mais dans ton sommeil insouciant,
ce ciel a versé beaucoup de larmes
Nombreux sont ceux qui pleurent de
douleur dans la nuit
Et qui croient, au matin, avoir
connu le bonheur

Dédicace

Toi qui est tout mon univers,
Tu m'as été envoyée du ciel pour me guider,
Ton amour me valorise et m'élève,
Tu es mon bon esprit, la meilleure part
de moi-même.

Tu es pareille à une fleur

Pareille à une fleur, tueen as toutes
les qualités
Puissé-je prier Deiu de te garder toujours ainsi.

Requiem

Repose-toi de tes peines et de tes passions;
Lui qui a toujours souhaité l'union dans le salut
A rejoint la demeure du Seigneur.
Même dans la tombe brille la lumière pour le juste,
Esprit Saint, fais que sa foi ne fléchisse point;
Tous les anges se réjouissent qu'il ait trouvé
la demeure du Seigneur.

BERG

Nuit

Un immense monde de merveilles s'ouvre à nous
dans la nuit
La brume légère, le murmure de l'eau,
la lumière argentée
et mystérieure éclaire la nuit silencieuse, et le monde
sublime et pur semble être un rêve.
Que nos être un rêve.
Que nos âmes s'abreuvent donc de solitude!

Chant des roseaux

Dans la nuit secrète, je me glisse jusqu'aux rives de
roseaux et je songe à toi, ma mie.
Dans leur chuchotement plaintif, les roseaux me
disent de pleurer
Et il me semble entendre ta voix triste et ton cha
chant adoré.

Le rossignol

Il semble que le rossignol ait chanté toute la nuit et
que son chant ait fait éclore les roses.
Jadis, elle était farouche mais elle est à
présent absorbée
dans ses pensées; ell supporte patiemment la chaleur
du soleil, sans savoir que faire.

ouronné de rêve

avais peur, mais tu es venue et tu as pris mon âme,
e venais de rêver de toi et tu es venue, dans la nuit.

s la chambre

Il est bon de se reposer, un soir d'automne au
oin du feu, près de toi,
ns tes yeux je trouve la paix, et le temps
'écoule doucement.

d'amour

bras de l'amour nous bercent doucement
lorsque la brise d'été nous inonde d'un parfum de roses
et nous plonge dans de merveilleux rêves, des
rêves d'extase.

Jours d'été

Lorsqu'éclatent les jours d'été.
Lorsque Dieu tresse des couronnes d'étoiles dans
la nuit,
Comment le coeur peut-il exprimer son plus
profond désir?
Il devient silencieux, lorsque de telles images
le comblent.

WOLF

Le chant de l'elfe

Un petit elfe se réveillant dans la nuit sort
de sa maison d'escargot, encore titubant de
sommeil, et descend dans la vallée. Il s'installe
sur un gros mur d'où il voit, par une fenêtre,

une noce se célébrer. Pourquoi ne pas se pencher
un peu et regarder à l'intérieur?
Aïe! Le voilà qui se cogne la tête à une pierre!
Eh bien, petit elfe, es#tu satisfait?
Coucou! Coucou!

La jeune fille abandonnée

Dès le petit matin, je dois raviver le feu
Je contemple ses flammes, noyée dans mon chagrin
Soudain je me rappelle avoir rêvé de toi,
mon amour infidèle
Des larmes me viennent aux yeux.
C'est ainsi que commence ma journée.
Ah, que revienne la nuit!

A l'aube

Le sommeil n'a pu rafraîchir mes yeux fatigués, et
des fantômes hantent encore mon esprit tourmenté.
Cesse donc de t'inquiéter et réjouis-toi, mon âme,
Car déjà les cloches matinales se mettent à sonner.

Secrètement

Laisse-moi, ô monde, laisse-moi seul, avec mes peines et
mes joies; ne me tente pas avec les dons de l'amour!
J'ignore ce qui m'attriste et souvent même, une joie
immense inonde mon coeur et étouffe mes peines.

Le message des cigognes

Là-haut dans les bruyères se trouve la maison du berger;
Ni fantôme ni sorcière ne pourrait le troubler
dans la nuit.
Pourtant un soir, il ne peut s'empêcher d'ouvrir
sa porte et se trouve face à un couple de cigognes. Que
veulent-elles? Veinnent-elles de la maison près du
Rhin? Ont-elles visité ma fiancée? L'enfant pleure et
la mère réclame son bien-aimé. Que veut-elle pour le
baptême? Dites-lui que j'y serai dans deux ou trois
jours et embrassez mon petit

Mais attendez! Pourqqoi êtes-vous venues à deux?
Ne me dites pas qu'il s'agit de jumeaux!
Les cigognes saluent et s'envolent.

MAHLER

Légende du Rhin

Quelquefois je fauche près du Neckar, quelquefois près du Rhin;
Quelquefois j'ai une bien-aimée, quelquefois je suis seul!
Si je dois continuer à faucher près du fleuve, j'y jetterai
mon petit anneau d'or, qui flottera jusqu'à la mer!
Là, un poisson l'avalera et le poisson finira sur la table du roi!
Le roi se demandera de qui est l'anneau et ma bien-aimée
lui dira qu'il est mien! Ma bien-aimée parcourra monts et vaux pour me rapporter mon anneau!
Fauche donc près du Neckar, fauche donc près du Rhin pour autant que tu me relances toujours ton anneau!

La louange du grand jugement

Le coucou et le rossignol ont décidé de faire un concours pour savoir lequel d'entre eux chante le mieux.
Leur juge sera l'âne qui avec ses longues, ses immenses
oreilles entend mieux que quiconque et est donc meilleur juge.
Le chant exquis du rossignol semble bien compliqué à l'âne,
tandis que les tierces et quartes du coucou l'enchantent
La décision sera vite prise; le coucou sort gagnant!
Hi han!

Je suis perdu aux yeux du monde

Je suis perdu aux yeux du monde;
pour lui, je suis mort.
Je me repose alors dans la prière
et vis seul dans mon ciel, mon amour et mon chant.

A minuit

A minuit, j'ai regardé le ciel mais aucune étoile
ne m'a souri
Pas le moindre rayon d'espoir n'est venu me consoler
Mon coeur bat du seul battement lourd du chagrin
Ma seule force n'a pu vaincre la souffrance de l'humanité
A minuit, je m'en suis remis à Toi, mon Dieu,
qui es le gardien de la mort et de la vie, à minuit.

III. FIVE MÖRIKE SONGS — Hugo Wolf (1860-1903)

Elfenlied
Das verlassene Mägdlein
In der Frühe
Verborgenheit
Storchenbotschaft

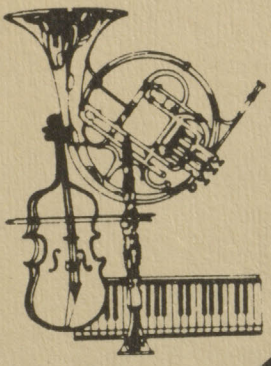
IV. THREE SONGS from "Des Knaben Wunderhorn" — Gustav Mahler (1860-1911)

Rheinlegendchen
Lob des hohen Verstands
Des Antonius von Padua Fischpredigt

TWO RÜCKERT SONGS

Ich bin der Welt abhanden gekommen
Um Mitternacht

CBC CONCERT



Le réseau anglais de Radio-Canada en coopération avec la Faculté de Musique de l'Université McGill présente

CBC Radio in cooperation with The Faculty of Music, McGill University presents

Pauline Vaillancourt, soprano
Jean-Eudes Vaillancourt, piano

Pollack Hall
Université McGill *University*

Mardi 17 janvier 1978 à 20h30
Tuesday, January 17, 1978, 8:30 p.m.

Pauline Vaillancourt dans un vaste répertoire classique et contemporain est peut-être mieux connue pour ses interprétations d'oeuvres plus récentes. Nous avons fréquemment eu le plaisir de l'entendre dans des concerts donnés par la Société de Musique Contemporaine du Québec. Elle est également un des membres fondateurs de Gropus 7. Plusieurs compositeurs lui ont dédié leurs oeuvres, entre autres José Evangelista, Claude Vivier, Serge Garant et Gilles Tremblay. Elle a enregistré plusieurs oeuvres contemporaines et classiques, notamment un disque de Radio-Canada International réunissant Richard Strauss, Moussorgsky, Tchaikovsky et Villa-Lobos. Au cours de la dernière saison, elle a interprété le Requiem Allemand de Brahms en tant que soliste avec l'Orchestre Symphonique de Montréal.

Jean-Eudes Vaillancourt, pianiste et chef d'orchestre a donné plusieurs récitals avec sa soeur Pauline. Il est membre de la Faculté de Musique de l'Université de Montréal et il vient d'être nommé Directeur Artistique du Nouvel Orchestre de l'Université.

Pauline Vaillancourt is equally at home in the repertoire of the classical composers from Bach to Brahms, although she is perhaps better known for her work in the field of contemporary music. A frequent performer with the Société de Musique Contemporaine du Québec, she is a founding member of Gropus 7. A number of composers have written works expressly for her, among them José Evangelista, Claude Vivier, Serge Garant and Gilles Tremblay. She has recorded both contemporary and classical repertoire, the latter notably in a Radio-Canada International disc featuring works by Richard Strauss, Mussorgsky, Tchaikovsky and Villa-Lobos. Last season, Mme Vaillancourt was heard as soloist with the Montreal Symphony Orchestra in Brahms' German Requiem.

Jean-Eudes Vaillancourt, pianist and orchestra conductor has given a number of recitals with his sister, Pauline. He is on the Faculty of Music at the University of Montreal and has recently been named Artistic Director of the University's new orchestra.

PROGRAMME

Allerseelen	**Richard Strauss**
Wiegenlied	
ENFANTINES	**Modest Mussorgsky**
1. Oh, raconte, nianiouchka	
2. Fi donc, l'espiègle	
3. Le Hanneton	
4. La Poupée s'endort	
5. La Prière du Soir	
6. Sur le Dada	
7. Mimi Brigand	
Sequenza III	**Luciano Berio**

ENTRACTE

Ne crois pas	**Peter Tchaikovsky**
Réconciliation	
POÈMES POUR MI (1st book)	**Olivier Messiaen**
a) Action de grâces	
b) Paysage	
c) La Maison	
d) Épouvante	

Réalisation;
Produced by: *Frances Wainwright*

Ce concert sera radiodiffusé en stéréophonie 93.5 sur le réseau anglais de Radio-Canada le 15 mars prochain à 16h04 au cours de l'émission "Arts National"

This concert will be broadcast on Arts National, March 15, 1978 at 4:04 p.m. on CBC Stereo 93.5.

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, January 19, 1978
8:30 pm

W I L L I A M H E L L E R M A N N , guitarist

"N e w m u s i c f o r t h e g u i t a r"

technical assistance: Eric Johnstone, Alcides Lanza
equipment: Electronic Music Studio

COMING CONTEMPORARY MUSIC CONCERTS:

Thursday, February 2, 8:30 pm -
Carlos Santos, pianist
works by Satie, Bartok, Cowell,
Cage, Lanza, Mestres/Quadreny

"La guitare, plus que tout autre instrument classique, évolue rapidement de nos jour sous l'influence des technique électro-acoustiques. Le Rock et la musique Pop ont adopté l'instrument qui se prête si aisément à l'amplification. Mais dès que le doigt est mis dans une chaine Hi-Fi, tout le corps bientôt y passe: le synthétiseur couplé à la guitare permet des effets merveilleux de richesse et d'imprevisibilité; l'instrument est alors réduit à une source d'énergie et un système d'attaques; il y perd sa sonorité merveilleuse.

Les compositeurs de "musique sérieuse" ont voulu profiter de toutes les ressources de la guitare électrique et de ses annexes sans pour autant perdre la beauté du son de la guitare classique; d'où une dialectique instrumentale qui crée un champ de forces au sein duquel se joue la pensée très neuve de la jeune école américaine ou d'un Pierre Mariétan".

Jean Etienne Marie

* * * * *

PATTERNS VII — James Fulkerson

Patterns VII est un morceau graphique pour solo guitare. La notation consiste en symboles abstraits (carrées, triangles, etc. ...) indiquant le timbre des événements musicaux. Ces symboles sont arrangés, spatialement, dans un champ temporel donné, visuellement par les dimensions de chaque page. Il n'y a pas d'ordre déterminé selon lequel ces pages doivent être jouées. Les intensités sont données par des couleurs et la durée approximative est suggérée par la grosseur de chaque figure. La complexité des événements est suggérée par la fréquente surimposition, juxtaposition ou mutation approximative des symboles de base.

James Fulkerson, né en 1945, est compositeur et tromboniste. Il a été membre de l' ILLINOIS CONTEMPORARY CHAMBER PLAYERS puis "creative associate" (compositeur en résidence) au CENTER FOR THE CREATIVE AND PERFORMING ARTS AT BUFFALO, New York. En 1973-74 il est allé à Berlin avec une bourse de la Deutscher Akademischer Austauschdienst. Il est en ce moment compositeur en résidence à la Darlington School of the Arts, en Angleterre.

LADY ASTOR — Eleanor Hovda

Le titre provient d'un bar merveilleux où je vais avec les Hellermann. Du point de vue du musicien, le morceau est fondé à partir de sources d'énergie qu'il s'agit de projeter. Il a été écrit spécialement pour Bill Hellermann et est le résultat de notre collaboration sur une longue période de temps. Du point de vue de la structure, les matériaux ont été choisis à partir de techniques spéciales développées par Hellermann, en particulier une technique que j'appelle "mice feet" (pattes de souris). Du point de vue formel ces matériaux se manifeste sur le principe du "breath time" (le temps respiratoire), pendant lequel les énergies se détendent et se contractent selon leur rythme propre en contraste avec le temps métrique qui divise tout de manière rigide (pulsion).

Eleanor Hovda, née en 1940 à Duluth, Minnesota, a étudié la composition avec Mel Powell au département de musique de Yale et avec Kenneth Gaburo à l'Université d'Illinois. Elle a aussi étudié comme danseuse avec Bessie Schoenberg, Don Redlich, Merce Cunningham et Erik Hawkins. En ce moment elle enseigne la musique pour danse et la composition à l'Université Sarah Lawrence et Wesleyan.

Ses oeuvres les plus récentes comprennent AIR MOMENT pour 33 flûtes et THE LION'S HEAD présenté en première mondiale par le COMPOSERS FORUM de PHILADELPHIE.

DISTANCES/EMBRACES — William Hellermann

Distances/Embraces was commissioned by Nancy Meehan. It uses a variety of special knocking sounds, vocal technique, and a number of special playing techniques developed by Mr. Hellermann. It is notated conventionally with the inclusion of many new symbols.

William Hellermann, born in 1939, is both a composer and guitarist. He has won awards from the Dartmouth International Electronic Music Competition, Boswil Kirche Foundation, Tanglewood, Composer Assistance Project (1970 and 1975), Martha Baird Rockefeller Fund for Music, American Artists Series, and The American Academy. His works are recorded by Turnabout, Nonesuch, and CRI Records and published by Theodore Presser Co., American Composers Edition (ACE), and the Media Press. As a guitarist he has given solo recitals for the Biennale de Paris, Fylkingen (Stockholm), Sudwestfunk (Baden-Baden) and in Berlin, Munich, Bern and Rome and is recorded on Desto Records and CRI. Mr. Hellermann lives in New York, where he has been a member of the music faculty of Columbia University and is presently director of the Composers' Forum, the oldest series of contemporary music in America.

ON MY SATIN HARP — Alvin Curran

On my Satin Harp is from a collection entitled "Music for Every Occasion". All the works in this collection are short pieces of a popular or folk music character. They are designed to be beginnings or, in a sense, raw material for complex realizations. This version for solo guitar incorporates the use of a tape feedback system, worked out in close collaboration with the technician (in this case, the composer) to minimize the mechanical aspect of this effect. The only sound source is the guitar playing transformed variations of the basic thematic musical material. Using this tape as a background, the guitar then performs live additional variations, as a counterpoint to what has been recorded on tape.

Alvin Curran, born in 1938, has received the Ditson Award from Yale University, the J.B. Bearns Prize, the BMI prize, and the Fulbright and Ford grants. He was one of the founders of the group "Musica Elettronica Viva" and presently is living and working in Rome.

STILL AND ALL — William Hellermann

Cette pièce est pour guitare préparée. L'effet est produit en plaçant des trombones de type spécial sur les cordes. Le son qui en résulte est quelque peu semblable à celui du "ring-modulator". De plus Hellermann utilise nombre de techniques spéciales qu'il a développées lui-même, en particulier le "tremolo glissé" (battement rapide sur les cordes), le "drumming" sur ou près du pont dans lequel il y a environ 5 "effets de banjo" différents dans l'espace de 3 centimètres, et un frottage avec hauteur. Ce morceau est amplifié mais seulement afin de rendre audible toutes les couleurs résultant de ces effets spéciaux.

SON, SILENCE, BRUIT ... — Pierre Mariétan

forme/contenu, proposition au musicien par transparents d'abord superposées et cadrés - LE SON RESONANT - puis retirés, un après l'autre jusqu'à ce que seule subsiste la feuille blanche du dessous - LE SILENCE ATTEINT - à nouveau ajoutés l'un sur l'autre, ou échangés, dans un ordre différent, désencadrés - BRUISSEMENTS DE L'INSTRUMENT - "de ton silence laisse donc s'échapper les murmures ..."

Pierre Mariétan, compositeur et instrumentiste d'origine Suisse, a acquis une place de premier plan dans la vie musicale parisienne.

Il a fondé le G.E.R.M. qui groupe des compositeurs et interprètes tels que J.Y. Bosseur, G. Fremy, Ph. Torrens ... . Pierre Mariétan n'est pas tant chef d'orchestre que maître à penser. Chacune de ses réalisations sont des aventures. En cela il est très proche de la jeune école américaine.

PATTERNS VII (1973) — James Fulkerson
(for any solo instruments, realization of William Hellermann)

LADY ASTOR (1975) — Eleanor Hovda

DISTANCES/EMBRACES (1972) — William Hellermann

ON MY SATIN HARP (1972) — Alvin Curran
(for guitar with electronic extensions and tape)

i n t e r m i s s i o n

STILL AND ALL (1975) — William Hellermann
(for prepared guitar)

SON, SILENCE, BRUIT ... (1975) — Pierre Mariétan
(for guitar and electroacoustical sounds)

McGill Wind Ensemble

direction: Dr. Robert Gibson

ROMAN CARNIVAL OVERTURE — Hector Berlioz

NIGHT SOLILOQUY — Kent Kennan
flute solo: Virginia Spicer

DIVERSION No. 1 for saxophone quartet — Lloyd Conley
soloists: Janis Steprans, Rod Goins,
Jane Lippert, Mark Bankley

LINCOLNSHIRE POSY — Percy Grainger
Lisbon
Horkstow Grange
The Brisk Young Sailor
Lord Melbourne
The Lost Lady Found

Intermission

CONCERTO FOR PERCUSSION AND WIND ENSEMBLE — Karel Husa
Maestoso
Moderato molto
Allegro ma non troppo
Percussion soloists: Luc Boivin, Aldo Mazza, Robert Lepine,
Raymond Desrosiers, François Clément

GALLOP — Shostakovich

Exchange Concerts at:

University of Western Ontario: Friday, January 20th, 1978, 12:30 pm
University of Toronto: Saturday, January 21st, 1978, 8:30 pm

Wind Ensemble

FLUTE
Jocelyne Fillion
Angela Knock
Doug Miller
Virginia Spicer*

OBOE
Kathy Davies
Marie-Line Ross*

CLARINET
Camille Alepin
Pat Craighead
Stafford Horne*
Guy Knowles
Robert Mainella
Penny Marrett

BASS CLARINET
Deborah Summerlin

CONTRA ALTO CLARINET
Kim Dooley

ALTO SAX
Rod Goins
Janis Steprans*

TENOR SAX
Jane Lippert

BARI SAX
Mark Bankley

BASSOON
Gary Bourassa

HORN
Donna Campbell
Eileen Eby
Kathy Munroe
Peter Pike*

TRUMPET
Gary Elkin
Tim Hummel
John MacMurray
Don Thompson*
Jean Trudel

TROMBONE
George Demmer
Ron Schirm
Gord Simms*

EUPHONIUM
Shirley Hoffman

TUBA
Burt Hasselfield
Sharon Bookbinder

PERCUSSION
François Clément*
Robert Lepine
Aldo Mazza

BASS
Dan Segal

MANAGER
Gordon Simms

*section leader

McGill University
Faculty of Music

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, January 23, 1978
8:30 pm

R O B E R T V E R E B E S , viola

C H A R L E S R E I N E R , piano

L O I S W A T S O N , alto

P R O G R A M M E

SONATA for viola and piano, Dmitri Shostakowitch
opus 147 (his last published work)
first public performance in Montreal

Moderato
Allegretto
Adagio

THIRD PARTITA in A major, J.S. Bach
for unaccompanied viola

Praeludium
Louré
Gavotte
Menuet I and II
Bourrée
Gigue

I N T E R M I S S I O N

TWO SONGS for alto, viola, Johannes Brahms
and piano, opus 91

Longing in rest
Virgin's Cradlesong

SONATA for viola and piano, Johannes Brahms
in F minor, opus 120, No.1

Allegro appassionato
Andante un poco adagio
Allegretto grazioso
Vivace

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, January 25, 1978
8:30 pm

D O N N A F O W N E S , soprano

student of Jan Simons

assisted by

Henry RENGLICH , piano
Edward RUSNAC , lute

Instrumental Ensemble
Claudio Ricignuolo, violin
Mary McLaughlin, violin
Madeleine Mercy, viola
Mario Giroux, cello
Vivienne Spiteri, harpsichord
Paul Schieman, oboe
Wendy Prezament, oboe
Karen Stone, flute

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Concert Diploma.

D O W L A N D

Fine Knacks for Ladies

Fine knacks for ladies, cheap, choice, brave and new!
Good pennyworths! but money cannot move.
I keep a fair but for the fair to view;
A beggar may be liberal of love.
Though all my wares be trash, the heart is true.

Great gifts are guiles and look for gifts again:
My trifles come as treasures from my mind.
It is a precious jewel to be plain;
Sometimes in shell the Orient's pearls we find.
Of others take a sheaf, of me a grain.

Within this pack pins, points, laces, and gloves,
And divers toys fitting a country fair.
But in my heart, where duty serves and loves,
Turtles and twins, Court's brood, a heavenly pair.
Happy the heart that thinks of no removes!

The Lowest Trees have Tops

The lowest trees have tops, the ant her gall,
The fly her spleen, the little spark his heat;
And slender hairs cast shadows though but small,
And bees have stings although they be not great;
Seas have their source, and so do shallow springs,
And love is love in beggars and in kings.

Where waters smoothest run deep are the fords;
The dial stirs, yet none perceives it move;
The firmest faith is in the fewest words;
The turtles cannot sing and yet they love.
True hearts have eyes and ears, no tongues to speak;
They hear and see and sigh, and then they break.

Weep You No More, Sad Fountains

Weep you no more, sad fountains;
What need you flow so fast?
Look how the snowy mountains
Heaven's sun doth gently waste.
But my sun's heavenly eyes
View not your weeping
That now lies sleeping,
Softly, now softly lies
Sleeping.

Sleep is a reconciling,
A rest that Peace begets.
Doth not the sun rise smiling
When fair at e'en he sets.
Rest you then, rest, sad eyes,
Melt not in weeping
While she lies sleeping,
Softly, now softly lies
Sleeping.

Come Again, Sweet Love Doth now Invite

Come again!
Sweet love doth now invite
Thy graces, that refrain
To do me due delight,
To see, to hear, to touch, to kiss, to die
With thee in sweetest sympathy.

Come again!
That I may cease to mourn
Through thy unkind disdain.
For now left and forlorn
I sit, I sigh, I weep, I faint, I die
In deadly pain and misery.

All the day
The sun that lends me shine
By frowns do cause me pine,
And feeds me with delay;
Her smiles my springs that makes my joys to grow;
Her frowns the Winter of my woe.

Out alas!
My faith is ever true;
Yet she will never rue,
Nor yield me any grace.
Her eyes of fire, her heart of flint is made.
Whom tears nor truth may once invade.

Gentle Love,
Draw forth thy wounding dart,
Thou canst not pierce her heart;
For I, that do approve
By sighs and tears more hot than are thy shafts,
Did tempt, while she for triumph laughs.

Und so kannst du weiterziehen!
Diene Freunden und Betrübten!
Dort, wo hohe Mauern glühen,
Find ich bald den Vielgeliebten.

And so can you go on your way!
Serve friends and those afflicted!
There, where lofty walls are burning,
soon I'll find my dear beloved.

Suleikas zweiter Gesang

Ach, um deine feuchten Schwingen,
West, wie sehr ich dich beneide:
Denn du kannst ihm Kunde bringen
Was ich in der Trennung leide!

Die Bewegung deiner Flügel
Weckt im Busen stilles Sehnen;
Blumen, Augen, Wald und Hügel
Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

Doch dein mildes sanftes Wehen
Kühlt die wunden Augenlider;
Ach, für Leid must'ich vergehen,
Hofft ich nicht zu sehn ihn wieder.

Eile denn zu meinem Lieben,
Spreche sanft zu seinem Herzen;
Doch vermeid ihn zu betrüben
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag ihm, aber sag's bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben,
Freudiges Gefühl von beiden
Wird mir seine Nähe geben.

Ah, of your moist wings,
West Wind, how envious I am:
for to him you can bring news
of what I suffer in separation!

The beating of your wings
wakes silent longing in the breast;
flowers, eyes, forest, hill
are tearful where you breathe.

Yet your mild gentle wafting
is cooling to sore eyelids;
ah, for grief would I have to die,
did I not hope to see him again.

Speed then to my beloved,
speak softly to his heart;
but avoid troubling him,
and conceal from him my agony.

Tell him - but put it simply -
that his love is my life,
and that the joyous feelings of both
will his presence give me.

Lied der Mignon

Heiss'mich nicht reden, heiß'mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muss sich erhellen;
Der harte Fels schliesst seinen Busen auf,
Missgonnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergiessen;
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschliessen.

Bid me not speak, bid me be silent,

for I am bound to secrecy;
you would I show all that is within,

but fate will not have it so.

At the due time the sun's career banishes
dark night, and it must grow light;

the unyielding rock unlocks its bosom,

grudges not the earth her deep-hid springs.

Everyone, in a friend's arms, seeks peace,
there the heart can pour forth its complaint;
but an oath seals tight my lips,

a god alone can open them.

FAURE

Mandoline

Les donneurs de sérénades
Et les belles écoûteuses
Echangent des propos fades,
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminţe
Et c'est l'éternel Clitandre
Et c'est Damis qui, pour mainte cruelle,
Fit maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues.

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Echangent des propos fades,
Sous les ramures chanteuses.

Prison

Le ciel est, pardessus le toit, si bleu, si calme,
Un arbre, pardessus le toit, berce sa palme;
La cloche, dans le ciel qu'on voit, doucement tinte,
Un oiseau, sur l'arbre qu'on voit, chante sa plainte -
Mon Dieu, mon Dieu! La vie est là simple et tranquille!
Cette paisible rumeur là vient de la ville ...
Qu'as-tu fait, oh toi que voilà, pleurant sans cesse,
Dis! qu'as-tu fait, toi que voilà, de ta jeunesse?

Nell

Ta rose de pourpre à ton clair soleil,
O Juin, étincelle enivrée,
Penche aussi vers moi ta coupe dorée:
Mon coeur à ta rose est pareil.
Sous le mol abri de la feuille ombreuse
Monte soupir de volupté;
Plus d'un ramier chante au bois écarté,
O mon coeur, sa plainte amoureuse.
Que ta perle est douce au ciel enflammé,
Etoile de la nuit pensive!

Mais combien plus douce est la clarté vive
Qui rayonne en mon coeur, en mon coeur charmé!
La chantante mer, le long du rivage,
Taira son murmure éternel,
Avant qu'en mon coeur, chère amour, oh Nell,
Ne fleurisse plus ton image!

Mai

Puisque Mai tout en fleurs dans le prés nous réclame,
Viens, ne te lasse pas de mêler à ton âme
La campagne, les bois, les ombrages charmants,
Les larges clairs de lune au bord des flots dormants;
Le sentier qui finit où le chemin commence,
Et l'air,et le printemps et l'horizon immense,
L'horizon que ce monde attache humble et joyeux,
Comme une lèvre au bas de la robe des cieux.
Viens, et que le regard des pudiques étoiles,
Qui tombe sur la terre à travers tant de voiles
Que l'arbre pénétré de parfums et de chants,
Que le souffle embrasé de midi dans les champs,
Et l'ombre et le soleil et l'onde et la verdure,
Et le rayonnement de toute la nature,
Fassent épanouir comme une double fleur,
La beauté sur ton front et l'amour dans ton coeur!

Fleur jetée

Emporte ma folie
Au gré du vent,
Fleur en chantant cueillie
Et jetée en rêvant,
Emporte ma folie
Au gré du vent,
Comme la fleur fauchée
Périt l'amour.
La main qui t'a touchée
Fuit ma main sans retour,
Que le vent qui te sèche,
O pauvre fleur,
Tout à l'heure si fraiche,
Et demain sans couleur,
Que le vent qui te sèche,
O pauvre fleur,
Que le vent qui te sèche,
Sèche mon coeur.

HANDEL

Molto voglio, molto spero (aria)

Molto voglio, molto spero,
nulla devo dubitar
no non devo, no non voglio
nulla devo dubitar.

Much I want, for much I hope
Nothing must I doubt.

Di mia forza all'alto impero
saprò il mondo assoggetar.

I know that the world will submit
to the command of my will.

Piangerò, la sorte mia (aria)

Piangerò la sorte mia,
si crudele e tanto ria,
finchè vita in petto avrò.
Ma poi morta d'ogn'intorno
il tiranno e notte e giorno
fatta spettro agiterò.

I shall weep for my fate,
so cruel and so evil,
as long as I have life in my breast.
But then in death, from every side,
my ghost shall prod the tyrant
night and day.

Tu la mia stella sei (aria)

Tu la mia stella sei,
Amabile speranza,
E porgi ai desir miei
Un grato e bel piacer.

Thou art my guiding star,
Thou, my fondest hope.
To my deep desires
Thou offerest gracious pleasure.

Qual sia di questo core
La Stabile costanza,
E quanto possa amore
S'ha in breve da veder.

Such is the constancy
Of this heart of mine,
And the true power of love
Shall soon become clear.

SCHUBERT

Suleika

Was bedeutet die Bewegung?
Bringt der Ost mir frohe Kunde?
Seiner Schwingen frische Regung
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

What does this agitation mean?
Is it glad news the East Wind brings?
The fresh stirring of its wings
cools the deep wound of the heart.

Kosend spielt er mit dem Staube,
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,
Treibt zur sichern Rebenlaube
Der Insekten frohes Volkchen.

Fondly it toys with the dust,
flings it up in small light clouds,
chases to the safe vine-bower
the tiny merry insect throng.

Lindert sanft der Sonne Glühen,
Kühlt auch mir die heissen Wangen,
Küsst die Reben noch im Fliehen,
Die auf Feld und Hügel prangen.

Soothes the burning of the sun,
cools as well my ardent cheeks,
kisses, in its flight, the vine
resplendent upon hill and field.

Und mir bringt sein leises Flüstern
Von dem Freunde tausend Grüsse;
Eh'noch diese Hugel düstern
Grüssen mich wohl tausend Küsse.

And its whispering brings me
a thousand greetings from my love;
and before these hills grow dark
a thousand kisses will surely greet me.

Lachen und Weinen

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.
Morgens lacht ich vor Lust,
Und warum ich nun weine
Bei des Abendes Scheine,
Ist mir selb'nicht bewusst.

Laughter and tears, at whatever hour
are founded, in love, on so many things.
In the morning I laughed for joy,
and why I now weep
in the evening glow
I myself do not know.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.
Abends weint ich vor Schmerz;
Und warum du erwachen
Kannst am Morgen mit Lachen,
Muss ich dich fragen, o Herz.

Tears and Laughter, at whatever hour
are founded, in love, on so many things.
At evening I wept for grief;
and why you can awake
at morn with laughter,
that I must ask you, O heart.

Die Liebe hat gelogen

Die Liebe hat gelogen,
Die Sorge lastet schwer,
Betrogen, ach! betrogen
Hat alles mich umher!

Love has proved false,
sorrow presses sore,
betrayed, ah, betrayed
am I by all around!

Es fliessen heisse Tropfen
Die Wange stets herab,
Lass ab, mein Herz, zu klopfen,
Du armes Herz, lass ab!

Warm drops course
ever down my cheek;
cease, heart, to beat,
cease, wretched heart.

Die Liebe hat gelogen,
Die Sorge lastet schwer,
Betrogen, ach! betrogen
Hat alles mich umher!

Love has proved false,
sorrow presses sore,
betrayed, ah, betrayed
am I by all around!

Seligkeit

Freuden sonder Zahl!
Blühn im Himmelssaal!
Engeln und Verklärten,
Wie die Väter lehrten.
O, da möcht ich sein
Und mich ewig freun!

Joys without number
bloom in Heaven's hall
for angels and transfigured,
as our fathers taught.
Oh, there would I be,
and rejoice eternally!

Jedem lächelt traut
Eine Himmelsbraut;
Harf und Psalter klinget,
Und man tanzt und singet.
O, da möcht ich sein
Und mich ewig freun!

Sweetly upon all smiles
a heavenly bride;
harp and psalter sound,
and all dance and sing.
Oh, there would I be,
and rejoice eternally!

Lieber bleib ich hier,
Lächelt Laura mir
Einen Blick, der saget,
Dass ich ausgeklaget.
Selig dann mit ihr,
Bleib ich ewig hier!

Here I'll rather stay
if Laura look my way,
and give a look that says
I've to lament no more.
Blissful then with her,
I'll stay ever here!

R A V E L

Chanson de la Mariée

Réveille toi, perdrix mignonne,
Ouvre au matin tes ailes,
Trois grains de beauté,
Mon coeur en est brulé.
Vois le ruban d'or que je t'apporte
Pour le nouer autour de tes cheveux.
Si tu veux, ma belle, viens nous marier!
Dans nos deux familles tous sont alliés.

Là-bas, vers l'Eglise

Là-bas, vers l'Eglise,
Vers l'Eglise, Auio Sidéro,
L'Eglise, o Vièrge Sainte,
L'Eglise, Ayio Costanndino
Se sont réunis,
Rassemblés en nombre infini
Du monde, o Vièrge Sainte,
Du monde tous les plus braves!

Quel galant m'est comparable

Quel galant m'est comparable
Entre ceux qu'on voit passer?
Dis, dame Vassiliki?
Vois, pendus à ma ceinture,
Pistolets et sabre aigu ...
Et c'est toi que j'aime!

Chanson des cueilleuses des Lentisques

O joie de mon âme, joie de mon coeur,
Trésor qui m'est si cher;
Toi que j'aime ardemment,
Tu est plus beau qu'un ange.
O lorsque tu parais, ange si doux,
Devant nos yeux,
Comme un bel ange blond,
Sous le clair soleil,
Hélas, tous nos pauvres coeurs soupirent!

Tout gai!

Tout gai,
Ha, tout gai,
Belle jambe, tireli, qui danse,
Belle jambe, la vaisselle danse,
Tra la-la-la-la.

B A R B E R

A nun takes the veil

I have desired to go
Where springs not fail,
To fields where flies no sharp and sided hail
And a few lilies blow.

And I have asked to be
Where no storms come,
Where the green swell is in the havens dumb,
And out of the swing of the sea.

The secrets of the old

I have old women's secrets now
That had those of the young;
Madge tells me what I dared not thingk
When my blood was strong,
And what drowned a lover once
Sounds like an old song.
Though Marg'ny is stricken dumb
If thrown in Madge's way,
We three make up a solitude;
For none alive today
Can know the stories that we know
Or say the things we say:
How such a man pleased women most
Of all that are gone,
How such a pair loved many years
And such a pair but one,
Stories of the bed of straw
Or the bed of down.

Sure on this shining night

Sure on this shining night
Of star-made shadows round
Kindness much watch for me
This side the ground.

The late year lies down the north.
All is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole.
Sure on this shining night
I weep for wonder wand'ring far alone
Of shadows on the stars.

FINE KNACKS FOR LADIES — John Dowland
THE LOWEST TREES HAVE TOPS
WEEP YOU NO MORE, SAD FOUNTAINS
COME AGAIN, SWEET LOVE DOTH NOW INVITE

from RINALDO — Georg Frideric Handel
Aria of Armida - "Molto voglio, molto spero"
from GUILIO CESARE
Recitative & Aria of Cleopatra - "E pur cosi in un giorno ..."
"Piangerð, la sorte mia"
Recitative & Aria of Cleopatra - "Vegli pure il germano ..."
"Tu la mia stella sei"

SULEIKA, opus 14 (Marianne von Wilkmer) — Franz Schubert
SULEIKAS ZWEITER GESANG, opus 31 (Marianne von Wilkmer)
LIED DER MIGNON, opus 62, no. 2 (J.W.V. Goethe)
LACHEN UND WEINEN, opus 59, no. 4 (Friedrich Rückert)
DIE LIEBE HAT GELOGEN, opus 23, no. 1 (August von Platen)
SELIGKEIT (Ludwig Hölty)

i n t e r m i s s i o n

MANDOLINE, opus 58, no. 1 (Paul Verlaine) — Gabriel Fauré
PRISON, opus 83, no. 1 (Paul Verlaine)
NELL, opus 18, no. 1 (Leconte de Lisle)
MAI (Victor Hugo)
FLEUR JETÉE, opus 39, no. 2 (Armand Silvestre)

FIVE GREEK FOLK SONGS — Maurice Ravel
Chanson de la Mariée
Là-bas, vers l'église
Quel galant m'est comparable
Chanson des cueilleuses des Lentisques
Tout gai!

A NUN TAKES THE VEIL, opus 13, no. 1 (Gerald Hopkins) — Samuel Barber
THE SECRETS OF THE OLD, opus 13, no. 2 (W.B. Yeats)
SURE ON THIS SHINING NIGHT, opus 13, no. 3 (James Agee)

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, January 27, 1978
8:30 pm

McGILL JAZZ WORKSHOP

Senior and Intermediate Bands

direction: Gerald Danovitch

PROGRAMME

SENIOR BAND

A LITTLE MINOR BOOZE	Willie Maiden
THE KIDS ARE RIGHT	Phil Wilson
CONSUMMATION*	Thad Jones
SHELL GAME	Frank Wess
LA NEVADA BLUES*	Gil Evans
THE MAIDS OF CHADIZ *	Delibes (arr. Gil Evans)
DIRTY OLE MAN	Frank Wess
THREE MORE FOXES	Willie Maiden
GOOD FEELIN'	Don Ellis

intermission

INTERMEDIATE BAND

DON'T GIT SASSY	Thad Jones
EVENING IN PARIS	Quincey Jones (arr. Chris Swansen)
WHO'S SORRY NOW	Sammy Nestico
FADING FLOWERS	Frank Wess
BIG BAND MILESTONE	Sammy Nestico
GIVE IT ONE	Maynard Ferguson

Next Jazz Workshop concert - Senior & Intermediate Bands:
Friday, April 7th at 8:30 pm in Pollack Concert Hall

SENIOR BAND

Saxophones

Janis Steprans, alto
Sandy Gruman, alto
Stafford Horne, tenor
Pat Craighead, tenor
Debbie Summerlin, baritone

Trumpets

Morris Macklin
Bernie Brien
Dave Nutting
Don Thompson
Mike Cartile

Trombones

Mike Wilson
Angus Armstrong
Chris Romney
Glenn Morrison, bass

Rhythm

Steve Sauvé, piano
Steve Holt, piano
Joey Miskin, guitar
John Hyde, bass
Steve Mitchell, drums
Aldo Mazza, drums

Horns *

Renée Allen
Nancy Wightman
Jeff Gibson
Jane Wright

Managers/Librarians: Pat Craighead and
Joyce Vandenberg

INTERMEDIATE BAND

Saxophones

Pat Craighead, alto
Rod Goins, alto
Richard Mortimer, tenor
Janis Steprans, tenor
Kim Dooley, baritone

Trumpets

Dave Nutting
Mike Cartile
Jean Trudel
Ron DiLauro

Trombones

Chris Romney
Gord Simms
Joyce Vandenberg
Patrick Downs, bass

Rhythm

Steve Holt, piano
Steve Sauvé, piano
Jacques Labelle, guitar
Frank Opolka, bass
Steve Mitchell, drums

Since 1968 the McGill Jazz Workshop has been producing fine quality jazz band musicians and music. The bands project musical competence through such big band arrangements as Maynard Ferguson, Stan Kenton, Woody Hermann, Chick Corea, Thad Jones, Charlie Parker, Gil Evans, and many others.

The McGill Jazz Workshop was born in 1968. It started with one band, then in 1971 it grew to two and during the past four years the Workshop has developed into three bands: senior, intermediate, and junior. The founder and director of the McGill Jazz Workshop is Prof. Gerald Danovitch who has brought the jazz bands to a high standard of quality. Through his vast amount of experinece he can project with authority any concept from classical to jazz. He directs the senior and intermediate bands.

Mr. Danovitch studied with Arthur Romano and Joseph Moretti, and graduated from the Conservatoire with the Premier Prix on both saxophone and clarinet. Besides directing the jazz program at the Faculty of Music at McGill, he also teaches at Vanier CEGEP. He has played for the Montreal Symphony Orchestra, and under Howard Cable, Neil Chotem, and Alexander Brott. Michel LeGrand, Tony Bennett, Lena Horne, Glenn Campbell, Sonny and Cher, Englebert Humperdinck, Tony Orlando and Dawn, Liberace and Maynard Ferguson are among the artists with whom Mr. Danovitch has played.

The McGill Jazz Workshop has been the start for many up and coming musicians; former members of the Workshop include:

Abe Kestenberg, Leon Erinson, Peter Kissilenko, Libert Subirana.

Depuis 1968 l'Atelier de Jazz de l'université McGill a produit plusieurs bon musicien de jazz. On y travaille des arrangement de Maynard Ferguson, Stan Kenton, Woody Hermann, Chick Corea, Thad Jones, Charlie Parker, Gil Evans, et autres.

L'Atelier de Jazz a debute en 1968 avec la formation du premier Jazz Band, en 1971 on crea le deuxième ensemble. L'Atelier comprend maintenant trois jazz bands - senior, intermédiaire, et junior.

L'instigateur de ce mouvement est le professeur Gerald Danovitch et c'est aussi grace à lui si l'Atelier a pu atteindre un nouveau si éleve. Il dirige lessenior et intermédiaire bands.

Monsieur Danovitch a etudié avec Arthur Romano et Joseph Moretti. Il a obtenu son premier prix du conservatoire du Québec à la clarinette et au saxophone.

En plus d'être le directeur du programme de jazz de la Faculté de musique de l'université McGill, il enseigne au CEGEP Vanier.

Son experience comme musicien la amené a joue avec l'orchestre symphonique de Montréal, ainsi que sous la direction Howard Cable, Neil Chotem, et Alexander Brott. Michel LeGrand, Tony Bennett, Lena Horne, Glenn Campbell, Sonny and Cher, Englebert Humperdinck, Tony Orlando and Dawn, Liberace et Maynard Ferguson sont parmis les artistes avec les quelles Monsieur Danovitch a eu la chance de travaille.

L'Atelier de Jazz de McGill a été un tremplain pour plusieurs musicien et esperont que plusieurs autre viendront s'y ajouté la liste des - Abe Kestenberg, Leon Erinson, Peter Kissilenko, Libert Subirana.

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday 30 January 1978, 8:30 pm

THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA

CONTEMPORARY PLAYERS

Stephen Chatman, Eugene Wilson	co-ordinators
Fiona Blackburn	soprano percussion
Barbara Kallaur	flute piccolo alto melodica
Paul Cram	alto and tenor saxophone flute kazoo
Marina Ching	piano percussion
Douglas Jang	percussion

Le compositeur et bassoniste RUDOLF KOMOROUS est né à Prague en 1931 et a étudié la composition avec Pavel Bořkovec à l'Académie des arts musicaux de Prague. Il a obtenu un premier prix au Concours international d'exécution musicale de Genève en 1957 et a enseigné au conservatoire central de Pékin en Chine, de 1959 à 1961. De retour en Tchécoslovaquie, il est devenu co-fondateur de l'ensemble "Musica Viva Pragensis". Il est arrivé à l'université de Victoria en 1971, où il occupe à présent le poste de professeur agrégé de composition et de théorie musicales. Ses compositions sont publiées par les éditions Universal de Vienne; certaines d'entre elles sont disponibles sur disques Supraphon.

Les oeuvres de Rudolf Komorous se caractérisent par un jeu étrange et fantomatique, alliant les éléments tendres, banals, rudes et mordants.

Komorous veut introduire dans ses compositions une certaine sincérité des sentiments pour atteindre au coeur même de la vérité dans la vie, cette vérité étant considérée comme la principale source d'inspiration pour l'artiste. Il est donc un réaliste: l'art doit toujours avoir un lien direct avec la vie. L'élément de grotesque - qui provient d'une observation minutieuse des choses - que l'on retrouve quelquefois dans ses compositions est une conséquence directe de cette croyance.

Après avoir terminé des études de composition à l'université McGill en 1970, BRUCE DAVIS est parti à Vancouver où il a contribué jusqu'en 1976 au World Soundscape Project, à l'université Simon Fraser. Il collabore fréquemment avec des auteurs et interprètes d'autres médias, notamment le théâtre et la radio, et travaille actuellement comme pigiste dans ces domaines à Vancouver. Son "Quatuor à cordes", qui lui a été commandé par le Quatuor Purcell, lui a valu le prix du conseil des arts du Canada - Radio Canada pour jeunes compositeurs en 1974.

"NIGHT CHANT" (Incantations nocturnes), du nom d'une cérémonie de guérison traditionnelle navajo, est également le titre d'un morceau pour ensemble musical que je n'ai jamais terminé. J'ai cependant conservé le nom qui évoque une nuit où je chantais tout seul sur le Mont Royal à Montréal...

Voici l'un des vers de la cérémonie navajo, qui dure neuf jours:
"Mes yeux s'avivent à nouveau, mon esprit s'apaise, mon corps reprend de la vigueur, j'entends à nouveau..."

BARBARA PENTLAND (née en 1912 à Winnipeg) a étudié la composition en France, ainsi qu'à l'école supérieure Juilliard en 1936, et avec Aaron Copland à Tanglewood. Elle a enseigné au conservatoire de Toronto (1943-1949) et à l'université de Colombie-Britannique (1949-1963). L'expérience qu'elle a vécue à Darmstadt en 1955 et l'influence de Webern ont marqué un tournant dans son évolution créatrice. Ses compositions musicales ont été enregistrées sur disques Columbia, RCA, CBC et Melbourne.

"THE TUNE OF THE STREAM" (L'air du fleuve) Composition pour une voix et piano, constitue la cinquième et dernière chanson des "Sung Songs" (Chants de Sung). Ce cycle est basé sur des poèmes de Hsin Ch'i-chi (1140-1207 après J.-C.), qui vécut à l'époque de la dynastie Sung. Ces poèmes ont été traduits du chinois par Clara M. Candlin.

STEPHEN CHATMAN enseigne l'art de la composition et de l'orchestration à l'université de Colombie-Britannique. Parmi ses prix de composition, citons trois prix Broadcast Music, Inc. (BMI), une bourse Fulbright, et le prix Yves du National Institute of Arts and Letters des Etats-Unis. Ses oeuvres ont été éditées par E.B. Marks, Jobert-Paris, Agapé et Dorn Publications et enregistrées sur disques Composers Recordings, Inc. (CRI) et par Radio-Canada.

"QUIET EXCHANGE" (Echange paisible) pour clarinette ou saxophone et cymbales suspendues a été composé à la demande du clarinettiste Robert Onofrey. L'idée musicale première qui est un dialogue entre lignes lyriques douces avec plusieurs timbres interprété par un petit nombre d'instruments, acquiert vers la fin du morceau un style différent et contrastant.

"DANDY MAN", pour voix féminine et flûtiste du sexe masculin, est tiré d'un poème du poète allemand Jürgen Dankleff. Cette oeuvre a été achevée par Chatman à son retour de Cologne en Allemagne où il avait passé une année d'étude. L'argument théâtral et musical en est fort simple: la chanteuse essaie vainement de séduire le flûtiste.

MARTIN BARTLETT enseigne la composition et la musique électronique à l'université de Victoria. Il s'intéresse surtout à l'interprétation en direct de musique électronique ainsi qu'aux oeuvres impliquant des média mixtes. Il compose actuellement la musique d'une pièce de théâtre d'ombres chinoises, qui sera présentée ce printemps à Toronto et à New York.

Dans "THE NAUTICAL ALMANAC" (L'almanac nautique), le piano et les instruments à percussion remplissent un rôle très strict puisqu'ils interprètent des motifs musicaux présentés sous forme de phases, tandis que les instruments à mélodie jouent de longues phrases mélodieuses en combinant librement des cellules à une mesure. Ainsi le morceau associe-t-il une observation rigoureuse de la partition à une grande liberté d'improvisatio Le titre fait allusion à un livre dont se servent les navigateurs pour déterminer leur position en mer et dans lequel les mouvements des corps célestes sont présentés sous forme numérique.

ELLIOT WEISGARBER, diplômé de la Eastman School of Music, a par ailleurs fait des études de composition avec Nadia Boulanger (1952-53). Après avoir enseigné au collège de jeunes filles de l'université de Caroline du Nord (1944-58) et à l'U.S.C., il est à présen professeur de composition et de musique asiatique à l'université de Colombie-Britannique. Radio-Canada, le Chicago Little Symphony, Tsuda Michiko Jiuta-kai de Kyoto, le Vancouver Chamber Choir et le Vancouver Symphony Orchestra lui ont commandé des oeuvres; le conseil des arts du Canada lui a octroyé deux subventions à court terme ainsi qu'une bourse de recherche et lui a également commandé des oeuvres.

Ces cinq courts morceaux sont tirés d'un ensemble qui en compte le double. Ils ont été écrits à l'origine pour flûte et Koto et ont été présentés en première sous cette forme lors d'un concert organisé par l'association culturelle japonaise de Maui pour laquelle ils ont été composés en août 1970. C'est la fille du compositeur, Karen, qui était alors la flûtiste alors que le compositeur lui-même jouait du Koto, ou cithare japonaise. Ces "EPIGRAMMES" ont été récrits en 1972 pour flûte et piano.

Dans les "EPIGRAMMES", le compositeur exploite dix des onze accords classiques du Koto. Ainsi, chaque morceau fait appel uniquement aux tons de l'accord utilisé, à la manière d'une gamme tonale. Chaque morceau se présente sous la forme d'un récit complet et traite d'états d'esprits semblables à ceux que décrit la poésie courtoise Heian (Kyoto) du Moyen-Age japonais.

EUGENE WILSON a fait ses études à l'université de Southern California et à l'Université de Washington (Ph.D.). Il s'est vu octroyer une bourse Fulbright en 1962 pour étudier le violoncelle à l'Academia di Santa Cecilia de Rome et c'est en 1963 qu'il est arrivé à l'Université de Colombie-Britannique. Ses talents de violoncelliste et de violis de gambe l'ont rendu célèbre à Vancouver et il s'intéresse vivement depuis peu à la composition. Ses oeuvres ont été interprétées par bon nombre de musiciens de renom tels que Hugh McLean, Kathryn Bailey, Robert Silverman, Robert Rogers et le Quatuor Purcell. Sa toute dernière oeuvre, "Concerto pour cordes" lui a été commandée par Radio Canada pour l'ensemble Baroque Strings de Vancouver.

"THE LIGHT FANTASTIC TOO" est le résultat de la recomposition d'un morceau pour contrebasse solo intitulé "The Light Fantastic". Dans le morceau original, le contrebassiste devait réciter une composition de Ben Jonson intitulée "Charm" (tirée de son "Masque of Queens") et jouer une note sur le triangle. Dans l'oeuvre "THE LIGHT FANTA TOO", j'ai voulu développer et agrémenter le texte original ainsi que la partie musicale."

Composer and bassoonist RUDOLF KOMOROUS, born in Prague in 1931, studied composition with Pavel Bořkovec at the Academy of Musical Arts in Prague. In 1957 he won first prize at the Concours International d'Execution Musicale in Geneva, and from 1959-1961 taught at the Central Conservatory of Peking, China. On his return to Czechoslovakia, he was co-founder of "Musica Viva Pragensis".
He came to the University of Victoria in 1971, where he is now associate professor of composition and theory. His compositions are published by Universal Edition, Vienna; some of them have been issued on Supraphon records.
The works of Rudolf Komorous are characterized by a curious phantom-like play between tender, banal, coarse, and piquant elements. Komorous seeks to utilize a certain sincerity of feeling that aims straight at the centre of truth in life, recognizing this truth as the main source of inspiration for the artist. Thus, he is a realist: art must always be directly concerned with life. The element of grotesqueness - the result of the detailed observation of things - which we sometimes find in his compositions is a direct consequence of this belief.

BRUCE DAVIS, having completed studies in composition at McGill University in 1970, came to Vancouver and worked until 1976 with the World Soundscape Project at Simon Fraser University. He often collaborates with writers and performers in other media, particularly theatre and radio, and is presently freelancing in these fields in Vancouver. His "String Quartet", commissioned by the Purcell Quartet received the CBC Canada Council Award for Young Composers in 1974.
"NIGHT CHANT"was a traditional Navaho healing ceremony and the name of an ensemble piece which I never completed. I keep the name because there is a connection with a time I was singing to myself one night on Mount Royal in Montreal ...
One line from the nine day Navaho ceremony:
"My eyes regain their power, my head cools, my limbs regain their strength, I hear again..."

BARBARA PENTLAND (born 1912, Winnipeg) studied composition in France, at the Juilliard Graduate School in 1936, and with Aaron Copland at Tanglewood. She has taught at the Toronto Conservatory (1943-1949) and at the University of British Columbia (1949-1963). A turning point in her creative development resulted from her experience at Darmstadt in 1955 and the influence of Webern. Her music is recorded on Columbia, RCA, CBC and Melbourne.
"THE TUNE OF THE STREAM" for medium voice and piano is the fifth and final song of "Sung Songs". This cycle is based on poems of Hsin Ch'i-Chi (AD 1140-1207), who lived during the Sung Dynasty, translated from the Chinese by Clara M.Candlin.

STEPHEN CHATMAN teaches composition and orchestration at the University of British Columbia. His composition awards include three Broadcast Music, Inc.(BMI) awards, Fulbright Grant, and the Ives Prize from the U.S.National Institute of Arts and Letters. Works have been published by E.B.Marks, Jobert-Paris, Agapé, and Dorn Publications, and recorded on Composers Recordings, Inc.(CRI) and the CBC.
"QUIET EXCHANGE" for either clarinet or saxophone and suspended cymbals was commissioned by clarinetist Robert Onofrey. The primary musical idea, a dialogue of limited material between soft lyrical lines involving several timbres, is eventually contrasted by a different style.
"DANDY MAN", for female singer and male flautist, on a poem by German poet Jürgen Dankleff, was completed after returning from a year of study in Cologne, West Germany. The theatrical and musical plot is simple: the singer attempts to seduce the flautist but fails.

MARTIN BARTLETT teaches composition and electronic music at the University of Victoria. He is particulatly interested in live electronic performance and mixed-media work, and is currently working on music for a shadow play, to be performed this spring in Toronto and New York.

In "THE NAUTICAL ALMANAC", piano and percussion play a strict part consisting of phasing patterns, while the melody instruments play long melodic lines by freely combining one-measure cells. The piece represents, therefore, a combination of strict score-following with improvisational freedom. The title refers to a book used by mariners for ascertaining their position at sea in which the movements of the heavenly bodies are presented in numerical form.

ELLIOT WEISGARBER, a graduate of Eastman School of Music, also studied composition with Nadia Boulanger (1952-53). Having taught at the Women's College of the University of North Carolina (1944-58) and U.S.C., he is now professor of composition and Asian music at the University of British Columbia. He has received commissions from the CBC, Chicago Little Symphony, Tsuda Michiko Jiuta-kai of Kyoto, the Vancouver Chamber Choir, and the Vancouver Symphony Orchestra; he received two short term grants, commissions and a Senio Fellowship from the Canada Council.

"EPIGRAMS". These five short pieces are taken from a series of ten comprising the entire set. They were originally cast for flute and koto and received their first performance in that form at a concert sponsored by the Japanese Cultural Association of Maui for which they were composed in August 1970. The flautist was the composer's daughter, Karen, and the composer played the koto - the Japanese zither. "EPIGRAMS" were recast in 1972 for flute and piano.

In the "EPIGRAMS", ten of the eleven traditional koto tunings have been explored. Each piece, then,uses only the tones of the particular tuning involved very much in the manner of a tone-row. Each piece is viewed as a complete statement and is concerned with states of feeling close to those revealed in Heian (Kyoto) court poetry of the Japanese Middle Ages.

EUGENE WILSON studied at the University of Southern California and the University of Washington (Ph.D. . In 1962-63 he was awarded a Fulbright grant for study of the cello at the Academia di Santa Cecilia in Rome and in 1963 he came to the University of British Columbia. He is well-known in Vancouver as a cellist and gambist and has recently been extremely active in composition. His works have been played by many well-known musicians including Hugh McLean, Kathryn Bailey, Robert Silverman, Robert Rogers and the Purcell String Quartet. His most recent work, "Concerto for Strings", was commissioned by the CBC for the Baroque Strings of Vancouver.

"THE LIGHT FANTASTIC TOO" was conceived in a reworking of a piece for solo double bass entitled "The Light Fantastic". The original "Light Fantastic" involved the bass player speaking a piece entitled "Charm" by Ben Jonson (from his "Masque of Queens") and playin one triangle note. In "THE LIGHT FANTASTIC TOO" I have elaborated and ornamented both the original text and the musical material.

NEW MUSIC FROM BRITISH COLUMBIA

I. Sweet Queen (1965) — Rudolf Komorous
Olympia (1966)

II. Night Chant (1974) — Bruce Davis
The Tune of the Stream (1971) — Barbara Pentland

III. Quiet Exchange (1976) — Stephen Chatman
Dandy Man (1976)

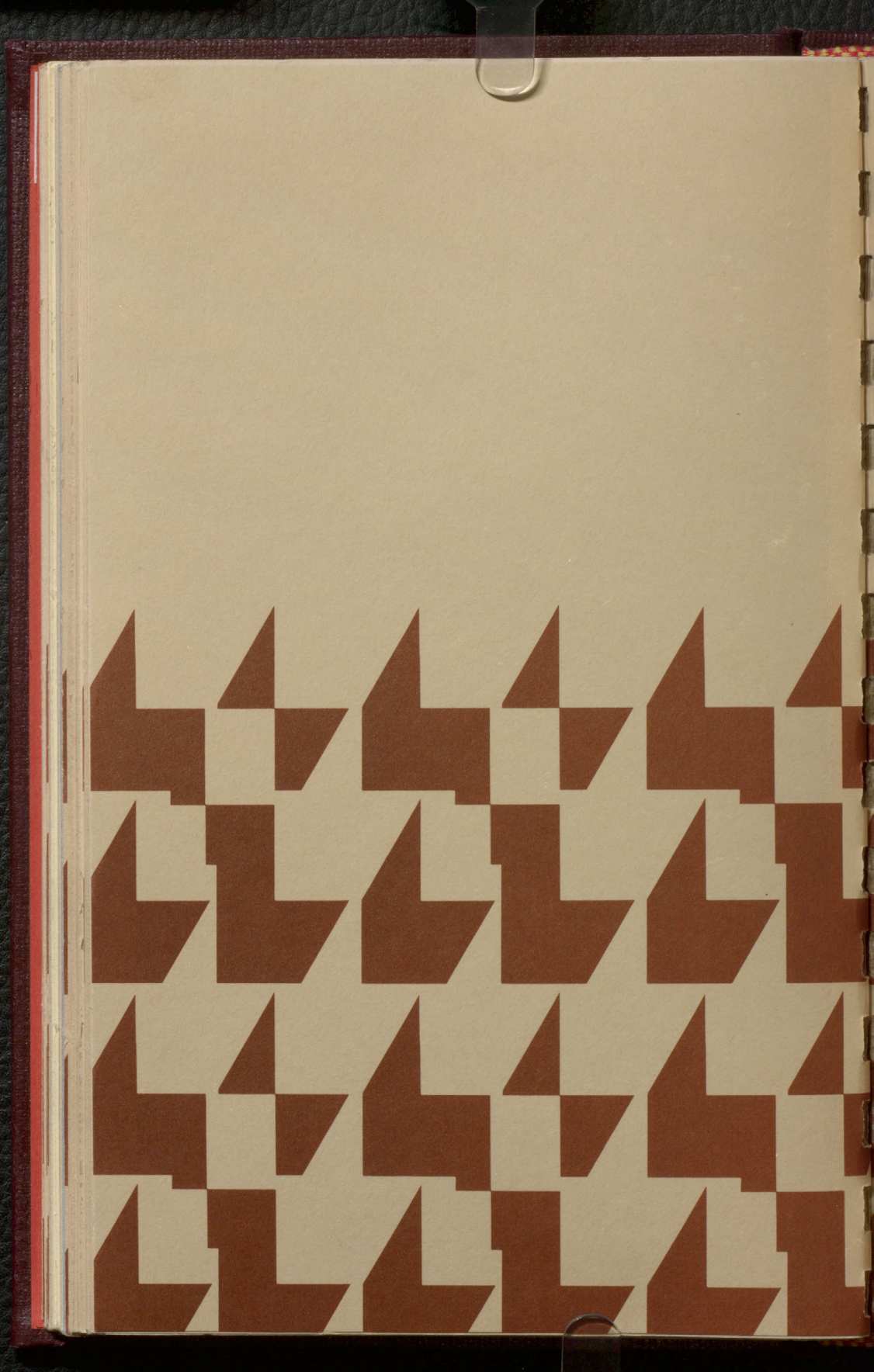
INTERMISSION

IV. The Nautical Almanac (1975) — Martin Bartlett

V. Epigrams (1970) — Elliot Weisgarber

On Viewing an Heian Screen
Song of the Autumn Wind
Of Blue Skies and Calm Waters
Grey Skies and Withered Branches
Invention

VI. The Light Fantastic Too (1977) — Eugene Wilson



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, 1st February 1978, 8:30 pm

E L I S E B E D A R D — soprano

student of Jan Simons

Y V A N L E D U C — piano

LES INDES GALANTES — Jean-Philippe Rameau

Premier tableau
Air d'Hébé

TWELVE SONGS (1929) — Gustav Holst

Persephone
Things lovelier
Now in these fairylands
A little music
The thought
The floral bandit
Envoi
The dream-city
Journey's end
In the street of lost time
Rhyme
Betelgeuse

E n t r ' a c t e

JEAN-PHILIPPE RAMEAU

Air d'Hébé

Vous qui d'Hébé suivez les lois,
Venez, rassemblez-vous, accourez à ma voix.
Vous chantez
Dès que l'aurore éclaire ce beau séjour.
Vous commencez avec le jour
Les jeux brillants de Terpsicore.
Les doux instants que vous donne l'amour
Vous sont plus chers encore.

GUSTAV HOLST: TWELVE SONGS (Humbert Wolfe)

Persephone

Come back Persephone! As a moonflake thin,
Flutes for the dancers you danced with begin.
Leave the deep hellebore the dark, the untranquil
For spring's pale primrose and her first jonquil.
Again they are singing (O will you not heed them?)
With none now to answer and none to lead them.
They will grow older, till comes a day
When the last of your maidens is tired of play:
When the song as it rises faints and droops over,
And your playmates go seeking a gentler lover.
Listen the dancers! The flutes oh listen!
Hasten Persephone! Persephone! Hasten!

Things lovelier

You cannot dream things lovelier
Than the first love I had of her.
Nor air is any as magic shaken
As her breath in the first kiss taken
And who, in dreaming, understands her hands
Stretched like a blind man's hands?
Open, trembling, wise they were -
You cannot dream things lovelier.

Now in these fairylands

Now in these fairylands
Gather your weary hands
Close to your breast,
And be at rest.
Now in these silences
Lean to the cadences,
Moulding their grace
To the line of your face.
Now at the end of all
Loveliest friend of all,
All things are yours
In this peace that endures.

A little music

Since it is evening, let us invent love's undiscovered continent.
What shall we steer by, having no chart
But the deliberate fraud of the heart?
How shall we find it? Beyond what keys of boyhood's Spanish piracies,
False Eldorados dim with the tears of beauty, the last of the buccaneers?
Since it is evening, let us design
What shall be utterly yours and mine.
There will be nothing that ever before
Beckoned the sail or from any shore.
Trees shall be greener by mountains more pale,
Thrushes outsinging the nightingale,
Flowers now butterflies, now in the grass,
Suddenly quiet as painted glass,
And fishes of emerald dive for the moon,
Whose silver is stained by the silver lagoon.
Since it is evening, and sailing weather,
Let us set out for the dream together;
Set for the landfall, where love and verse
Enfranchise forever the travellers.

The thought

I will not write a poem for you, Because a poe
Because a poem, even the loveliest, can only do what words can do -
Stir the air and dwindle, and be at rest.
Nor will I hold you with my hands,
Because the bones of my hands on yours would press,
And you'd say after "Mortal was, and crumbling, that lover's tenderness."
But I will hold you in a thought
Without moving spirit or desire or will -
For I know no other way of loving,
That endures when the heart is still.

The floral bandit

Beyond the town - oh far! beyond it
She walks - that lady - have you seen her?
That thief of spring, that floral bandit
Who leaves the grass she walks on greener.
And she can sing - the blackbirds hear her -
And they can find, alighting near her,
No sweeter practice than her name.
What is her name? O ask the linnet,
For human tongue would strive in vain
To speak the buds uncrumpling in it,
And the small language of the rain.
Who is this lady? What is she?
The Sylvia all our swains adore?
Yes, she is that unchangely,
But she is also something more.
For buds at best are little green keys on an old thin clavichord,
That only has the one high tune
That, since the first, all springs have heard.
And all first love with the same sighing tunes,
Though more sweetly touched, has lingered,
As though he were forever trying toccatas Purcell might have fingered.
But no one knows her range nor can guess half the phrases of her fiddle,
The lady who for everyman breaks off her music in the middle.

Envoi
When the spark that glittered flakes into ash,
And the spirit unfettered is done with flesh,
When all that wonder, this loveliness of heart
Lies under the sleepy grass,
And slow are the swift, and dark the fair,
And sweet voices lift not on the air,
When the long spell of dust lies on all that was well bethought upon,
Of all that lovely, of all those brief hopes
That went bravely beyond belief,
Of life's deep blazon with love's gold stain
Passing all reason doth aught remain?
What need of answer?
Bird chanting priest, dawn swings her censer of bloom-white mist,
Noon from her shoulder lets her sunshawl half loose,
Half hold her, and drifting fall,
And evening slowly by hill and wood perfects her holy solitude,
Unasked, undauted by love, or what the heart has wanted, and wanteth not.
Unasked?
Say rather that these will startle tomorrow other hearts
With mortal beauty they had from us,
As we inherited that legacy. Undaunted?
Yes, since death can lend to loveliness only an end
That with the beginning is one designed,
One designed, one shape, one meaning beyond the mind.

The dream-city
On a dream-hill we'll build our city,
And we'll build gates that have two keys -
Love to let in the vanquished,
And bity to close the locks that shelter these.
There will be quiet open spaces,
And shady towers sweet with bells,
And quiet folks with quiet faces,
Walking among these miracles.
There'll be a London Square in Maytime with London lilacs,
Whose brave light startles with coloured lamps the daytine,
With sudden scented wings the night.
A silent Square could but a lovely thrush on the lilacs bear to cease his song,
and no sound else -

Save only the traffic of the heart at peace.
And we will have a river painted
With the dawn's wistful stratagems of dusted gold,
And night acquainted with the long purples of the Thames.
And we will have - oh yes! the gardens
Kensington, Richmond Hill and Kew, and Hampton,
Where winter scolds, and pardons the first white crocus breaking through.
And where the great their greatness squander,
And while the wise their wisdom lose,
Squirrels will leap, and deer will wander, gracefully down the avenues.

Journey's end
What will they give me, when journey's done?
Your own room to be quiet in, Son!
Who shares it with me?
There is none shares that cool dormitory, Son!
Who turns the sheets?
There is but one, and no one needs to turn it, Son!
Who lights the candle?
Everyone sleeps without candle all night, Son!
Who calls me after sleeping?
Son! You are not called when journey's done.

In the street of lost time
Rest and have ease;
Here are no more voyages;
Fold, fold your narrow pale hands;
And under the veil of night lie,
As I have seen you lie in your deep hair;
But patiently now that new loves, new days have gone their ways.

Rhyme
Rhyme in your clear chime we hear
Ringing, far off and clear,
In beauty's fairy granges at evensong
The changes and swells of her lost elfinbells.
You glimmering through, astir,
Wander a lamplighter,
Kindling that lamp and this of long-quenched memories
With blaze of their autodafés.
Numbers the sould remembers,
(And moved among them when the Sons of morning sung them)
You echo while the dim shadow of Seraphim half floats among your muted notes.
Tamer of love's sweet grammar
You parse, and change his nouns to stars,
His verbs you conjugate, so that they vanish straight from time,
And lift a moon-lit paradigm.
Rhyme by your clear chime we climb,
Clean out of space and time,
And the small earth behind us
Can neither lose nor find us,
Set free in your eternity.

Betelgeuse
On Betelgeuse the gold leaves hang in golden aisles for twice a hundred million miles,
And twice a hundred million years they golden hang and nothing stirs, on Betelgeuse.
Space is a wind that does not blow on Betelgeuse
And time - oh time - is a bird, whose wings have never stirred
The golden avenues of leaves on Betelgeuse.
On Betelgeuse there is nothing that joys or grieves the unstirred multitude of leaves,
Nor ghost of evil or good haunts the gold multitude on Betelgeuse.
And birth they do not use nor death on Betelgeuse,
And the God, of whom we are infinite dust, is there a single leaf
Of those gold leaves on Betelgeuse.

RICHARD STRAUSS

Breit' über mein Haupt (Schack)

Laisse tes cheveux noirs tomber sur ma tête
Approche ton visage du mien
La lumière de tes yeux coule dans mon âme si brillante et claire
Je ne veux plus la splendeur du soleil
Ni la clarté radieuse des étoiles
Je veux seulement la nuit de tes cheveux
Et la clarté de ton regard.

Let your raven hair fall upon my head
Bring your face closer to me
There streams into my soul so brightly and clearly
The light of your eyes
I do not wish for the sun's splendor above
Nor for the radiant wreath of the stars
I want only the darkness of your raven locks
And the brightness of your glance.

Ständchen (Schack)

Ouvre tout doucement, mon enfant, ne réveille personne
Le ruisseau murmure à peine, à peine remue dans le vent
Une feuille dans les buissons ou dans la haie.
Donc, doucement, pour que rien ne bouge
Doucement pose ta main sur la poignée.
Avec des pas légers comme ceux des elfes
Quand ils sautillent sur les sur les fleurs
Glisse-toi dans la nuit éclairée de lune
Et vole vers moi dans le jardin.
Les fleurs dorment près du ruisseau murmurant
Et exhalent leur parfum dans leur sommeil
Seul l'amour veille.
Assieds-toi ici où l'ombre devient mystérieuse sous le tilleul
Le rossignol au-dessus de nos têtes rêvera de nos baisers
Et la rose, en se réveillant au matin
Rougira de l'extase de la nuit.

Open very quietly, my child
Awake no one from his slumber
The brook hardly murmurs; there scarcely flutters in the wind
A leaf in the bushes or hedges
Quietly therefore,my sweet, so that nothing is stirred
Quietly lay your hand on the door knob.
With steps as gentle as those of elves
About to hop over the flowers
Slip out quietly in the moonlit night
And fly to me in the garden.
The flowers slumber about the rippling brook
And exhale fragrances in their sleep; only love is awake.
Sit down, here the shadows grow mysteriously dark
Under the linden tree.
The nightingale above our heads shall dream of our kisses
And the roses upon awakening in the morning
Shall glow with the rapture of the night.

Befreit (Dehmel)

Tu ne pleureras pas, doucement tu souriras
Et comme pour un voyage je te donnerai un regard et un baiser.
Nos chers murs, tu les as animés
Je les transformerai pour toi en un monde. Oh! joie!
Puis tu serreras ma main et me laisseras ton âme
Tu me laissera avec nos enfants
Tu m'as donné toute ta vie, je la leur redonnerai. Oh! joie!
Ce sera bientôt, nous le savons tous deux
Nous nous sommes libérés de la douleur
Et je t'ai redonné au monde.
Dorénavant, tu reviendras seulement en rêve
Pour me bénir et pleurer avec moi. Oh! joie!

You will not weep, softly you will smile
And as if before a journey, I will respond with a glance and a kiss.
Our lovely four walls, you gave them life,
I have made them for you into a whole world. Oh, happiness!
Then you will warmly clasp my hand,
And surrender me to your soul, will leave me with our children.
You gave me all your life, I will give it back to them.
Oh, happiness!
It will be very soon, we both know it;
We have freed each other from pain,
And so I give you back to the world.
Henceforth, you will come to me only in dreams,
To bless me and to cry with me. Oh, happiness!

Kling! (Henckell)

Mon âme vibra d'un son pur
Quand j'ai imaginé la pauvre déchirée par la douleur des temps troublés
Chante mon âme, to confession, ton unité retrouvée!
Lève le voile de ton coeur!
Salut à toi, résonnant, intime son!
Chante mon âme, chante ta vie, chante ta nouvelle image.
Une nouvelle fleur est apparue dans la plaine sèche.
Chante mon âme, chante!

My soul utters a pure sound
While I imagined the poor one to be torn
By the sorrows of those turbulent times;
Sing my soul the song of confession, of regained fulfillment;
Lift the veil from your heart!
Hail to thee, resounding, innermost tone!
Sing my soul of your life
Sing arising new image.
New bloom has appeared on the dry plain.
Sing my soul, sing!

ENRIQUE GRANADOS: TRES TONADILLAS

La Maja de Goya

Je n'oublierai jamais de toute ma vie
L'image gracieuse et aimée de Goya
Il n'y a ni femme ni maja ni dame
A qui il ne manque maintenant
Si je trouvais quelqu'un qui m'aimat comme il m'aimait
Je n'envierais ni ne désirerais
Plus grand bonheur ni plus grande fortune.

I will never forget in my life
The distinguished and beloved image of Goya
There is not a woman or maje or lady
Who does not miss Goya now
If I found one who could love me as he loved me
I should not covet nor desire
Greater fortune or happiness.

La Maja dolorosa

Ah! majo de ma vie, non, tu n'es pas mort!
Comment pourrai-je exister si cela était vrai?
Je désire follement baiser ta bouche!
Je veux fidèlement partager ta destinée.
Mais hélas! je délire, je rêve, mon majo n'existe pas.
Autour de moi le monde est douloureux et triste.
A mon mal je ne trouve de consolation.
Mais même mort et froid, toujours le mayo sera le mien.

Oh, majo of my life, no, you have not died!
Would I still be alive if that were true?
Wildly I desire to kiss your lips!
I want in faithfulness to share your destiny.
But oh! I am raving, I dream, my majo does not exist.
The world about me is weeping and sad.
I find no consolation in my sorrow.
But even dead and cold, my majo will always be mine.

El mirar de la Maja

Pourquoi mon regard est-il si profond?
Pour cacher le dédain et la Colère, je dois baisser les yeux.
De quel feu ils brillent!
Si je les pose avec passion sur mon amour,
Ils me font rougir.
C'est pourquoi lorsque le chispero à qui j'ai donné mon âme
Est devant moi, il baisse son chapeau et me dit:
Ma maja! ne me regarde plus, car tes yeux sont des éclairs,
Et brûlant de passion, ils me tuent.

Why do my eyes have this deep look?
I must lower my lids to mask scorn and anger
Such fire they give forth that if by chance with passion
I fix them on my love, they make me blush,
Therefore, the chispero to whom I have given my soul,
When meeting me, pulls his hat down and says to me:
My maja! do not look at me, for your eyes are like lightening,
And with their burning passion, they destroy me.

GRANADOS: ELEGIA ETERNA

Le papillon ne lui a rien dit, ni ne lui a révélé son mal,
Mais il aime une rose qui idolâtre la brise du matin.
La brise du matin est amoureuse de la brume,
Perdue et affolée d'adoration pour le fleuve.
Mais hélas! le fleuve s'enfuit, sautant de rocher en rocher.
La brume amoureuse le suit, suivie aussi par la brise du matin,
Cependant, qu'abandonnée et seule, s'éffeuille la fleur,
Et sur sa corolle se posant, le papillon ferme ses ailes et meurt.

The butterfly told her nothing nor revealed his wound,
But it loves a rose that worships the morning breeze,
The morning breeze is in love with the mist,
Lost and crazed by her adoration of the river.
But alas! the river runs away, from rock to rock jumping.
The amorous mist follows, followed also by the morning breeze,
While the abandoned flower loses her petals,
And alighting on her corolla, the butterfly closes his wings and dies.

SAMUEL BARBER: MELODIES PASSAGERES, op.27 (Rainer Maria Rilke)

Puisque tout passe, faisons la mélodie passagère;
Celle qui nous désaltère aura de nous raison.
Chantons ce qui nous quitte avec amour et art;
Soyons plus vite que le rapide départ.

Un Cygne

Un cygne avance sur l'eau tout entouré de lui-même
Comme un glissant tableau;
Ainsi à certains instants un être que l'on aime
Est tout un espace mouvant.
Il se rapproche, doublé comme ce cygne qui nage,
Sur notre âme troublée..
Qui à cet être ajoute la tremblante image de bonheur et de doute.

Tombeau dans un parc

Dors au fond de l'allée, tendre enfant, sous la dalle,
On fera le chant de l'été autour de ton intervalle.
Si une blanche colombe passait au vol là-haut,
Je n'offrirais à ton tombeau que son ombre qui tombe.

Le clocher chante

Mieux qu'une tour profane, je me chauffe pour mûrir mon carillon,
Qu'il soit doux, qu'il soit bon aux Valaisannes.
Chaque dimanche, ton par ton, je leur jette ma manne;
Qu'il soit bon mon carillon, aux Valaisannes.
Samedi soir dans les channes tombe en gouttes mon carillon
Aux Valaisans des Valaisannes.

Départ

Mon amie, il faut que je parte.
Voulez-vous voir l'endroit sur la carte? C'est un point noir.
En moi, si la chose bien me réussit.
Ce sera un point rose dans un vert pays.

ERIK SATIE: LUDIONS

Air du rat

Abi Abirounère
Qui que tu n'étais don?
Une blanche monère
Un jo Un joli goulifon
Un oeil Un oeil à son pépère
Un jo Un joli goulifon.

Spleen

Dans un vieux square où l'océan
Du mauvais temps met son séant
Sur un banc triste au yeux de pluie
C'est d'une blonde
Rosse et gironde
Que tu t'ennuies
Dans ce cabaret du néant
Qu'est notre vie?

La grenouille américaine

La gouénouille améouicaine
Me regerde par dessus
Ses bésicles de futaine.
Ses yeux sont des grogs massus
Dépourvu de joli taine.
Je pense à Casadesus
Qui n'a pas fait de musique
Sur cette scène d'amour
Dont le parfum nostalgique
Sort d'une boîte d'Armour.
Argus de table, tu gerdes
L'âme du crapaud Vanglor,
O bouillon qui me regerdes
Avec tes lunettes d'or...

Air du poète

Au pays de Papouasie
J'ai caressé le Pouasie
La grâce que je vous souhaite
C'est de n'être pas Papouète.

Chanson du chat

Il est une bébète
Tili petit n'enfant Tirelan
C'est une byronette
La beste à sa moman Tirelan
Le peu Ti nan faon
C'est in ti blanblanc
Un petit potasson
C'est mon goret
C'est mon pourçon
Mon petit potasson.
Il saut' sur la fenêtre
Et groume du museau Tirelo
Pasqu'il voit sur la crête
S'découper les oiseaux Tirelo
Le petit n'en faut
C'est un ti bloblo
Un petit Potaçao
C'est mon goret
C'est mon pourceau
Mon petit potasseau.

FOUR SONGS — Richard Strauss

Breit' über mein Haupt (op.19 no.2)
Ständchen (op.17 no.2)
Befreit (op.39 no.4)
Kling! (op.48 no.3)

TRES TONADILLAS — Enrique Granados

La Maja de Goya
La Maja Dolorosa
El Mirar de la Maja

ELEGIA ETERNA

MÉLODIES PASSAGÈRES op.27 — Samuel Barber

Puisque tout passe
Un cygne
Tombeau dans un parc
Le clocher chante
Départ

LUDIONS — Erik Satie

Air du rat
Spleen
La grenouille américaine
Air du poête
Chanson du chat

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music.

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, February 2, 1978
8:30 pm

CARLOS SANTOS, PIANIST

ARTISTIC DIRECTION: ALCIDES LANZA

ELECTRONIC ASSISTANCE: ERIC JOHNSTONE

Coming Contemporary Music Concerts:

Thursday, March 2nd at 8:30 pm
McGILL PERCUSSION ENSEMBLE

Saturday, March 4th - Tuesday, March 7th
STUDENT COMPOSERS' SYMPOSIUM

Biographical notes

Born in 1940, in Vinaroz, Spain, CARLOS SANTOS first studied music at Conservatoire Supérieur de Musique du Liceo de Barcelone. He then went to Switzerland and later, with a grant from the French government, studied in Paris. After receiving the Prix International in Jaén, he performed concerts throughout Spain and travelled frequently in Germany, Finland, Sweden, France, and the United States, doing concerts from radio and television broadcast. He played the Spanish premier of Ernst Krenek's Concerto and, similarly, the premier of Bartok's Concerto No. 3.

Mr. Santos specializes in the performance of contemporary music. He has composed many pieces, several of which he dedicated to, and performed at, "Club 49" in Barcelona, "Alea" in Madrid, the Sigma de Bordeaux festivals, Nuits de la Fondation Maeght, and four times at the International Festival of Barcelona.

He was interpreter and co-author, with Joan Brossa, of the musical "Concert Irregular", for the 75th anniversary of Joan Miro, which played in Saint-Paul-de-Vence, Barcelona, and New York.

He has completed one record and is in the process of producing another for the company EDIGSA. This record will be dedicated to composers of Catalonia.

For four years, Santos gave up piano and devoted himself to the "plastic arts" working with "Grup Treball", on musical illustrations of several art films by Galerie Maeght, and short cinematic films. He has also been the author of four of his own short cinematic films and, in collaboration with Pere Portabella, has produced two films - "Play-back" and "Accio-Santos".

In 1974 for a concert at the Universitat Catalana d'Estiu de Prada, Santos resumed his career as a concert pianist. He has since made several tours in Spain and other countries. He has also performed for more radio and television broadcasts, participated in the Catalonia Cultural Week at the Central University of Barcelona, and given a concert at the Fundacio Miro.

* * * * * * * * *

Né à Vinaroz, en 1940, CARLOS SANTOS a fait ses études musicales au Conservatoire Supérieur de Musique du Liceo de Barcelone, puis en Suisse et à Paris (avec une bourse du gouvernement français). Après avoir obtenu le Prix International de piano, à Jaén, il a donné des concerts dans toute l'Espagne et fait de nombreuses tournées à l'étranger où il a également enregistré pour les radios et télévisions en Allemagne, Finlande, Suède, France et Etats-Unis. Il a assuré la première audition en Espagne du Concerto de Ernst Krenek avec l'Orchestre Municipal de Barcelone sous la direction du compositeur, et celle du Troisième Concerto de Bartok avec l'Orchestre de la RTVE. Spécialisé dans l'exécution de la musique contemporaine, il a créé de nombreuses pièces dont beaucoup lui sont dédiées et a participé au "Club 49" de Barcelone, à "Alea" de Madrid, aux festivals Sigma de Bordeaux, aux Nuits de la Fondation Maeght et quatre fois au Festival International de Barcelone.

Il a été l'interprète et le co-auteur avec Joan Brossa de la pièce de théâtre musicale "Concert Irregular" (75ème anniversaire de Joan Miro), donnée à Saint-Paul-de-Vence, Barcelone et New York. Après un premier disque, il en prépare un nouveau, pour la marque EDIGSA, consacré aux compositeurs catalans.

Quatre années durant, il a unterrompu sa carrière de pianiste pour se consacrer aux arts plastiques avec le "Grup Treball", de Barcelone (expositions en Espagne et à la Biennale de Paris), et à l'illustration musicale de nombreux films d'arts (production Galerie Maeght) et de court-métrages. En collaboration avec Pere Portabella, il a réalisé "Play-back" et "Accio-Santos" et il est lui-même l'auteur de quatre court-métrages.

Revenu au piano en 1974, à l'occasion d'un concert pour l'Universitat Catalana d'Estiu de Prada, il a repris depuis ses tournées, en Espagne et à l'étranger, et ses enregistrements radio et télévision. C'est ainsi qu'il vient de participer à la Semaine de Culture Catalane de l'Université Centrale de Barcelone et de donner un récital à la "Fundacio Miro".

Programme Notes

The French composer Erik Alfred Leslie Satie was born in 1866 and died in Paris in 1925. Studied at the Paris Conservatoire, with little success (he was expelled from the school but later readmitted). After writing much music for piano he did a series of orchestral scores, including collaborations with Diaghilev's Ballet Russes, with Jean Cocteau Cocteau and René Clair. One of his major contributions to music was his offering an alternative to the seriousness and intellectual complexities of a purely French school of music and anticipated both the groupe of "Les Six" and the Dadaist movement. He attacked serious tradition in such manner that we could say he was influential in steering Debussy away from Wagner, and in creating the road that led to to Dadaism and the music of John Cage. Later in his life he proposed an intentionally unobtrusive "musique d'ameublement" (furniture music), intended to remain in the background.

His score for the film "Entre'Act in Relâche" from 1924, was part of his ballet of the same title created in close collaboration with Francis Picabia (1879-1953, a key figure in international dada and surrealism, painter and machine-maker) and with René Clair (1898), the celebrated motion-picture director and writer. Tonight's version is the original score for four hands.

The Hungarian composer Bela Bartok was born in Nagyszentmiklôs (now in Romania) in 1881. He was to die in New York in 1945. Better known as a pianist in his youth, Bartok began to achieve some recognition as a composer with his ballet "The Wooden Prince" (1914-16) performed at the Budapest Opera house in 1917. Its success was so great that his opera "Bluebeard's Castle" (1911), formerly rejected, was successfully produced again the following year. At the outbreak of war in 1939 he did his second US tour and in the spring of 1940 emigrated there with his family.

His music is characterized by extensive use of folk elements from the Balkan's peasant music with its continually varied repetitions of small motives, the descending perfect fourth and major second in the melody at cadences. These were integrated with advanced harmonic procedures such as extreme chromaticism, bitonality and cluster chords. Of particular interest is his concept of form, for instance, in his Fourth String Quartet the thematic nucleus is exposed in the third movement and expanded symmetrically around it, making a five movement

arch form. Bartok was profoundly interested in mathematical proportions, for example, the Fibonacci series of numbers(where each number in the series is the result of the summation of the last two). A magnificant example of Fibonacci proportions can be found in his "Sonata for two pianos and percussion".

The series of educational pieces for piano titled "Mikrokosmos" occupied the composer from 1926 unti 1939. Earlier in the century he had already written 85 pieces entitled "For Children". The "Mikrokosmos" collection is a set of 135 pieces, in six books, based primarily on the folkloric elements of Hungarian, Bulgarian, and Romanian music.

The American composer Henry Dixon Cowell (1897-1965), perhaps one of the most important experimentalists of the new world, (together with Charles Ives and George Antheil) represents that generation of composers whose innovations has prepared the ground for many of todays trends in American music.

In the twenties he made five European tours introducing with his music the tone-cluster idea, his scores calling for the pianist to strike adjoining notes simultaneously with the fist, the palm or the forearm. Eventually as he did in "Aeolian Harp" (1923) one hand is to depress the keys silently while the other is manipulating the strings directly. He experimented with plucking, strumming, and sweeping the strings, with the use of mallets, and applied to the piano string concepts derived from other stringed instrument's techniques.

One of Cowell's more important contributions to music was his theoretical book "New Music Resources", started in 1916 but not published until 1930.

John Cage was born in 1912 in Los Angeles. He was a student of Arnold Schoenberg and of Henry Cowell. Undoubtedly, Cage is the artistic figure that influenced the art of today not only in music, but also in poetry, painting, and practically all other artistic expressions. The art critic Barbara Rose, from New York, has written: "Cage is always a teacher: directly, as he taught at Black Mountain College and at the New School in New York, and indirectly, as he does in his frequent lectures and publications ... because of his multiple activities, he has set his stamp on the sensibility of an entire generation of young musicians, choreographers, painters, sculptors ... ".

In the thirties Cage was organizing percussion ensembles for conventional and invented instruments, making use of Chinese bowls, steel drums, automotive parts, etc., but it was the need for percussion sounds where only a piano was available that motivated the invention of the "prepared piano", where piano sounds were "modulated" by means of screws, bolts, pieces of rubber, plastic, wood and other materials set in between the strings in very carefully notated positions, making available that way an infinite number of finely differentiated sounds, multiple and complex in pitch, including microtonal intervals as well as thuds or rattling, with indefinite pitch characteristics.

The Argentine composer Alcides Emigdio Lanza was born in Rosario, in 1929. From 1959 until 1965 he was a member of the artistic staff at the Teatro Colon in Buenos Aires. He has toured Europe and Latin America extensively as a pianist, lecturer and conductor with the "composers/performers group". In 1971 he joined McGill University, Faculty of Music, where he is now the director of its Electronic Music Studio.

His series of Plectros is mainly devoted to piano(s) works and was started in 1962 (Plectros I, one piano, two performers), and followed by Plectros II (piano and electronic sounds) and reaching the more recent Plectros IV (1974-I) for two pianists of the opposite six and electronic sounds.

Plectros III, as all the other pieces in the series offers a dualistic vision of the piano works. This particular one deals on long, sustained piano sounds, produced with special attack techniques and includes the use of super-ball mallets. Synthesized sounds, both on pre-recorded tape and in real time are also used.

Plectrum: 1. small piece of wood, metal, ivory, for plucking strings on music instruments.
2. an anatomical part resembling a plectrum in shape (from the Greek "Plektron".)

Born in 1936, Cornelius Cardew is considered one of the radical and innovative comp composers presently working in England. He studied at the Royal Academy of Music in London, and during 1957-58 studied electronic music in Cologne, becoming an assistant to Stockhousen from 1958-60, during which time "Carre" for choruses and orchestras was produced as a collaborative effort.

The influence of John Cage is apparent in his music after 1960, following an early production when Cardew was experimenting with serial techniques. The more recent compositions employ a mixture of musical, verbal and graphic elements, and can be considered educational pieces. Cardew is presently interested in writing for non-skilled musicians and his long lasting interest in group improvisation and socialism as well as his emotional attachment to the working class, has motivated Cardew to write simplistic tonal music which the composer believes carries a political message.

Jose Maria Mestres Quadreny was born in Barcelona, Spain, in 1929. A very active composer-performer, he founded in 1960 the group "Musica Oberta" and in 1968 the "Ensemble Catalan de Musique Contemporaine". He was also responsible for the creation in 1970 of the Electronic Laboratory "Phonos".

"Tres Canons en Homenatge a Galileu" was composed to celebrate the Galileo year in 1965 and first performed by Carlos Santos. It is based in the old canon technique, in this case obtained automatically by using tape recorders that will record and playback, with a time delay, the music performed by the pianist. A feed-back technique is used to achieve a great degree of complexity, nevertheless, maintaining the canonic structure. The electronic extensions have such modifications modifications on the musical material, as to eventually act on the interpreter as a stimulus.

Alcides Lanza

Le compositeur français Erik Alfred Leslie Satie, né en 1866, est mort à Paris en 1925. Il a étudié au conservatoire de Paris, sans grand succès (il en fut renvoyé puis y fut réadmis). Après de nombreuses compositions pour piano, il écrivit une série de partitions pour orchestre et collabora aux Ballets russes de Diaghilev avec Jean Cocteau et René Clair. Son principal apport à la musique a été de proposer une variante au sérieux et aux complexités intellectuelles d'un Wagner et de la tradition musicale allemande en général. Très tôt, il a proclamé la nécessité de créer une école musicale typiquement française et a prévu et le groupe des six et le mouvement dadaiste. Il a attaqué la tradition "sérieuse" d'une façon telle que l'on pourrait affirmer qu'il a aidé à détourmer Debussy de Wagner et qu'il a ouvert la voie au dadaîsme et à la musique de John Cage. Plus tard dans sa vie, il a proposé une "musique d'ameublement" intentionnellement discrète et se voulant musique de fond.

La partition qu'il a écrite pour le film "entr'acte en relâche" qui date de 1924, faisait partie du ballet du même nom créé en collaboration étroite avec Francis Picabia (1879-1953 , figure de proue de Dada et du surréalisme international, peintre et constructeur de machines) et avec René Clair (1898) dont tout le monde connaît les talents de metteur en scène et d'écrivain. La version que l'on entendra ce soir est la partition originale pour piano à quatre mains.

Le compositeur hongrois Béla Bartók est né en 1881 à Nagyszentmiklos (aujourd'hui en Roumanie). Il devait mourir à New York en 1945. Après avoir commencé sa carrière comme pianiste, Bartók se fit connaître comme compositeur grâce à son ballet "le Prince de bois" (1914-1916) qui fut donné à Budapest en 1917. Le succès qu'il obtint fut si considérable que l'opéra "le château de Barbe-Bleue" qu'il avait composé en 1911 et qui avait été relégué aux oubliettes, fut monté l'année suivante avec succès. Lorsque la deuxième guerre mondiale éclata en 1939, Bartók entreprit sa deuxième tournée aux États-Unis et c'est au printemps de 1940 qu'il y émigra avec toute sa famille.
Sa musique est empreinte d'éléments folkloriques de la musique populaire des Balkans avec ses répétitions variées et constantes de courts motifs et l'emploi de la quarte parfaite descendante et de la seconde majeure dans la mélodie en cadences. Tout cela est incorporé dans des procédés harmoniques avancés comme le chromatisme extrême, la bitonalité et les accords groupés. Sa conception de la forme présente un intérêt particulier: dans son quatrième quatuor à cordes par exemple, le noyau thématique est exposé au troisième mouvement et développé de façon symétrique autour de ce même mouvement, donnant ainsi une forme circulaire à cinq mouvements. Bartók se passionnait pour les proportions mathématiques, notamment pour les séries de nombres de Fibonacci (où chaque nombre de la série n'est que la somme des deux nombres qui le précèdent). On trouve un merveilleux exemple des proportions de Fibonacci dans la sonate de Bartók pour deux pianos et percussion.
La série de morceaux éducatifs pour piano intitulée "Mikrokosmos" tint le compositeur occupé de 1926 à 1939. Il avait déjà composé auparavant quelque 85 morceaux intitulés "Pour les enfants". Le "Mikrokosmos" est un ensemble de 135 morceaux en six volumes, qui s'inspirent avant tout d'éléments folkloriques des musiques hongroise, bulgare et roumaine.

Le compositeur américain Henry Dixon Cowell (1897-1965) qui est probablement l'un des principaux expérimentalistes du Nouveau-Monde (avec Charles Ives et George Antheil), est très représentatif de cette génération

de compositeurs dont les innovations ont ouvert la voie à bien des tendances dans la musique américaine d'aujourd'hui.

Dans les années 1920, il fit cinq tournées en Europe au cours desquelles il introduisit l'idée de la grappe sonore (tone-cluster), ses partitions exigeant du pianiste qu'il frappe en même temps plusieurs notes voisines avec le poing, la paume de la main ou l'avant-bras. Dans "Aeolian Harp" (1923), d'une main, le pianiste doit silencieusement lâcher les touches tandis que de l'autre, il manipule les cordes directement. Il a utilisé à titre expérimental les techniques de pincement, de tapotage et de balayage des cordes à l'aide de maillets et il a appliqué au piano des concepts dérivés des techniques d'autres instruments à cordes.

L'un des plus grands apports de Cowell à la musique est son ouvrage théorique "New Musical Resources" commencé en 1916 et publié en 1930 seulement.

John Cage est né à Los Angeles en 1912. Il a été l'élève d'Arnold Schoenberg et de Henry Cowell. Il ne fait aucun doute que Cage est l'homme qui a le plus marqué l'art d'aujourd'hui, non seulement en musique, mais aussi en poésie, en peinture et dans pratiquement toutes les autres formes d'art. Le critique d'art new yorkais, Barbara Rose, a écrit à son sujet: "Cage ne cesse jamais de nous enseigner quelque chose: directement, comme il l'a fait au collège Black Mountain ainsi qu'à la New School de New York, et indirectement par le biais de ses nombreuses conférences et publications... du fait de ses multiples activités, il a imprégné la sensibilité d'une génération entière de jeunes musiciens, chorégraphes, peintres, sculpteurs..."

Dans les années trente, Cage organisait des ensembles à percussion pour instruments classiques et nouveaux, utilisant à cet effet des bols chinois, des tambours en acier, des pièces détachées d'automobiles, etc. Mais c'est la nécessité de produire des sons de percussion tout en ne disposant que d'un piano qui incita Cage à inventer le "piano préparé" dont les sons étaient "modulés" au moyen d'écrous, de vis, de bouts de caoutchouc, de plastique, de bois et autres insérés entre les cordes à des endroits soigneusement notés, permettant ainsi de produire une infinie quantité de sons tous différents les uns des autres, dont des intervalles microtonals, des bruits sourds et des cliquetis à des hauteurs indéfinies.

Le compositeur argentin Alcides Emigdio Lanza est né à Rosario en 1929. De 1959 à 1965, il a fait partie de l'équipe artistique du Teatro Colón de Buenos Aires. Il s'est produit à maintes reprises en Europe et en Amérique latine en tant que pianiste, conférencier et chef d'orchestre avec le "composers/performers group". En 1971, il est entré à la faculté de musique de l'université McGill où il est aujourd'hui directeur du studio de musique électronique.

Sa série Plectros est avant tout consacrée au piano; commencée en 1962 avec Plectros I pour un piano et deux interprètes, elle s'est poursuivie avec Plectros II pour piano et sons électroniques, puis plus récemment avec Plectros IV (1974-I) pour deux pianistes du sexe opposé et sons électroniques.
Plectros III, à l'instar de tous les autres morceaux de la série, offre une vision dualiste des oeuvres pour piano. Il est composé de sons pianistiques longs et soutenus produits à l'aide de techniques d'attaque spéciales et il exige l'emploi de maillets "super-ball". Des sons synthétisés et sur bande pré-enregistrée et "en direct" sont également utilisés.
Plectre: 1 petite baguette de bois, d'ivoire, servant à gratter, à pincer les cordes de la lyre, de la cithare.

2. partie anatomique dont la forme rappelle un plectre (du grec "plêktro").

Né en 1936, Cornelius Cardew est tenu pour l'un des compositeurs radicaux et révolutionnaires de l'Angleterre d'aujourd'hui. Il a étudié la musique à la Royal Academy of Music de Londres, la musique électronique à Cologne en 1957-58 et a été l'assistant de Stockhausen de 1958 à 1960: c'est de cette époque que date "carre" pour choeurs et orchestres, produit en collaboration.

On reconnait l'influence de John Cage dans les oeuvres que Cardew a écrites après 1960, après avoir tâté des techniques de la musique sérielle. Ses oeuvres les plus récentes utilisent un mélange d'éléments musicaux, verbaux et graphiques et peuvent être considérées comme des morceaux éducatifs. Cardew écrit aujourd'hui pour les musiciens non professionnels et l'intérêt qu'il a toujours manifesté pour l'improvisation en groupe et le socialisme ainsi que son attachement affectif à la classe ouvrière l'ont incité à composer de la musique tonale simpliste qui, selon lui, véhicule un message politique.

José Maria Mestres Quadreny est né en 1929 à Barcelone en Espagne. Compositeur-interprète très actif, il fondait en 1960 le groupe "Musica Oberta" et en 1968, "l'ensemble catalan de musique contemporaine. C'est à lui qu'on doit la création en 1970 du laboratoire électronique "Phonos".

"Très Canons en homenatge a Galileu", composée en 1965 à l'occasion de l'année Galilée, a été jouée pour la première fois par Carlos Santos. L'oeuvre est basée sur l'ancienne technique du canon, obtenue ici à l'aide de magnétophones qui enregistrent et reproduisent avec un certain décalage la musique jouée par le pianiste. On a recours ici à la technique de la rétroaction pour obtenir un degré de complexité élevé, tout en maintenant la structure canonique. Les compléments électroniques peuvent modifier la matière musicale de telle sorte qu'ils agissent comme un stimulus sur l'interprète.

Alcides Lanza

CINEMA-ENTR'ACTE SYMPHONIQUE DE "RELACHE", (1924) * — Erik Satie

music for the film by René Clair and Francis Picabia

Carlos Santos
~~*Alcides Lanza*~~
and film projection

SIX BULGARIAN DANCES (1926-39) — Bela Bartok
from Mikrokosmos

THE HARP OF LIFE (1923) — Henry Cowell

AEOLIAN HARP (1923) — Henry Cowell

TIGER (1928) — Henry Cowell

I n t e r m i s s i o n

TWO PASTORALES (1951) — John Cage
for prepared piano

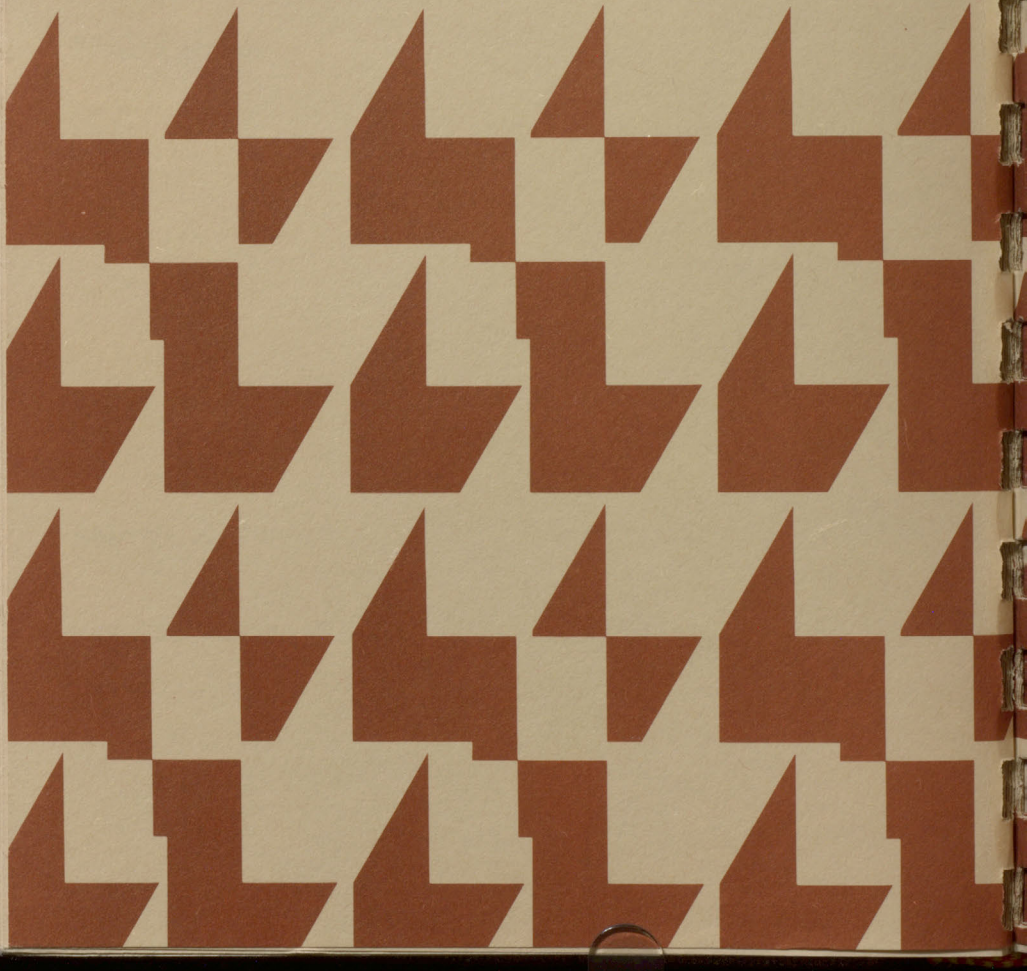
PLECTROS III (1971-I) ** — Alcides Lanza
for piano and synthesized sounds

PIANO ALBUM (fragments) * — Cornelius Cardew

TRES CANONS EN HOMENATGE A GALILEU (1965) * — J.M. Mestres Quadreny
for piano and electronic extensions

* first performance in Canada

** tape realized at the Electronic Music Center, Columbia University, New York City.



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, February 3, 1978
8:30 pm

McGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Uri MAYER, conductor

This concert is being broadcast by Radio Centreville, CINQ-FM 102.3.

McGILL SYMPHONY ORCHESTRA

VIOLIN I

Claudia Martin
Philippe David
Claudio Ricignuolo
Micheline Lesage
Pauline Salesse
Vera Mirkovic
Jakub Kaiser
Viviane Roberge

VIOLA

Madeleine Mercy
Kathryn Jensen
Pierre Yves Gagnon
Chantal Dion
Peter Ball
Chris Beckett

VIOLIN II

Paula Wise
Cordelia Hall
Roxanne de la Fontaine
Michael Steinberg
Marie Anne Blanchet
René Vachon
Sandra Clarke
Peter Walsh

CELLO

Iona Corber
Marianne Pack
Don Skochinski
Mario Giroux
Jan Jarvlepp
Gill Stikeman
Kyesook Hawe
Lisa Steinberg

BASS

John Hyde

FLUTE

Tim Hutchins
Karen Stone
Bjorn Runefors
Heather Howes

OBOE

Paul Schieman
Steve Klein
Wendy Prezament

CLARINET

Susan DaSie
David Kreuter
Sandra Gruman (Bass Clar. & Sax.)

BASSOON

Stefanie Przybylska
Reisa Lipszyc

HARP

Lucile Brais

PIANO

Rolf Bertsch

FRENCH HORN

Renée Allen
Nancy Wightman
Jeff Gibson
Cathy Borden
Jane Wright

TRUMPET

Yehoram Levy
Murray Robertson
John MacMurray

TROMBONE

Frank Opolko
Angus Armstrong
Glenn Morrison, bass

TUBA

John De Wolfe

TIMPANI

Frédérick Liessens

PERCUSSION

Luc Boivin
Raymond Desrosiers

PROGRAMME

TRAGIC OVERTURE — Johannes Brahms

HARBINGER,
for voice and orchestra — Donald Steven

soloist: Susan Sawatsky, soprano

BALLADE,
for saxophone and orchestra — Henri Tomasi

soloist: Janis Steprans, saxophone

INTERMISSION

SINFONIA CONCERTANTE
in E flat major, for
oboe, clarinet, bassoon, horn,
and strings - K.Anh.9 (297b) — Wolfgang A. Mozart

Allegro
Adagio
Andantino con variazioni

soloists:

Stephen Klein, oboe
Susan DaSie, clarinet
Stefanie Przybylska, bassoon
Jeff Gibson, horn

Next Concert: Friday, February 24th at 8:30 pm in Pollack Concert Hall. Soloists - Ock Shin, piano and Lois Watson, mezzosoprano. Works by Brian Cherney, Ravel, Elgar, Janacek.

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, February 6, 1978
8:30 pm

THE McGILL TROMBONE STUDIO

Ted GRIFFITH, director

guest soloists: Ellis WEAN, principal tuba with the Montreal Symphony Orchestra

Marlene Basarab, piano

We are very sorry but due to a ruling by the Musicians' Guild of Montreal (Local 406, American Federation of Musicians), Mr. Stewart Taylor will not be allowed to perform as was advertised. Mr. Ellis Wean was kind enough to step in at the last minute and be our soloist. He is recognised to be one of the finest tuba players on the continent. We are sure that you will enjoy Mozart's II Horn Concerto as played by him and Marlene Basarab.

Thank-you

McGILL TROMBONE STUDIO

T E N O R

Chris Romney
Angus Armstrong
Gord Simms
Joyce Vandenberg
Peter McIntosh
Robert Thériault
William Waid
Ron Schirm
Marc David
George Demmer
Philippe Gélinas
Derek Rogers
Alan Cole
Wendy Miller
Frank Opolko

B A S S

Pierre Marion
Patrick Downs
Glenn Morrison
Chris Smith

T U B A

John DeWolfe
William Bowles

ACHIEVED IS THE GLORIOUS WORK — Haydn
(arr. J. Miller)

conductor: Peter McIntosh

PRELUDIO — Villa-Lobos
(arr. G. Smith)

soloist: Angus Armstrong

conductor: Frank Opolko

SUITE FOR 4 TROMBONES — Peeters

Intrada - Lied - Finale

soloists: Gord Simms
Peter McIntosh
Ron Schirm
Glenn Morrison

ADAGIO from Symphony No.3 — Saint-Saens
(arr. K. Murley)

conductor: Marc David

MORGEN MUSIK — Hindemith
(arr. T. Griffith)

Movements I - II - III

conductor: Glenn Morrison

i n t e r m i s s i o n

PASSACAGLIA — Chase

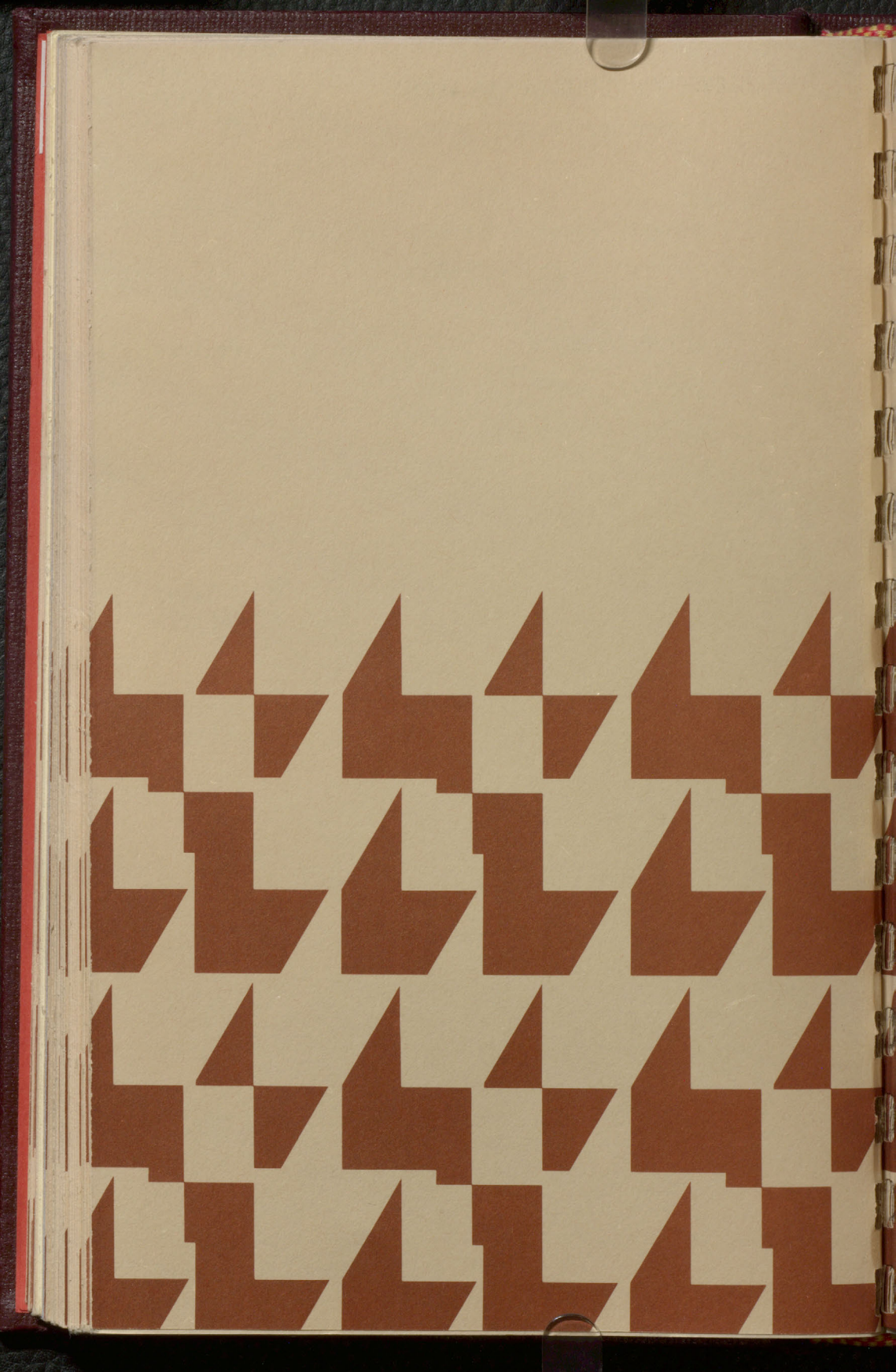
conductor: Ron Schirm

II HORN CONCERTO — Mozart

Allegro - Adagio - Presto

soloists: Ellis Wean, tuba
Marlene Basarab, piano

FUGUE in D minor — Bach
(arr. D. Meyers)



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, February 7, 1978
8:30 pm

K E N N E T H W O O D M A N

S T E P H E N C R I S P

piano four hands

FANTASIA I in F minor — Wolfgang A. Mozart

DOLLY, opus 56 — Gabriel Fauré

Berceuse
Mi-a-ou
Jardin de Dolly
Kitty-valse
Tendresse
Pas Espagnol

ANDANTE AND VARIATIONS, Opus 83a — Felix Mendelssohn

i n t e r m i s s i o n

GRAND DUO, Opus 140 — Franz Schubert

Allegro moderato
Andate
Scherzo - Trio
Allegro Vivace

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday 8 February 1978, 1:00 pm

McGILL WIND ENSEMBLE

direction: Robert Gibson

presents

MUSIC FROM THE STAGE

McGILL WIND ENSEMBLE

FLUTE

Virginia Spicer*
Jocelyn Fillion
Doug Miller

OBOE

Kathy Davies*
Marie-Line Ross

CLARINET

Camille Alepin
Pat Craighead
Stafford Horne*
Guy Knowles
Robert Mainella
Penny Marrett
Debbie Summerlin, bass
Kim Dooley, contra alto

BASSOON

Gary Bourassa

SAXOPHONE

Rod Goins, alto
Janis Steprans*, alto
Jane Lippert, tenor
Mark Bankley, baritone

HORN

Peter Pike*
Eileen Eby
Donna Campbell
Jeff Gibson

TRUMPET

Don Thompson*
John MacMurray
Gary Elkin
Tim Hummel
Ron DiLauro

TROMBONE

George Demmer
Ron Schirm
Gord Simms*

BARITONE

Shirley Hoffman

TUBA

Bart Hasselfield

PERCUSSION

François Clément*
Robert Lepine
Aldo Mazza

STRING BASS

Danny Segal

* section leader
Manager: Gord Simms
Librarian: Penny Marrett

ROMAN CARNIVAL OVERTURE — H.Berlioz

VARIATIONS ON A SHAKER MELODY — A.Copland
(from "Appalachian Spring")

ALLEGRO CON MOTO — L. van Beethoven
TERZETTO — arr. Wendt Sedlak
(from "Fidelio")

PRAYER OF ST.GREGORY — A.Hovhaness

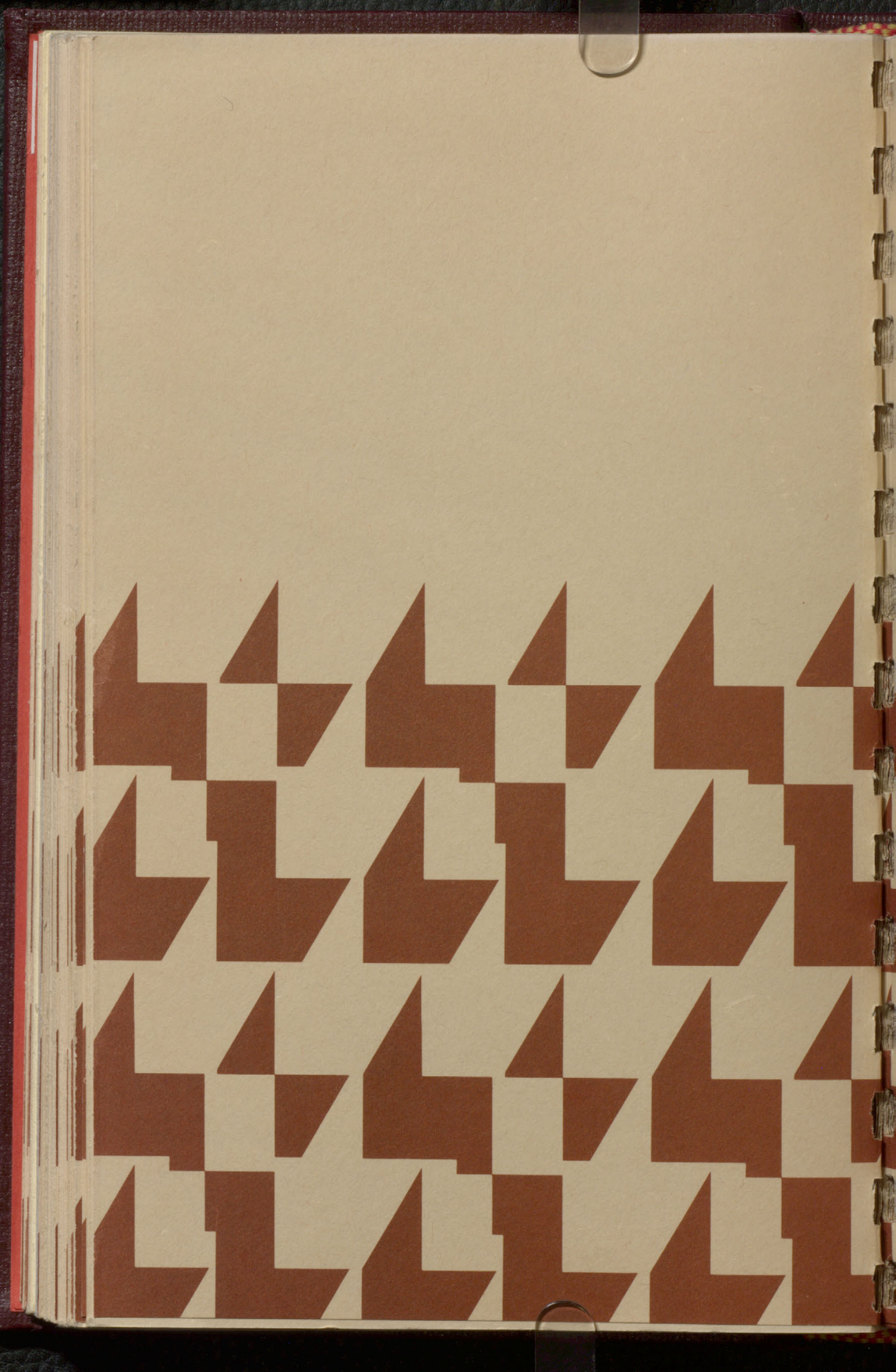
trumpet soloist: John MacMurray

MY FAIR LADY — Lerner and Loewe

LINCOLNSHIRE POSEY — P.Grainger

Lisbon
Horkstow Grange
The Brisk Young Sailor
Lord Melbourne
The Lost Lady Found

coming:
McGill CONCERT BAND, dir.Richard Lawton
Wednesday, March 1st, at 1:00 pm
McGill WIND ENSEMBLE, dir.Robert Gibson
Friday, March 17th, at 8:30 pm



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday 9 February 1978, 8:30 pm

MUSIC FOR TRUMPETS

THE McGILL TRUMPET CLASS, directed by Robert Gibson

Yehoram LEVY	Tim HUMMEL
Murray ROBERTSON	John RUSSELL
Don THOMPSON	Mike CARTILE
John MacMURRAY	Gilles PELLETIER
Gary ELKIN	Rosemary POND
Ron DiLAURO	Sylvie JACQUES
Jean TRUDEL	

with GUEST SOLOISTS: James THOMPSON
James RANTI
Barbara MAXEDON

Programme

BLAZON, from the Cantata "The Trumpets" — Gilbert Vinter

SOUND THE TRUMPETS — Henry Purcell
arr. A.Ostrander

SONATA # 3 — Domenico Gabrieli
ed. R.Voisin

Murray Robertson, piccolo trumpet
Paul Schieman, organ

CAPRICE — Eugene Bozza

Don Thompson, soloist
Doris Killam, piano

THREE FANFARES — Sigismund Neukomm

Maestoso - Allegro - Moderato

ENTRUST THY WAYS — J.S.Bach

AH, HOW FLEETING — arr. C.Johnson

CANZONA — Samuel Scheidt

Intermission

FANFARE FOR ST.EDMUNDSBURY — Benjamin Britten

James Thompson
James Ranti
Barbara Maxedon

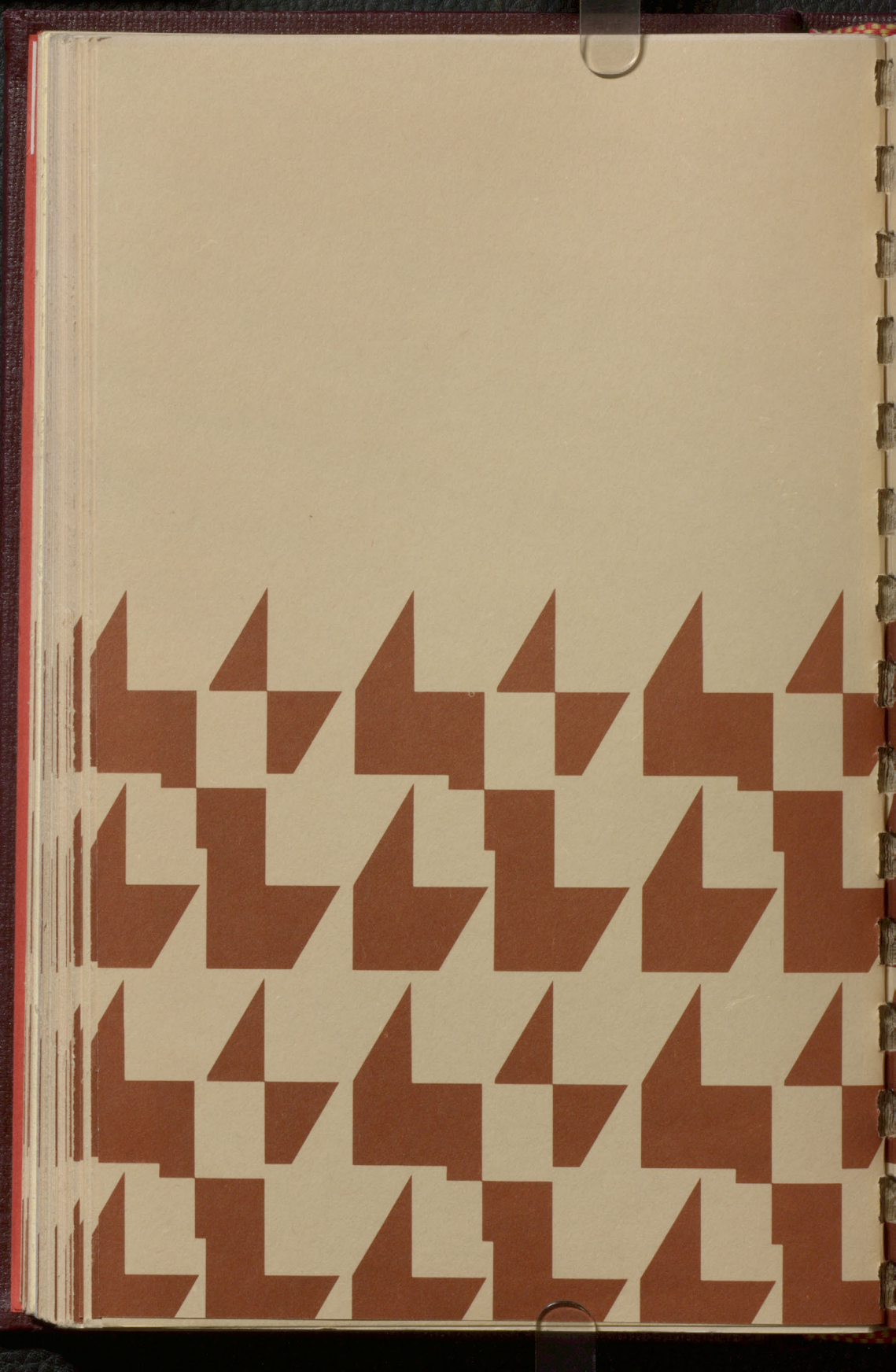
SYMPHONY in C — J.M.Molter

Allegro
Menuet
Allegro
Allegro
Allegro

James Thompson
Robert Gibson
James Ranti
Barbara Maxedon

SUITE FOR TRUMPETS — Ronald LoPresti

Intrada
Chorale
Finale



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, February 10, 1978
8:30 pm

THE WELL-TEMPERED TUBA

with Ellis WEAN, tuba
accompanied by Marlene Basarab, piano

and THE CANADIAN TUBA TRIO

Alain CAZES
Lance NAGELS
Ellis WEAN

A recital by Ellis Wean, recorded last June, will be broadcast on CBM-AM (940) tomorrow, Saturday, February 11, at 8:05 pm (Soundscope), and on CBM-FM (93.5) on Sunday, February 12 at 11:05 am. Also featured are pianist Armas Maiste and the Canadian Tuba Trio, performing works by Hindemith, Mozart, Saint-Saens, Anton Reicha, and Nelhybel.

P R O G R A M M E

CAVATINE, opus 144 (1915) — Saint-Saens

tuba and piano

SONATA in F major — Corelli

Preludio
Sarabanda
Gavotta
Gigue

tuba and piano

FANTASY FOR SOLO TUBA, opus 102 — Arnold

tuba

I N T E R M I S S I O N

SONATA — Boismortier (trans. L.E. Sahw)

Modere
Gigue
Lentamente
Allegro

The Canadian Tuba Trio

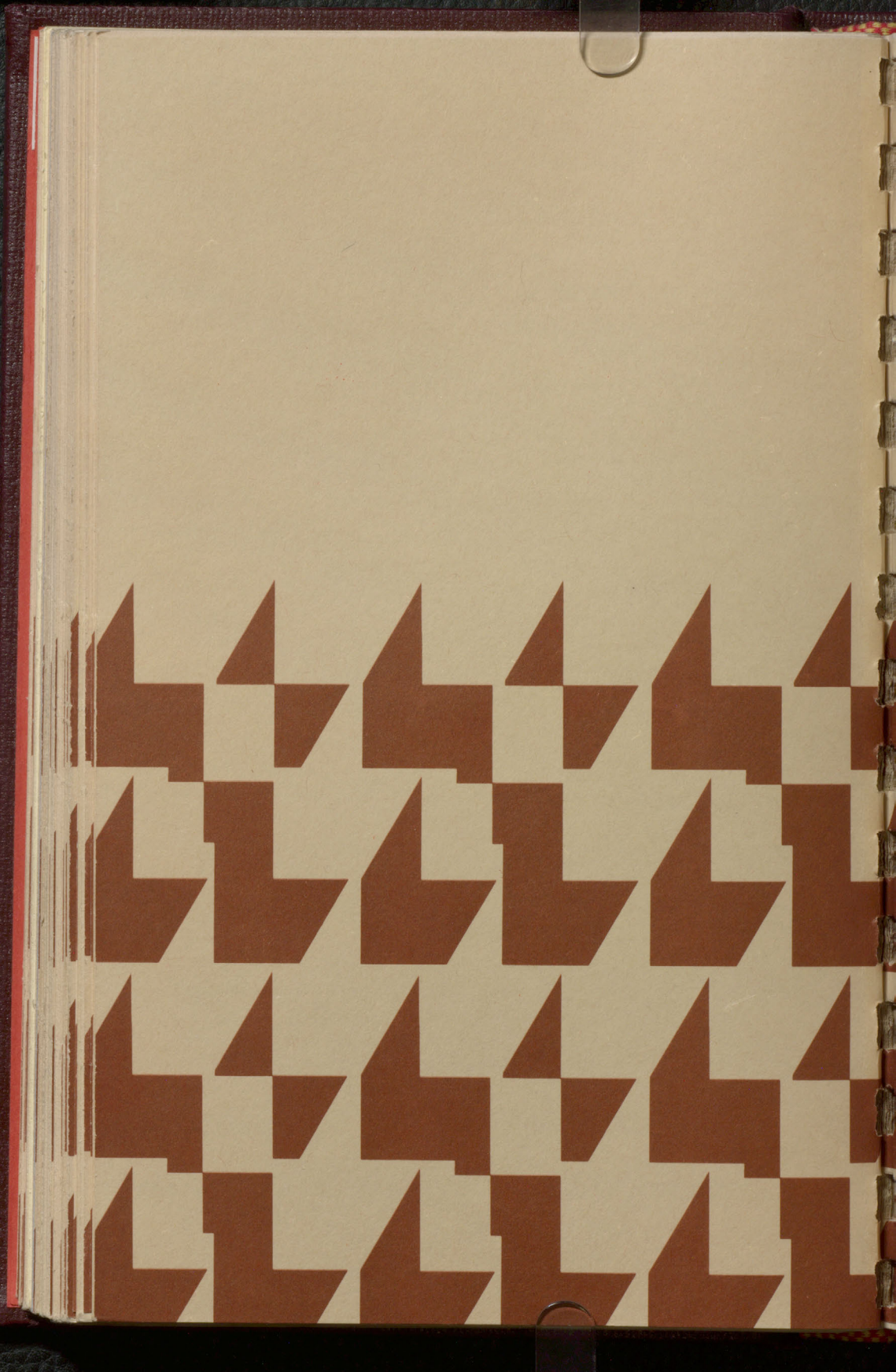
LUDUS (1973) — Nelhybel

Allegro
Agitato, Molto Rubato
Molto vivo

The Canadian Tuba Trio

ADAGIO AND ALLEGRO, opus 70 — Schumann

tuba and piano



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, February 13, 1978 at 8:30 pm

E A R L Y M U S I C E N S E M B L E S

Director: Mary Cyr

LET US WANDER — Henry Purcell (1659-1695)

MY DEAREST, MY FAIREST
(Pausanias, the Betrayer)

SOUND THE TRUMPET
(Come ye sons of art)

Beverley McGuire, mezzo soprano
Barbara Lewis, mezzo soprano
Michael Jarvis, organ

SONATA, op. I, no.4, for violin, viola da gamba, and basso continuo — Dietrich Buxtehude (1637-1707)

Vivace
Allegro
Lento
Allegro

Mary McLaughlin, violin
Mary Cyr, viola da gamba
Ann Smith, viola da gamba (continuo)
Hank Knox, harpsichord

SONATA, op.91, no.V, for flute and harpsichord obbligato — Joseph de Boismortier (1691-1755)

Légèrement
Gracieusement
Gayement

Virginia Spicer, flute
Sandra Weeks, harpsichord

i n t e r m i s s i o n

LET US WANDER - Henry Purcell

Let us wander, not unseen
By the elms on hillocks green
While the ploughman near at thand
Whistles o'er the furrow'd land.

And the milkmaid singeth blithe
And the mower whets his scythe.

Let us wander, not unseen ...

And the shepherd tells his tale
Beneath the hawthorne in the dale.

Let us wander, not unseen ...

MY DEAREST, MY FAIREST - Henry Purcell

My dearest, my fairest,
I languish for you;
Thy sweetness has won me,
Thy charms have undone me,
I never shall be free.

And if from thee parted, I burn till we meet,
Ah, why are love's hours so short and so sweet!
Thus loving, and kissing, fresh joys we'll pursue
An every be happy, and ever be true.

But alas! should you change
Ah, tell me not so!
No, never, my fairest
Ah no, my dearest, ah, no!

SOUND THE TRUMPET - Henry Purcell

Sound the trumpet, till around
you make the list'ning shores rebound.
On the sprightly hautboy play,
All the instruments of joy
That skilful numbers can employ,
To celebrate the glories of this day.

CANTATA "Dalla guerra amorosa" - G.F.Handel

Récitatif O mes pensées, puisque en ce moment la raison m'appelle, fuyez, fuyez le conflit de l'amour. La fuite n'est pas honteuse dans l'amour. La fuite, seule permet à l'âme de trouver victoire dans un amour cruel.

Aria Ne vous laissez pas flatter par les beaux yeux noirs quémandant votre pitié. L'amour est caché dans ces beaux yeux, armé de flêches, prêt à prendre sa revanche.

Recitatif Fuyez! Fuyez! O avec quel poison l'amour arose ses plaisirs; avec quelles larmes il baigne ceux qui l'obéissent et vivent selon ses lois. Si une jolie contenance vous rend amoureux, je vous en prie, O mon âme, d'apprendre que ce plaisir ne dure qu'un moment.. et puis il n'y aura que le désenchantement.

Aria La beauté est comme une fleur printannière - vivace et jolie. Mais au crépuscule elle languit, perd son coloris et meurt. Elle ne semble être pareille.

Récitatif Fuyez, oui, fuyez! A celui qui vit enchaîné et esclave de l'Amour: la joie est douteuse et la douleur est certaine.

CANTATA "Dalla guerra amorosa" - G.F.Handel

Recitative O my thoughts, now that reason calls me, fly, by all means fly from the war of love. Flight is not shameful in love - only by flying can the soul bring back the victory of a cruel love.

Aria Let not a pair of black eyes delight you with their flattering looks that beg you for mercy. Love stays hidden there with bow and arrow in order to have his revenge.

Recitative Fly, yes, fly. Ah, with how much poison Love sprinkles his pleasures; ah, how much sorrow He ministers to those who follow him and adore his laws. If a countenance makes you fall in love, be it known to you, oh my thoughts, that which is pleasing in a short time vanishes - and then comes displeasure.

Aria Beauty is like a flower, that on a Spring morning is vivacious and beautiful. But in the evening it languishes, dies, looses its colour, and doesn't seem the same.

Recitative (arioso) Fly, yes, fly. To him who lives enchained as a servant of Love: enjoyment is doubtful - pain is certain.

CANTATA
"Dalla guerra amorosa"
Georg Friderich Handel
(1685-1759)

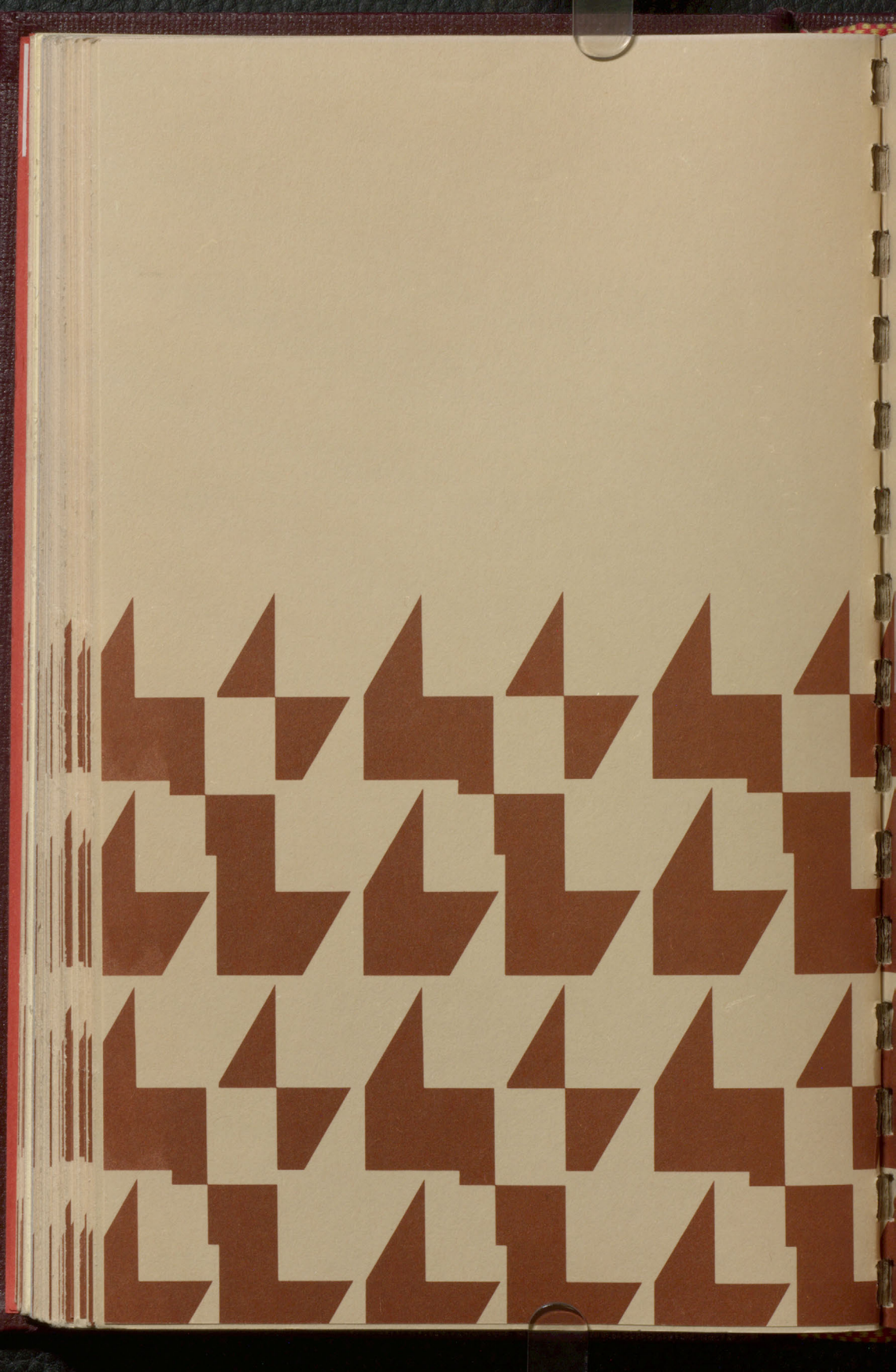
Jean-Pierre Couturier, baritone
Keith Sadko, harpsichord

SONATA in C minor
for violin and harpsichord
obbligato (BWV 1017)
Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Siciliano
Allegro
Adagio
Allegro

Claudio Ricignuolo, violin
Eric Lussier, harpsichord

NEXT EARLY MUSIC CONCERT: Baroque Chamber Orchestra under the direction of Mary Cyr, Monday, 20 March at 8:30 pm in Pollack Concert Hall.



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, February 14, 1978
1:00 pm

STUDENT CHAMBER MUSIC RECITAL

SUITE for two pianos, opus 15 — Arensky

Romance
Valse
Polonnaise

Joane Lefebvre
Azniv Gananian
(students of Luba Zuk)

ORGAN PRELUDE AND FUGUE, in A minor — Bach-Liszt

Carmen Picard
(student of Dorothy Morton)

SONATA, opus 81a, in C minor — Beethoven

Adagio - allegro (Les adieux)
Andante espressivo (l'Absence)
Vivacissamente (Le retour)

Yvan Leduc
(student of Esther Master)

NEXT AFTERNOON CONCERT: Tuesday, February 28th at 1:00 pm in Pollack Concert Hall.

Student Soloists Recital - piano, violin
with works by Chopin, Saint-Saens, Clementi, Chausson, Schubert.

TRIO, opus 3, in C minor — Beethoven

Allegro con brio

Heather Toews, piano
(student of Dorothy Morton)

Françoise Morin, viola
(student of Stephen Kondads)

Don Skochinski, cello
(student of Gisela Depkat)

VARIATIONS SÉRIEUSES — Mendelssohn

Jill Northey
(student of Elizabeth Dawson)

PIANO QUINTET, in F minor, opus 34 — Brahms

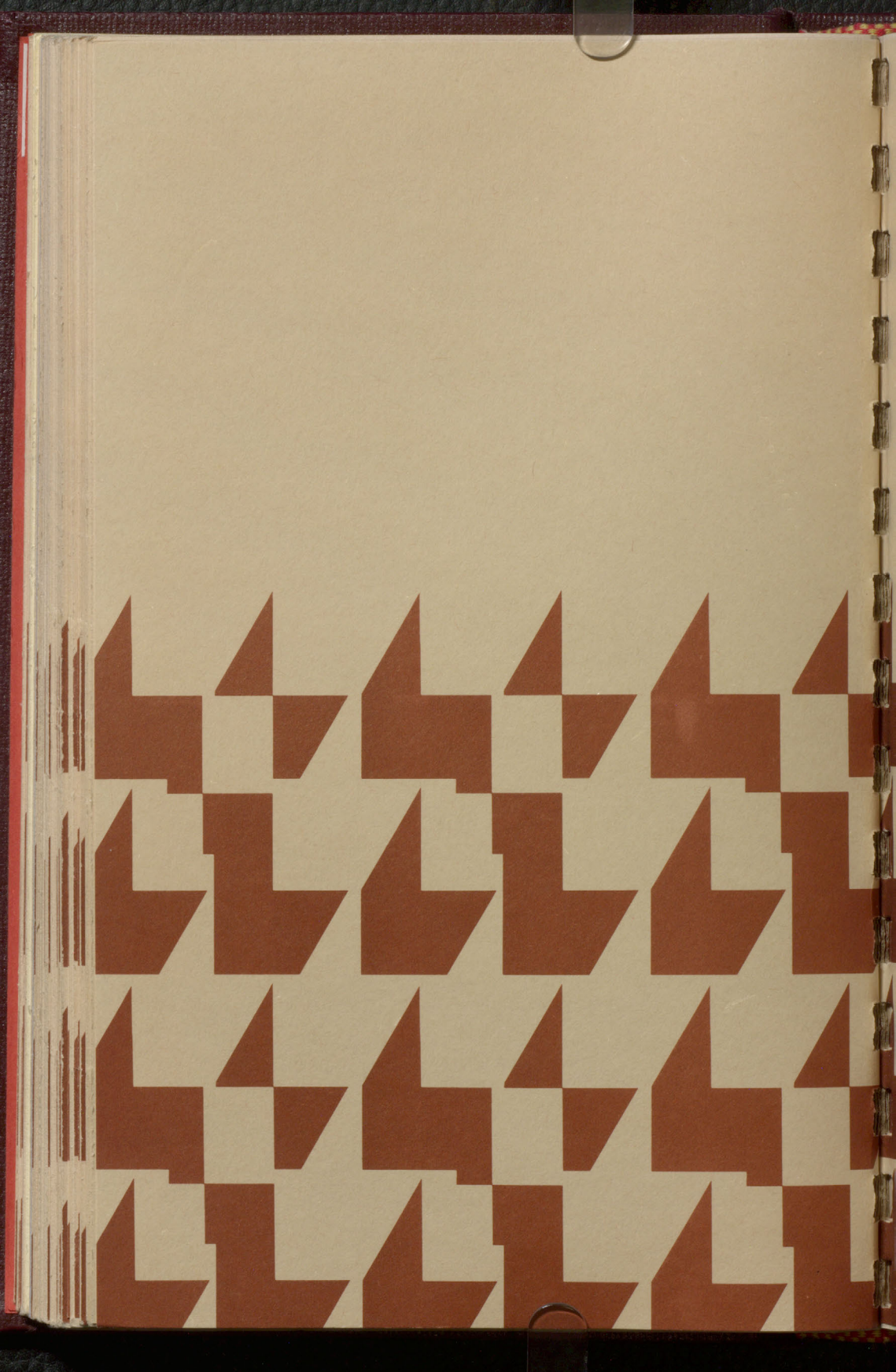
Allegro non troppo

Rolf Bertsch, piano
(student of Dorothy Morton)

Philippe David, violin
Cordelia Hall, violin
(students of Mauricio Fuks)

Madeleine Mercy, viola
(student of Stephen Kondaks)

Iona Corber, cello
(student of Gisela Depkat)



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday 14 February 1978
8:30 pm

L A R G E B R A S S C H O I R and

H O R N E N S E M B L E

direction: T h o m a s K e n n y

The next concert by the BRASS CHOIR and
the HORN ENSEMBLE will take place on
Tuesday 14 March, 8:30 pm, Pollack Hall

BRASS CHOIR

Trumpets

Garry Elkin
Jean Trudel
Gilles Pelletier
Sylvie Jacques
John Russell
Janet Heavysage

Horns

Donna Campbell
Eileen Eby
Jeff Gibson
Nancy Wightman
Jane Wright
Peter Pike

Trombones

Peter McIntosh
Gord Simms
Glenn Morrison

Baritone

Shirley Hofmann

Tuba

Bart Hasselfield

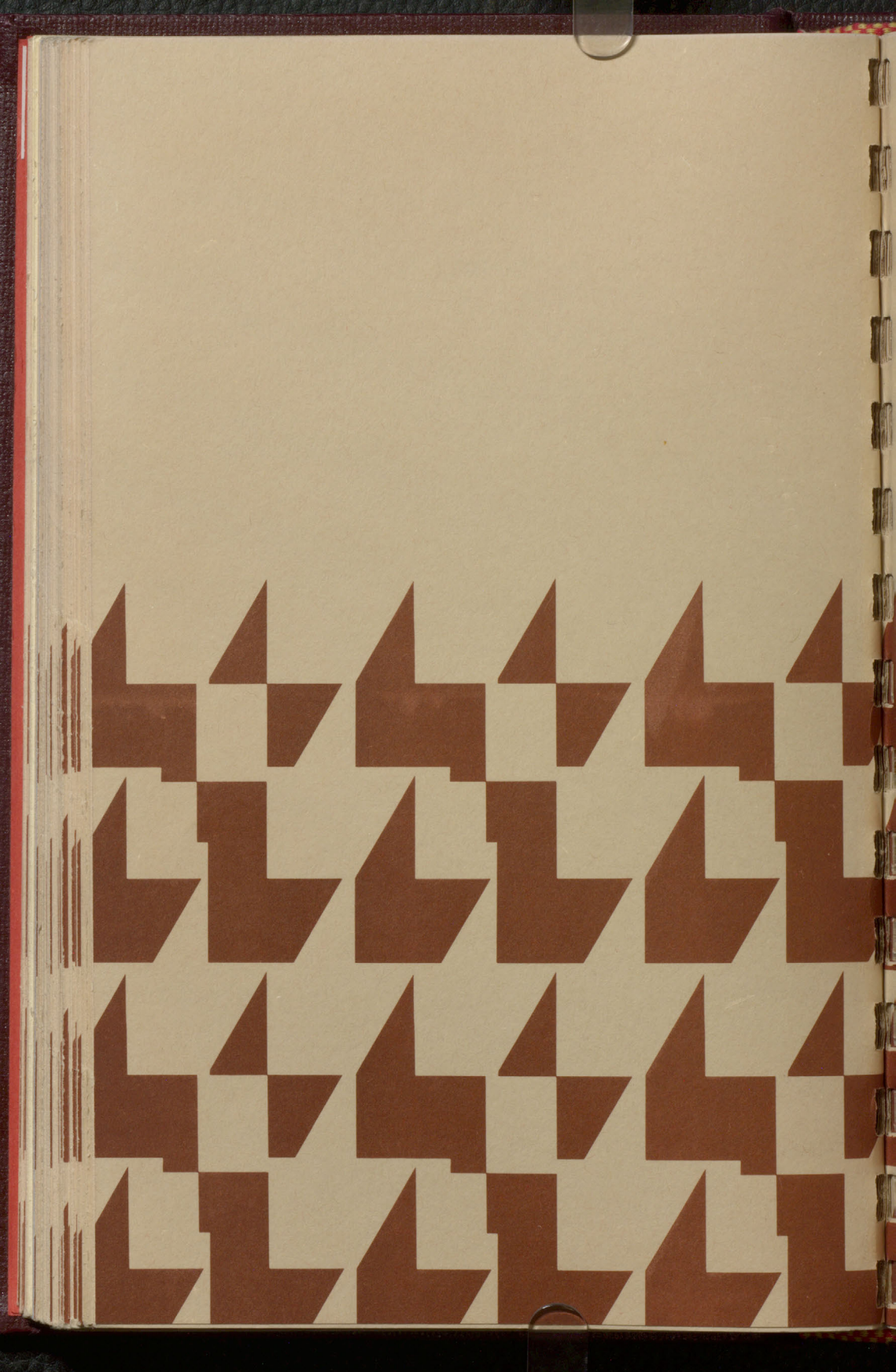
FRENCH HORN ENSEMBLE

Renée Allen
Cathy Borden
Donna Campbell
Eileen Eby
Jeff Gibson
Kathy Munro
Peter Pike
Nancy Wightman
Jane Wright

BEATI QUORUM VIA	Stanford (arr.Jane Wright)
PILGRIM CHORUS from "Tannhäuser"	Wagner
EINE KLEINE TRAUERMUSIK	Schubert
SIX SHORT DANCES FOR BRASS CHOIR	Uber
THREE MADRIGALS	Morley
FOUR STUDIES FOR HORNS	Wilder
SIX PIECES FOR HORN	Tcherepnine
MARCH and MINUET from "Water Music"	Handel

I n t e r m i s s i o n

NOCTURNE from "Midsummer Night's Dream"	Mendelssohn
GOPAK from "The Fair at Sorochinsk"	Mussorgsky
THREE BAGATELLES FOR BRASS	Bartok
SEVEN VARIATIONS ON AN UKRAINIAN FOLK SONG	Kabalevsky
SUITE FÜR WALDHÖRNER	Süssmuth
FUNERAL MARCH from "Die Götterdämmerung"	Wagner
LA ORGANISTA BELLA	Banchieri



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday 15 February 1978, 8:30 pm

O C K H Y O N S H I N , pianist

student of Tom Plaunt

assisted by

J o o Y e o n L e e , soprano
P e t e r F r e e m a n , clarinet

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music

SCHUBERT

Gretchens Bitte

Ach neige, du Schmerzenreiche,
dein Antlitz gnädig meiner Noth!
Das Schwert im Herzen,
mit tausend Schmerzen
blickst auf zu deines Sohnes Tod.
Zum Vater blickst du,
und Seufzer schickst du,
hinauf um sein' und deine Noth.
Wer fühlet, wie wühlet
der Schmerz mir im Gebein?
Was mein armes Herz hier banget,
was es zittert, was verlanget,
weisst nur du, nur du allein.
Wohin ich immer gehe,
wie weh, wie weh, wie wehe
wird mir im Busen hier!
Ich bin, ich bin alleine,
ich wein', ich wein', ich weine,
das Herz zerbricht in mir.

Die Forelle

In einem Bächlein helle,
Da schoss in froher Eil
Die launische Forelle
Vorüber wie ein Pfeil.
Ich stand an dem Gestade
Und sah in süsser Ruh
Des muntern Fischleins Bade
im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
Wohl an dem Ufer stand,
Und sah's mit kaltem Blute,
Wie sich das Fischlein wand.
So lang dem Wasser Helle,
So dacht ich, nicht gebricht,
So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang. Er macht'
Das Bächlein tückisch trübe,
Und eh ich es gedacht,
So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrogne an.

The Trout

In a bright little stream,
in joyous haste,
a playful trout
flashed past me like an arrow.
I stood by the shore
and in sweet contentment I watched
the little fish bathing
in the clear stream.

A fisherman with his rod
stood on the bank
and coldly watched
the trout's windings.
So long as the water
- I thought - remains clear,
he will not catch the trout
with his line.

But at last the thief
grew impatient. He
treacherously dulled the clear stream,
and before I could think it
his rod quivered
and the fish was struggling on his hook.
I felt the blood stir within me
as I looked at the cheated trout.

Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der heulende
Sturm!
Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin, so tobt' es auch jüngst
noch in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab.

Nun tobe, du wilder gewalt'ger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut,
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland! mit sehnendem Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft.

Horch, friedlich ertönet das Glöcklein
vom Turm!
Es lockt mich das süsse Getön
Allmächtig zu ewigen Höhn.
Alleluja!

Der Hirt auf dem Felsen

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh,
in's tiefe Tal herniederseh',
und singe, und singe,
fern aus dem tiefen, dunkeln Tal
schwingt sich empor der Widerhall,
der Widerhall der Klüfte.
Je weiter meine Stimme dringt,
je heller sie mir widerklingt
von unten, von unten.
Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
drum sehn' ich mich so heiss nach ihr
hinüber, hinüber.
Je weiter meine Stimme dringt,
je heller sie mir widerklingt
von unten, von unten.
Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
ins tiefe Tal herniederseh',
und singe, und singe,
fern aus dem tiefen, dunkeln Tal
schwingt sich empor der Widerhall,
der Widerhall der Klüfte.

The Young Nun

How the howling storm rages through t
tree-tops
The rafters creak, the house trembles!
Thunder rolls, lightning flashes,
and the night is as dark as the grave

Let the storm rage - so it raged in m
but a short while ag
Life roared as the storm does now;
my limbs trembled, as the house now tre
love flared as the lightning now flar
and my heart was as dark as the grave.

Rage on, wild and mighty storm,
In my heart there is peace and repose.
The loving bride awaits the bridegroom
she is purified in the testing fire
and betrothed to eternal love.

I await you with longing, my Saviour!
Come, heavenly bridegroom, claim your b
deliver my soul from its earthly bonds

Listen - how peacefully the bell sound
from the tower!
Its sweet sound calls me
powerfully to eternal heights.
Hallelujah!

In tiefem Gram verzehr' ich mich,
mir ist die Freude hin,
auf Erden mir die Hoffnung wich,
ich hier so einsam bin.
So sehnend klang im Wald das Lied,
so sehnend klang es durch die Nacht,
die Herzen es zum Himmel zieht
mit wunderbarer Macht.
Der Frühling will kommen,
der Frühling, meine Freud',
nun mach' ich mich fertig
zum Wandern bereit.
Je weiter meine Stimme dringt,
je heller sie mir widerklingt.

6. Süsser Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Lass der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudighell erzittern
In dem Auge mir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüsst ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Weisst du nun die Tränen,
Die ich weinen kann,
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Dass ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

6. Sweet friend, you look at me
in wonder,
and cannot undertand
why I weep.
Let the unaccustomed
pearly drops
tremble, joyously bright,
in my eye.

How anxious my heart is,
how full of bliss!
If I only knew how
to say it in words;
come, hide your face
here on my breast,
that I may whisper in your ear
what gives me joy.

Do you know now
why I weep?
Should you not see my tears,
my beloved?
Rest against my heart,
feel how it beats,
that I may press you against me
closer and closer.

Here by my bed
there is room for a cradle,
which may silently hide
my blissful dream.
The day will come
when the dream comes true
and your image
smiles up at me.

7. An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.
Hab überschwenglich mich geschätzt
Bin überglücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;
Nur eine Mutter weiss allein
Was lieben heisst und glücklich sein.
O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!
Du lieber, lieber Engel, du
Du schauest mich an und lächelst dazu!
An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

7. At my heart, at my breast -
you my joy, my delight!
Happiness is love, love happiness -
I have said it and say so still.
I thought myself boundlessly happy,
but now I am happier still.
Only a mother who nurses
and loves the child she feeds,
only a mother can know
what it means to love and be happy.
How sorry I am for men
who cannot feel a mother's bliss!
Sweet angel,
you look at me and smile!
At my breast, at my heart -
you my joy, my delight!

8.Nun has du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
den Todesschlaf.

Es blicket die Verlassne vor sich hin,
Die Welt is leer.
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

8.Now for the first time you have hurt me,
but this hurt is cruel.
Hard, pitiless man, you are sleeping
the sleep of death.

Left all alone, I gaze before me;
the world is empty.
I have loved, I have lived,
and now I have no more life.

Softly I draw back into myself;
the veil falls.
There I am with you and my lost happin
you my whole world!

Programme

GRETCHENS BITTE, Nachlass, Lfg.29 — Schubert

DIE FORELLE, op.32

DIE JUNGE NONNE, op.43, no.1

DER HIRT AUF DEM FELSEN, op.129 — Schubert

for soprano, clarinet and piano

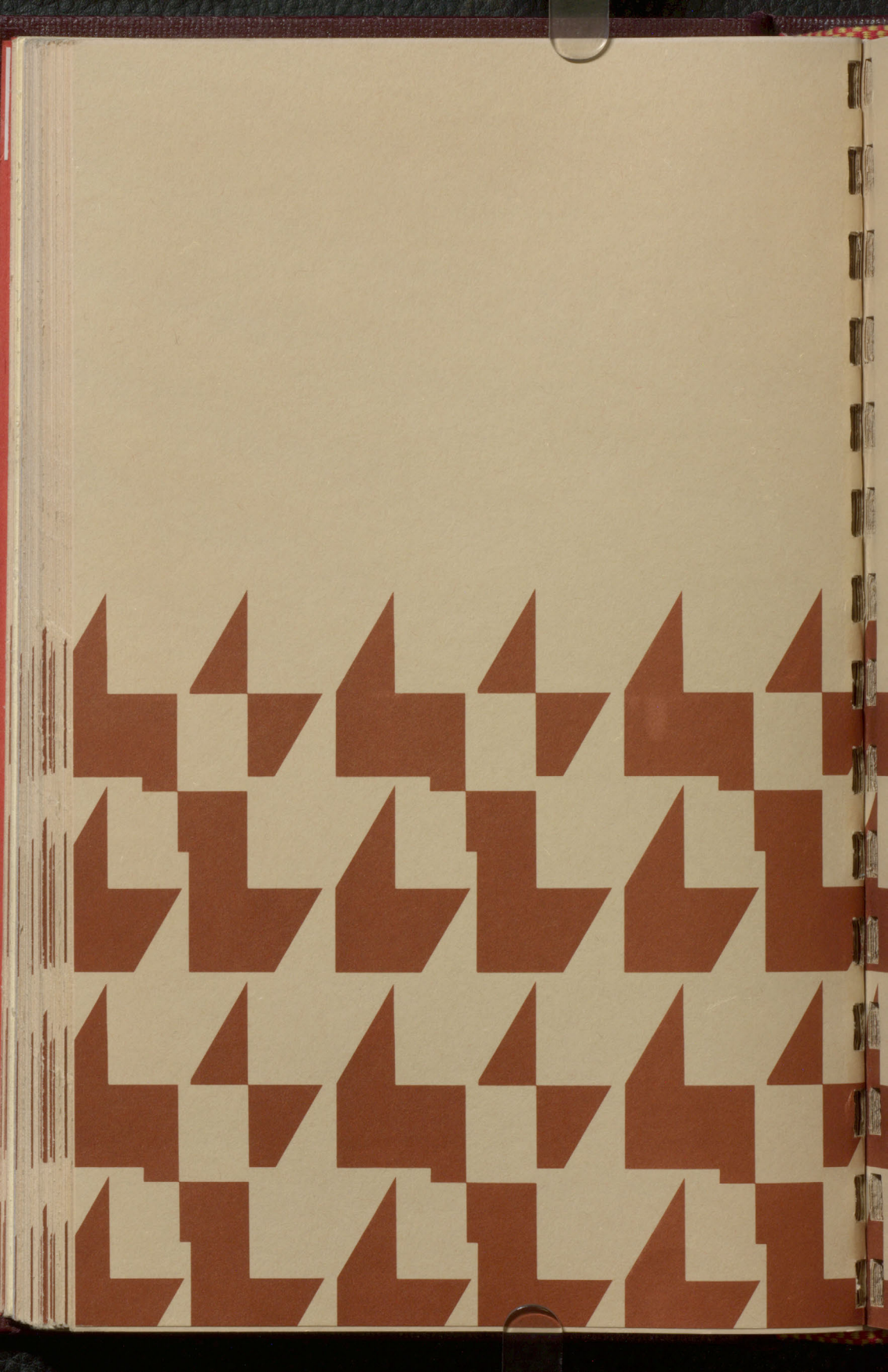
FRAUENLIEBE UND LEBEN, op.42 — Schumann

1. Seit ich ihn gesehen
2. Er, der Herrlichste von allen
3. Ich kann's nicht fassen
4. Du Ring an meinem Finger
5. Helft mir, ihr Schwestern
6. Süsser Freund
7. An meinem Herzen
8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Intermission

SONATA in E flat Major, op.120, no.2 — Brahms

Allegro amabile
Allegro appassionato
Andante con moto - Allegro



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Sunday, February 19, 1978
8:00 pm

Mc GILL OPERA STUDIO

direction: Edith Della Pergola

presents

Sunday at the Opera - Le dimanche à l'Opéra

A PERFORMANCE OF OPERATIC EXCERPTS

Tonight's accompanist: Barry Wiesenfeld, senior coach

Stage directors: Edith and Luciano Della Pergola
Coaching: Maestro Antonio Narducci; Monik Grenier, coach;
Barry Wiesenfeld, senior coach
Coach/Supervisor on the stage: Monik Grenier
Stage and production manager: Michael Bartuccio
Costumes: Malabar Ltd., Montreal
Make-up: Marjorie Pauch and students
Lighting designers: Michael Bartuccio and Graeme Thomson

* * * * *

This is the 207th performance of the Opera Studio since its inception in 1956.

Coming events by the Opera Studio

Wednesday, March 1, 1978	Operatic Concert (Recital Room C209)
Sunday, March 12, 1978	"The Opera Singer" (Pollack Hall)
Saturday, April 1, 1978	Operatic Concert (Recital Room C209)
Friday, April 14, 1978	"COSI FAN TUTTE" (Pollack Hall, 1:00 pm)
Saturday, April 15, 1978	"COSI FAN TUTTE" (Pollack Hall, 8:00 pm)
Sunday, April 16, 1978	"COSI FAN TUTTE" (Pollack Hall, 8:00 pm)
	(The performances of Cosi fan Tutte are complete operas with soloists, orchestra, chorus and ballet)
Sunday, April 23, 1978	Performance of excerpts (Pollack Hall)

N.B. Any performance of the Opera Studio starts at 8:00 pm unless otherwise stated.

IL MATRIMONIO SEGRETO, act III, second part — D. Cimarosa (1749-1801)

Paolino	*Jean Marie Bergeron, tenor*
Fidalma	*Kathy Grant, mezzosoprano*
Carolina	*Lucie Lanoue, soprano*
PLACE:	*Naples (Italy)*
TIME:	*18th century*

LA JUIVE, act IV, scene 1 — Fr. Halévy (1799-1862)

La Princesse Eudoxie	*Judith Lechter, soprano*
Rachel	*Deborah Kraus, mezzosoprano*
Le Cardinal Brogni	*André Sandor, bass*
L'officier	*Arthur Muhendissian, baritone*
PLACE:	*Genève*
TIME:	*15th century*

RIGOLETTO, act I, scene 2 — G. Verdi (1813-1901)

Sparafucile	*Gregory Atkinson, bass*
Rigoletto	*Robert Sedillot, baritone*
Gilda	*Lise Merette, soprano*
Giovanna	*Kathy Grant, mezzosoprano*
Il Duca di Mantova	*Louis Major, tenor*
PLACE:	*Mantua (Italy)*
TIME:	*16th century*

i n t e r m i s s i o n

MANON, act I, second part — J. Massenet (1842-1912)

Lescaut	*Guy Jean Beaulieu, baritone*
Manon	*Lucie Lanoue, soprano*
Des Grieux	*Florent Grégoire, tenor*
PLACE:	*Amiens (France)*
TIME:	*1721*

IL TROVATORE, act IV, scene 1 (*) — G. Verdi

Ruiz	*Dave Fawcett, tenor*
Leonora	*Patricia Fournier, soprano*
Il Conte Di Luna	*Gaston Harnois, baritone*
The voice of Manrico	*Jean Yves Arsenault, tenor*
PLACE:	*Aragon (Spain)*
TIME:	*15th century*

(*) Chorus of students of the Opera Studio conducted by Monik Grenier

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, February 22, 1978
8:30 pm

M A U R I C I O F U K S , violin

B R U C E M A T H E R , piano

P R O G R A M M E

SONATA in D major — Antonio Vivaldi
for violin and piano

SONATA in A major, op. 13 — Gabriel Fauré

Allegro molto
Andante
Allebro vivo
Allegro quasi presto

I N T E R M I S S I O N

SONATA, op. 9 — Karol Szymanowski

Allegro moderato
Andantino tranquillo e dolce
Finale

CAPRICE — Niccolò Paganini
CANTABILE
CAMPANILLA

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, February 28, 1978
1:00 pm

STUDENT SOLOISTS' RECITAL

Next afternoon concert: Wednesday, March 1st at 1:00 pm in Pollack Concert Hall.
McGill Concert Band under the direction of Richard Lawton will perform works by Williams, Chance, Piston, Willson, Carl Orff.

SONATA, Op.120 in A major — Schubert

Allegro Moderato
Andante
Allegro

Joane Lefebvre, piano
(student of Luba Zuk)

SONATA, Op.26 no.2 in $F^{\#}$ minor — Clementi

Allegro con espressione
Lento e patetico
Presto

Carl Urquhart, piano
(student of Charles Reiner)

SONATA in G minor, for violin solo — Bach

Adagio

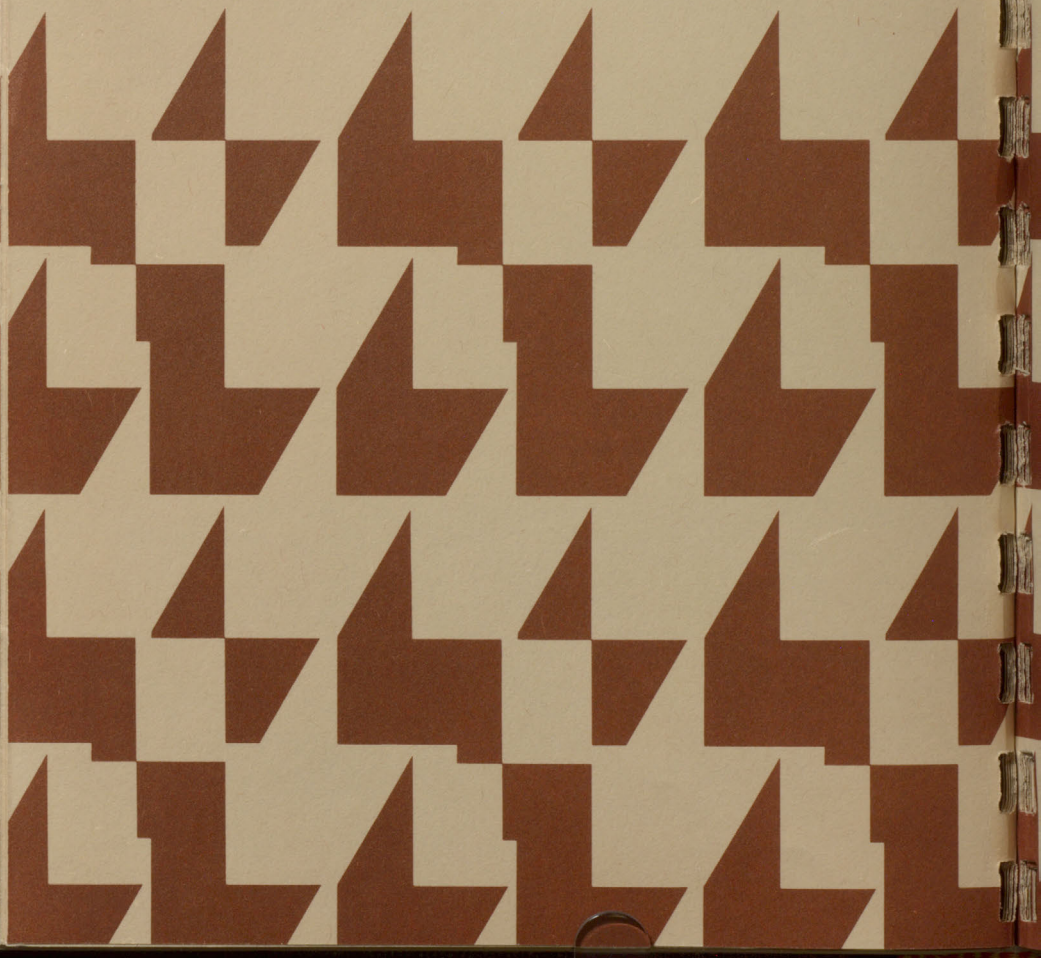
RONDO CAPRICIOSO, Op. 28, in A minor — Saint-Saens

Andante Malinconico
Allegro ma non troppo
Piu Allegro

Viviane Roberge, violin
(student of Sonja Jelinkova)
Carmen Picard, piano accompanist

SCHERZO, Op.39 in $C^{\#}$ minor — Chopin

Marlene Basarab, piano
(student of Charles Reiner)



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday 28 February 1978, 8:30 pm

H A N K K N O X , harpsichord

student of John Grew

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music with Honours.

Programme

TOCCATA IX — Johann Jakob Froberger (c.1616-1667)

SUITE XII, en do mineur

Lamento sopra la dolorosa perdita
della Real Mstà di Ferdinando IV,
Rè de Romani, etc.
Gigue
Courante
Sarabande

LAMENTATION FAITE SUR LA MORT TRES DOULOUREUSE
DE SA MAJESTE IMPERIALE, FERDINAND LE TROISIEME;
et se joue lentement avec discretion. An.1657

PREMIER ORDRE (Premier Livre, 1713) — François Couperin (1668-1733)

Allemande l'Auguste
Première Courante
Seconde Courante
Sarabande la Majestueüse
Gavotte
La Milordine, Gigue
Les Sylvains

Entr'acte

CONCERTO NACH ITALIENISCHEM GUSTO (BWV 971) — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

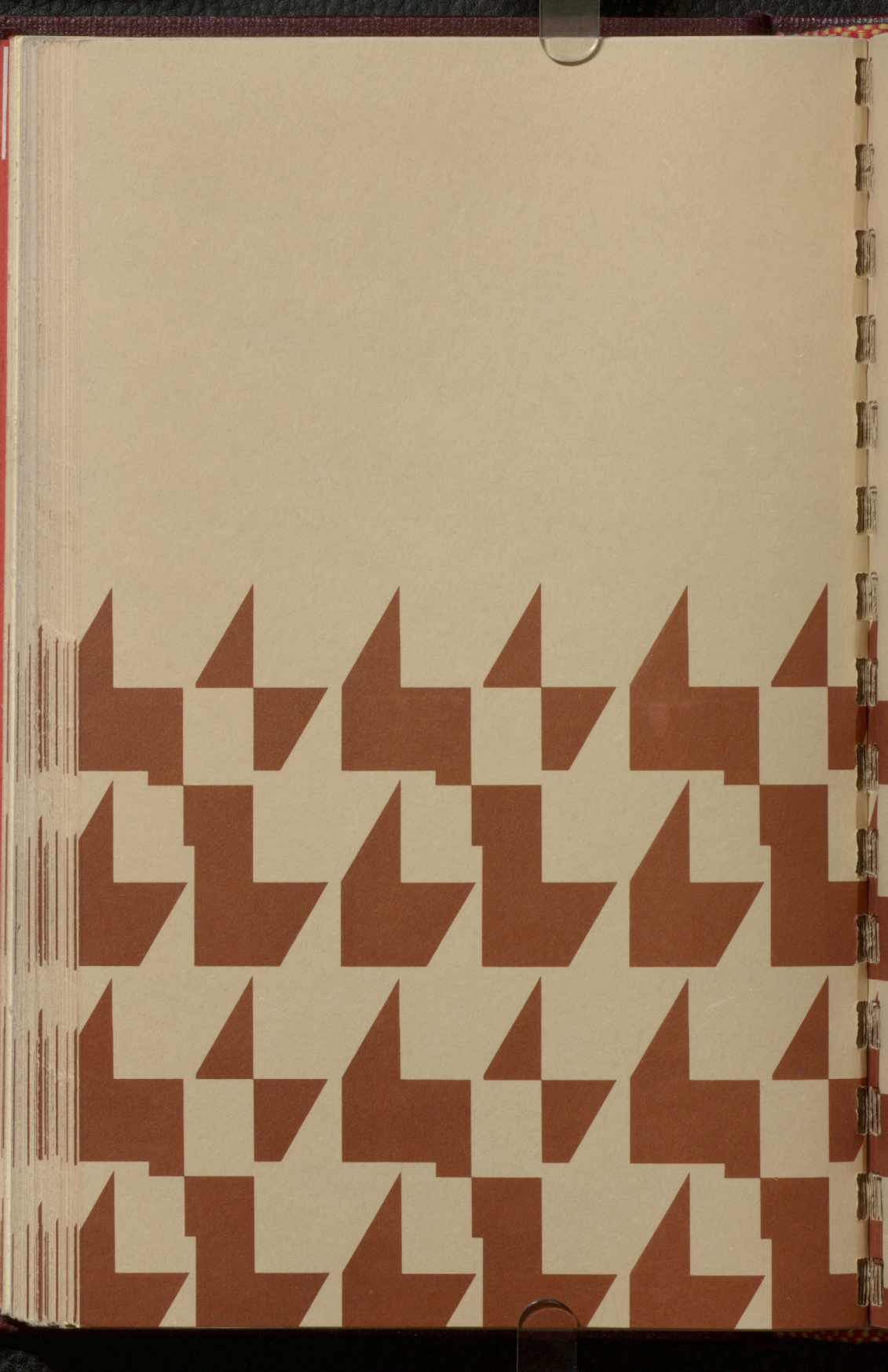
Allegro - Andante - Presto

PRELUDE AND FUGUE, E Major (WTC II)

PRELUDE AND FUGUE, D Major (WTC II)

TOCCATA in G Major (BWV 916)

Allegro - Adagio - Allegro e Presto



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday 1st March 1978, 1:00 pm

McGILL CONCERT BAND

direction: Richard Lawton

Programme

SYMPHONIC DANCE No.3 "Fiesta" — Clifton Willia

VARIATIONS ON A KOREAN FOLK SONG — John Barnes Chan

SUITE FROM "The Incredible Flutist" — Walter Pist
(trans.F.Ericks

HIGHLIGHTS FROM "The Music Man" — Meredith Willson
(arr.A.Reed)

SELECTIONS FROM "Carmina Burana" — Carl Or
(arr.J.Krance)

1. O Fortuna, velut Luna
   (O Fortune, variable as the moon)
2. Fortune plango vulnera
   (I lament Fortune's blows)
3. Tanz - Uf dem anger
   (Dance - On the lawn)
4. Amor volat undique
   (The God of Love flies everywhere)
5. Were diu werlt alle min
   (Were the world all mine)
6. Ego sum abbas
   (I am the Abbot)
7. In trutina
   (I am suspended between love and chastity)
8. Ave formosissima
   (Hail to thee, most beautiful)
9. Fortuna Imperatrix Mundi
   (Fortune, Empress of the World)

McGILL CONCERT BAND

Flutes

Laurie Glencross
Marc Fournel
Claudette White
Richard Linke

Oboe

Mary Catherine Macdonald

Clarinets

Geoff Trump
Robert Miron
Caroline Handelman
Patrick Vetter
Christine Cochand
Sybil Plank
Richard Braley
Serge Belanger
Joanne Sampson
Bernie Bourque
Amelia Bolton

Bass Clarinet

Sandra Goldman

Saxophones

Suzanne Wicki
Lilliane Bastien
Kathleen Fraser
Michel Gohler

Trumpets

John Russell
Peter Randell
Gilles Pelletier
Michael Cartile
Sylvie Jacques
Rosemary Ponds

Horns

Donna Campbell
Eileen Eby
Peter Pike
Barbara Paterson

Trombones

Peter McIntosh
Joyce Vandenberg
Marc David
Derek Rodgers
Robert Thériault
Wendy Miller
Christopher Smith

Tuba

Sharon Bookbinder

Percussion

James Brender
Steven Mitchell
Luc Boivin
Raymond Desrosiers

Manager

Peter Randell

Librarian

Claudette White

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday 2 March 1978, 8:30 pm

McGILL PERCUSSION ENSEMBLE

direction: Pierre Béluse

Luc Boivin

François Clément

Raymond Desrosiers

Robert Lépine

Robert Leroux

Frédérick Liessens

Aldo Mazza

Steven Mitchell

Jean-Guy Plante

Marlos Nobre, compositeur brésilien né en 1939, a fait ses études dans son pays natal et en Argentine, où il a bénéficié d'une bourse pendant deux ands (1963-64) à la Di Tella Institute de Buenos Aires. En 1969, il a travaillé au Centre de musique électronique de l'université Columbia. Il occupe actuellement le poste de coordonnateur culturel du service de radiodiffusion du ministère de l'Education à Rio de Janeiro. Ses "Variations rythmiques", pour piano et instruments de percussion brésiliens, furent écrites en 1963, et exécutées pour la première fois à Buenos Aires par le pianiste Gerardo Gandini et le "Ritmus Percussion Ensemble". Cette oeuvre, brillamment écrite pour le piano avec un accompagnement original et pittoresque, présente un thème suivi de huit variations et un coda. D'une puissance rythmique intense, Nobre développe habilement ses éléments rythmiques où les accents sont placés de façon inhabituelle, formant une séquence ternaire dans une mesure binaire. Les deuxième et septième variations sont en fait des passages de solos pour piano avec un léger accompagnement. De son côté, la percussion joue en solo à la huitième variation et l'oeuvre prend fin sur un éclatant coda plein de "trouvailles" pianistiques, interrompu par une césure introduisant un "piu mosso" enchanteur, dans lequel Nobre révèle les origines folkloriques de ses éléments rythmiques, soulignés par la main gauche du pianiste ainsi que par le jeu des percussionnistes.

(Alcides Lanza)

CHATEAU DE CARTES. Ecrit à l'origine pour un seul marimba, Château de cartes est un extrait tiré d'un autre ballet intitulé "Les Nouveaux Espaces" commandé par le Groupe de la Place Royale et créé durant les Jeux olympiques de Montréal en 1976.
Oeuvre poétique, s'il en est, Château de cartes nous laisse se découvrir la musique en même temps que le procédé employé. Rataché à ce qui est convenu maintenant d'appeler une musique minimale, i.e. la progression lente et répétitive d'un motif, cette pièce procède par sensation; chaque note ajoutée nous faisant voir une nouvelle facette de l'ensemble.
l'arrangement qui sera joué aujourd'hui est écrit spécialement pour L'Ensemble de percussion McGill.

(Vincent Dionne)

Darius Milhaud (1892-1974): 2e CONCERTO POUR 2 PIANOS ET PERCUSSION
C'est en 1961 que Darius Milhaud a composé son Deuxième Concerto, opus 394, pour 2 pianos et 4 percussionnistes qui a été créé à la Juilliard School à New York en 1963.
Deux mouvements vifs encadrent un mouvement lent.
Son Premier Concerto pour 2 pianos et orchestre, opus 228, date de 1941. Il y a aussi le Concertino d'Automne, opus 309 (1951), pour deux pianos et huit instruments.
Milhaud était un des premiers compositeurs à accorder beaucoup d'importance aux percussions. "Les Choéphores" (1915) exigent un ensemble de 15 batteurs. En 1930 il a écrit un Concerto pour batterie et orchestre, opus 109, et plus tard, en 1947, un Concerto pour marimba, vibraphone et orchestre, opus 278.

(Bruce Mather)

PRINTEMPS ou plutôt REVERIE A L'AURORE DU PRINTEMPS

C'est le moment crépusculaire qui s'amorce.
L'hiver se noie dans la frivolité de la saison qui vient.
Les vents s'embrasent, les glaces éclatent.

La fleur de l'églantier sent ses bourgeons éclorent. Le soir tout va fleurir, la nature se remplit de parfums aux arômes scintillants. Déjà le rayon du couchant se fait plus doux.
Une brise caressante et enflammée transperce soudain la nature.

Le printemps indolent ensevelit les dernières bribes d'un hiver qui meurt.

Voilà une fresque des impressions que je ressens face à cette musique. Il est essentiel que je les ressente dans mon processus créatif, sinon la musique perd toute signification et deviendrait purement intellectuelle.

(Jean-Marc Beauchamp)

Notes

"PULAU DEWATA" dont le titre signifie en indonésien "île des Dieux", est une oeuvre-hommage au peuple merveilleux qui est le peuple balinais.
Toute la pièce n'est qu'une mélodie dont le language rythmique est quelques fois tiré de la rythmique balinaise - Un hommage avec des souveniers de cette île.
La fin de l'oeuvre est en fait une citation exacte du "panjit prana", danse d'offrance du legong.
J'ai voulu une oeuvre simple - monochrome, une pièce courte et surtout pleine de joie - Alternent les mélodies seules - intervalisées - et les mélodies complémentaires à la façon des Balinais - C'est une musique d'enfant ----

(Claude Vivier)

TRANSPARENCY is an excerpt from the 27 minute long Transparency and Density for percussion ensemble and electric piano guided by silent light metronomes. All the time divisions, from the largest structural divisions down to one second increments (the smallest unit of time in this part), have been made using the Golden Mean and Fibonacci series proportions. A number of serialistic modules of 30 beats duration have been fitted into the structural framework. These modules shift in and out of phase with each other because of the different tempos of the light metronomes. The players are divided into four groups, each with their own light metronome. The piano plays both rhythmically aleatoric as well as metronome-controlled material.
The use of serial modular construction was inspired by the Habitat '67 building at Expo '67, which also employs modular construction. The use of this technique in this piece gives a highly coherent and continuous field of light, transparent sound which never exceeds the '*pp*' level. In terms of long-term development, this piece is quite static, but in terms of short-term events the piece is alive with a sense of immediacy - although at a very low energy level.
The absence of melody, voice-leading, counterpoint, functional harmony, dynamic variety, timbrical variation, foreground elements and a clearly defined beat requires that the listener concentrates on the totality of events being presented without the aid of reference points of traditional music (such as harmonic rhythm, tempo, melodic curves, foreground elements, etc.)

(Jan Jarvlepp is a student of Alcides Lanza and has previously studied composition with Luis de Pablo.)

Marlos Nobre, Brazilian composer born in 1939, has studied in his country and in Argentina, where he was a recipient of a two-year scholarship at the Di Tella Institute, in Buenos Aires (1963-64). During 1969 he worked at the Columbia University Electronic Music Center. At present he is the cultural coordinator of the Ministry of Education Broadcasting Service, in Rio de Janeiro.
His RHYTHMIC VARIATIONS, for piano and indigenous Brazilian percussion instruments, was written in 1963, and first performed by the pianist Gerardo Gandini and the Ritmus Percussion Ensemble in Buenos Aires. This composition, brilliantly written for the piano, with a colourful and original percussion accompaniment, offers a Thema followed by eight variations and a coda. With intense rhythmic force, Nobre skilfully develops his rhythmic elements, with accents displaced from the usual accentuation, giving a ternary sequence within a binary bar. The second and seventh variations are actually solo cadenzas for the piano with light accompaniment. On its own, the percussion has a solo variation during the eighth one. The composition ends with a brilliant Coda, full of pianistic 'trouvades', interrupted by a caesura to enter a fascinating 'piu mosso', where Nobre discloses the flokloric origins of his rhythmic cells, stressed in the pianist's left hand as well as by one of the percussion players.

(Alcides Lanza)

Programme

PULAU DEWATA — Claude Vivier

TRANSPARENCY — Jan Jarvlepp

VARIACOES RITMICAS — Marlos Nobre
for percussion and piano

soloist: Alcides Lanza

Entr'acte

CHATEAU DE CARTES — Vincent Dionne

DEUXIEME CONCERTO — Darius Milhaud
POUR 2 PIANOS ET PERCUSSION

soloists: Pierrette LePage
Bruce Mather

PRINTEMPS — Jean-Marc Beauchamp

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, March 3, 1978
8:30 pm

THE MOUNT ROYAL BRASS QUINTET

James Thompson, trumpet

Robert Gibson, trumpet

Richard Lawton, trombone

Nona Talamantes, horn

Ellis Wean, tuba

THREE PIECES — Anthony Holborne

Muy Linda
Pavan
Gailliard

CANZONA per sonare No.4 — Giovanni Gabrieli

SUITE FROM THE MONTEREGIAN HILLS — Morley Calvert

La Marche
Chanson Mélancolique
Valse Ridicule
Danse Villageoise

i n t e r m i s s i o n

MUSIC FOR BRASS QUINTET (1961) — Gunther Schuller

♪- *116*
♪- *120/* ♩ *- 144*
♪- *54*

QUINTET NO.2 (Canadian premiere) — Victor Ewald

Allegro Risoluto
Thema con Variationi
Allegro Vivace

REVECY VENIR du PRINTANS — Claude leJeune

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, 10 March, 1978
8:30 pm

NEW MUSIC AT McGILL

ORGANIZER: DONALD STEVEN

FEATURING MEMBERS OF THE McGILL SYMPHONY ORCHESTRA

THE GOOD, THE MEAN, AND THE VARIANCE — Harold Kilianski
(for string quartet)

Jakub Kaiser, violin
Marie-Anne Blanchet, violin
Cordelia Hall, viola
Lisa Steinberg, cello

CONDUCTOR: Harold Kilianski

LA SERÉNITÉ TROUBLÉE — Daniel Vermette

Le Calme
Le Trouble
L'Ordre

Karen Stone, flute
Paul Schieman, oboe
Frédérick Liessens, vibraphones

MOVEMENT FOR STRING QUARTET — Timothy Jackson

Paula Wise, violin
Vera Djerkic, violin
Kathryn Jensen, viola
Dor Skochinski, cello

CONDUCTOR: Stephen Klein

i n t e r m i s s i o n

STRING QUARTET — Serge Perron

Philippe David, violin
Claudio Ricignuolo, violin
Chantal Dion, viola
Mario Giroux, cello

STRING QUARTETT "INITIUM" — Hope Lee

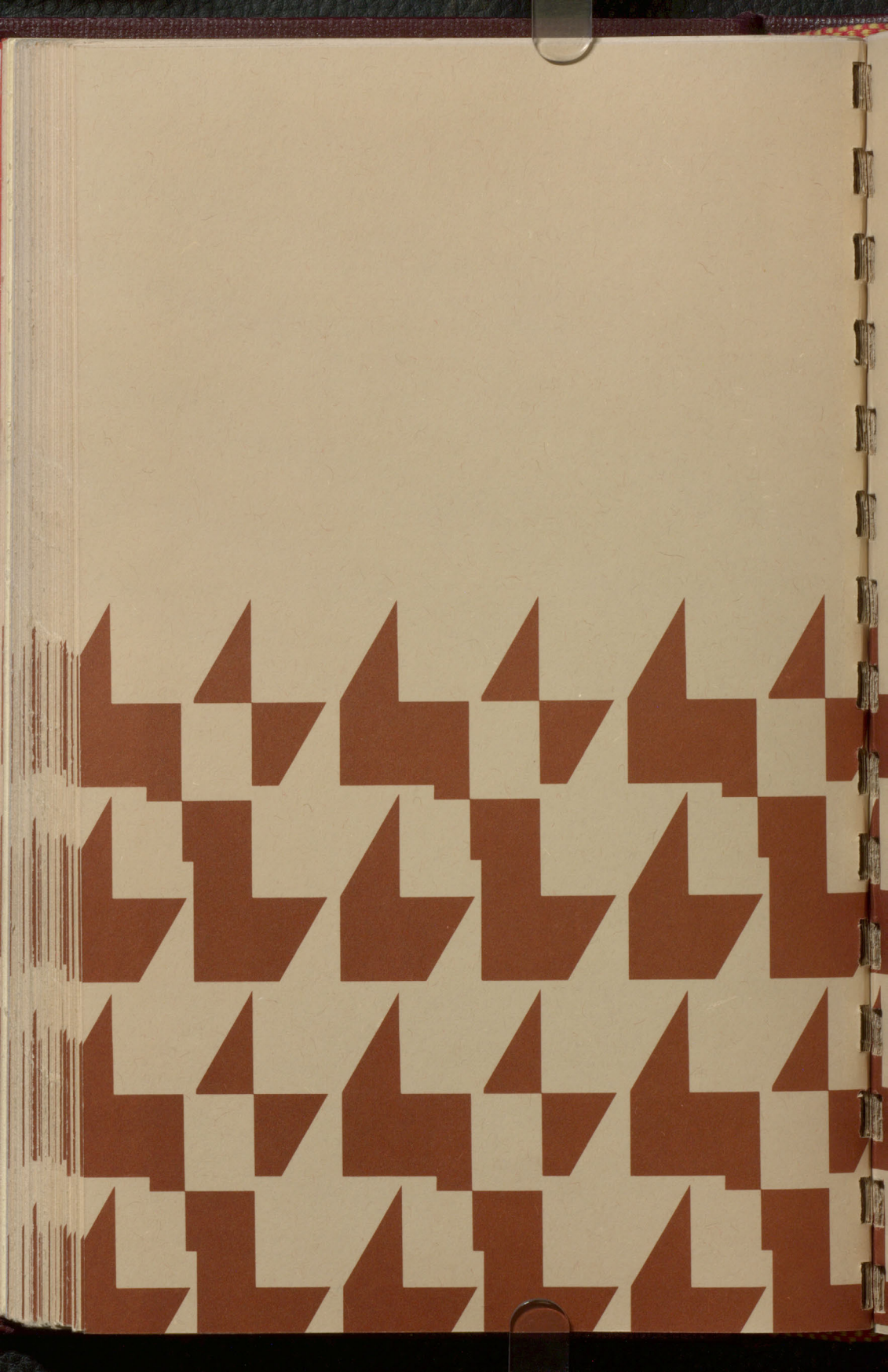
Claudia Martin, violin
Pauline Salesse, violin
Pierre Yves Gagnon, viola
Marianne Pack, cello

CONDUCTOR: Stephen Kondaks

"IMMOBILIS IN MOBILI" — José Evangelista

Viviane Roberge, violin
Madeleine Mercy, viola
Jan Jarvlepp, cello
Françoise Gélinas, piano
Dale Innes, piano
Susan DaSie, clarinet
Wendy Prezament, oboe
Tim Hutchins, flute
Frédérick Liessens, percussion

CONDUCTOR: José Evangelista



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, March 14, 1978
8:30 pm

L A R G E B R A S S C H O I R and

H O R N E N S E M B L E

direction: T h o m a s K e n n y

BRASS CHOIR

Trumpets

Brian Taylor
Gary Elkin
Gilles Pelletier
John Russell

Horns

Donna Campbell
Eilëen Eby
Nancy Wightman
Jane Wright
Peter Pike

Trombones

Peter McIntosh
Gord Simms
Glenn Morrison

Baritone

Shirley Hofmann

Tuba

Bart Hasselfield

FRENCH HORN ENSEMBLE

Renée Allen
Cathy Borden
Donna Campbell
Eileen Eby
Jeff Gibson
Peter Pike
Nancy Wightman
Jane Wright

BRASS CHOIR

ENTRY OF THE HERALDS	Carl Franckiser
ATHALANTA	Aurelio Bonelli
TWO CHORALES	Karl Pilss

HORN CHOIR

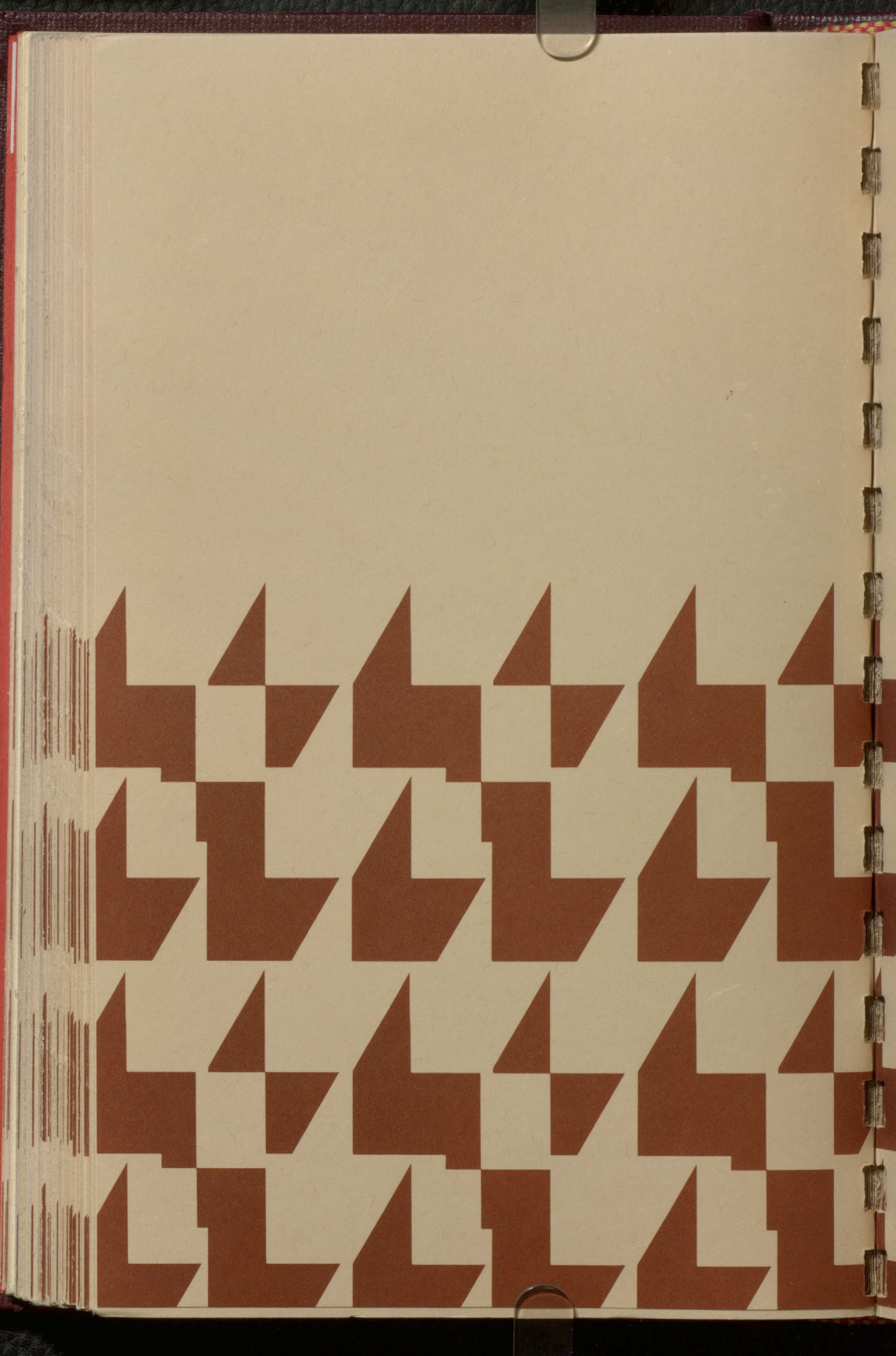
EXCERPT FROM "THE WATER MUSIC"	G.F. Handel
TÉTRACOR	R. Boutry
SUITE NO. 2, 3, 10 FOR HORNS	A.J. Artot
SPECTRUMS FOR BRASS CHOIR	Paul Staytan

intermission

THREE MADRIGALS FOR BRASS	arr. Howe
FUNERAL MARCH	ed. Grieg
MOVEMENT FOR HORNS	Gene Kauer
SUITE NO. 8, 11 FOR HORNS	A.J. Artot

BRASS CHOIR

CONTRAPUNTUS III	J.S. Bach arr. King
PRELUDE TO ACT III from Die Meistersinger	R. Wagner
LAUDATEDOMINUM IN TYMPANIS	Palestrina



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday 13 March 1978, 8:30 pm

RECITAL of the
LIEDER CLASS

direction: Jan Simons and Tom Plaunt

Programme

Fischerweise, op.96 #4 — Franz Schubert
An den Mond, op.57 #3
Am See (1822-23)
Blondel zu Marien (1818)
Sehnsucht (1813)

JEAN-PIERRE COUTURIER, baritone
PETER FLAMER, piano

Frühlingsglaube, op.20 #2 — Franz Schubert
Der Tod und das Mädchen, op.7 #3
Am Bach im Frühling, op.posth.109 #1
Die Vögel, op.172 #6
Im Abendrot (1824?)
Rastlose Liebe, op.5 #1

BARBARA LEWIS, mezzosoprano
HEATHER TOEWS, piano

UBERT

Fischerweise (F.X.von Schlechta)

Fisherman's Song

Fischer fechten Sorgen
Gram und Leid nicht an:
löst am frühen Morgen
it leichtem Sinn den Kahn.

The fisherman isn't bothered
With worries, grief and pain;
He loosens in the early morning
With lightest heart his boat.

a lagert rings noch Friede
Wald und Flur und Bach,
ruft mit seinem Liede
gold'ne Sonne wach.

Peace all around still reigning,
On wood and field and brook,
He calls forth with his singing
The golden sun himself to wake.

r singt zu seinem Werke
us voller frischer Brust,
Arbeit gibt ihm Stärke,
Stärke Lebenslust.

He sings while he is working,
From his full, freshened heart,
The toil provides his strength
And strength a joy of life.

ald wird ein bunt Gewimmel
n allen Tiefen laut
d plätschert durch den Himmel,
r sich im Wasser baut.

Soon starts a varied traffic
In all the depths around
And ranges up to Heaven
Which in the waves reflects.

ch wer ein Netz will stellen,
raucht Augen klar und gut,
luss heiter gleich den Wellen
d frei sein wie die Flut.

Yet he who wants to throw his net
Needs eyes quite clear and sharp,
Must cheerful be quite like the waves
And free like water's flood.

rt angelt auf der Brücke
re Hirtin. Schlauer Wicht,
ib auf nur deine Tücke,
en Fisch betrügst du nicht.

There on the bridge is angling
The shepherdess. Sly friend,
Give up your tricks of fishing,
This fish you'll never catch.

bert

anson de pêcheur

pêcheur a des soucis, mais pas de chagrins. Le matin, il détache sa barque et, par es chants, réveille le soleil. Mais pour tendre un filet dans le ciel à l'envers, il faut avoir l'oeil au guet et l'esprit libre. Quand la bergère sur le pont tend une igne, elle ne leurre pas le poisson.

bert

ur den Mond (L.H.C.Hölty)

To the Moon

euss, lieber Mond, geuss deine Silberflimmer
rch dieses Buchengrün,
Phantasien und Traumgestalten
mer vor mir vorüberfliehn!

Pour, sweet moon, pour your silver flimmers
Down through this beechy grove,
Where fantastic-dreamy creatures
For ever flow past mind and brain!

nthülle dich, dass ich die Stätte finde,
o oft mein Mädchen sass,
d oft, im Wehn des Buchbaums und der Linde,
r goldnen Stadt vergass.

Unveil yourself, that I can find the site
Where oft my maiden sat,
And oft, in breeze of beech and lime tree
Forgot the town of gold!

nthülle dich, dass ich des Strauchs mich freue,
er Kühlung ihr gerauscht,
d einen Kranz auf jeden Anger streue,
sie den Bach belauscht.

Unveil yourself that I enjoy the bushes
Which coolness meant for her,
And lay a wreath upon that meadow
Where she had heard the brook.

ann, lieber Mond, dann nimm den Schleier wieder,
d traur um deinen Freund,
d weine durch den Wolkenflor hernieder,
e ein Verlassener weint!

Then take, sweet moon, again your veil around you,
And mourn your loyal friend,
And shed a tear down through the clouds,
As one foresaken weeps!

SCHUBERT (cont.)

A la lune
Verse, bonne lune, ton éclat d'argent à la verdure de ces hêtres où les fantaisies et les rêves sans trêve s'enfuient devant moi.
Découvre-toi, que je trouve le lieu où souvent mon amie s'assit, oubliant au souffle du vent dans le hêtre et le tilleul les séductions de la ville.
Dévoile-toi, que je retrouve avec joie, l'ombre qui la rafraîchit, et jette une guirlande sur cette prairie où elle écouta le ruisseau.
Puis, chère lune, reprends ton voile et plains ton ami, et laisse tes larmes descendre par le crêpe des nuages, pleure comme un abandonné!

Am See (Franz Bruchmann)

In des Sees Wogenspiele
Fallen durch den Sonnenschein
Sterne, ach, gar viele, viele,
Flammend leuchtend stets hinein.

Wenn der Mensch zum See geworden,
In der Seele Wogenspiele
Fallen aus der Himmels Pforten
Sterne, ach,gar viele, viele.

On the Lake

In the lake's play of the waves
There fall through the sun's glimmer
Many, many stars,
Fiery flaming starts fall in.

When man has turned to lake,
In the soul's play of the waves
There fall from heaven's gates
Stars, oh, so many stars.

Au bord du lac
Dans le jeu des vagues du lac, le soleil jette des étoiles innombrables, sans arrêt. Quand l'homme est devenu lac, dans le jeu des vagues de l'âme, les portes du ciel jettent des étoiles innombrables.

Blondel zu Marien (poet unknown)

In düstrer Nacht,
Wenn Gram mein fühlend Herz umziehet,
Des Glückes Sonne mir entfliehet
Und ihre Pracht:
Da leuchtet fern
In feurig wonniglichem Glanze,
Wie in der Liebe Strahlenkranze,
Ein holder Stern.

Und ewig rein
Lebt unter Wonne, unter Schmerzen,
Im treuen liebevollen Herzen
Sein Widerschein.
So hold und mild
Wird unter tröstenden Gestalten
Auch in der Ferne mich umwalten
Dein Zauberbild.

Blondel's Song to Mary

In the dark night,
When grief o'erwhelms my feeling heart,
When good fortune no longer smiles on me
Nor its glory,
A gentle star rises
In the far distance,
Shines with ardent blissful lustre
Like a bright jewel in love's radiant cr

And its reflection
Lives pure and forever
In my faithful, loving heart,
In delight as well as pain.
Thus your magic image,
Gentle and mild,
Will guide and comfort me
Though I be far from you.

Blondel à Marie
Dans la nuit sombre, quand la tristesse environne mon coeur aimant, que le soleil éclatant du bonheur m'échappe: voici luire au loin une aimable étoile.
Et son reflet toujours pur vit en mon coeur fidèle. Ainsi luira pour moi, quand je serai au loin, ton image enchanteresse.

SCHUBERT (cont.)

Sehnsucht (Friedrich von Schiller)

Ach, aus dieses Tales Gründen,
Die der kalte Nebel drückt,
Könnt ich doch den Ausgang finden,
Ach, wie fühlt mich mich beglückt!
Dort erblick ich schöne Hügel,
Ewig jung und ewig grün!
Hätt ich Schwingen, hätt ich Flügel,
Nach den Hügeln zög ich hin.

Harmonien hör ich klingen,
Töne süsser Himmelsruh,
Und die leichten Winde bringen
Mir der Düfte Balsam zu,
Goldne Früchte seh ich glühen,
Winkend zwischen dunkelm Laub,
Und die Blumen, die dort blühen,
Werden keines Winters Raub.

Ach wie schön muss sich's ergehen
Dort im ewgen Sonnenschein,
Und die Luft auf jenen Höhen,
O wie labend muss sie sein!
Doch mir wehrt des Stromes Toben,
Der ergrimmt dazwischen braust,
Seine Wellen sind gehoben,
Dass die Seele mir ergraust.

Einen Nachen seh ich schwanken,
Aber ach! der Fährmann fehlt.
Frisch hinein und ohne Wanken,
Seine Segel sind beseelt.
Du musst glauben, du musst wagen,
Denn die Götter leihn kein Pfand,
Nur ein Wunder kann dich tragen
In das schöne Wunderland.

Longing

Out of this valley's drifts, alas,
That the cold mists now oppress,
Oh, could I but find an exit,
Ah, how happy I would be!
Over there I see fair hillocks
Ever young and ever green!
Had I but wings, could I but fly,
To those hillocks would I soar!

Harmonies I hear resounding,
Chords of sweet celestial peace,
While light zephyrs wafting hither
Fragrant balsams bring to me,
Golden fruits I see aglowing
Beckoning amid dark leaves,
And the flowers that there blossom,
Never fade as Winter's prey.

Ah, how wonderful to stroll there,
In eternal sunshine bathed,
And the air up in those mountains,
How delectable it must be!
But I'm barred by river's torrents
Which in rage between us roar,
High its waves go, mighty billows,
That my soul is terrified.

A small boat I saw a-tossing,
But, alas, the boatman's gone.
Take new heart, no further tarrying,
There his sails are fully blown,
You must trust and you must dare it,
For the gods, no borrowed gains,
Only a miracle can bear you
Into yonder wonderland.

Nostalgie

Ah, si je parvenais à sortir du fond de cette vallée brumeuse, comme je serais heureux! Vers les belles collines que j'aperçois, je m' envolerais si j'avais des ailes. J'entends là-bas résonner des harmonies, je vois luire des fruits dorés; là-bas les fleurs ne sont pas la proie de l'hiver. Comme on doit être bien au soleil perpétuel; mais je suis arrêté par le fleuve grondant. Je vois se balancer une nacelle, mais le passeur est absent. Seul un miracle peut te porter au beau pays des merveilles.

Frühlingsglaube (Ludwig Uhland)

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun armes Herze, sei nicht bang!
Es muss sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiss nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden;
Es blüht das fernste, tiefste Tal:
Nun, armes Herze, vergiss der Qual!
Nun muss sich alles alles wenden.

Spring Faith

Soft airs of spring awake once more,
That waft and breathe through night and day,
United in one purpose.
O fresh, sweet air! O new, sweet sounds!
Now cease thy torment, my poor heart!
For all things must be changed.

The world looks fairer each new day;
One knows not what may come of it,
This endless, ceaseless blooming.
The furthest vale bursts forth anew;
Now my poor heart, forget thy pain!
For all things must be surely changed.

SCHUBERT (cont.)

Crois au printemps
Douce est la brise qui se lève, qui bruit jour et nuit et renouvelle l'univers. Oh, coeur, ne crains rien, tout ira bien. Et chaque jour la terre embellit, et la floraison qui n'en finit. Oh, coeur, oublie tous tes tourments, sois content.

Der Tod und das Mädchen (Mathias Claudius)

Das Mädchen
Vorüber, ach, vorüber!
Geh, wilder Knochenmann!
Ich bin noch jung, geh, Lieber!
Und rühre mich nicht an.

Der Tod
Gib deine Hand, du schön und zart Gebild!
Bin Freund und komme nicht zu strafen.
Sei gutes Muts! Ich bin nicht wild,
Sollst sanft in meinen Armen schlafen!

Death and the Maiden

The Maiden
Go on, o go on past me!
Go, you rough scythe-man!
I am still young, go dear man,
I beg you, do not touch me.

Death
Give me your hand, you beautiful creature!
I am your friend and do not come to chast
Be of good cheer, I am not rough,
You shall sleep gently in my arms.

La mort et la jeune fille
La jeune fille: Passe, va-t'en, squelette! Je suis encore jeune. Ne me touche pas!
La mort: Donne-moi la main, douce enfant. Je ne suis pas méchante. Tu dormiras doucement dans mes bras.

Am Bach im Frühling (Franz von Schober)

Du brachst sie nun, die kalte Rinde,
Und rieselst froh und frei dahin,
Die Lüfte wehen wieder linde,
Und Moos und Gras wird neu und grün.

Allein, mit traurigem Gemüte
Tret ich wie sonst zu deiner Flut,
Der Erde allgemeine Blüte
Kommt meinem Herzen nicht zu gut.

Hier treiben immer gleiche Winde,
Kein Hoffen kommt in meinen Sinn,
Als dass ich hier ein Blümchen finde,
Blau, wie sie der Erinnerung blühn.

By the Brook at Springtime

You've broken it now, the cold crust,
And trickle along, joyful and free,
The breezes blow again so gently,
And mosses and grass are new and green.

Alone, with sad thoughts burdened
I come, as usual, to your banks,
The earth's renewal everywhere
Does not bring bliss to this my heart.

Here still the same winds are blowing,
No hope is stirred in my poor heart,
Other than I may find a flower,
Blue, as for rememberance blooms.

Au bord du ruisseau printanier
Tu as brisé la froide écorce, tu coules gaiement; la brise souffle tiède et l'herbe reverdit. Seul avec mes tristes pensées, comme jadis j'approche de ton cours; la terre en fleur ne parle pas à mon coeur où toujours le même vent souffle, où nul espoir ne m'apparaît,si ce n'est celui de trouver une fleur bleue comme celles du souvenir.

Die Vögel (Friedrich Schlegel)

Wie lieblich und fröhlich,
Zu schweben, zu singen,
Von glänzender Höhe
Zur Erde zu blicken!

Die Menschen sind töricht,
Sie können nicht fliegen.
Sie jammern in Nöten,
Wir flattern gen Himmel.

Der Jäger will töten
Dem Früchte wir pickten.
Wir müssen ihn höhnen
Und Beute gewinnen.

The Birds

It's sweet and it's joyful
To hover and to sing,
To look down on the earth
From the glittering heights!

The people are foolish,
They don't know how to fly,
They moan when in trouble,
We fly up to the sky.

The hunter wants to kill
The thief of his fruit,
But we must mock him
And get at our loot.

I.
II.
III.
V.

FAURE: La Bonne Chanson (Paul Verlaine)

I. Une Sainte en son auréole,
Une Chatelaine en sa tour,
Tout ce que contient la parole humaine
De grâce et d'amour;
La note d'or que fait entendre
Le cor dans le lointain des bois,
Marié à la fierté tendre
Des nobles dames d'autrefois.
Avec cela le charme insigne
D'un frais sourire triomphant
Eclos dans des candeurs de cygne
Et des rougeurs de femme enfant
Des aspects nacrés blancs et roses,
Un doux accord patricien
Je vois, j'entends toutes ces choses
Dans son nom Carlovingien.

II. Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore,
Puisque après m'avoir fui longtemps l'espoir veut bien
Revoler devers moi qui appelle et implore,
Puisque tout ce bonheur veut bien être le mien,
Je veux guidé par vous, beaux yeux aux flammes douces,
Par toi conduit, ô main où tremblera ma main,
Marcher droit que ce soir par des sentiers de mousse
Ou que rocs et cailloux encombrent le chemin;
Et comme pour bercer les lenteurs de la route,
Je chanterai des airs ingénus,
Je me dis qu'elle m'écoutera sans déplaisir sans doute,
Et vraiment je ne veux pas d'autre Paradis.

III. Le lune blanche luit dans les bois,
De chaque branche part une voix
Sous la ramée,
O bien-aimée!
L'étang reflète, profond miroir,
La silhouette du saule noir
Où le vent pleure.
Rêvons c'est l'heure!
Un vaste et tendre apaisement
Semble descendre du firmament
Que l'astre irise;
C'est l'heure exquise.

IV. J'allais par des chemins perfides,
Douloureusement incertains,
Vos chères mains furent mes guides;
Si pâle à l'horizon lointain
Luisait un faible espoir d'aurore -
Votre regard fut le matin!
Nul bruit, sinon son pas sonore,
N'encourageait le voyageur;
Votre voix me dit; Marche encore!
Mon coeur craintif, mon sombre coeur
Pleurait, seul, sur la triste voie,
L'amour, délicieux vainqueur,
Nous a réuni dans la joie!

V. J'ai presque peur, en vérité,
Tant je sens ma vie enlacée
A la radieuse pensée
Qui m'a pris l'âme l'autre été,
Tant votre image à jamais chère
Habite en ce coeur tout à vous,
Ce coeur uniquement jaloux
De vous aimer et de vous plaire.
Et je tremble, pardonnez-moi,
D'aussi franchement vous le dire,
A penser qu'un mot, qu'un sourire
De vous est désormais ma loi,
Et qu'il vous suffirait d'un geste,
D'une parole ou d'un clin d'oeil
Pour mettre tout mon être en deuil
De son illusion céleste!
Mais, plutôt, je ne veux vous voir,
L'avenir dût-il m'être sombre
Et fécond en peines sans nombre,
Qu'à travers un immense espoir;
Plongé dans ce bonheur suprême,
De me dire encore et toujours,
En dépit des mornes retours
Que je vous aime, que je t'aime!

SCHUBERT (cont.)

Les oiseaux
Comme il est doux de planer, de chanter, de survoler de haut la terre!
Les hommes sont bêtes. Le chasseur veut nous tuer. Nous nous en moquons.

Im Abendrot (Carl Gottlieb Lappe)

O wie schön ist deine Welt,
Vater, wenn sie golden strahlet!
Wenn dein Glanz herniederfällt,
Und den Staub mit Schimmer malet,
Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
In mein stilles Fenster sinkt!

Könnt ich klagen, könnt ich zagen?
Irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
Deinen Himmel schon allhier.
Und dies Herz, eh es zusammenbricht,
Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

At Sunset

Oh how lovely is thy world
Father, when the sky turns gold!
When thy radiant beams are shed
And doth cause the dust to glitter
And the red glow there within the cloud
Turns my window to a silent fire.

How could I ever grieve or murmur?
Aught be amiss 'twixt thee and me?
Nay, within my heart I'll carry
All thy radiant heaven confined.
And that heart, before its breaking cometh,
Shall yet quaff thy light, drink in thy glo

Dans le couchant
Comme ton monde est beau, Père éternel, quand l'or l'illumine! Quand le rouge des nuages frappent ma fenêtre! Courage! Ton ciel est ici-bas, et ce coeur, avant de s'éteindre boira encore de la lumière.

Rastlose Liebe (J.W.von Goethe)

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte,
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden
Wollt ich mich schlagen,
Als so viel Freuden
Der Lebens ertragen.

Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach, wie so eigen
Schaffet das Schmerzen!

Wie soll ich fliehen?
Wälderwärts ziehen?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du!

Restless Love

Into the snow, into the rain,
Against the wind,
Through spray from cliffs,
Through fog and mist,
Keep on, keep on!
No rest, no peace!

Rather through suffering
Would I win through,
Than be forced to bear
The pleasures of life!

All that longing
From heart to heart,
Oh, how unique
Is this agony!

How can I flee,
Shall I to the forests?
All is in vain!
Crown of life,
Bliss without peace,
Love, this is you!

Amour sans repos
Face à la neige, à la pluie, au vent, à la vapeur des gorges, à travers le brouillard, marche, marche sans trêve ni repos! J'aimerais mieux affronter la souffrance que supporter tant de joies de la vie. Toute cette inclination de coeur à coeur, hélas, comme cela sait faire mal! Comment fuir? A travers bois? Tout est vain. La couronne de la vie, le bonheut sans repos, c'est toi, Amour!

FAURE (cont.)

VI. Avant que tu ne t'en ailles, pâle étoile du matin,
Mille cailles chantent, chantent dans le thym!
Tourne devers le poëte dont les yeux sont pleins d'amour,
L'alouette monte au ciel avec le jour!
Tourne ton regard que noie l'aurore dans son azur,
Quelle joie parmi les champs de blé mur
Et fais luire ma pensée là-bas, bien loin!
Dans le doux rêve où s'agite ma mie endormie encore.
Vite, vite, car voici le soleil d'or!

VII. Donc ce sera par un clair jour d'été
Le grand soleil, complice de ma joie.
Fera, parmi le satin et la soie
Plus belle encore votre chère beauté;
Le ciel tout bleu, comme une haute tente,
Frissonnera somptueux, à longs plis,
Sur nos deux fronts qu'auront pâlis
L'émotion du bonheur et l'attente;
Et quand le soir viendra, l'air sera doux,
Qui se jouera, caressant, dans vos voiles,
Et les regards paisibles des étoiles
Bienveillamment souriront aux époux!

VIII. N'est-ce pas? Nous irons, gais et lents, dans la voie,
Modeste que nous montre en souriant l'Espoir,
Peu soucieux qu'on nous ignore ou qu'on nous voie.
Isolés dans l'amour ainsi qu'en un bois noir,
Nos deux coeurs exhalant leur tendresse paisible,
Seront deux rossignols qui chantent dans le soir.
Sans nous préoccuper de ce que nous destine le sort,
Nous marcherons pourtant du même pas
Et la main dans la main avec l'âme enfantine
De ceux qui s'aiment sans mélange. N'est-ce pas?

IX. L'Hiver a cessé, la lumière est tiède
Et danse, du sol au firmament clair,
Il faut que le coeur le plus triste cède
A l'immense joie éparse dans l'air.
J'ai depuis un an le printemps dans l'âme,
Et le vert retour du doux floréal,
Ainsi qu'une flamme entoure une flamme,
Met de l'idéal sur mon idéal.
Le ciel bleu prolonge, exhausse et couronne
l'immuable azur où rit mon amour.
La saison est belle et ma part est bonne,
Et tous mes espoirs ont enfin leur tour.
Que vienne l'Eté! Que viennent encore
L'Automne et l'Hiver! Et chaque saison
Me sera charmante, ô toi, que décore
Cette fantaisie et cette raison!

DE FALLA: Siete canciones populares españolas

El Pano moruno
Al pano fino, en la tienda,
Una mancha le cayó,
Por menos precio se vende
Porque perdió su valor. Ay!

Seguidilla murciana
Cualquiera que el tejado
Tenga de vidrio,
No debe tirar piedras
Al del vecino.
Arrieros semos,
Puede que en el camino,
Nos encontremos!

Por tu mucha inconstancia,
Yo te comparo
Con peseta que corre
De mano en mano;
Que al fin se borra,
Y creyéndola falsa,
Nadie la toma!

Asturiana
Por ver si me consolaba,
Arriméme a un pino verde.

Por verme llorar, lloraba,
Y el pino como era verde.

Jota
Dicen que no nos queremos,
Porque no nos ven hablar;
A tu corazón y al mío
Se lo pueden preguntar.

Ye me despido de tí,
De tu casa y tu ventana,
Y aunque no quiera tu madre,
Adiós, niña, hasta mañana.

Nana
Duérmete, niño duerme,
Duérmete, mi alma
Duérmete, lucerito,
De la mañana
Nanita, nana.

The Moorish Cloth
That cloth so fine on the counter,
If blemished once by a stain,
Will sell for little or nothing,
And value never again. Ay!

Those who live in glass houses
Should take this warning,
Beware how you are throwing stones,
Stones at your neighbours.
For we are muleteers,
And someday on our journeys,
We shall be meeting!

Because you are so flighty,
I will compare you
To any penny passing
From hand to hand,
Till it is worn smooth,
And looks just like a false one,
And none will take it!

As I sought to relieve my pain,
I drew near to a verdant pine.

To see me weep, it wept again,
For so green was that verdant pine.

They say we don't love each other,
For we keep our secret sealed.
If they probe thy heart and mine, too,
True love will they find revealed.

Now I have to part from thee,
From thy house I go in sorrow,
Though it may not please thy mother,
Farewell, nina, till tomorrow.

Cradle Song
Sleep softly, nino softly,
Sleep, sleep, my angel,
Softly sleep, little starlet,
Gleam of the morning.
Nanita, nana.

Le drap mauresque
Au drap très fin, dans la tienda,
Si quelque tâche apparaît,
A faible prix qu'on le vende!
Il a perdu sa valeur. Ay!

Que celui qui possède
Un toit de verre,
Ne jette pas de pierres
A son voisin.
Muletiers sommes.
Et sur la même route
On se rencontre!

Pour la grande inconstance,
Je te compare
Aux pesetas qui passent
De l'un à l'autre,
Et qui se rayent,
Alors les croyant fausses,
Tous les refusent!

Cherchant qui me console
Je m'approchai d'un pin très vert.

Me voyant pleurer, il pleura!
Et comme il était vert, ce pin.

Nul ne croit à notre amour,
Parce que nous le taisons;
Mais à ton âme, à la mienne
Ils le peuvent demander.

Il me faut quitter déjà
Ta fenêtre et ta maison,
Que le veuille ou non ta mère;
Adieu, à demain, ma nina.

Berceuse
Dormez bien, nina, dorme,
Dormez, mon âme,
Dormez bien, belle étoile,
Du clair matin.
Nanita, nana.

DE FALLA (cont.)

Cancion

Por traidores, tus ojos,	Shame on your eyes, those traitors,	Tes yeux, comme ils sont traîtres!
Voy a enterrarlos;	Let me despatch them!	Qu'on les enterre!
No sabes lo que cuesta, "Del aire!"	You cannot tell what anguish, Have mercy!	Sais tu ce qu'il en coûte, "Del aire"
Niña, el mirarlos, "Madre ala orilla!"	Nina, to watch them, Mother of sorrows!	De les regarder? Madre!
Dicen que no me quieres,	They say you do not want me,	Tu n'as pas plus d'amour pour moi,
Ya me has querido.	Though once your lover.	Mais tu fus mienne.
Váyase lo ganado, "Del aire!"	Yet gains outweigh the losses, Have mercy!	Mon gain d'autrefois vaut plus "Del aire"
Por lo perdido, "Madre a la orilla!"	Now all is over, Mother of sorrow!	Que ce que je perds. "Madre a la orilla!"

Polo

"Ay!" Guardo una, "Ay!"	Ay! In my heart, Ay!	Ay! Dans mon coeur, Ay!
Guardo una pena en mi pecho, "Ay!"	In my heart I keep my sorrows, Ay!	Je garde une peine amère. Ay!
Que a nadie se la diré!	Which none shall ever surprise!	A nul je ne la dirai!
Malhaya el amor, malhaya, "Ay!"	Accursed by love, accursed, Ay!	Maudit soit l'amour!Maudit, Ay!
Y quien me lo dió a entender! "Ay!"	And the one who made me wise! Ay!	Et qui me l'a fait comprendre! Ay!

Intermission

LA BONNE CHANSON — Gabriel Fauré
A Cycle of Nine Songs
on poems by Paul Verlaine

KATHLEEN BRODERICK, soprano
OCK SHIN, piano

SIETE CANCIONES POPULARES ESPAÑOLAS — Manuel de Falla

El paño moruno
Seguidilla murciana
Asturiana
Jota
Nana
Canción
Polo

LOUISE BOURBEAU, mezzosoprano
CARL URQUHART, piano

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, March 17, 1978
8:30 pm

THE McGILL WIND ENSEMBLE

direction: Robert Gibson

OVERTURE FUR HARMONIENMUSIK, Op. 24 — Felix Mendelssohn

FIVE BAGATELLES — Alexander Tcherepnin (arr. W. Rhoads)

Allegro marziale
Vivo
Dolce
Allegro marcia
Presto

SECOND CONCERTO FOR CLARINET — C.M. von Weber (arr. T.C. Brown)

Allegro Marziale
Adagio
Polacca

SOLOIST: Stafford Horne

Mr. Horne is a student of Emilio Iacurto and is a third-year performance major.

intermission

McGILL WIND ENSEMBLE

FLUTE

Virginia Spicer*
Jocelyn Fillion
Doug Miller

OBOE

Kathy Davies
Marie-Line Ross*

CLARINET

Camille Alepin
Pat Craighead
Stafford Horne*
Guy Knowles
Robert Mainella
Penny Marrett
Debbie Summerlin, bass

BASSOON

Gary Bourassa

SAXOPHONE

Rod Goins, alto
Janis Steprans*, alto
Jane Lippert, tenor
Mark Bankley, baritone

HORN

Peter Pike
Eileen Eby
Donna Campbell
Barbara Paterson

TRUMPET

Don Thompson*
John MacMurray
Gary Elkin
Tim Hummel
Ron DiLauro

TROMBONE

George Demmer
Ron Schirm
Gord Simms*

BARITONE

Shirley Hoffman

TUBA

Bart Hasselfield

PERCUSSION

Frédérick Liessens
Raymond Desrosiers

STRING BASS

Danny Segal

*section leader
Manager: Gord Simms
Librarian: Penny Marrett

EIDESIS IV (1977-II) Alcides Lanza
for Wind Ensemble and
electronic sounds (world premiere)

This piece was commissioned by Robert Gibson and The McGill Wind Ensemble, with a grant from the Canada Council for the Arts. This composition was realized at the Electronic Music Studio, McGill University, Montreal, Canada.

EIDETIC: of, or pertaining, to or constituting visual imagery retained in the memory and easily reproducible with great accuracy and in great accuracy and in great detail (from the Greek eidos plus etikos, etic).

EIDOS: the formal content of a culture, encompassing its systems of ideas, criteria for interpreting experiences (from the Greek eidos: something seen, form)

EIDETIC DREAMS: during dreams, projection into the future and/or the past, usually experienced by children.

"a vibrating field hypnotically shared by people"

SYMPHONY NO. 6, Op. 69 Vincent Persichetti

Adagio - Allegro
Adagio sostenuto
Allegretto
Vivace

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday 20 March 1978, 8:30 pm

B A R O Q U E C H A M B E R O R C H E S T R A

M a r y C y r , director

Violin

Michael Steinberg,
principal
Dragan Djerkic
Vera Markovic
Claude Leboeuf
Jean-Pierre Joyal
Sandra Clarke
Marie-Anne Blanchet
Robert Allard

Viola

Madeleine Mercy

Violoncello

Gill Stikeman

Viola da gamba

Ann Smith
Sandra Weeks

Oboe

Paul Schieman
Wendy Prezament

Bassoon

Reisa Lipszyc

Harpsichord

Hank Knox

Organ

Deirdre Morrell

Coming: Thursday 30 March, 8:30 pm
BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA, FACULTY CHOIR, SOLOISTS
conductor: Estelle Jorgensen
H a n d e l : Oratorio "I s r a e l i n E g y p

Notes

Purcell's solo anthem, My Song Shall Be Alway, survives in a version for bass in one manuscript and for treble in others. He probably wrote it in 1688 for a performance by the famous Italian castrato Siface whose full and beautiful soprano voice was much admired. The two became friends and Purcell later titled one of his harpsichord pieces "Sifachi's farewell" in his honour.
The modern sound of Purcell's anthem and other Restoration Church music - in particular the influence of French airs and dances upon it - caused some writers to express concern. John Evelyn described a performance of such an anthem on December 21, 1662:

> "One of his Majesty's Chaplains preach'd, after which, instead of ye antient, grave and solemn wind musiq accompanying ye organ, was introduc'd a concert of 24 violins, between every pause, after ye French fantastical light way, better suiting a tavern or playhouse than a church. This was ye first time of change ..."

* * *

In Bach's cantate en burlesque, "Mer hahn en neue Oberkeet", a pair of peasant lovers exchange songs about a festive occasion: the appointment of a new master of their village. Bach adopts an appropriately light-hearted style - at times approaching that of comic opera - introducing folk songs and fashionable dances such as the mazurka and polonaise, and some Saxon dialect.

Recitative

> That sounds just ladeeda, when there are such fine people here! I'm sure they're giving you the merry ha-ha; I dare say, when I sing this old, old song I'll get another!

Aria

> A great many splendid and fine sturdy sons, big stalwart and tall is the heartiest wish of your villagers all.

(Mary Cyr)

Notes

L'antienne pour une voix de Purcell, My Song shall be alway, existe encore dans une version pour basse dans un manuscrit et dans une version pour voix soprano dans d'autres. Purcelle a probablement composé ce morceau en 1688 pour le célèbre castrat italien Siface, dont on admirait beaucoup la riche et belle voix de soprano. Les deux musiciens devinrent amis et Purcell intitula plus tard l'un de ses morceaux pour clavecin "Sifachi's farewell", en son honneur. La consonnance moderne de l'antienne et d'autres compositions de musique religieuse de la Restauration - due surtout à l'influence des airs et danses français - souleva quelque inquiétude parmi certains auteurs. John Evelyn décrit la représentation d'une de ces antiennes, le 21 décembre 1662:

> "Après le sermon d'un des aumôniers de sa Majesté, on joua, au lieu de la traditionnelle musique pour instruments à vent, grave et solennelle, qui accompagne toujours l'orgue, un concert de 24 violons entre chaque pause, à la façon étonnamment légère des Français qui convient mieux à une taverne ou un théâtre qu'à une église. Ce fut la première fois qu'on introduisit un tel changement ..."

* * *

Dans la Cantate en burlesque de Bach, "Mer hahn en neue Oberkeet", deux jeunes amoureux campagnards échangent des chansons pour fêter la nomination d'un nouveau maître du village. Bach adopte à dessein un style enjoué, qui rappelle quelquefois celui de l'opéra comique, en y introduisant des chansons populaires et des danses à la mode comme la mazurka et la polonaise, ainsi que des expressions du dialecte saxon.

Récitatif

> Il ya une atmosphère de raffinement extrême, quand on se trouve en présence de gens si élégants. Je suis certain que tous t'applaudissent; et je ne doute pas que ma très vieille chanson recueillera d'autres hourras!

Aria

> Beaucoup de fils vigoureux et charmants, de beaux gaillards, grands et vaillants, voilà ce que tous vos villageois vous sounaitent de grand coeur.

(Mary Cyr)

Programme

ANTHEM, My Song Shall Be Alway — Henry Purcell (1659-1695)

soloist: Steven Lecky, *baritone*

CONCERTO in E major for solo violin and strings (BWV 1042) — J.S.Bach (1685-1750)

Allegro
Adagio
Allegro assai

soloist: Michael Steinberg, *violin*

Intermission

RECITATIVE AND ARIA from The Peasant Cantata (BWV 212) — J.S.Bach

soloists: Linda Pavelka, *soprano*
Angela Knock, *flute*

ORCHESTRAL SUITE No.1 in C major (BWV 1066) — J.S.Bach

[Ouverture] - Courante - Gavottes I, II - Forlane - Menuets I, II - Bourées I, II - Passpieds I, II

* * *

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, March 21, 1978
1:00 pm

T W O - P I A N O R E C I T A L

PROGRAMME

SONATA in B flat major — Clementi

Allegro assai
Larghetto espressivo
Presto

Berge Goulanian and Jean Pierre Vandelac
(students of Louis - Philippe Pelletier

CONCERTINO in A minor, Op. 94 — Shostakovich

Barry Cadieux and Katherine Totten
(students of Luba Zuk)

SONATA in D major, K. 448 — Mozart

Allegro con spirito
Andante
Allegro molto

Maureen Frawley and Judith Rubinstein
(students of Louis-Philippe Pelletier)

SUITE NO. 2, Op. 17 — Rachmaninoff

Introduction
Waltz
Romance
Tarantelle

Janette Kwan and Jill Northey
(students of Elizabeth Dawson)

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday 21 March 1978, 8:30 pm

Hans Werner Henze

EL CIMARRÓN

The Biography of a runaway slave,
Esteban Montejo
Recital for four musicians
Text from the book by Miguel Barnet
translated and adapted for music
by Hans Magnus Enzensberger

La biographie de l'esclave fugitif
Esteban Montejo
Récital pour quatre musiciens
Texte du livret de Miguel Barnet
traduit et adapté à la musique
par Hans Magnus Enzensberger

WINSTON PURDY, baritone

TIM HUTCHINS, flute
(in partial fulfillment of the requirements for the M.Mus.in Performance)

BRYAN TOWNSEND, guitar
(in partial fulfillment of the requirements for the Concert Diploma)

STEVE MITCHELL, percussion

En 1963, dans un petit village cubain, éloigné de la civilisation, Miguel Barnet, écrivain-ethnologue cubain, fit la rencontre de Esteban Montejo, un nègre âgé de 104 ans. Montejo naquit et fut élevé dans l'esclavage et devint un Cimarrón (esclave fugitif). Il vécut de longues années dans des lieux sauvages et entra dans le conflit contre les espagnoles dans la guerre de l'Indépendance (1895-1898). Avec l'aide d'un magnétophone, Miguel Barnet enrégistra sur bande l'histoire de cet homme, telle que Montejo la raconta lui-même. En 1966 à Havane Barnet publia ces mémoires sous le titre "La biographie d'un esclave fugitif". Hans Magnus Enzensberger a choisi, adapté et traduit 15 extraits de ce livre.

NOTES *(Hans Werner Henze)*

1. Le monde

Le flûtiste produit un son aigu en frottant un archet de violon sur le bord d'une cymbale suspendue. Le percussionniste fait vibrer une cloche de temple asiatique (en bronze), le guitariste se sert de son instrument comme viole de gambe et frotte les cordes avec un archet. Un vocaliste chante un son aigu sur OU. Puis il commence son récit dans lequel ces sons sont insérés à plusieurs reprises. Après le récit du conte du mur africain et de la ruse des négriers blancs, on entend un tambour africain jouer un rythme yorouba (d'origine du Congo et joué encore de nos jours à Cuba), en même temps on entend une musique pour guitare qui nous ramène du conte à la réalité.

2. Le Cimarrón

Le tambour africain conga (battu par le flûtiste), la marimboula afro-cubaine (appelée aussi harpe africaine) jouée par le guitariste, une caisse en bois avec ouverture pour le son et d'un certain nombre de langues métalliques accordables, ainsi qu'un tambour en acier de Trinidad (fabriqué à Trinidad de bidons à essence) commentent le rapport qu'Estéban fait sur la plantation de sucre Flor de Sagua. Plus tard s'ajoutent des bambous, des bongos et treize tomtoms chromatiques. La vie des exploiteurs blancs est présentée comme une habanera mielleuse (flûte, vibraphone, guitare).

3. L'esclavage

L'Avé-Maria, qui exhorte les esclaves à supporter l'exploitation quotidienne, se fait entendre comme bruit de chaîne et comme vibrations violentes de la cymbale suspendue. Une flûte dans les registres extrêmes - avec des sons quintoyés et des micro-notes - suit la description des tortures.

4. La fuite

Quand Estéban lance au contremaître une pierre à la figure (ce qu'on entend comme chute d'une chaîne sur une plaque de fer), le contremaître voit des étoiles: on l'entend par la guimbarde. Pendant qu'Estéban court vers la liberté, des ordres lancés par mégaphone et par sifflets de la police établissent un lien avec l'époque actuelle. (A cet endroit, le vocaliste, le guitariste et le batteur jouent d'après un dessin graphique en inventant leur musique, seul le jeu joyeux de la petite flûte est fixé par des notes servant de repère.)

5. La forêt

Des sons d'une flûte basse, des flageolets de guitare (citant des formules d'un chant yorouba afro-cubain), le bruit de coquilles frottées les unes contre les autres, le bruit de langues, le chant d'oiseaux, la douce vibration des cymbales, des bourdonnements et des vocalises participent à la représentation de la forêt qui reflète la délivrance d'Estéban. A un moment, on entend un rythme battu sur

les clés de la flûte, sur le corps de la guitare et sur un tambour conga: c'est un toque (paramètre rythmique) d'une cérémonie lukumi (une autre religion afro-cubaine, opposée à la culture Yorouba, mais comme celle-ci originaire de l'Afrique), adressé à la déesse Babalou Ayé, protectrice de maladies. Babalou Ayé doit préserver Estéban de malheurs et avec lui tous les cimarrones du monde.

6. Les fantômes

Dans ce numéro, chaque exécutant a devant soi un arrangement de cellules rythmiques et ornementales ou de motifs, des compositions en miniature qu'il peut mélanger et relier les unes avec les autres à volonté. Les exécutants tenteront ici de suivre les descriptions d'Estéban et de les représenter symboliquement.

7. La fausse liberté

La matraca (crécelle), des bambous, un bloc de bois et un glissando exécuté sur les notes les plus basses du marimba figurent la fausse liberté.

8. Les femmes

Un "Son", danse nationale cubaine.

9. Les machines

La flûte, le Trinidad Steel Drum et les flageolets de la guitare décrivent l'arrivée des ingénieurs étrangers. Puis tous prennent des instruments de percussion pour représenter les nouvelles machines; en outre seront produits des bruits avec la bouche, jusqu'à ce que tout retombe dans l'ambivalence et la tromperie originelles.

10. Les curés

Un harmonium désaccordé, litanie, des rythmes africains dans le lointain. Le temps s'arrête.

11. Le soulèvement

Seule la guitare commente et accentue le monologue d'Estéban. Tous attendent.

12. La bataille de Mal Tiempo

Même paysage que dans la neuvième pièce, mais cette fois au matin de grands événements. Puis la bâtaille: les instrumentistes deviennent (tout comme le vocaliste) des acteurs. Dans la partition, il n'y a que des signes graphiques, ils doivent être considérés comme des propositions ou comme des stimulants de l'imagination créatrice. Les exécutants se déchaînent eux-mêmes et déchaînent la musique.

13. La mauvaise victoire

Mais pas pour longtemps! On retourne à une situation de contrainte, à un mélange de danses d'une fausse gaîté, jusqu'à ce que la situation réelle ne laisse plus de doute, jusqu'à ce que la musique s'arrête et qu'on n'entende plus que la voix d'Estéban.

14. L'amabilité

A caractère de lied, tout à fait résigné: mais l'amabilité et la solidarité gardent l'avantage.

15. Le couteau

Commencement dans la même orchestration que le postlude de la pièce précédente (petite flûte, guitare, marimbe, remplacé ici par le vibraphone). Double-octaves dans la guitare, des signaux rapides sur des bobams (une octave de micro-bongos) et puis la réapparition des sons du début.

In 1963, the Cuban-born writer and ethnologist Miguel Barnet met a 104 year-old negro called Esteban Montejo in a tiny village in Cuba, far away from civilization. Esteban Montejo was born and grew up in the time of slavery, and became a Cimarron (runaway slave). For a long time he lived in the wilderness and fought against the Spaniards in the War of Independence (1895-1898).

With the aid of a tape-recorder, Barnet pieced together the history of this man just as he related it, and published these recollections in Havana in 1966, under the title "Biography of a Runaway Slave".

Hans Magnus Enzensberger selected, adapted and translated into German fifteen passages from this book.

NOTES

(Hans Werner Henze)

1. The World

The flautist produces a high, intoxicating sound, by stroking the rim of a suspended cymbal with a violin bow. The percussionist sets an Asiatic temple bell (of bronze) in motion , and the guitarist holds his instrument like a cello, stroking the strings with a bow. Meanwhile the vocalist sings "oo" on a high note. After that he begins his narration, during which the sounds described are introduced several times. After the story of the African wall and the cunning of the white slave traders, an African drum is heard with a Yoruba rhythm (from the Congo, still familiar in Cuba), together with extensive guitar music, bringing the listeners back from the story to reality.

2. The Cimarron

The African Conga drum (beaten by the flautist), the Afro-Cuban Marimbula (also known as the African harp) played by the guitarist, a wooden box with a sound hole and a number of tunable metal tongues, together with a steel drum from Trinidad (made in Trinidad from petrol cans) comment on Esteban's story from the sugar plantation Flor de Sagua. Later bamboo pipe, bongos and thirteen chromatically tuned tom-toms are added. The life of the white exploiters is represented by a saccharine Habanera (flute, vibraphone and guitar).

3. Slavery

The Ave Maria which calls on the slaves to bear their daily torments is heard as the rattling of chains and violent rumbling of the thunder sheet. The flute at the extremes of its compass - with overblown notes and micro-notes - follows the description of punishment by torture.

4. Flight

When Esteban hits the overseer on the mouth with a stone (which is experienced physically as the chain falls on to an iron plate), the overseer sees stars, as can be heard from the Jew's harp. While Esteban makes his break for freedom, commands made by megaphone and police whistles create a realistic link with our own time. (At this point the vocalist, guitarist and percussion player make music freely in accordance with a drawing, improvising their music, only the gay playing of the piccolo being notated as a fixed anchorage.)

5. The Forest

Low notes of the bass flute, guitar harmonics (quoting fragments of an Afro-Cuban Yoruba song), rustling sounds made by the mouth and tongue, bird whistles, and light vibrations of the thunder sheet, with humming and vocalises, concentrate to depict the forest which represents Esteban's liberty. At one point a rhythm is heard beaten out on the flute keys, the body of the guitar, and a Conga drum: this is a toque (rhythmic

parameter) from a Lukumi ceremony (a second Afro-Cuban religion which is opposite to the Yoruba culture but also grounded in Africa), addressed to the goddess Babalu Aye, who gives protection against illness. Babalu Aye is to guard Esteban from evil, and with him all Cimarrones in the world.

6. The Spirits

In this number each player has various rhythmical or decorative cells before him, miniature compositions which he can select and combine as he thinks fit; the players here attempt to follow Esteban's descriptions and symbolize them.

7. False Freedom

Matraca (rattle), bamboo pipes, wood block and a glissando down to the lowest notes of the marimba reproduce the empty time scale of false freedom.

8. The Women

A "Son", a Cuban national dance.

9. The Machines

Flute, Trinidad steel drum and guitar harmonics describe the arrival of the foreign engineers. Then all take up percussion instruments to depict the new machines; vocal sounds are also produced, until everything sinks back again into the initial ambivalence and deceptiveness.

10. The Clergy

Out-of-tune harmonium, litany, African rhythms from afar. Time stands still.

11. The Uprising

Only the guitar comments on and accentuates Esteban's monologue. Everything waits.

12. The Battle of Mal Tiempo

The same landscape as in the 9th piece, but this time on the morning of great events. Then the battle: the instrumentalists (and the vocalist) become actors. The score contains only graphic signs, which are to be regarded as suggestions or stimuli for creative imagination - the players let themselves and the music go.

13. The Evil Victory

But not for long! There is a return to restricted relationships, a mixture of dances with a false sense of gaiety, until the real position can no longer be in any doubt; the music ceases, and only Esteban's voice is still to be heard.

14. Friendliness

Songlike, even resigned - but friendliness and solidarity keep the upper hand.

15. The Knife

This begins with the same instrumentation as the postlude of the previous piece (piccolo, guitar, marimba, which is here replaced by the vibraphone). Double octaves played by the guitar, rapid signals on bo-bams (an octave on micro-bongos), and then the sounds of the opening return.

EL CIMARRÓN

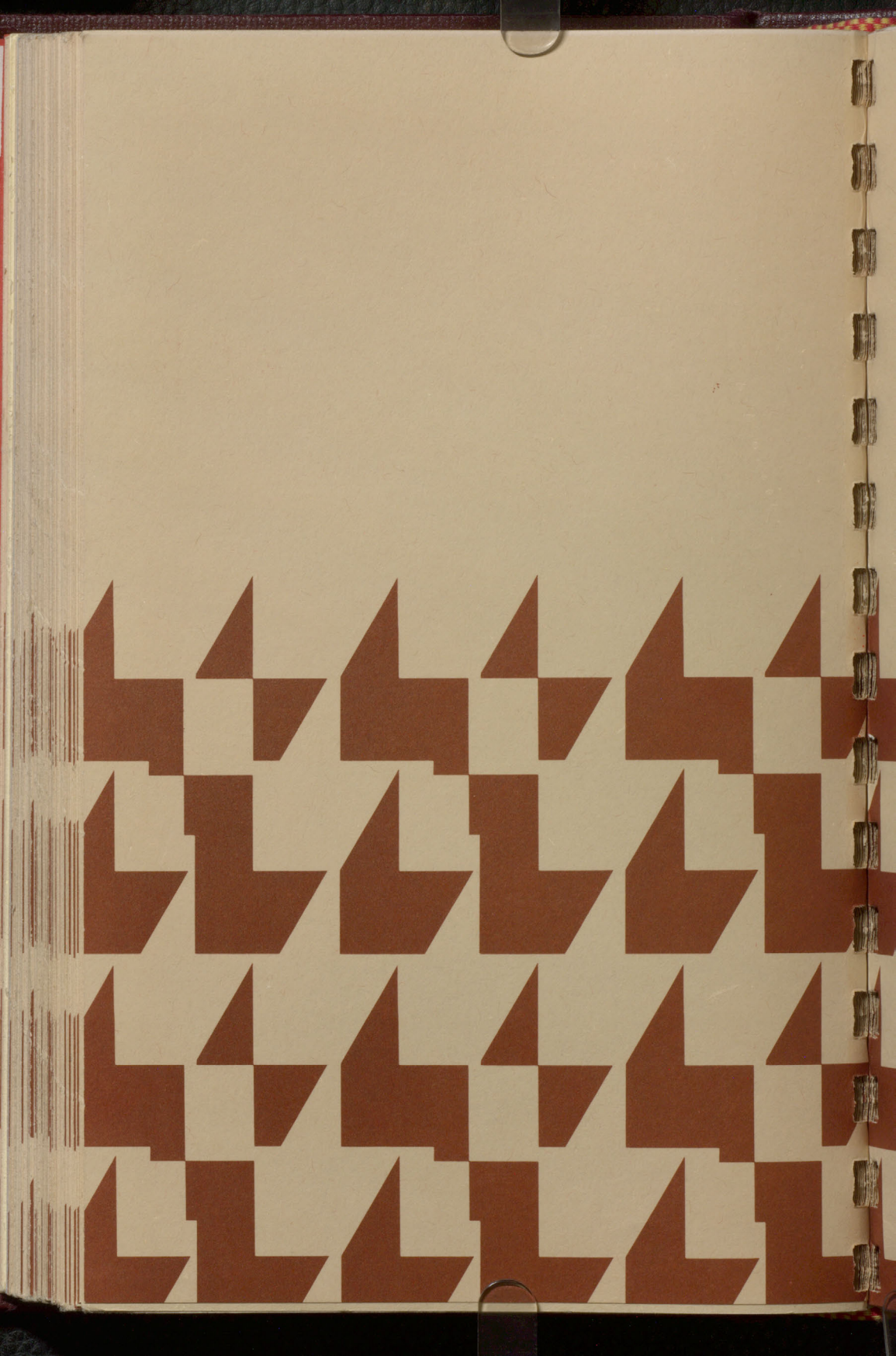
PART I

1. The World	1. Le monde
2. The Cimarrón	2. Le Cimarrón
3. Slavery	3. L'esclavage
4. Flight	4. Le fuite
5. The Forest	5. La forêt
6. The Spirits	6. Les fantômes
7. False Freedom	7. La fausse liberté

INTERMISSION

PART II

8. The Women	8. Les femmes
9. The Machines	9. Les machines
10. The Clergy	10. Les curés
11. The Uprising	11. Le soulèvement
12. The Battle of Mal Tiempo	12. La bataille de Mal Tiempo
13. The Evil Victory	13. La mauvaise victoire
14. Friendliness	14. L'amabilité
15. The Knife	15. Le couteau



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, March 22, 1978
8:30 pm

NEW MUSIC AT McGILL

DIRECTION: Donald Steven

PROGRAMME

TONES — Steven Sauvé

Stella Amar, oboe

EPISODE for solo violin — Patricia Kerridge

Cordelia Hall, violin

TRANSMUTATION — Margarita Saavedra

Heather Howes, flute

OBJECTIVE NO. 1 — Robert Ahad

Murray Robertson, trumpet

CALME ET TENSION — Bruno Deschênes

Pierre Plante, guitare

SOUFFLE — Marc Beaulieu

Heather Howes, flute

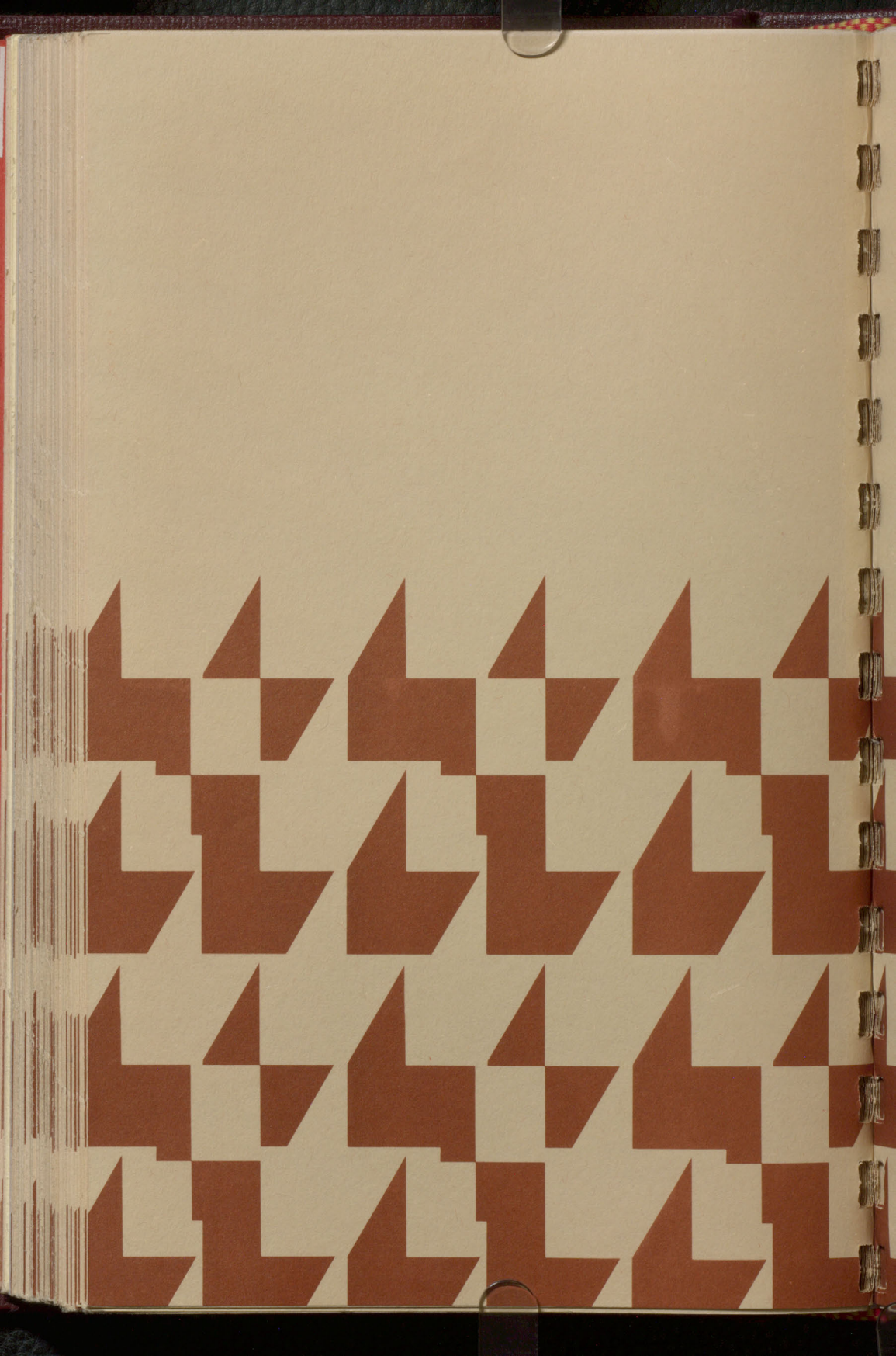
DEATH LAMENT OF A DUCK — Gregory Woods

Stella Amar, oboe

BY ISLANDS HIDDEN — Stephen Klein

Heather Howes, flute

NEXT NEW MUSIC CONCERT: Thursday, April 6, 1978 at 8:30 pm in Pollack Concert Hall. Compositions by Staff Composers of the Faculty.



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, March 23, 1978
1:00 pm

H E A T H E R T O E W S , pianist

student of Dorothy Morton

assisted by -

Françoise Morin, violin (student of Taras Gabora)
Renée Allen, french horn (student of Thomas Kenny)
Don Skochinski, cello (student of Gisela Depkat)

PROGRAMME

TRIO, Op. 1 No. 3, in C minor — L. van Beethoven

for piano, violin and cello

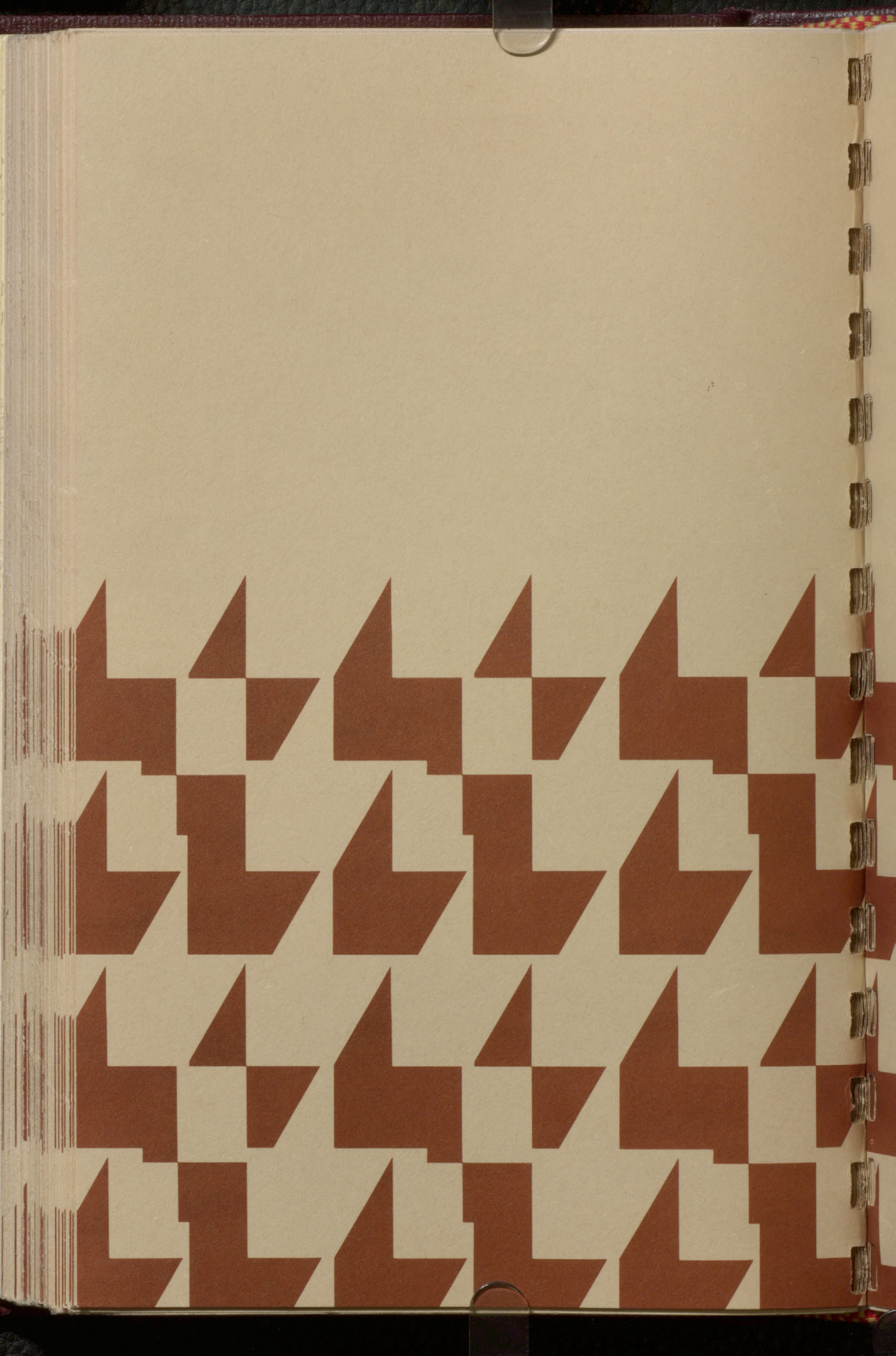
Allegro con brio
Andante cantabile con variazioni
Menuetto and Trio (quasi allegro)
Finale - Prestissimo

TRIO, Op. 40, in E flat major — J. Brahms

for piano, violin and horn

Andante
Scherzo
Adagio mesto
Finale - Allegro con brio

This recital is given in partial fulfillment of the requirements for a Bachelor of Music, Honours programme.



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, March 23, 1978
8:30 pm

SAXOPHONE ENSEMBLE CONCERT

COACHES: Gerald Danovitch
Abe Kestenberg
Peter Freeman

INTRODUCTION AND ALLEGRO — Milan Kadaverek

Janis Steprans, soprano
Rodney Goins, alto
Richard Mortimer, tenor
Deborah Summerlin, baritone

PRELUDE ET DIVERTISSEMENT — Eugene Bozza

Patrick Vetter, alto
Lillias Lippert, piano

ANDANTE DU QUATOR — Tchaikovsky

Douglas Miller, soprano
Patricia Craighead, alto
Susan Wicki, tenor
Deborah Summerlin, baritone

CONCERTO — Paul Bonneau

Stafford Horne, alto
Eugene Plawutsky, piano

QUATOR — Pierre Max Dubois

Jane Lippert, soprano
Patrick Vetter, alto
Robert Cazabon, tenor
Pamela Homzy, baritone

INTERMISSION

BIOGRAPHICAL NOTES

Mr. Gerald Danovitch is a professor at the Faculty of Music, McGill University and also teaches at Vanier CEGEP. Between 1949 and 1964 he played with the Romano Saxophone Quartet. In 1968, shortly after leaving the quartet he started his own, the Gerald Danovitch Saxophone Quartet, which is still going strong today. Mr. Danovitch has toured Canada and Europe with the CBC; has played for the National Film Board of Canada and the Montreal Symphony Orchestra. He graduated from the Conservatoire with the Premier Prix on both saxophone and clarinet.

Mr. Abe Kestenberg teaches clarinet and saxophone here at McGill and also at Queens University. When he was attending McGill as a student he studied saxophone with Gerald Danovitch. Presenlty, he is a member of the Gerald Danovitch Saxophone Quartet and is a freelance performer in Montreal.

Mr. Peter Freeman teaches saxophone and clarinet at McGill University. He also studied saxophone with Gerald Danovitch, and clarinet with Emilio Iacurto and Rafeal Mosella. He is a freelance performer in Montreal and is the newest member of the Gerald Danovitch Saxophone Quartet.

JEAN RIVIER CONCERTO for trumpet and alto saxophone — Jean Rivier

Janis Steprans, alto
Ron DiLauro, trumpet
Eugene Plawutsky, piano

FLUTE SONATA NO. 1 in E minor — Handel

Douglas Miller, soprano
Hank Knox, harpsichord

CONCERTO for alto saxophone — Pierre Max Dubois

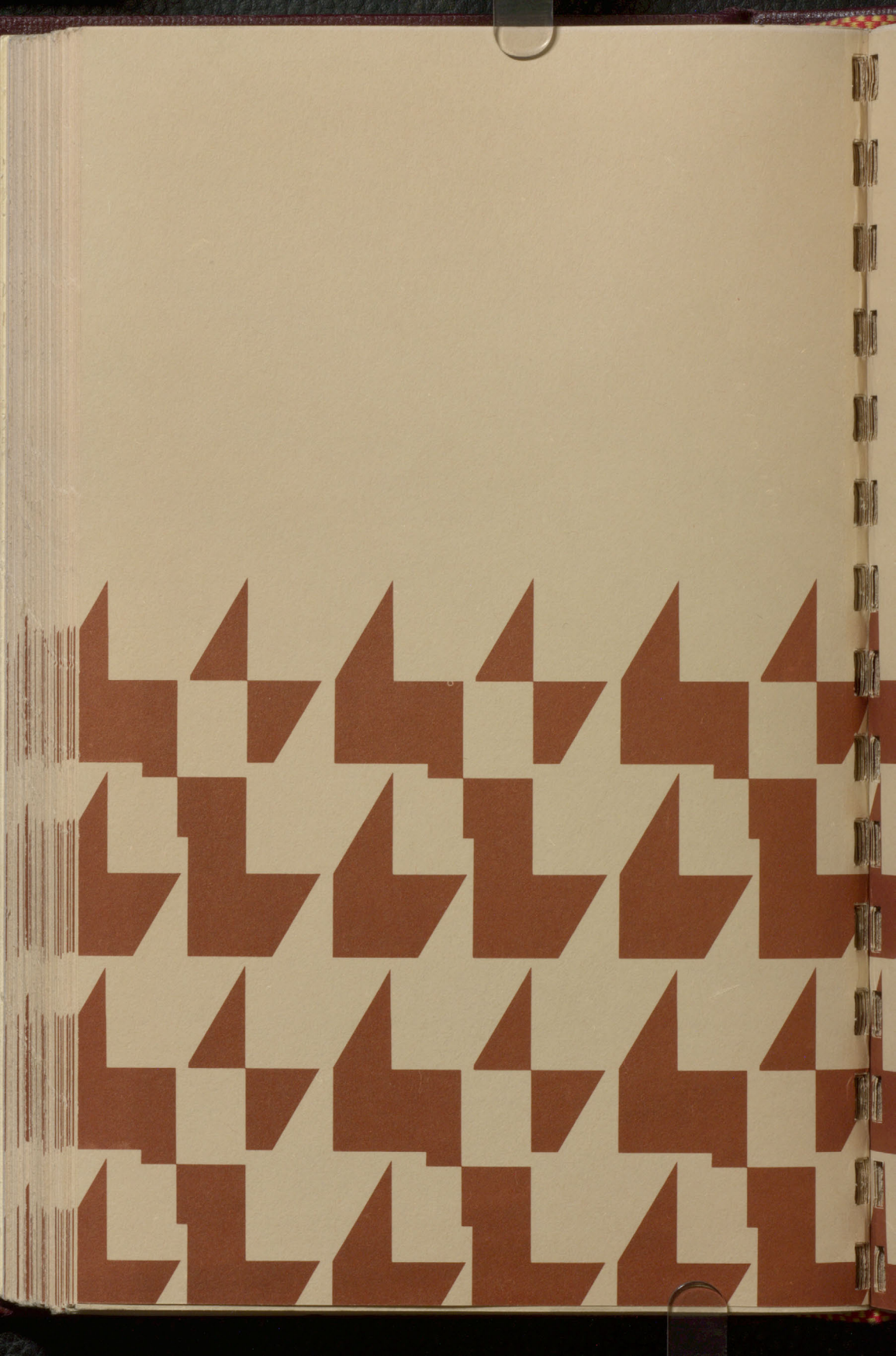
Rodney Goins, alto
Eugene Plawutsky, piano

GRAVE AND PRESTO — Jean Rivier

Stafford Horne, soprano
Sandra Gruman-Macklin, alto
Janis Steprans, tenor
Pamela Homzy, baritone

BEBOP

Janis Steprans, alto
Sandra Gruman-Macklin, alto
Stafford Horne, tenor
Patricia Craighead, tenor
Deborah Summerlin, baritone
Steven Holt, piano
Steven Mitchell, drums
John Hyde, bass
Morris Macklin, trumpet
Michael Wilson, trombone



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday 28 March 1978, 8:30 pm

CHAMBER MUSIC

with

MAURICIO FUKS	violin
STEPHEN KONDAKS	viola
GISELA DEPKAT	violoncello
PIERRETTE LEPAGE	piano

Programme

THREE MADRIGALS — Martinu
for violin and viola

PIANO QUARTET in E^b major, K.493 — Mozart

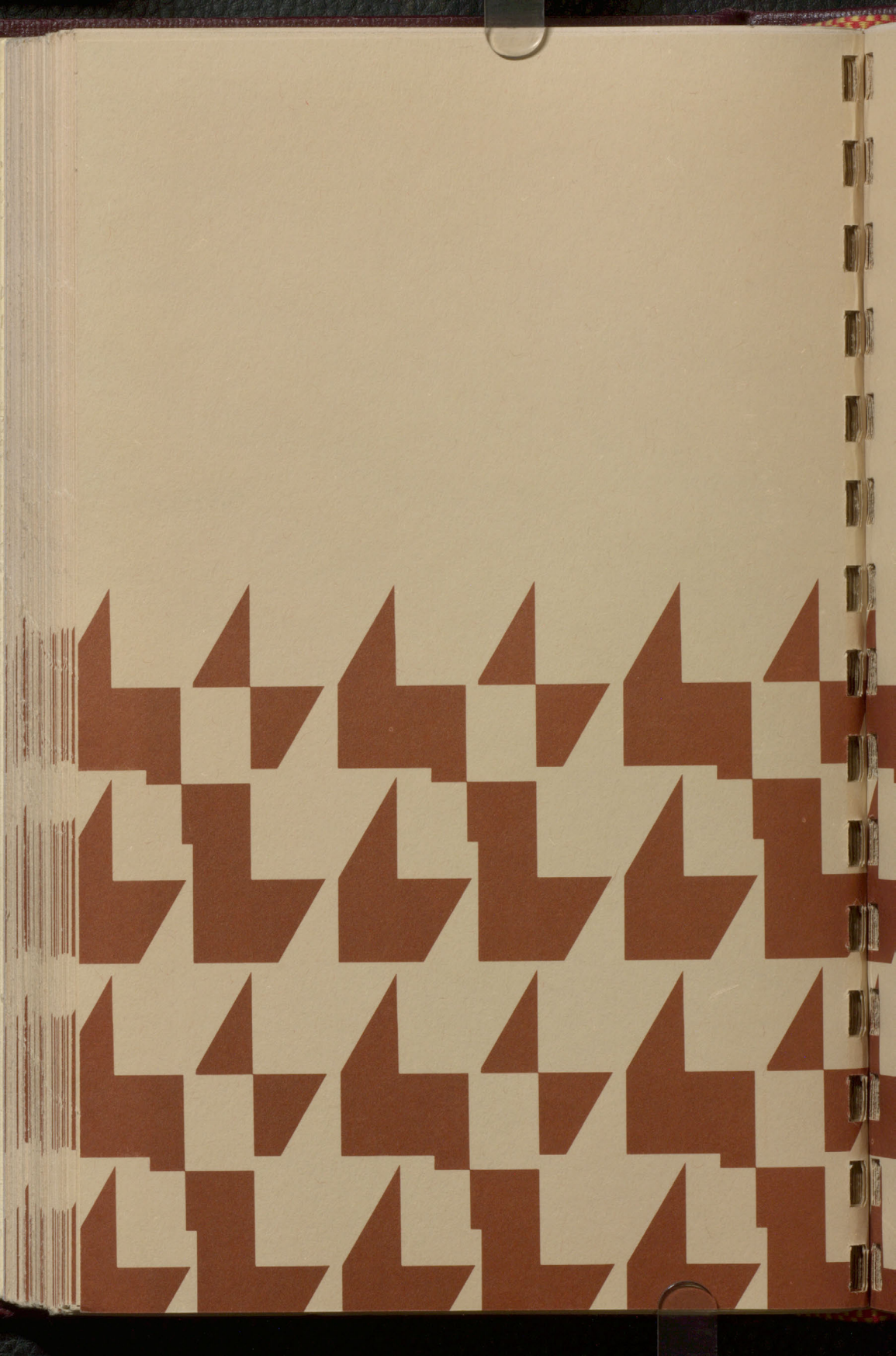
Allegro
Larghetto
Allegretto

Intermission

PIANO QUARTET in C minor — Fauré

Allegro molto moderato
Scherzo
Adagio
Allegro molto

* * *



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, March 29, 1978
8:30 pm

T W O - P I A N O R E C I T A L

ARRIVAL OF THE QUEEN OF SHEBA — Handel
(from the Oratorio SOLOMON) — (arr. Brian Easdale)

SUE HLASNY and DONNA KOH
(students of Elizabeth Dawson)

SONATA in D major, K. 448 — Mozart

Allegro con spirito
Andante
Allegro molto

ROSS CAWFIELD and KEITH WHITE
(students of Kenneth Woodman)

SIX DANSES EXOTIQUES — Jean Français

Pambiche
Baiao
Nube gris
Merengue
Samba lente
Mambo

SUE HLASNY and DONNA KOH

LE CARNAVAL DES ANIMAUX — Saint-Saens
(trans. Ralph Berkowitz)

Introduction et Marche Royale du Lion
Poules et Coqs
Hémiones (animaux véloces)
Tortues
L'Eléphant
Kangourous
Aquarium
Personnages à longues oreilles
Le Coucou au fond des bois
Volière
Pianistes
Fossiles
Le Cygne
Final

MARC BEAULIEU and PETER JANCEWICZ
(students of Kenneth Woodman)

INTERMISSION

SUITE NO. 1, Op. 15 — Arensky

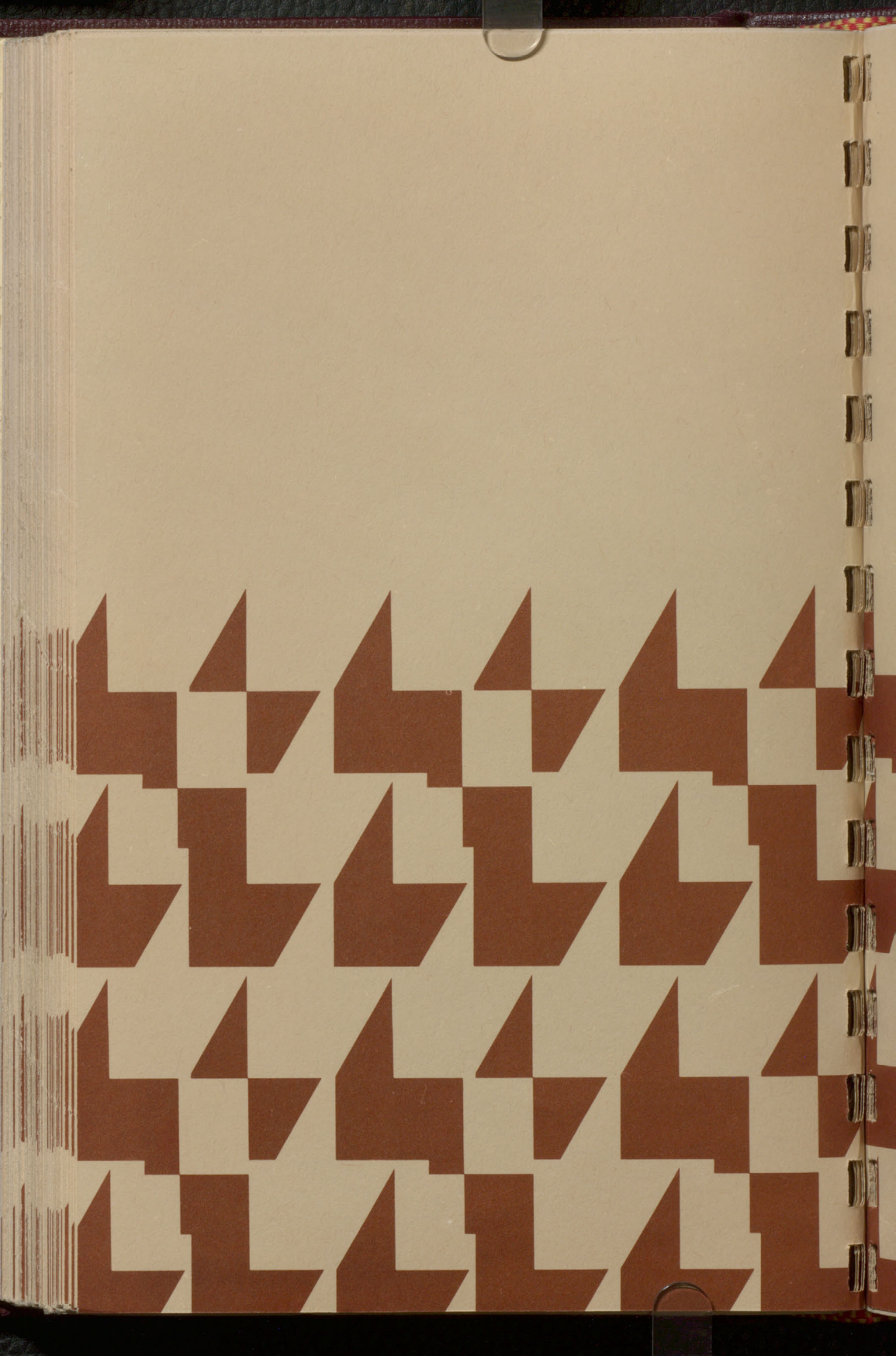
Romance
Waltz
Polonaise

YVAN LEDUC and PATRICIA MOYST
(students of Kenneth Woodman)

SONATE (1953) — Poulenc

Prologue
Allegro molto
Andante lyrico
Epilogue

JEAN-MARC BEAUCHAMP and CHRISTIANE LAFONTAINE
(students of Kenneth Woodman)



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday 30 March 1978, 8:30 pm

Georg Frederic H a n d e l

"I S R A E L I N E G Y P T"

FACULTY CHOIR
director: Estelle Jorgensen

BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA
director: Mary Cyr

SOLOISTS:

Darquise Bilodeau, soprano I

Linda Pavelka, soprano II

Tom Plaunt, alto

David Fawcett, tenor

Jean-Pierre Couturier, bass I

Winston Purdy, bass II

CONDUCTOR: Estelle Jorgensen

ISRAËL EN EGYPTE

Première partie

RECITATIF: Depuis, il s'éleva un nouveau roi sur l'Egypte, qui n'avait point connu Joseph; ils établirent donc sur le peuple des commissaires d'impôts, pour l'accabler de charges et les Egyptiens faisaient servir les enfants d'Israël avec rigueur. (Ex. I, 8, 11, 13)

CHOEUR: Et les enfants d'Israël, qui gémissaient à cause de la servitude où ils étaient, crièrent, et le cri que la servitude leur faisait pousser, monta jusqu'à Dieu. (Ex. II, 23)

RECITATIF: Il envoya donc Moïse, son serviteur, et Aaron qu'il avait élu; lesquels firent au milieu d'eux ses signes, selon sa parole et des miracles au pays de Cam. Il changea leurs eaux en sang. (Ps. CV, 26, 27, 29)

CHOEUR: Et les Egyptiens se travailleront beaucoup pour boire des eaux du fleuve. Et elles deviendront du sang. (Ex. VII, 18. 19)

AIR: Leur terre produisit en toute abondance des grenouilles, jusque dans les cabinets de leurs rois. (Ps. CV, 30)
Il a frappé leurs troupeaux par la mortalité; et des ulcères se formèrent éruptions de pustules sur les hommes et sur les animaux. (Ex. IX, 9, 10)

CHOEUR: Il parla, et il vint une mêlée de bêtes et des poux par tout leur pays. Il commanda et les sauterelles vinrent et les hurbecs sans nombre; et dévorèrent le fruit de la terre. (Ps. CV, 31, 34, 35)

CHOEUR: Il fit pleuvoir sur eux de la grêle; et le feu se promenait sur la terre, et il y eut de la grêle. (Ps. CV, 32 ; Ex. IX, 23, 24)

CHOEUR: Etends ta main vers les cieux et qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Egypte, si épaisses qu'on les puisse toucher de la main. (Ex. X, 21)

CHOEUR: Et il frappa tous les premiers-nés dans leur pays, et les prémices de toute leur force. (Ps. CV, 36)

CHOEUR: Qui avait fait sortir son peuple comme des brebis: puis il fit sortir Israel avec de l'or et de l'argent, et il n'y eut aucun malade parmi ses tribus. (Ps. LXXVIII, 35; CV, 37)

CHOEUR: Il tança la mer Rouge, et elle fut à sec. Et il les conduisit par ses gouffres comme par un lieu sec. Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs: il n'en resta pas un seul. (Ps. CVI, 9, 11)

CHOEUR: Ainsi Israël vit la grande puissance que l'Eternal avait déployée contre les Egyptiens; et le peuple craignit l'Eternel, et ils crurent à l'Eternel et à Moise, son serviteur. (Ex. XIV, 31)

Deuxième partie

CHOEUR: Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à l'Eternel, et ils dirent: Je chanterai à l'Eternel, car il s'est hautement élevé. Il a jeté dans la mer le cheval et celui qui le montait. (Ex. XV, 1)

DUO: L'Eternel est ma force et ma louange, et il a été mon liberateur. (Ex. XV, 2)

CHOEUR: C'est mon Dieu fort, je lui dresserai un tabernacle; c'est le Dieu de mon père, je l'exalterai. (Ex. XV, 2)

DUO: L'Eternel est un grand guerrier; son nom est l'Eternel. Il a jeté dans la mer les chariots de Pharaon et son armée; l'élite de ses capitaines a été submergée dans la mer Rouge. (Ex. XV, 3, 4)

CHOEUR: Les gouffres les ont couverts; ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre. (Ex. XV 5)

CHOEUR: Ta droite, ô Eternel a été déclarée magnifique en force. Ta droite, ô Eternel a brisé l'ennemi. (Ex. XV, 6)

CHOEUR: Par le souffle de ta colère les eaux ont été amoncelées; les eaux courantes se sont arrêtées comme un monceau: les gouffres ont gelé au milieu de la mer. (Ex. XV, 8)

AIR: L'ennemi disait: Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin, mon âme en sera assouvie; je tirerai mon épée, ma main les détruira.(Ex.XV, 9

AIR: Tu as soufflé de ton vent; la mer les a couverts; ils ont été enfoncés comme du plomb au plus profond des eaux. (Ex. XV, 10)

CHOEUR: Qui est semblable à toi parmi les forts, ô Eternel? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, redoutable, digne de louange? Tu as étendu ta droite. (Ex. XV, 11, 12)

DUO: Tu as conduit par ta miséricorde ce peuple que tu as racheté; tu l'as conduit par ta force à la demeure de ta sainteté. (Ex. XV, 13)

CHOEUR: Les peuples l'ont entendu, et ils en ont tremblé; la douleur a saisi les habitants de la Palestine: tous les habitants de Canaan se fondront: par la grandeur de ton bras ils seront rendus stupides comme une pierre jusqu'à ce que ce peuple que tu as acquis soit passé. (Ex. XV, 14, 15, 16)

AIR: Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, au lieu que tu as préparé pour ta demeure, ô Eternel! dans le sanctuaire, Seigneur! que tes mains ont établi. (Ex. XV, 17)

CHOEUR: L'Eternel régnera à jamais et à perpétuité. (Ex. XV, 18)

RECITATIF: Car le cheval de Pharaon est entré, avec son chariot et ses gens de cheval, dans la mer, et l'Eternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer; mais les enfants d'Israel ont marché sec au milieu de la mer. (Ex. XV, 19)

CHOEUR: L'Eternel régnera à jamais et à perpétuité. (Ex. XV, 18)

RECITATIF: Et Marie la prophétesse, soeur d'Aaron, prit un tambour en sa main et toutes les femmes sortirent après elle avec des tambours et des flûtes; et Marie leur répondait: (Ex. XV, 20, 21)

SOLO et CHOEUR: Chantez à l'Eternel, car il s'est hautement élevé; il a jeté dans la mer le cheval et celui qui le montait. (Ex. XV, 21)

FACULTY CHOIR

Soprano I

Marlene Gregory
Danuta Klis
Joanne Lefebvre
Carole Levesque
Patricia Moyst
Brenda Neeson
Diane Oliver
Kathy Phippard
Helen Rainville
Susan Wise
Rena Wolteger

Soprano II

Kim Andrews
Marilyn Brayne
Lois Craig
Joanne Enright
Kathy Laurin
Margaret Livingstone
Siew Gek Tan
Kathy Man-Ho Yeung
Sylvia Zavzavadjian

Alto I

Anat Benor
Christine Bonin
Sandra Curtis
Leslie Field
Patricia Harley
Sharon Morris
Wendy Morse
Natalie Murphy
Maria Popescu
Cynthia Watkins

Alto II

Sandra Bond
Christiane Caron
Deborah Corber
Elaine Davidson
Lise Dumoulin
Inez Hetlam
Heather Kaye
Susan Milner
Mariette Picard
Rita Yeung

Tenor I

Kwok Ming Cheung
Glen Diener
Glen Meland
Christian Oosenbrug
Daniel Provencher
Tim Sherwood
Serge Turko

Tenor II

Gary Antonio
Guy Bédard
Barry Cadieux
Robert MacLean
Jack Peduzzi
Pierre Plante
Tom Rainsford
Gregory Woods

Baritone

André Belzil
Ronald Bourne
George Budolski
Robert Klakowich
Yourko Kulycky
Robert McAlear
Stephen Morris
José Quijano
Ludwig Semerjian
Peter Smyth

Bass

Luc Belleau
Dirk DeWilde
Mike Feher
David Findlay
Peter Flamer
Malcolm Harvey
Peter Jancewicz
Nicolino Steiner
Wayne Smith

Manager

Robert MacLean

Librarian

Lois Craig

BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

Violin

Michael Steinberg, principal

Dragan Djerkic
Vera Mirkovic-Djerkic
Claude Leboeuf
Jean-Pierre Joyal
Sandra Clarke
Marie-Anne Blanchet
Robert Allard

Viola

Madeleine Mercy

Violoncello

Gill Stikeman

Viola da gamba

Ann Smith
Sandra Weeks

Double Bass

John Hyde

Oboe

Paul Schieman
Wendy Prezament

Bassoon

Reisa Lipszyc

Trumpet

Murray Robertson
Yehoram Levy

Trombone

Don Renshaw
Angus Armstrong
Glenn Morrison

Timpani

Frédérick Liessens

Harpsichord

Hank Knox

Organ

Margaret de Castro

ISRAEL IN EGYPT

Part I.

RECITATIVE: Now there arose a new king over Egypt, which knew not Joseph; and he set over Israel taskmasters to afflict them with burthens, and they made them serve with rigour. (Ex. I, 8, 11, 13)

CHORUS: And the children of Israel sighed by reason of the bondage, and their cry came unto God. They oppressed them with burthens, and made them serve with rigour; and their cry came unto God. (Ex. II, 23)

RECITATIVE: Then sent He Moses, His servant, and Aaron whom He had chosen; these showed His signs among them, and wonders in the land of Ham. He turned their waters into blood. (Ps. CV, 26, 27, 29)

CHORUS: They loathed to drink of the river. He turned their waters into blood. (Ex. VII, 18, 19)

AIR: Their land brought forth frogs, yea even in their king's chambers. He gave their cattle over to the pestilence; blotches and blains broke forth on man and beast. (Ps. CV, 30 ; Ex. IX, 9, 10)

CHORUS: He spake the word, and there came all manner of flies and lice in all their quarters. He spake; and the locusts came without number, and devoured the fruits of the ground. (Ps. CV, 31, 34, 35)

CHORUS: He gave them hailstones for rain; fire mingled with the hail ran along upon the ground. (Ps CV, 32 ; Ex. IX 23, 24)

CHORUS: He sent a thick darkness over the land, even darkness which might be felt. (Ex. X, 21)

CHORUS: He smote all the first-born of Egypt, the chief of all their strength. (Ps. CV, 36, 37)

CHORUS: But as for His people, He led them forth like sheep: He brought them out with silver and gold; there was not one feeble person among their tribes. (Ps. LXXVIII 53;CV,37)

CHORUS: He rebuked the Red Sea, and it was dried up. He led them through the deep as through a wilderness. But the waters overwhelmed their enemies, there was not one of them left. (Ps. CVI, 9, 11)

CHORUS: And Israel saw that great work that the Lord did upon the Egyptians; and the people feared the Lord, and believed the Lord and His servant Moses. (Ex. XIV, 31)

Part II.

CHORUS: Moses and the children of Israel sung this song unto the Lord, and spake, saying: I will sing unto the Lord, for He has triumphed gloriously; the horse and his rider hath He thrown into the sea. (Ex. XV, 1)

DUET: The Lord is my strength and my song; He is become my salvation. (Ex. XV, 2)

CHORUS: He is my God, and I will prepare Him an habitation: my father's God, and I will exalt Him. (Ex. XV, 2)

DUET: The Lord is a man of war: Lord is His name. Pharaoh's chariots and his host hath He cast into the sea; his chosen captains also are drowned in the Red Sea. (Ex. XV, 3, 4)

CHORUS: The depths have covered them; they sank into the bottom as a stone. (Ex. XV, 5)

CHORUS: Thy right hand, O Lord, is become glorious in power; Thy right hand, O Lord, has dashed in pieces the enemy. (Ex. XV 6)

CHORUS: And with the blast of Thy nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea. (Ex. XV, 8)

AIR: The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them. (Ex. XV, 9)

AIR: Thou didst blow with the wind, the sea covered them; they sank as lead in the mighty waters. (Ex. XV, 10)

CHORUS: Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Who is like Thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders? Thou stretchedst out Thy right hand. (Ex. XV, 11, 12)

DUET: Thou in Thy mercy hast led forth Thy people which Thou hast redeemed; Thou hast guided them in Thy strength unto Thy holy habitation. (Ex. XV, 13)

CHORUS: The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold of them: all the inhabitants of Canaan shall melt away: by the greatness of Thy arm they shall be as still as stone; till Thy people pass over, O Lord, which Thou hast purchased. (Ex. XV, 14, 15, 16)

AIR: Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of Thine inheritance in the place, O Lord, which Thou has made for Thee to dwell in, in the sanctuary, O Lord, which Thy hands have established. (Ex. XV, 17)

CHORUS: The Lord shall reign for ever and ever. (Ex. XV, 18)

RECITATIVE: For the horse of Pharaoh went in with his chariot and with his horsemen into the sea, and the Lord brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.(Ex.XV,

CHORUS: The Lord shall reign for ever and ever. (Ex. XV, 18)

RECITATIVE: And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances. And Miriam answered them: (Ex. XV, 20, 21)

SOLO and CHORUS: Sing ye to the Lord, for He hath triumphed gloriously; the horse and the rider hath He thrown into the sea. (EX. XV, 21, 18)

ISRAEL IN EGYPT

Overture to "Solomon" (1748)

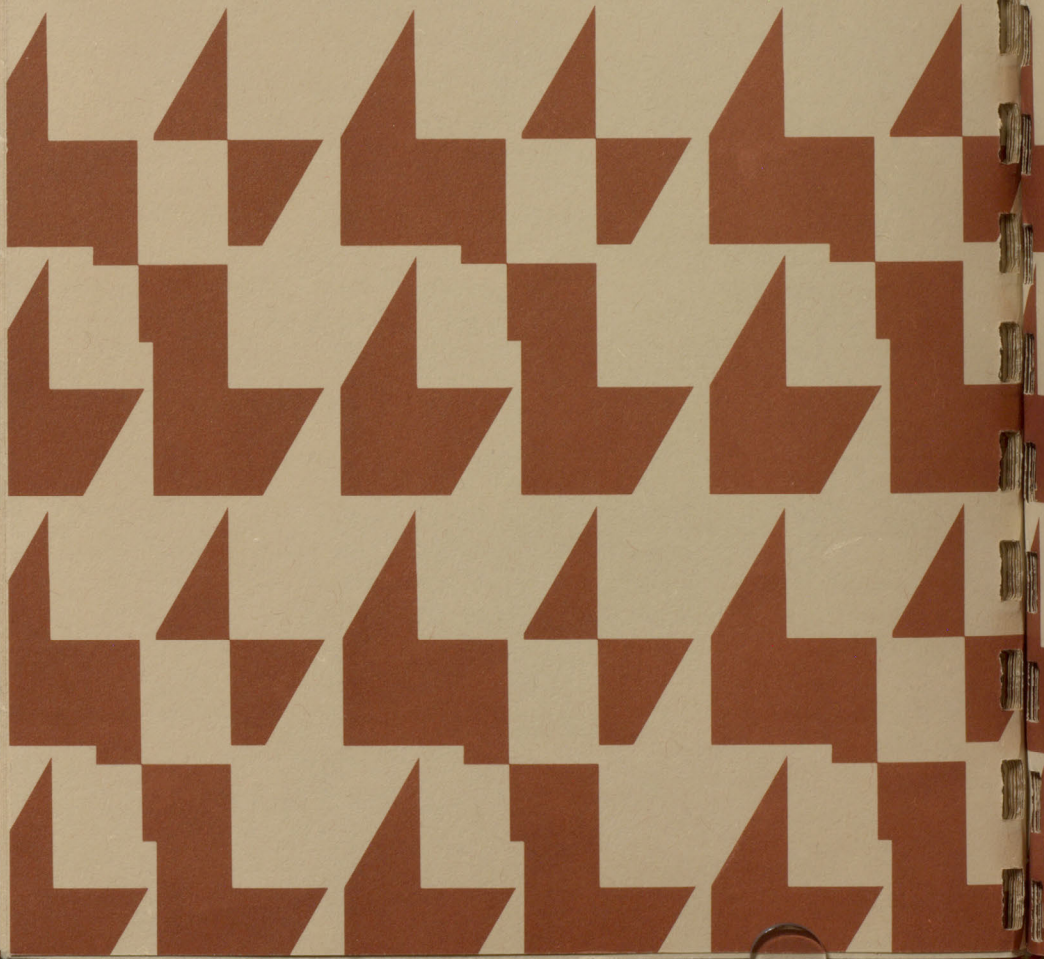
Part I. Exodus

Recit.:tenor	Now there arose a new King
Solo: alto	And the children of Israel sighed
Double chorus	And their cry came up unto God
Recit.:tenor	Then sent He Moses
Chorus	They loathed to drink of the river
Air: alto	Their land brought forth frogs
Double chorus	He spake the word
Double chorus	He gave them hailstones
Chorus	He sent a thick darkness
Chorus	He smote all the first born of Egypt
Chorus	But as for His people
Double chorus	He rebuked the Red Sea
Chorus	He led them through the deep
Chorus	But the waters overwhelmed their enemies
Double chorus	And Israel saw that great work
Chorus	And believed the Lord.

Part II. Moses' Song

Double chorus	Moses and the children of Israel
Double chorus	I will sing unto the Lord
Duet: sopranos	The Lord is my strength
Double chorus	He is my God
Chorus	And I will exalt him
Duet: basses	The Lord is a man of war
Double chorus	The depths have covered them
Double chorus	Thy right hand, O Lord
Chorus	And with the blast of Thy nostrils
Air: tenor	The enemy said
Air: soprano	Thou didst blow
Double chorus	Who is like unto Thee
Duet:alto & tenor	Thou in Thy mercy
Double chorus	The People shall hear
Air: alto	Thou shalt bring them in
Double chorus	The Lord shall reign
Recit.:tenor	For the horse of Pharaoh
Double chorus	The Lord shall reign
Recit.:tenor	And Miriam, the Prophetess
Solo soprano & Double chorus	Sing ye to the Lord

* * *



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, March 31, 1978
8:30 pm

McGILL CONCERT BAND

direction: Richard Lawton

Programme

TOWN PIPER MUSIC	Richard Mohanpt
SUITE FROM "THE INCREDIBLE FLUTIST"	Walter Piston trans. F. Erickson
VARIATIONS ON "AMERICA"	Charles Ives arr. W. Rhoads/W. Schuman
FINALE FROM THE "NEW WORLD SYMPHONY"	Antonin Dvorak arr. E. Leidzen

Intermission

ST. ANNE'S FUGUE	J.S. Bach arr. W. Rhoads
CARMINA BURANA	Carl Orff arr. J. Knance

McGILL CONCERT BAND

Flutes

Laurie Glencross
Marc Fournel
Claudette White
Richard Linke

Oboe

Mary Catherine Macdonald

Clarinets

Geoff Trump
Robert Miron
Caroline Handelman
Patrick Vetter
Christine Cochand
Sybil Plank
Richard Braley
Serge Belanger
Joanne Sampson
Bernie Bourque
Amelia Bolton

Bass Clarinet

Sandra Goldman

Saxophones

Suzanne Wicki
Lilliane Bastien
Kathleen Fraser
Michel Gohler

Trumpets

John Russell
Peter Randell
Gilles Pelletier
Michael Cartile
Sylvie Jacques
Rosemary Pond
Yehoram Levy
Murray Robertson

Horns

Renée Allen
Jeff Gibson
Nancy Wightman
Cathy Borden
Jane Wright

Trombones

Peter McIntosh
Joyce Vandenberg
Marc David
Derek Rodgers
Robert Thériault
Wendy Miller
Christopher Smith

Tuba

Sharon Bookbinder
Glenn Morrison

Percussion

James Brender
Steven Mitchell

Manager

Peter Randell

Librarian

Claudette White

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Saturday, April 1, 1978
8:30 pm

R O L F B E R T S C H , pianist

student of Dorothy Morton

assisted by -

Cordelia Hall, violin
Philippe David, violin
Madeleine Mercy, viola
Iona Corber, cello
Peter Freeman, clarinet

ALL - BRAHMS PROGRAMME

SONATA NO. 1 in E minor, Op. 38
for piano and cello

Allegro non troppo
Allegretto quasi minuetto - Trio
Allegro

TRIO in A minor, Op. 114
for piano, cello, and clarinet

Allegro
Adagio
Andante grazioso
Allegro

INTERMISSION

PIANO QUINTET in F minor, Op. 34
for piano, two violins, viola and cello

Allegro non troppo
Andante, un poco adagio
Scherzo - Allegro
Finale - Poco sostenuto - Allegro non troppo

This recital is given in partial fulfillment of the requirements for the Master of Music degree.

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, April 4, 1978
1:00 pm

STUDENT SOLOISTS RECITAL

organized by Elizabeth Dawson

SONATA, Op. 109 in E major — Beethoven

Vivace, ma non troppo; Adagio espressivo
Prestissimo
Andante and Variations

Dale Innes, piano
(student of Elizabeth Dawson)

SUITE MODALE (1956) — Ernst Bloch

Moderato
L'Istesso tempo
Allegro giocoso
Adagio ; Allegro

Laurie Glencross, flute
(student of Cindy Shuter)
Patricia Moyst, piano

LES JEUX D'EAU A LA VILLA D'ESTE — Liszt

FEUX D'ARTIFICE from Preludes, Vol. II — Debussy

Janette Kwan, piano
(student of Elizabeth Dawson)

SONATA, Op. 30 No. 3 in G major — Beethoven

Allegro assai
Tempo di minuetto
Allegro vivace

Viviane Roberge, violin
(student of Sonja Jelinkova)
Mary Kirby, piano

BALLADE NO. 1, Op. 23 in G minor — Chopin

Azniv Gananian, piano
(student of Luba Zuk)

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

INTERMEDIATE BAND

Saxophones

Patricia Craighead, alto
Rodney Goins, alto
Richard Mortimer, tenor
Doug Miller, tenor
Deborah Summerlin, baritone
Pam Homzy, baritone

Trombones

Angus Armstrong
Gordon Simms
Joyce Vandenberg
Bill Booth
Patrick Downes, bass
Bart Hasselfield, tuba

Trumpets

Dave Nutting
Mike Cartile
Ron DiLauro
Pedro Vieco
John MacMurray

Rhythm

Steve Holt, piano
Steve Sauvé, piano
Jacques Labelle, guitar
Frank Opolka, bass
Steve Mitchell, drums

SENIOR BAND

Saxophones

Janis Steprans, alto
Sandy Gruman-Macklin, alto
Stafford Horne, tenor
Patricia Craighead, tenor
Deborah Summerlin, baritone

Trombones

Michael Wilson
Chris Romney
Angus Armstrong
Gordon Simms
Bill Booth
Glenn Morrison, bass
Bart Hasselfield, tuba

Trumpets

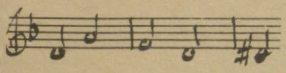
Bernie Brien
Morris Macklin
Don Thompson
Mike Cartile

Rhythm

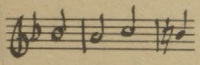
Steve Holt, piano
Steve Sauvé, piano
Joey Miskin, guitar
John Hyde, bass
Steve Mitchell, drums
Aldo Mazza, drums

MANAGERS/LIBRARIANS: Patricia Craighead and
Joyce Vandenberg

Kelsey Jones' JAZZUM OPUS UNUM owes a great debt to the genius of Johann Sebastian Bach. Not only are his contrapuntal techniques used throughout, but the work is based on thematic material from The Art Of Fugue - the principal subject of the nineteen contrapuncti



and the famous B-A-C-H "signature" (German nomenclature)



It is remarkable that Bach waited until the end of a long and productive career as a composer to utilize the B-A-C-H motif. It appears as the third subject of the nineteenth contrapunctus of The Art of Fugue, left unfinished when he died. Although Bach had observed earlier that the letters of his family name, "were melodious in their order", this remains the only documented use of his "signature".

The three movements of the JAZZUM OPUS UNUM are played without interruption. In addition to the two main themes which appear in all three movements, there are a few other references to the music of Bach:

In the first movement, RAPIDUM, the slow introduction ends with the last eight chords of organ Fugue in D Minor.

In the second movement, LENTUM, the harmony is based on the "root" progressions of the first sixteen measures of the Prelude in E Flat Minor (No.8, Book I of the Well-Tempered Clavier). The melody is somewhat reminiscent of both the Art of Fugue subject and the theme of the prelude.

In the third movement, VIVUM, after another slow introduction, the Fugue for two voices in E Minor (No.10, Book I of the Well-Tempered Clavier) is heard in its entirety.

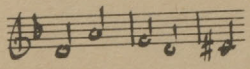
If Bach, a practical man constantly commissioned to write for many and varied occasions, could in some way know that even a few composers have attempted to complete his Art of Fugue, would he be pleased?

Although Bach may have been reluctant to use the B-A-C-H in his writing, later composers were not. Schumann, Liszt, Reger, Karg-Elert, Rimsky-Korsakov and others have paid allegiance by creating works based on the letters of his name. If Bach could know this, would he be honored?

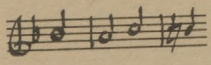
For the moment, it would seem that the JAZZUM OPUS UNUM is the most recent of these "homages". This is music for a time, place and purpose. All things considered, would Johann Sebastian Bach be amused?

(R.J.)

L'oeuvre de Kelsey Jones JAZZUM OPUS UNUM doit beaucoup au génie de Jean Sébastien Bach. Non seulement on retrouve ses techniques contrapuntiques tout au long de l'oeuvre, mais encore celle-ci reprend le sujet thématique principale des dix-neuf contrepoints de l'Art de la Fugue



et la fameuse "signature" de B-A-C-H (nomenclature allemande)



Il est intéressant de noter que Bach a attendu la fin d'une longue et fructueuse carrière de compositeur avant d'utiliser le motif B-A-C-H. Celui-ci constitue le troisième sujet du dix-neuvième contrepoint de l'Art de la Fugue, resté inachevé à sa mort. Bien que Bach eût déjà remarqué avant cela que les lettres de son patronyme "étaient mélodieuses dans leur ordre", cela demeure l'unique exemple connu de sa "signature".

Les trois mouvements du JAZZUM OPUS UNUM sont joués sans interruption. Outre les deux thèmes principaux qui apparaissent dans les trois mouvements, on y trouve quelques autres références à la musique de Bach.

Dans le premier mouvement RAPIDUM, l'introduction lente se termine sur les huit derniers accords de la Fugue en Ré mineur pour orgue.

Dans le second mouvement LENTUM, l'harmonie est basée sur les progressions des seizes premières mesures du Prélude en mi bémol mineur (no 8, premier cahier du Clavecin bien Tempéré). La mélodie évoque à la fois le sujet de l'Art de la Fugue et le thème du prélude.

Dans le troisième mouvement VIVUM, après une autre introduction lente, on peut entendre en totalité la Fugue pour deux voix en mi mineur (no 10, premier cahier du Clavecin bien Tempéré).

Peut-on penser que Bach, à qui l'on commandait constamment des oeuvres pour toutes sortes d'occasions, serait content d'apprendre que plusieurs compositeurs ont essayé d'achever son Art de la Fugue?

Même si Bach a toujours éprouvé quelque répugnance à utiliser sa "signature" dans ses compositions, d'autres compositeurs n'ont pas eu les mêmes scrupules. Schumann, Liszt, Reger, Karg-Elert, Rimsky Korsakow et d'autres lui ont rendu hommage en composant des oeuvres basées sur les lettres de son nom. En serait-il heureux s'il le savait?

Pour le moment, il semble que JAZZUM OPUS UNUM soit le plus récent de ces"hommages". C'est la musique d'une époque, d'un lieu avec un objectif. Réflexion faite, Jean Sébastien Bach s'en réjouirait-il?

(R.J.)

Tuesday, April 4, 1978
8:30 pm

Mc GILL JAZZ WORKSHOP

Senior and Intermediate Bands

direction: Gerald Danovitch

INTERMEDIATE BAND

NEVERBIRD	Ray Brown
SKIN TONE	Les Brown
RANDY	Phil Woods
DIRTY OL' MAN	Frank Wess
BODY AND SOUL	Stan Kenton
BUNCH OF BLUES	Les Hooper
RIPPER	Vic Vogel

intermission

SENIOR BAND

ALONE	arr. Ron Curnow
ELLINGTON MEDLEY	arr. Al Hirsch
NOBODY'S PERFECT	arr. Al Hirsch
TALL COTTON	Sammy Nestico
BEBOP	Dizzy Gillespie
JAZZUM OPUS UNUM	Kelsey Jones

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, April 6, 1978
8:30 pm

N E W M U S I C A T Mc G I L L

direction: Alcides Lanza, Donald Steven

electronic assistance: Eric Johnstone, Byron Hermann, Serge Perron, Andy Culver

UPCOMING NEW MUSIC CONCERTS:

April 27th at 8:30 pm: Electronic Music Studio with works by Jan Jarvlepp, Margarita Saavedra, Byron Hermann, and others.

FLOTATION (1978) Jan Jarvlepp

Flotation is a two-channel tape piece composed entirely of concrete sounds. The extensive use of natural-sounding material may mislead the listener into believing that this is some form of environmental music. However, certain events make this music much too disturbing to serve as environmental music. The density of the sound is one of the key considerations in this composition. In the densest sections four superimposed stereo images are heard, while in the most sparse sections only one stereo image is present.

This music was composed during an Electronic Music graduate seminar.

PLECTROS IV (1974-I) Alcides Lanza

Plectros IV, a mixed media composition. Music and musical instruments are seen as antiques in the future. In a robot civilization human loving attitudes will find new raison d'être thanks to the sheer beauty of music.

The aural field transfers slowly from noise to clear pitches and back to noise. Electronic extensions contribute to this transfer.

The performers must be of opposite sex.

The name of the third performer is "eric". "Eric's" name is formed by the initials of the words: *embryonic, Reisefuhrer, informacion, caduca.*

Both on the electronic tape and on the written score quotes from Robert Schumann's music are used, with modifications (Andante and Variations, op. 46; Fantasy, op. 17)

Plectros (from the Greek word plectron): plectrum. 1) small piece of wood, metal, ivory, etc., for plucking strings on a lyre, mandoline. 2) Zool. an anatomical part resembling a plectrum in shape.

The composer has written before: Plectros I (1962), for one or two pianos (two performers); Plectros II (1966), for piano and electronic sounds, and Plectros III (1971), for piano and synthesized sounds.

Plectros IV was commissioned by the Société de Musique Contemporaine du Québec, and is dedicated to Pierrette LePage and Bruce Mather, who did the première performance in 1975.

* * * * * * * * *

Plectros IV, une composition pour divers moyens d'expression.

Musique et instruments sont considérés comme des antiquités du futur. Dans une civilisation de robots, les attitudes humaines de l'amour recevront une nouvelle raison d'être grâce à la beauté pour de la musique.

Les modifications électronique permettent à la matière sonore de parcourir lentement le trajet suivant: bruit, hauteurs déterminées, bruit.

Les interprètes doivent être de sexes différents.

Le troisième interprète se nomme "eric". Ce nom "eric" est formé des initiales des mots: *embryonic, Reisefuhrer, informacion, caduca.*

On trouve dans cette oeuvre, des citations modifiées de l'Andante et Variations, op. 46 et de la Fantaisie op. 17 de Robert Schumann.

Plectros (du grec plektron): plectrum. 1) petit objet en bois, en métal, en ivoire, etc. qui sert à toucher les cordes de la lyre, de la mandoline. 2) Zool.: partie de l'anatomie qui a la forme d'un plectre.

L'auteur a déjà composé: Plectros I (1962) pour un ou deux pianos (deux interprètes); Plectros II (1966) pour piano et sons électroniques, et Plectros III (1971) pour piano et synthétiseur.

Plectros IV a été commandé par la Société de Musique Contemporaine du Québec et est dédié à Pierrette LePage et Bruce Mather.

TAYUTAI for koto (1972) Makoto Shinohara

The work is composed for a traditional Japanese instrument koto in avant-garde language. The 13 strings of the instrument are to be tuned in a new scale and the performer not only plucks the strings with picks in traditional manner, but strikes the instrument with different sticks. Moreover, he has to play additional percussion instruments, and speak or sing at the same time isolated Japanese words. (The part of the voice can be replaced by a singer).

The piece represents the psychological fluctuation between hope and despair, and has an introspective, character. It was written in 1972 in West Berlin.

Translation of Japanese words used in the piece:

tayutai	-	fluctuation	mayoi	-	hesitation
hitori	-	alone	kurushimi	-	suffer
iru	-	being	midare	-	disorder
yūbe	-	evening	ikari	-	anger
urei	-	anxiety	kokoro	-	heart
utsuro	-	emptiness	nayami	-	trouble
tanomi	-	hope	akogare	-	yearning
osore	-	fear	yorokobi	-	joy
kanashi	-	sad	kagayaki	-	radiance
omoi	-	thought	tomoshibi	-	light
kirameki	-	sparkle	furusato	-	home
nozomi	-	wish	negai	-	desire
munashi	-	vain	ai	-	love
naze	-	why			

* * * * * * * * *

Cette oeuvre a été composée pour le koto, instrument traditionnel du Japon, et elle utilise un langage avant-gardiste. Les 13 cordes de l'instrument doivent être accordées dans une nouvelle gamme et l'interprète, qui pince les cordes avec un plectre à la manière traditionnelle, doit également frapper l'instrument à l'aide de bâtonnets. Il doit en plus jouer d'autres instruments à percussion et dire ou chanter des mots en japonais, sporadiquement (la partie vocale peut être interprétée par un chanteur).

Ce morceau, de caractère introspectif, traduit les fluctuations de l'esprit entre l'espoir et le désespoir. Il a été composé à Berlin Ouest en 1972.

Traduction des mots japonais utilisés dans le morceau:

tayutai	-	fluctuation	mayoi	-	hésitation
hitori	-	seul	kurushimi	-	souffrir
iru	-	être	midare	-	confusion
yube	-	soir	ikari	-	colère
urei	-	anxiété	kokoro	-	coeur
utsuro	-	vide	nayami	-	affliction
tanomi	-	espoir	akogare	-	aspiration
osore	-	crainte	yorokobi	-	joie
kanashi	-	triste	kagayaki	-	splendeur
omoi	-	pensée	tomoshibi	-	lumière
kirameki	-	étincelle	furusato	-	maison
nozomi	-	souhait	negai	-	désir
munashi	-	vain	ai	-	amour
naze	-	pourquoi			

TORNADO (1976) Bengt Hambraeus

During the summers of 1974 and 1976 I composed two electronic works in the McGill Electronic Studio: Tides and Tornado. Both works are based on my personal experience of tide waves, and of hurricanes (in different countries!). However, my intention was not really to create a program music, more to get into the internal structure of the phenomenons themselves, and their impact on environment and human beings. On purpose I preferred to use synthetic sounds only, no prerecorded material from real waves or tornados. I take the opportunity to say my thanks to my son Michael, who helped me both in selecting and in the final synchronization of my material.

* * * * * * * * *

Au cours des étés 1974 et 1976, j'ai composé deux morceaux de musique électronique dans le studio de musique électronique de McGill: Tides et Tornado (Marées et Tornade). Tous deux se basent sur mon expérience personnelle des raz-de-marée et des ouragans (dans des pays différents, bien sûr!). Cependant, mon intention première n'était pas de créer une musique à programme mais plutôt de pénétrer la structure interne des phénomènes proprement dits et d'exprimer leur influence sur l'environnement et sur les êtres humains. C'est à dessein que je me suis servi exclusivement de sons synthétiques, sans y introduire d'enregistrements de vagues ou de tornades réelles. Je saisis cette occasion pour remercier mon fils Michael, qui m'a aidé à sélectionner mon matériel et à en faire la synchronisation finale.

FLOTATION (1978) (2), (3) — Jan Jarvlepp

PLECTROS IV (1974-I), for two pianists of opposite sex, with percussion and electronic sounds (2) — Alcides Lanza

TAYUTAI (1972), for koto and voice (1) — Makoto Shinohara

i n t e r m i s s i o n

TORNADO (1976), electronic music (2), (3) — Bengt Hambraeus

SPRING MUSICS (1978)

PERFORMERS

Makoto Shinohara - koto

Wayne Robinson - voice

Pierrette LePage and Bruce Mather - pianos

Bengt Hambraeus and Kevin Austin - other keyboards

Brian Cherney, John Rea, Donald Steven, Alcides Lanza, Bruce Mather, Makoto Shinohara, and Paul Pedersen - other instruments

---

(1) First Canadian performance.

(2) Tape realized at the Electronic Music Studio, McGill University.

(3) World Premiere.

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, April 7, 1978
8:30 pm

G U I T A R E N S E M B L E S

direction: Stephen Fentok

THREE DANCES — William Byrd

Pavanne - Galliard - Gigue

David Mazoff and Dean Brady

FANTASIA — John Dowland

Willem Brink

SONATA in A major — Wolff Jacob Lauffensteiner

Largo - Allegro - Andante - Fugue

Garry Antonio and Willem Brink

SONATA — Domenico Scarlatti

Garry Antonio and Francisco Quijano

GROSSE SONATE Op. 85 — Mauro Guiliani

Allegro maestoso - Andante molto sostenuto -
Scherzo - Allegretto espressivo

Virginia Spicer, flute
Francisco Quijano, guitar

i n t e r m i s s i o n

DANCE NO. 5 — Enrique Granados

Francisco Quijano

MILLER'S DANCE from "The Three-cornered Hat" — Manuel de Falla

Garry Antonio and Francisco Quijano

RONDO FOR THREE GUITARS — Paul Hindemith

Francisco Quijano, Garry Antonio, Willem Brink

CELLO SUITE NO. 3 — Johann Sebastian Bach

Allemande - Sarabande - Courante

Garry Antonio

FOUR FRENCH SONGS — Matyas Seiber

Réveillez-vous
J'ai descendu
Le rossignol
Marguerite, elle est malade

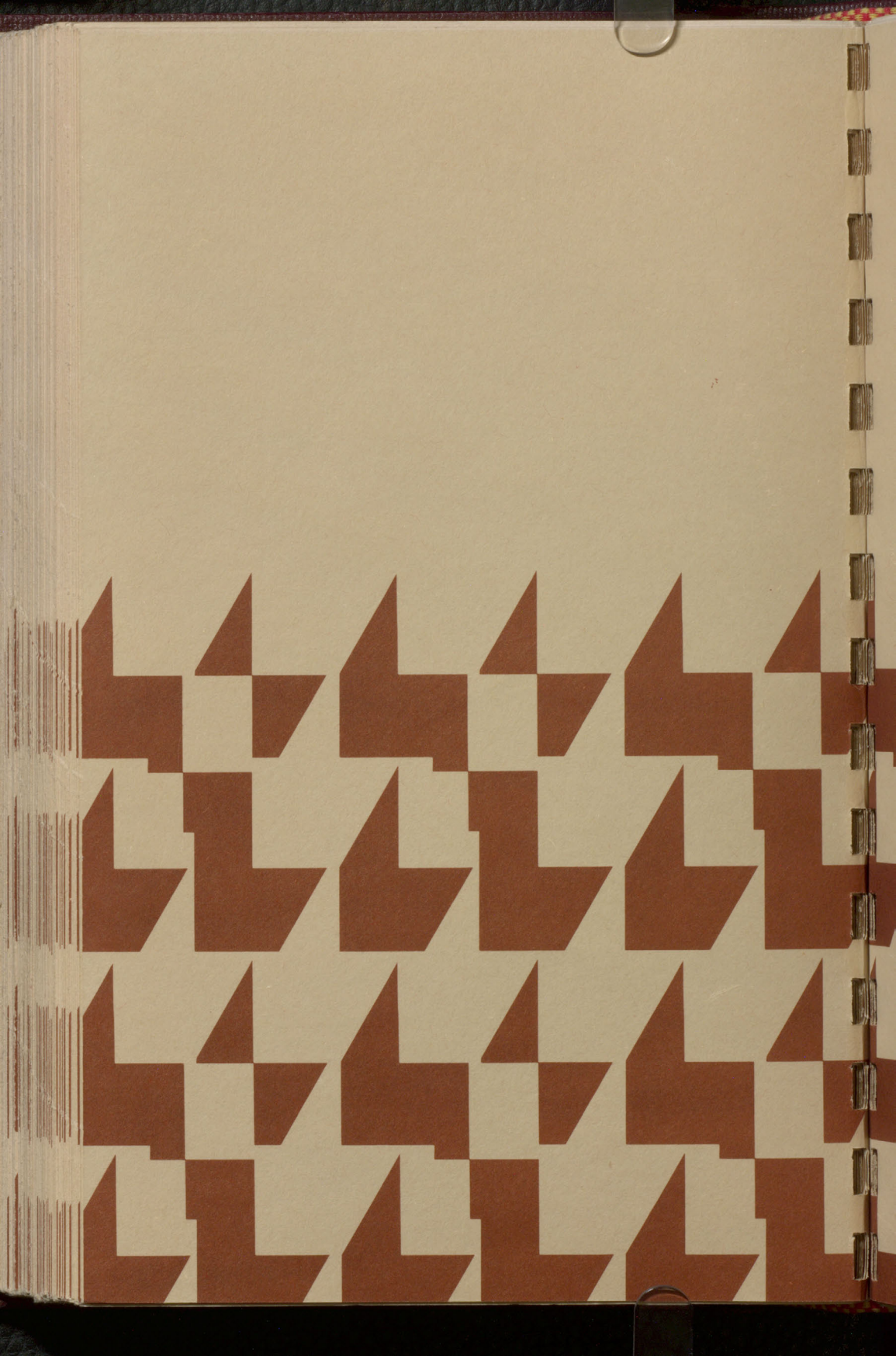
Linda Pavelka, soprano
Garry Antonio, guitar

GOING DUTCH — John Duarte

5 sketches for 4 guitars

Windmill
Pastorale
March
Carillon
Dutch Dance

Garry Antonio, Francisco Quijano, Willem Brink, Dean Brady



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Saturday 8 April 1978, 8:30 pm

HARVARD UNIVERSITY WIND ENSEMBLE

Thomas G.Everett, Director

COUNTRY BAND MARCH	Charles Ives (1874-1954)
ELEGY FOR A YOUNG AMERICAN	Ronald Lo Presti (b.1933)
SINFONIETTA	Ingolf Dahl (1912-1970)
Introduction and Rondo Notturno Pastorale Dance Variations	

Intermission

MARCH to SYMPHONIC METAMORPHOSES	Paul Hindemith (1895-1963)
THE LEAVES ARE FALLING	Warren Benson (b.1924)
ON THE QUARTER DECK	Kenneth Alford
10,000 MEN OF HARVARD	Murray Taylor '18

* * *

Flute

Laura Brody
David Coe
Shelley Copley
Ellie Ewing
Evelyn Ginsparg

Oboe

Rob Hewett
Lisa Hirschhorn
Peter Stahl

Bassoon

Rich Covington
John Loder
Dave Rothman

E^b Clarinet

Paul Shore

Clarinet

Charles DePascale
Alison Dundes
Judy Freed
Polly Freeman
Dan Jarcho
Alyssa Karger
Greg Lachow
Steve Lichten
Irene Mendelson
Kyl Myrick
Paul Shore
Gary Siegelman
Ingu Yun
Al Zunamon

Alto Clarinet

Nick Pouschine

Bass Clarinet

Mike Ruderman

Alto Saxophone

Dan Glor
Ken Takeshita

Tenor Saxophone

Mike Tuteur

Baritone Saxophone

Eric Rubin

French Horn

Jim Didinsky
Mike Pakaluk
Janet Walker
Andy Wachtel

Cornet

Willis Emmons
Dave Green
Mark Kamensky
Chris Kelly
Paul Micou
Dave Pear
Mark Stone
Chuck Wysocki

Trombone

Jim Armstrong
Geoff Oliver
Dan Pecaut

Baritone

Jack Barbash

Tuba

Mike Macris
Nick Palmer

Percussion

Ruth Bandler
Steve Cohen
Eric McKisick
Jerome Vered

Manager

Stephen Cohen '79

Drillmaster

Edward W.Harris '79

Student Conductor

Christopher J.Kelly '80

Assistant Managers

Lowell I.McGee '80
Eric J.Rubin '80
Peter L.Stahl '80
Mark J.Stone '80
Diane C.Wasserman '80

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday 10 April 1978, 8:30 pm

J O H N G R E W , harpsichord

P r o g r a m m e

SUONATA QUARTA — Johann Kuhnau (1660-1722)
"Hiskia agonizzante e risanato"

Il lamento di Hiskia per la morte annonciatagli e le sue preghiere ardenti

La di lui confidenza in Iddio

L'allegrezza del Rè convalescente

ACHTE SUITE IN F-MOLL — Georg Friedrich Handel (1685-1759)

Präludium
Allegro
Allemande
Courante
Gigue

THREE SONATAS IN D — Domenico Scarlatti (1685-1757)

K.490 - *Cantabile*
K.491 - *Allegro*
K.492 - *Presto*

Entr'acte

VINGT-SIXIEME ORDRE — François Couperin (1668-1733)

La Convalescente
Gavote
La Sophie
L'Epineuse
La Pantomime

ENGLISCHE SUITE IV IN F DUR (BWV 809) — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuetts I & II
Gigue

* * *

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, April 14th, 1978; 8:00 pm — Sunday, April 16th, 1978; 8:00 pm

McGILL OPERA STUDIO

director: Edith Della Pergola

presents

COSÍ FAN TUTTE

Opera in two acts - Music by Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Libretto in Italian by Lorenzo Da Ponte

Directeur musical et chef d'orchestre / Musical Director and Conductor : URI MAYER

Mises-en-scenes / Stage Directors : EDITH and LUCIANO DELLA PERGOLA

CHARACTERS:

FIORDILIGI,
a wealthy young lady from Ferrara ..... Gina Fiordaliso (soprano)

DORABELLA,
her sister ..... Deborah Kraus (mezzosoprano)

DESPINA,
their maid ..... Lucie Lanoue (soprano)

GUGLIELMO,
an officer engaged to Fiordiligi ..... Gaston Harnois (baritone)

FERRANDO
an officer engaged to Dorabella ..... Florent Grégoire (tenor)

DON ALFONSO
a cynical bachelor and philosopher ..... André Sandor (bass)

The WAITER ..... Arthur Muhendissian

Chorus of soldiers, servants, peasants, etc.

The action takes place in Naples (Italy) in the eighteenth century.

ACT I, Scene 1: THE WAGER
Scene 2: THE DEPARTURE
Scene 3: THE DISGUISE
Scene 4: THE POISON

ACT II, Scene 1: THE TEMPTATION
Scene 2: THE SERENADE
Scene 3: "COSI FAN TUTTE"
Scene 4: THE WEDDING

Intermission after Act I

Production	McGILL OPERA STUDIO director: Edith Della Pergola
Directeur technique, Décors et éclairages / Technical Director, Sets and lighting	MICHAEL BARTUCCIO
Maître des choeurs / Chorus Master	DAVID CHRISTIANI
Clavecin / Harpsichord	BARRY WIESENFELD
Répétiteurs / Coaching	Maestro ANTONIO NARDUCCI MONIK GRENIER, coach MARIE THERESE PAQUIN, coach BARRY WIESENFELD, senior coach
Chorégraphe / Choreographer	MARIE MOSCATO
Co-ordinateur musical sur la scène / Musical co-ordinator on the stage	MONIK GRENIER
Décorateur adjoint, Directeur de scène / Design assistant, Stage Manager	GRAEME THOMSON
Accessoires / Properties	McGILL OPERA STUDIO
Costumes	WILHELM ROHRHOFFER
Electricien / Electrician	JEFF GIBSON
Maquillage / Make-up	MARJORIE PAUCH DORIT ZEITLER

These are the 210th and 211th performances of the Opera Studio since its inception in 1956.

Last performance of the season: Sunday, April 23, 1978 at 8:00 pm in the Pollack Concert Hall

Excerpts from - La Traviata, The Merry Wives of Windsor, Lucia di Lammermoor, Tosca, Manon, Les Pêcheurs de Perles.

SYNOPSIS - "COSI FAN TUTTE"

ACT I

Scene 1: THE WAGER

Ferrando, Guglielmo and Don Alfonso are having a general discussion about the constancy of women. Ferrando, in love with Dorabella, and Guglielmo, in love with Fiordiligi, cite their own loves as examples of womanly virtue and faithfulness. In the end, Don Alfonso wagers that the ladies will prove unfaithful when tested. Ferrando and Guglielmo agree to the wager and, as part of the test, must do everything Don Alfonso prescribes for the next twenty-four hours.

Scene 2: THE DEPARTURE

Dorabella and Fiordiligi are gazing lovingly at miniatures of their lovers when Don Alfonso appears and announces that Ferrando and Guglielmo have been ordered off to war. The two officers enter to bid their fiancées a tearful farewell while a marching patrol and townspeople, singing of the glories of martial life, confirm the departure of the lovers. When Ferrando and Guglielmo have left, Don Alfonso joins the ladies in a prayer for a safe voyage. Don Alfonso, however, remains confident that his plot will prove the inconstancy of women.

Scene 3: THE DISGUISE

Despina, maid to the two sisters, enters carrying a tray with cups of chocolate for her mistresses, who are expressing their grief and lamenting their fate. Despina counsels the ladies not to take the absence of their lovers so seriously, adding that there are other men left to choose from. Don Alfonso appears bringing two spurious Albanian noblemen, who are, of course, Ferrando and Guglielmo in disguise. The lovers, proded by Don Alfonso, are very ardent in their declarations of love, but the ladies strongly protest against these avowals. The sisters exit haughtily and the disguised lovers, satisfied of the ladies' constancy, laugh at Don Alfonso; but he reminds them that the twenty-four hours of the wager are not yet over.

Scene 4: THE POISON

The two sisters are melancholy as they bemoan the absence of their lovers. Ferrando and Guglielmo rush in, each carrying a vial of poison from which they are drinking. The two men begin to writhe in pain from the effects of the poison, and the two women are compelled to gently minister to them. Don Alfonso returns with Despina, disguised as a doctor, and she miraculously cures them. As the Albanians regain their strength, they resume their amourous pleas, to the sisters' consternation and indignation.

i n t e r m i s s i o n

ACT II

Scene 1: THE TEMPTATION

Despina, in conversation with Dorabella and Fiordiligi, attempts to expound the advantages of accepting the love of the two Albanians. After she leaves, the young women reflect on this possibility and decide to accept the attentions of the young noblemen. Dorabella selects the dark one (Guglielmo) and Fiordiligi selects the fair one (Ferrando).

Scene 2: THE SERENADE

Ferrando and Guglielmo are now serenading the ladies. Guglielmo, left alone with Dorabella, persuades her to let him place a heart on a chain around her neck. At the same time he removes her necklace with the miniature of Ferrando. Ferrando returns alone from a short walk with Fiordiligi and it is apparent that Fiordiligi has rejected Ferrando's advances. The two men discuss their respective experiences and, since Fiordiligi is faithful, they believe half the wager is won. Don Alfonso, however, still intends to prove that Fiordiligi is as vulnerable as her sister.

Scene 3: "COSI FAN TUTTE"

Dorabella is congratulated by Despina for her sensible behaviour. Fiordiligi disapproves of her sister's actions while, at the same time, envying her a bit. Fearing that she might succumb to temptation, Fiordiligi decides to take a definite step in the only honorable direction: she orders Despina to fetch her a uniform as she has resolved to join her lover at the front. Ferrando (still as the Albanian) enters at this point and woos Fiordiligi with such ardour that she finally admits her love for him. Guglielmo and Don Alfonso have witnessed the scene and Guglielmo is furious that his Fiordiligi has also proved to be unfaithful. Don Alfonso philosophically points out "Cosi fan tutte" (all women behave like this) and suggests that the best course is to marry these women whom they love.

Scene 4: THE WEDDING

As the wedding feast is being prepared, the two couples thank Despina for bringing them together and they drink to their love and happiness. In the midst of this celebration, Despina, who has disguised herself as a notary, enters with the marriage contract, which is duly agreed to and signed. Just then, a distant drum roll is heard and Don Alfonso announces that the regiment of Ferrando and Guglielmo has returned. The Albanians are rushed into the next room while Don Alfonso attempts to calm the terrified sisters. Ferrando and Guglielmo re-enter in their own uniforms and express surprise at the presence of a notary with a marriage contract. To add to the ladies' consternation, Don Alfonso asks the young men to look into the next room, from where they emerge, after a few seconds, as the Albanians. The real identities of the Albanians are thus revealed and the sisters are thoroughly humiliated. Don Alfonso straightens out matters by saying that all was done for the good of the lovers. The opera ends with a lively finale: "Fortunato l'uom che prende ogni cosa pel buon verso, e tra i casi e le vicende da ragion guidar si fa" (happy is the man who takes all in good spirit and lets himself be guided through life's vicissitudes by reason).

SYNOPSIS - "COSI FAN TUTTE"

ACTE I

Scène 1: LA GAGEURE

Ferrando, Guglielmo et Don Alfonso sont engagés dans une grande discussion sur la constance des femmes. Ferrando, follement amoureux de Dorabell , et Guglielmo, qui aime Fiordiligi, s'empressent de prendre leur défense. Afin de mettre à l'épreuve la fidélité des deux jeunes filles, ils engagent un pari selon lequel Ferrando et Guglielmo acceptent de faire tout ce que leur dira Don Alfonso pendant les vingt-quatre à venir.

Scène 2: LE DEPART

Dorabella et Fiordiligi se pâment d'extase en contemplant les médaillons enfermant le portrait de leur bien-aimé. Arrive Don Alfonso, qui paraît très agité et leur dit que Ferrando et Guglielmo doivent partir pour la guerre. Sur un signe de sa part, les deux officiers se présentent. Une patrouille de soldats et une chanson des citoyens à la gloire de la vie martiale confirment l'imminence du départ. On assiste aux adieux déchirants des amoureux et après leur départ, Don Alfonso se joint aux jeunes filles et prie pour la sécurité des fringants héros. Mais Don Alfonso n'en reste pas moins un détracteur invétéré des femmes.

Scène 3: LE DEGUISEMENT

Despina, la servante des deux soeurs, apporte du chocolat à ses maîtresses, dont les états d'âme passent du désespoir le plus sombre à la révolte. Entre-temps, Despina conseille aux deux soeurs de bien profiter de leur liberté et exprime son profond mépris pour la gent masculine. Survient Don Alfonso, en compagnie de deux faux gentilshommes albanais qui ne sont autres que Ferrando et Guglielmo déguisés. Leur tâche est de se montrer aussi ardents que possible, ce qui soulève de vives protestations de la part des deux soeurs. Celles-ci se retirent drapées dans leur dignité tandis que les deux imposteurs s'écroulent de rire en montrant Don Alfonso d'un doigt moqueur. Ce dernier leur rappelle cependant que les vingt-quatre heures du pari ne sont pas encore écoulées.

Scène 4: LE POISON

Les deux jeunes femmes se sentent tantôt mélancoliques, tantôt joyeuses. Ferrando et Guglielmo se précipitent sur scène, tenant en main une bouteille de de poison dont ils boivent une gorgée. Ils jouent le grand jeu du désespoir et se contorsionnent de douleur, et les deux soeurs leur viennent gentiment en aide. Don Alfonso revient avec le "médicin" qui n'est autre que Despina sous un déguisement grotesque et qui a vite fait de les guérir. Lorsqu'ils ont repris leurs esprits, les deux "albanais" recommencent leur manège du grand amour, toujours sous l'oeil désapprobateur des deux soeurs.

e n t r ' a c t e

ACTE II

Scène 1: LA TENTATION

Despina donne à Fiordiligi et Dorabella un aperçu détaillé des attraits et avantages qu'offrent les "nobles albanais". Laissées seules, les soeurs étudient soigneusement ces allusions provocantes et finissent par faire leur choix: Dorabella lance son dévolu sur le beau brun (Guglielmo) et Fiordiligi se réserve l'autre.

Scène 2: LA SERENADE

Ferrando et Guglielmo continuent leur cour assidue et donnent la sérénade aux deux demoiselles. Guglielmo, resté seul avec Dorabella, arrive à la persuader de lui mettre au cou une chaînette avec un coeur et il en profite pour lui enlever son pendentif avec le portrait miniature de Ferrando. Ferrando rentre d'une courte promenade avec Fiordiligi et les deux hommes parlent de leurs expériences respectives: Fiordiligi reste fidèle à son premier amour et ainsi, pensent-ils, le pari est à moitié gagné. Mais Don Alfonso reste persuadé de pouvoir prouver que Fiordiligi est aussi vulnérable que sa soeur.

Scène 3: "COSI FAN TUTTE"

Despina félicite Dorabella de son "comportement raisonnable". Fiordiligi désapprouve l'attitude de sa soeur, tout en l'enviant un peu. Lorsque Dorabella part, Fiordiligi décide de prendre la seule mesure digne qui lui reste: elle demande à Despina d'aller lui chercher un uniforme, étant résolue à aller rejoindre son amoureux sur le front. Ferrando entre (toujours déguisé en albanais) et, redoublant d'ardeur, parvient à faire admettre à Fiordiligi qu'elle l'aime. Guglielmo et Don Alfonso sont témoins de la scène et c'est maintenant au tour de Guglielmo d'être furieux. Don Alfonso le philosophe, en conclut que "Cosi fan tutte" (Ainsi font-elles toutes) et que le mieux est de les épouser.

Scène 4: LE MARIAGE

Ce sont les préparatifs du mariage; les deux couples remercient Despina d'avoir contribué à leur bonheur, et les verres s'entrechoquent. Le fête bat son plein et Despina arrive, déguisée en notaire: bientôt les contrats sont signés. C'est à ce moment qu'on entend un roulement de tambour dans le lointain et Don Alfonso annonce que le régiment de Ferrando et Guglielmo s'en revient du combat. On s'empresse de faire sortir les "albanais" alors que Don Alfonso rassure les soeurs atterrées. Ferrando et Guglielmo, en uniforme, reviennent et se montrent très supris à la vue du notaire armé d'un contrat de mariage. La consternation des soeurs ne fait que s'accroître lorsque Don Alfonso demande aux jeunes gens de jeter un coup d'oeil dans la pièce voisine, d'où ils ressortent quelques secondes plus tard, en "albanais". C'est Don Alfonso qui recolle les pots cassés en déclarant que toute cette petite comédie avait été élaboré pour le bien des quatre tourtereaux. Et bien sûr, l'opéra se termine sur une note joyeuse: "Fortunato l'uom che prende ogni cosa pel buon verso, e tra i casi e le vicende da ragion guidar si fa" (Heureux l'homme qui prend la vie du bon côté et se laisse guider, dans ses heurs et malheurs, par la raison).

Members of the orchestra (on stage)

FLUTE

Tim Hutchins
Marc Fournel

HORN

Alain Monast
Peter Pike

CLARINET

Camille Alepin
Robert Mainella

BASSOON

Stefanie Przybylska
Reisa Lipszyc

Members of the orchestra (in the pit)

VIOLIN

Claudia Martin
Philippe David
Claudio Ricignuolo
Micheline Lesage
Pauline Salesse
Vera Mirkovic
Jakub Kaiser
Viviane Roberge
Paula Wise
Cordelia Hall
Roxanne de la Fontaine
Michael Steinberg

VIOLA

Madeleine Mercy
Kathryn Jensen
Pierre Yves Gagnon
Chantal Dion
Peter Ball

CELLO

Marianne Pack
Don Skochinski
Mario Giroux
Jan Jarvlepp
Gill Stikeman

BASS

John Hyde

FLUTE

Karen Stone
Bjorn Runefors
Heather Howes

OBOE

Stephen Klein
Wendy Prezament

CLARINET

Susan DaSie
David Kreuter

HORN

Renée Allen
Nancy Wightman
Cathy Borden
Jane Wright

TRUMPET

Yehoram Levy
Murray Robertson

TIMPANI

Frédérick Liessens

PERCUSSION

Luc Boivin

Members of the chorus

SOPRANO

Glenda Balkan
Michelle Desmarais
Elfrieda Langemann
Mona Pitt

ALTO

Patricia Harley
Heather Kaye
Grace Lawson
Cynthia Watkins

TENOR

Pierre Latour
Jean Piquette
Daniel Vachon
Jean-Pierre Vandelac

BASS

David Christiani
François Destrempes
Arthur Muhendissian

Dancers

Louisa Galardo
Donna Gwinnell
Marie Moscato
Lucy Zamparini
Vito Pirolo

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, April 18, 1978
8:30 pm

M I M I W A I T Z M A N , harpsichord

student of John Grew

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for a Bachelor of Music, Honours.

PROGRAMME

SONATA in G minor, G.F. Handel
for oboe and continuo

Paul Schieman, oboe

SONATA for flute and J.S. Bach
obligato harpsichord, in B minor

Penny Pappas Robertson, flute

i n t e r m i s s i o n

TRIO SONATA in B minor G.F. Handel

Penny Pappas Robertson, flute
Paul Schieman, oboe
Gill Stikeman, continuo

CONCERTO for harpsichord and strings J.S. Bach
in A major

Vera Mirkovic, violin
Mary McLaughlin, violin
Madeleine Mercy, viola
Gill Stikeman, cello
John Hyde, bass

Le réseau anglais de Radio-Canada et La Faculté de Musique de l'Université McGill

présentent

CBC Radio in cooperation with The Faculty of Music, Mc Gill University

presents

PAUL BERKOWITZ, pianist

Pollack Hall

Mercredi, le 19 avril 1978, à 20h30
Wednesday, April 19, 1978 at 8:30 p.m.

PAUL BERKOWITZ

Né à Montréal en 1948, Paul Berkowitz commence l'étude du piano à l'âge de six ans. Après l'obtention d'un baccalauréat et d'une licence en musique de l'Université McGill, il reçoit une bourse pour aller étudier 4 ans au Curtis Institute of Music de Philadelphie, sous la direction de Rudolf Serkin; il y étudia également la musique de chambre avec les membres des quatuors Guarneri et Budapest. M. Berkowitz a gagné de nombreux prix et a également obtenu plusieurs bourses au Canada, y compris des prix du Conseil des Arts et du Gouvernement du Québec. Depuis 1972, il vit à Londres et enseigne le piano, depuis 1975, au Guildhall School of Music.

Paul Berkowitz a fait ses débuts à l'âge de douze ans en interprétant le Concerto en fa mineur de Bach avec l'orchestre de Radio-Canada à Montréal lors d'un gala télévisé en présence de la Reine Mère. En 1961, il s'est produit pour la première fois avec l'Orchestre symphonique de Montréal, ce qu'il fit plusieurs fois depuis. Il a joué avec d'autres orchestres canadiens et a donné des récitals, seul ou avec des ensembles de musique de chambre, à New York, Washington, Philadelphie et dans d'autres villes en Amérique du Nord. En 1973, il joua avec grand succès à Londres, débuts qui furent suivis par de nombreux autres récitals et concerts dans cette même ville et à Paris, sous les auspices du gouvernement canadien. Il joue fréquemment pour Radio-Canada et en janvier 1978, il a donné, en Angleterre, un brillant concert à la Salle Purcell. La tournée nord-américaine entreprise récemment comprend un récital au Lincoln Center de New York, le présent récital diffusé de la Salle Pollack et un concert avec l'orchestre de Radio-Canada à Winnipeg.

Dans un avenir prochain, M. Berkowitz entrevoit une tournée en Suède et en Finlande.

PROGRAMME

Variations en sol majeur — **W.A. Mozart**
Variations in G major, K. 455
"Unser dummer Pöbel meint"

Sonate en fa majeur — **W.A. Mozart**
Sonata in F major, K. 533/494

Allegro
Andante
Allegretto

Phantasien, opus 116 — **Johannes Brahms**

Capriccio
Intermezzo
Capriccio
Intermezzo
Intermezzo
Intermezzo
Capriccio

INTERMISSION / ENTRACTE

Sonate en si bémol majeur — **Franz Schubert**
Sonata in B flat major, D. 960 (op. posth.)

Molto moderato
Andante sostenuto
Scherzo: Allegro vivace con delicatezza
Allegro, ma non troppo

Ce concert sera diffusé dans la série "In Concert"
le dimanche 2 juillet 1978 à 11h05, sur CBC Stéréo, 93.5.

This concert will be heard on "In Concert"
Sunday, July 2, 1978 at 11:05 a.m. on CBC Stereo, 93.5.

Réalisateur:
Producer: **Frances Wainwright**

PAUL BERKOWITZ was born in 1948 in Montreal, where he began studying the piano at the age of six. After graduating from McGill University, where he received Licentiate and Bachelor of Music degrees, he left for four years of study as a scholarship student of Rudolf Serkin at the Curtis Institute of Music in Philadelphia, where he also studied chamber music with members of the Budapest and Guarneri String Quartets. Mr. Berkowitz won numerous awards, prizes and scholarships in Canada, including Canada Council and Quebec Government awards.

He has been living in London, England since 1972, and has been since 1975 a professor of piano at the Guildhall School of Music. He made his debut at the age of twelve performing the Bach F minor concerto with the CBC Montreal orchestra at a televised Gala performance in the presence of the Queen Mother.

The following year he made his first appearance with the Montreal Symphony Orchestra, with whom he has performed several times. He has appeared with other Canadian orchestras, and has given solo and chamber music recitals in New York, Washington, Philadelphia, and other North American centres. In 1973 he made a highly successful London debut and has since given many further London recitals, and concerts under the auspices of the Canadian Government in London and Paris. He broadcasts frequently for the CBC and his concerts in Britain have included a further highly successful appearance at the Purcell Room in January, 1978.

His current North American tour includes a recital at Lincoln Center, New York, as well as this broadcast recital from Pollack Hall and a performance with the CBC Winnipeg Orchestra. Future plans include prospective concerts in Sweden and Finland.

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, April 21, 1978
8:30 pm

CHAMBER MUSIC RECITAL

presented by

Michael Crabill, pianist

student of Charles Reiner

assisted by -

Henry Renglich, piano
Donna Fownes, soprano
Viviane Roberge and Micheline Lesage, violins
Christine Beckett, viola
Manon Reddy, cello

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music.

FRAUENLIEBE UND LEBEN

1. Seit ich ihn gesehen, glaub ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke, seh'ich ihn allein;
Wie im wachen Traume schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel heller, heller nur empor.
Sonst ist licht und farblos alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele nicht begehr'ich mehr,
Möchte lieber weinen, still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen, glaub' ich blind zu sein.

2. Er, der Heerlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut,
So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich jener Stern,
Also Er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.
Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig und nur traurig sein!
Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich, nied're Magd, nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!
Nur die Würdigste von allen,
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen
Viele tausend Mal.
Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

3. Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?
Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig dein."

A WOMAN'S LOVE AND LIFE

eight songs on poems by Adelbert von Chamisso

1. Since I have seen him, I believe I am blind;
Whither I am looking, I see him alone;
Like in a waking dream, his image floats before me,
Rising from deepest darkness, brighter and brighter.
Everything else around me is light and colorless,
The games of my sisters I want to share no more,
I would rather weep silently in my little chamber;
Since I have seen him, I believe I am blind.

2. He, the most glorious of all,
How kind he is, how good!
Gentle mouth, clear eyes,
Clear mind and firm courage,
Even as in yonder blue depth,
Shines bright and glorious that star,
So is he in my heaven,
Bright and glorious, sublime and far.
Wander, wander along your course,
Only to look at your light,
Only to look at it humbly,
Only to be blissful and sad!
Do not hear my silent prayer,
Offered for your happiness;
You must not know me, humble maiden,
Noble star of glory!
Only the worthiest of all
May your choice make happy,
And I will bless the noble one,
Many thousand times.
I shall rejoice and I shall weep the,
Blissful, blissful I am then,
Even though my heart should break,
Break, o heart, what does it matter?

3. I cannot grasp, nor believe it
A dream must have me bewitched,
How could he from among all others
Have exalted and blessed poor me?
It seemed to me that he had spoken:
"I am forever yours,"

Ich bin nicht lebend mehr.
Ich zieh' mich in mein Inn'res still zurück.
Der Schleier fällt.
Da hab' ich dich und mein verlor'nes Glück.

I do not live any more.
I silently withdraw into myself.
The veil is falling.
Then I have you and my lost happiness.

Mir war's ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.
O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligen Tod mich schlürfen
In Tranen unendlicher Lust.

It seemed to me that I am still dreaming,
For it can never be thus.
Oh let me die in my dream,
Cradled on his breast,
Let me drink blissful death
In tears of infinite joy.

4. Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
An das Herze mein.
Ich hatt'ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schonen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden unendlichen Raum.
Du Ring an meinem Finger,
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen,
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.
Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

You ring on my finger,
My little golden ring,
I press you devoutly to my lips,
Devoutly to my heart.
My dream had come to an end,
Childhood's peaceful, lovely dream,
I found myself lonely and lost
In empty, infinite space.
You ring on my finger,
You taught me only then,
You opened to my eyes,
Life's infinite, deep value.
I want to serve him, live for him,
Wholly belong to him,
Give myself and find myself
Transfigured in his splendour.

5. Helft mir , ihr Schwestern, freundlich mich schmucken
Dient der Glücklichen heute,
Windet geschäftig mir um die Stirne,
Noch der blühenden Myrte Zier,
Als ich befriedigt, freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er, Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.
Helft mir, ihr Schwestern, helft mir
Verscheuchen eine törichte Bangigkeit;
Dass ich mit klarem Aug'ihn empfange;
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.
Bist, mein Geliebter, du mir erschienen,
Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?
Lass mich in Andacht, lass mich in Demut,
Lass mich verneigen dem Herren mein.
Streuet ihm, Schwestern streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar.
Aber euch, Schwestern, grüss' ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schat.

Help me, my sisters, kindly adorn me,
Serve me, the happy one, today.
Wind zealously around my forehead,
The lovely wreath of myrtle in bloom.
When I contented, with a joyful heart,
Formerly lay in my beloved's arms,
He always invoked, his heart filled with yearning,
Impatient by this very day.
Help me, my sisters, help me
Cast out a foolish anxiety,
That I with bright eyes may receive him,
Him, the source of all happiness.
Have you, my beloved, come to me,
Do you, sun, give me your light?
Let me devoutly, let me humbly,
Let my bow to my master and lord.
Strew, sisters, strew flowers before him,
Budding roses offer to him.
But you, sisters, I greet with sadness,
Joyfully parting from your midst.

6. Süsser Freund, du blickest mich verwundert an.
Kannst es nicht begreifen, wie ich weinen kann;
Lass der feuchten Perlen ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern in dem Auge mir.
Wie so bang mein Busen, wie so wonnevoll!
Wüsst' ich nur mit Worten, wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz hier an meiner Brust,
Will ins Ohr dir flüstern alle meine Lust.
Weisst du nun die Tränen, die ich weinen kann,
Sollst du nicht sie sehen, du geliebter,
geliebter, Mann?
Bleib' an meinem Herzen, fühle dessen Schlag,
Dass ich fest und fester nur dich drücken mag.
Hier an meinem Bette hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen, wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis mir entgegen lacht,
Dein Bildnis!

Sweet friend, you look amazed at me,
You cannot understand how I can weep;
Let the moist pearl's adornment
With playful clarity tremble in my eyes.
How frightened is my heart, how with rapture filled,
If I only knew the words to tell it to you;
Come and hide your face here on my breast,
Let me whisper in your ear all my delight.
Now you know the tears that I must shed,
Should you then not see them, you beloved, beloved man?

Stay near my heart, feel its throbbing,
So that I may clasp you only firmer and firmer.
Here by my bed the cradle will have its place,
Where it my in silence hide my lovely dream;
There will come a morning when the dream awakens,
And from the cradle your image will smile up at me,
Your image!

7. An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.
Hab' überschwenglich mich geschätzt,
Bin überglücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung gibt;
Nur eine Mutter weiss allein,
Was Lieben heisst und glücklich sein,
O wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!
Du lieber, lieber Engel, du,
Du schauest mich an und lächelst dazu!

On my heart, on my breast,
You my delight, you my joy!
Happiness is love and love is happiness,
I have said it and won't take it back.
I deemed myself so fortunate,
But I am more than happy now.
Only she who suckles, only she who loves
The child to whom she gives nourishment;
Only a mother can know,
What it means to love and to be happy,
Oh how sorry I am for the man,
Who cannot feel a mother's bliss.
You dear, dear angel, you,
You look at me and you smile at me!

8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schlafst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Dem Todesschlaf.
Es blicket die Verlass'ne vor sich hin,
Die Welt ist leer, ist leer.
Geliebet hab'ich und gelebt,
Ich bin nicht lebend mehr.
Ich zieh' mich in mein Inn'res still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab' ich dich und mein verlor'nes Glück,
Du w[illegible]elt'

Now you have caused me the first pain,
That really hurt.
You step, you hard and cruel man,
The sleep of death.
The now forsaken woman stares into a void,
The world is empty, empty.
I have loved and I have lived,
I do not live any more.
I silently withdraw into myself,
The veil is falling,
Then I have you and my lost happiness,
my w[illegible]

Mir war's ich träume noch immer.
Es kann ja nimmer so sein.
Oh lass mich träume mich sterben

It seemed to me that I am still dreaming.
For it can never be thus.
Oh let me die in my dream.

THREE EARLY SONGS

1. Blumengruss

Der Strauss, den ich gepflücket
grüsse dich vieltausendmal!
Ich habe mich oft gebücket
ach, wohl eintausendmal,
und ihn ans Herz gedrücket
viel hunderttausendmal!

Flower-Salute

This nosegay - 'twas I dressed it
Greets thee a thousand times!
Oft stooped I, and caressed it,
Ah! Full thousand times,
And 'gainst my bosom pressed it
A hundred thousand times!

Johann Wolfgang von Goethe

2. Bild der Liebe

Von Wald umgeben
ein Blütenbaum

so lacht ins leben
der Liebe Traum,
ihm nah verbunden
und fern zugleich
bis er entschwunden
dem Zauberreich.

Image of Love

By woods surrounded
A tree in bloom -

Thus smiles love's dream
In the midst of life
At once connected
And yet remote
Till it vanishes
Rich in magic.

Martin Grief

3. Gefunden

Nun wir uns lieben, rauscht mein stolzes Glück
hoch ob der Welt,
Was kann uns das Geschick beisammen hält?
Und wenn hinab in seine Nacht das Meer
die Erde reisst,
die Liebe schwebt über den Sternen her
als Schöpfergeist.

Found

Now that we love, my proud happiness soars
High above the world.
What can touch us when our destiny holds us together?
And though the sea draws down the earth
Into its darkness,
Yet love soars above the stars
As the spirit of creation.

Ferdinand Avenarius

PROGRAMME

SONATA FOR TWO PIANOS — Mozart
in D major, K. 448

Allegro con spirito
Andante
Allegro molto

Henry Renglich
Michael Crabill

FRAUENLIEBE UND LEBEN, op. 42 — Schumann

Seit ich ihn gesehen
Er, der Herrlichste von allen
Ich kann's nicht fassen
Du Ring an meinem Finger
Helft mir, ihr Schwestern
Süsser Freund
An meinem Herzen
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Donna Fownes, soprano
Michael Crabill, piano

THREE EARLY SONGS — Webern

Blumengruss
Bild der Liebe
Gefunden

Donna Fownes, soprano
Michael Crabill, piano

i n t e r m i s s i o n

QUINTET in A major, op. 81 — Dvorak

Allegro, ma non tanto
Dumka (Andante con moto)
Scherzo (Furiant)
Finale (Allegro)

Viviane Roberge, violin
Micheline Lesage, violin
Christine Beckett, viola
Manon Reddy, cello
Michael Crabill, piano

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Sunday, April 23, 1978
8:00 pm

Mc G I L L O P E R A S T U D I O

directed by Edith Della Pergola

- presents -

Sunday at the Opera - Le dimanche à l'Opéra

A PERFORMANCE OF OPERATIC EXCERPTS

tonight's accompanist: Barry Wiesenfeld, senior coach

---

stage directors: Edith and Luciano Della Pergola
coaching: Maestro Antonio Narducci
Monik Grenier
Marie Thérèse Paquin
Barry Wiesenfeld, senior coach
coach supervisor on stage: Monik Grenier
stage and production manager: Michael Bartuccio
costumes: Malabar Ltd., Montreal

This is the 213th performance of the Opera Studio since its inception in 1956.

Auditions for the 1978-79 academic year:
Wednesday, September 6, 1978, 6:00 - 9:00 pm
Pollack Concert Hall - info: 392-5864.

LES PECHEURS DE PERLES, act II, scene 1 — G. Bizet (1838-1875)

LEILA.....*Glenda Balkan, soprano*
NADIR.....*Jean Marie Bergeron, tenor*

Place: Ceylon Time: Legendary

MANON, act IV — J. Massenet (1842-1912)

DES GRIEUX.....*Louis Major, tenor*
LESCAUT.....*Arthur Muhendissian, baritone*
MANON.....*Elfireda Langemann, soprano*

Place: Le Havre Time: 1721

LA TRAVIATA, act II, first part — G. Verdi (1813-1901)

GIORGIO GERMONT.....*Robert Sédillot, baritone*
VIOLETTA VALERY.....*Joanne Fillion, soprano*

Place: Paris' vicinity Time: 1840

i n t e r m i s s i o n

TOSCA, act I, first part — G. Puccini (1858-1924)

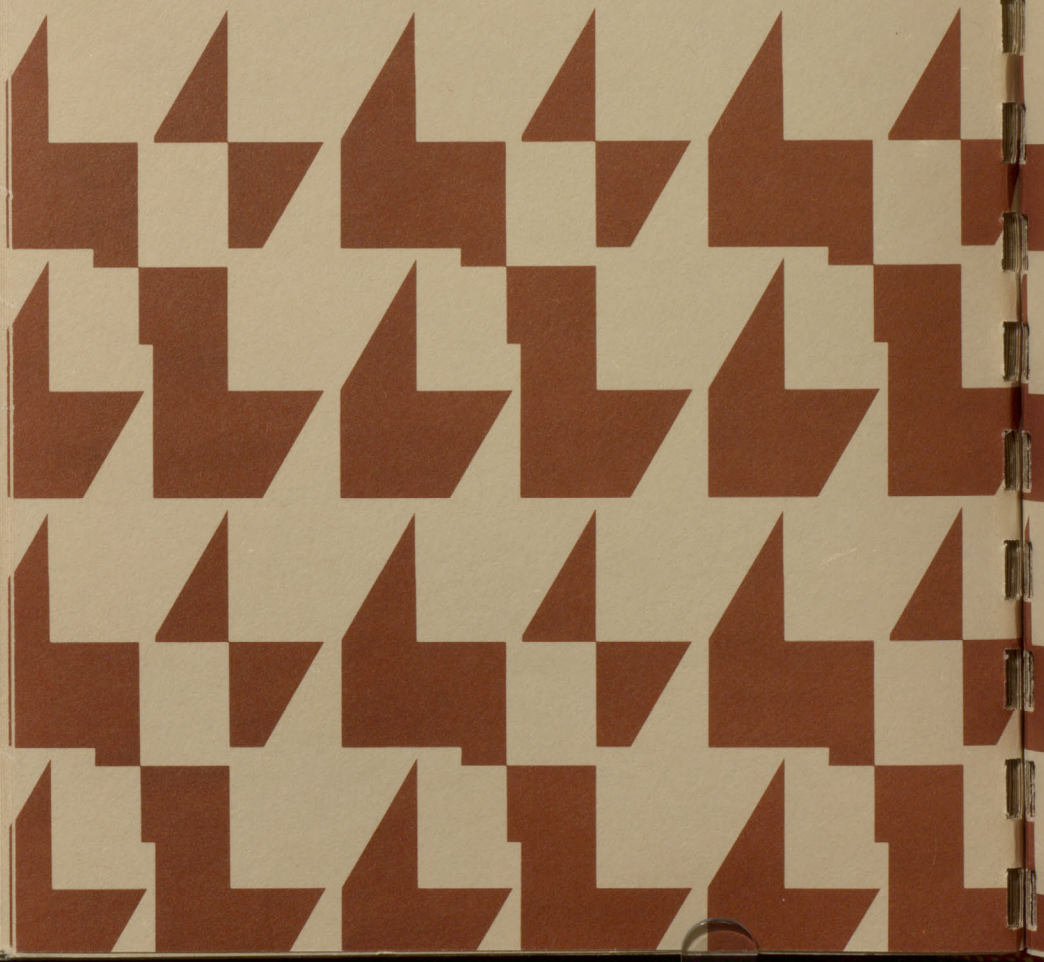
IL SAGRESTANO.....*Arthur Muhendissian, baritone*
CESARE ANGELOTTI.....*Gregory Atkinson, bass*
MARIO CAVARADOSSI.....*Guy Lavigueur, tenor*
FLORIA TOSCA.....*Judith Lechter, soprano*

Place: Rome Time: 1800

THE MERRY WIVES OF WINDSOR, act I, scene 1 — O. Nicolai (1810-1849)

MRS. FORD.....*Kathleen Broderick, soprano*
MRS. PAGE.....*Kathy Grant, mezzosoprano*

Place: Windsor Time: 15th century



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, April 24, 1978
8:30 pm

B R Y A N T O W N S E N D , guitarist

student of Michael Strutt

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Concert Diploma.

NOTES

The three pieces from the Spanish renaissance exemplify the three important genres of lute and vihuela music. The Fantasia is a free form, often contrapuntal, springing directly from the composer's imagination. Milan, incidentally, was the first composer to indicate the use of rubato in some of his fantasias. The Cancion del Emperador is an example of an ornamented transcription, in this case of a chanson by Josquin des Prez. Finally, the Baxa de Contrapunto is a dance-form.

D'amours me plains is an ornamented version of a chanson by Rogier Pathie. The virtuoso Hungarian lutenist Valentinus Bakfark is said to have burned many of his manuscripts on his death bed - for fear no one else would be able to play them.

The Sonate, K. 213 is one of over five hundred sonatas for harpsichord by Domenico Scarlatti. From 1720 until his death in 1757, Scarlatti lived in Spain and Portugal and the popular music of Iberia (whose ideal instrument is the guitar) is often recalled in his music.

The three etudes by Heitor Villa-Lobos are chosen from a collection of twelve, which represent the Gradus ad Parnassum of guitar technique. Composed in 1929 they exhaust virtually every traditional technique of the guitar.

The Mozart variations are perhaps the most famous work by the early 19th century virtuoso Fernando Sor. In his time he was well-known as an opera and ballet composer (with performances in Barcelona, Paris, London and Moscow) though only his works for guitar have retained their popularity.

The Tiento by Maurice Ohana is strongly reminiscent of the music of the renaissance. The tiento itself is an old Spanish dance and this tiento uses the sarabande rhythm, also Spanish in origin. Though recalling the past, the piece is contemporary in its rhythmic complexity and piquant harmonies.

The Fantasia para un Gentilhombre is the less well-known of Rodrigo's two popular guitar concertos. All of the themes in this work are derived from short dances by the 17th century Spanish guitarist Gaspar Sanz. The concerto is dedicated to Andres Segovia, the other "gentleman" of the title (the first being Gaspar Sanz of course).

B.T.

NOTES

Ces trois morceaux de la renaissance espagnole illustrent les trois principaux genres de musique pour luth et vihuela. La Fantasia est une forme libre, souvent en contre pointe, et le fruit direct de l'imagination du compositeur. Soulignons que Milan a été le premier compositeur à se servir du tempo rubato dans l'une de ses fantasias. La Canción del Emperador est un exemple de transcription avec agréments; cette fois il s'agit de la transcription d'une chanson de Josquin des Prez. Enfin, la Baxa de Contrapunto est une forme de danse.

D'amours me plains est une version avec agréments d'une chanson de Rogier Pathie. On raconte que le luthiste virtuose hongrois Valentinus Bakfark a brûlé la plupart de ses manuscrits sur son lit de mort - de crainte que personne d'autre ne soit capable de les interpréter.

La Sonate, K. 213 est l'une des nombreuses sonates pour clavecin de Domenico Scarlatti, qui en écrivit plus de cinq cents. Scarlatti vécut en Espagne et au Portugal de 1720 jusqu'à sa mort en 1757 et l'on retrouve souvent dans ses compositions la musique populaire de la péninsule ibérique (où l'on affectionne particulièrement la guitare).

Ces trois études de Heitor Villa-Lobos proviennent d'une collection de douze morceaux qui constituent le Gradus ad Parnassum de la technique de la guitare. Ecrites en 1929, elles font pratiquement le tour de chaque technique traditionnelle de la guitare.

Les variations sur une musique de Mozart représentent sans doute l'oeuvre la plus célèbre du virtuose du début du 19ème siècle qu'était Fernando Sor. A son époque il était connu comme compositeur de musique d'opéra et de ballet (ses oeuvres ont été jouées à Barcelone, Paris, Londres et Moscou) même si de nos jours seules ses compositions pour guitare sont restées populaires.

Le Tiento de Maurice Ohana rappelle très fort la musique de la renaissance. Le tiento même est une vieille danse espagnole et cette composition-ci utilise le rythme de la sarabande, qui est également d'origine espagnole. Bien qu'il évoque le passé, ce morceau n'en est pas moins contemporain par la complexité de son rythme et ses harmonies mordantes.

La Fantasia para un Gentilhombre est le moins connu des deux concertos pour guitares très populaires de Rodrigo. Les thèmes de l'oeuvre s'inspirent tous de danses courtes du guitariste espagnol du 17ème siècle, Gaspar Sanz. Le concerto est dédicacé à Andrés Segovia, l'autre "gentilhomme" du titre, le premier étant bien entendu Gaspar Sanz.

FANTASIA DE CONSONANCIAS Y REDOBLES — Luys Milan (fl. 1536)

CANCION DEL EMPERADOR (sobre "Mille Regretz" de Josquin) — Luys de Narvaez (fl. 1538)

BAXA DE CONTRAPUNTO

D'AMOURS ME PLAINS (after a Chanson à quatre by Rogier Pathie) — Valentinus Bakfark (1506/7-1576)

SONATA in D minor, K.213 — Domenico Scarlatti (1685-1757)

ETUDE NO. 7 in E major — Heitor Villa-Lobos (1887-1959)

ETUDE NO. 8 in $C^{\#}$ minor

ETUDE NO. 10 in B minor

Intermission

VARIATIONS ON A THEME BY MOZART, Op. 9 — Fernando Sor (1778-1839)

TIENTO (1957) — Maurice Ohana (b. 1914)

FANTASIA PARA UN GENTILHOMBRE (1954) — Joaquin Rodrigo (b. 1902)

Villano y Ricercar
Espanoleta y Fanfare de la Caballeria de Nápoles
Danza de las Hachas
Canario

assisted by Steven Huebner, piano

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, April 26, 1978
8:30 pm

C O N C E R T by the

20th C E N T U R Y P E R F O R M A N C E

P R A C T I C E S E M I N A R

---

directed by Bengt Hambraeus

Next contemporary music concert:
Thursday, April 27, 1978 at 8:30 pm
in Pollack Concert Hall -
ELECTRONIC MUSIC STUDIO with works by
Margarita Saavedra, Bruno Deschênes,
Steven Holt, Jean-Marc Beauchamp, Byron Hermann.

NOTES for "Nothing New Piece"

Albert Einstein has described the universe as "A scenario of non-simultaneous, only partially overlapping, transformative events." The description is equally apt, though certainly less striking, if applied to the moment-form piece.

In "Nothing New Piece" the composers have created a "scenario" of varied musical events which the listener can perceive as elements in motion in an endless field of energy; being extracted to produce a controlled pattern of emotional states.

PROGRAMME

SONATA for piano — Donald Keats
(first and fourth movements)

Rolf Bertsch

PIANO DISTANCE — Toru Takemitsu

Mary Kirby

TRE PEZZI BREVI — Norma Beecroft

Björn Runefors, flute
Bryan Townsend, guitar

PASSACAGLIA for piano — Aaron Copland

Richard Solomon

ABSENCES for harpsichord — Hans Werner Henze

Mimi Waitzman

PIANO PIECE — David Bedford

Raymond Boileau

A PIACERE for piano — Kazimierz Serocki

Anna Szpilberg

VOICE-PLAY — Harry Somers

Marie-France Ouellet, soprano

INTERMISSION

NOTHING NEW PIECE — Group Composition

Michael Bartuccio Rolf Bertsch Raymond Boileau Andrew Culver David Eagle Byron Hermann Mary Kirby Hope Lee Christian Ouellet Marie-France Ouellet Björn Runefors Roger Savage Richard Solomon Anna Szpilberg Bryan Townsend Mimi Waitzman

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, April 27, 1978
8:30 pm

C O N C E R T by the

E L E C T R O N I C M U S I C S T U D I O

electronic assistance: eric johnstone

artistic directors: alcides lanza, makoto shinohara

NEXT CONTEMPORARY MUSIC CONCERT:
Tuesday, May 2, 1978 at 8:30 pm in Pollack Hall.
Ted Dawson/Alcides Lanza - A multi-media collaborative concert including music, dance, visual art and electronic extensions.

CAPTIVITE — Jean-Marc Beauchamp

"L'homme absurde ne peut que tout épuiser et s'épuiser. L'absurde est sa tension la plus extrême, celle qu'il maintient constamment d'un effort solitaire, car il maintient constamment d'un effort solitaire, car il sait que dans cette conscience sait que dans cette conscience et dans cette révolte au jour le jour, il témoigne de sa seule vérité qui est le défi."

Cette phrase me pénètre et me tourmente, elle ne me quitte plus. Je marche sans marcher, mais pourtant me voilà à l'orée de la forêt. Je me faufile sur un sentier tortueux, et déjà une fièvre s'empare de moi. J'accélère le pas, croyant que la fatigue chassera ce tourment. Mais bien au contraire j'en suis plus agité. Alors c'est la fuite éperdue. Epuisé, j'accepte ma lourde destinée.

Voilà quelques mots qui précisent l'atmosphère et l'action de la pièce. La forme musicale est au diapason du développement émotionel et psychique d'un personnage existentialiste torturé. C'est la transposition du mythe de Sisyphe en quelque sorte. Pourquoi la forêt comme décor à ce mélodrame? Simplement parce que la forêt peut-être un lieu d'oppression, l'homme se croit étouffée par une nature touffue d'austérité. C'est un endroit évoquant la peur en certaines circonstances, contes et légendes affluent dans ce domaine. Car le personnage ici en cause peut très bien se ballader au crépuscule de la nuit, heure où luminosité procure à un être tourmenté au bord du suicide, l'atmosphère angoissante et favorable à un crise aigue du non-sens de la vie qui doit se terminer hélas par l'absurdité de la mort.

LE VIOLON SOLITAIRE — Bruno Deschênes

A un moment ou un autre, on a tous nos moments de solitude où l'on se retrouve un peu comme un "Violon Solitaire". Ou l'on est seul avec nous-mêmes, et avec nos rêves.

C'est cette idée que j'ai essayé de représenter dans ma pièce. C'est-à-dire nos moments de solitudes. Pour aboutir à quelque chose de valable, il m'a fallut déterminer mes rêves. C'est alors que je suis arrivé à ceci: l'enfance (où l'on découvre), l'adolescence (où l'on fait une transition entre l'enfance et l'age adulte) et l'age adulte (qui est le moment présent).

Chaque rêve est représenté par un élément précis. L'enfance est représenté par des bruits de menuiseries. Enfant on découvre ce qui nous entoure. Adolescent, on est devant une course, une découverte du monde. Adulte, où l'on cherche à s'affirmer, où l'on cherche à jouer du "Violon".

Alors ce qui représente le solitaire, ce sont des éléments folkloriques: réels, gigues, rigaudon. Et je tiens à remercier Jean-Pierre Joyal qui m'a fourni le matériel folklorique nécessaire à ma pièce.

There is always some moments, when we are alone. We are like a "Violon Solitaire". We are alone with ourself and our dreams.

It is this idea, I tried to show in my piece: when we are solitary. For that, I had to determine the dreams we were doing the most. And it was dreams about our life: infancy (when we discover), adolescence (transition between infancy

and adulthood) and adulthood (or the present moment).

Each dream has its definite elements. Infancy: carpenter sounds, representing the father. Adolescence: where we discover the outside, of the family; and Adulthood, when we want to do something.

To represent the solitude, I used folk violin. I want to thank Jean-Pierre Joyal, who gave me all the folk materials for my piece.

BEGINNINGS — Byron Hermann

Beginnings is the final work in a series of compositons inspired by my feelings concerning mankind's place in the evolution of the universe. The genesis of motion in the universe, be it caused by natural or supernatural forces placed energy in a continuum; a continuum which can be called upon at any time to create new "beginnings" be it a work of man or a work of nature.

This continuum of energy is represented by the tape part which progresses towards a complexity consisting of synthesized, human, and"natural" sounds blended to create an illusion of the total energy field in our present environment.

Special thanks to my friends Duncan and Wendy for their assistance in the production of this tape.

EXPLORATIONS — Steven Holt

Since the beginning of recorded history, man has exhibited a strong tendency towards curiosity. Whether explained as a passion for merely seeing what is on the other side of the next mountain, or a need to understand the truths of the world for his own benefit, one thing remains constant throughout history: man must SEE FOR HIMSELF to satisfy his continouous urge to understand.

With the advent of modern science and the decline of religion and mysticism as tools for rationalization, man has assumed a somewhat overconfident air with regards to his knowledge. If he can explain a phenomenon in terms of science, the explanation tends to be accepted as absolute. This attitude has produced a rather naive and over-simplified view of our existence.

In no area is this view more clearly exemplified than in the field of space exploration, just as in no area is it more obvious that man really does not know what he is doing.

Explorations is a conjecture regarding the first long distance space endeavor. It is an essay on man's strong need to find out, to see for himself, to be curious. As the comforting sounds of earth recede and the feelings of solitude and helplessness tighten their grip, the explorer is faced with the realization that he must discard his childish, irrational relationship with reason. Because of this composer's weakness for happy endings, he accomplishes this, though not without difficulty. At the end, that great human illusion, time, is shattered as all things that were previously past and future events become one huge moment.

Depuis le début de son histoire, l'homme a montré une forte tendence pour la curiosité. Soit qu'on l'explique comme une passion voir simplement ce qui est de l'autre coté de la montagne ou bien un besoin de comprendre la vérité du monde pour lui-même, ce qui demeure constant à travers son histoire: l'homme doit satisfaire pour lui-même ce besoin qu'il a de vouloir tout comprendre.

Avec la venue de la science moderne et le déclin de la religion et du mysticisme comme instrument de rationalisation, l'homme s'est donnée une confiance excessive dû à sa connaissance. S'il peut expliquer un phénomène en terme de science, l'explication tends à être acceptée comme absolue. Cette attitude nous a donné une vue plutôt naïve et simpliste de notre existence.

C'est dans le domaine de l'exploration spaciale que cette idée est le mieux démontrée, et comme dans aucun autre domaine, il est évident que l'homme ne sait réellement pas qu'est-ce qu'il fait.

Explorations est un conjecture sur le premier essais spacial sur une longue distance. C'est un essais sur le grand besoin de l'homme de trouver, de voir pour lui-même, d'être curieux. Quand le son terrestre le quitte et l'impression de solitude et d'impuissance se referme, l'explorateur se doit d'éliminer son infantile et irrationnelle relation avec sa raison. A cause de cette habitude du compositeur pour une fin heureuse, l'explorateur l'accomplit quoique pas sans difficulté. A la fin, cette grande illusion humaine, le temps, est fracassé comme toute chose qui était moment du passé et du future, et devient un moment immense.

DEVOLUTION — Margarita Saavedra

The sound sources and the techniques employed in this pieces, include a mixture of concrete and electronic sounds. This piece symbolizes the development of mankind.

The three stages of development are: CREATION (*the beginning of nature*)
GESTATION (*the beginning of mankind*)
DEVOLUTION (*the result of the interaction between nature, mankind and his misuse of technology*)

Les sources du son et les techniques employées dans cette oeuvre, sont un mixage de musique concrète et électronique. Cette oeuvre symbolize le développement de l'homme, de ce qu'il est, ce qu'il devient et ce qu'il fait avec ce qui l'entoure. Je présente ici les trois états de développement:

CREATION (la naissance de la nature)
GESTATION (la naissance de l'homme)
DEVOLUTION (le résultat de l'interaction entre la nature, l'homme et le faux emploi de la technologie)

CAPTIVITE (1978) — Jean-Marc Beauchamp

LE VIOLON SOLITAIRE (1978) — Bruno Deschênes

BEGINNINGS (1978), for tape and chamber ensemble — Byron Hermann

Byron Hermann, piano
Stan Cyprus, electric piano
Mimi Waitzman, harpsichord
Sally Cochrane, flute
Jan Jarvlepp, cello
David Fawcett, voice

i n t e r m i s s i o n

EXPLORATIONS (1978) — Steven Holt

DEVOLUTIONS (1978) — Margarita Saavedra

All pieces are performed for the first time.

All pieces are electroacoustical tape compositions, except where indicated.

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, April 28, 1978
8:30 pm

L O I S W A T S O N , mezzo-soprano

student of Jan Simons

assisted by - Michael McMahon, piano
Tim Hutchins, flute and piccolo
Donald Pistolesi, cello

This concert is given in partial fulfillment of the requirements for the Concert Diploma.

SCHUBERT

And die Musik

Du holde Kunst, in wieviel grauen Studen,
Wo mich des Lebens wilder Kreis unstrickt,
Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,
Hast mich in eine bessre Welt entrückt!

Oft hat ein Seufzer, deiner Harf entflossen,
Ein süsser, heiliger Akkord von dir
Den Himmel bessrer Zeiten mir erschlossen,
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!

To Music

O kindly Art, in how many a grey hour
when I am caught in life's unruly round,
have you fired by heart with ardent love
and borne me to a better world!

Often, has a sigh from your harp,
a chord, sweet and holy, from you,
opened for me a heaven of better times;
O kindly Art, for that I thank you!

Die Forelle

In einem Bächlein helle,
Da schoss in froher Eil
Die launische Forelle
Vorüber wie ein Pfeil.
Ich stand an dem Gestade
Und sah in süsser Ruh
Des muntern Fischleins Bade
im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
Wohl an dem Ufer stand,
Und sah's mit kaltem Blute,
Wie sich das Fischlein wand.
So lang dem Wasser Helle,
So dacht ich, nicht gebricht,
So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang. Er macht'
Das Bächlein tückisch trübe,
Und eh ich es gedacht,
So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrogne an.

The Trout

In a bright little stream,
in joyous haste,
a playful trout
flashed past me like an arrow.
I stood by the shore
and in sweet contentment I watched
the little fish bathing
in the clear stream.

A fisherman with his rod
stood on the bank
and coldly watched
the trout's windings.
So long as the water
- I thought - remains clear,
he will not catch the trout
with his line.

But at last the thief
grew impatient. He
treacherously dulled the clear stream,
and before I could think it
his rod quivered
and the fish was struggling on his hook.
I felt the blood stir within me
as I looked at the cheated trout.

Dass sie hier gewesen

Dass der Ostwind Düfte
Hauchet in die Lüfte,
Dadurch tut er kind,
Dass du hier gewesen.

Dass hier Tränen rinnen,
Dadurch wirst du innen,
War's dir sonst nicht kund,
Dass ich hier gewesen.

Schönheit oder Liebe,
Ob versteckt sie bliebe?
Düfte tun es und Tränen kund,
Dass sie hier gewesen.

That they have been here (Beauty and Love

The East Wind,
Breathing fragrance on the air,
Thereby makes it known
That you have been here.

From the tears flowing here
You would know,
Even if nothing else told you,
That I have been here.

Beauty or Love!
Could either remain concealed?
Fragrance and tears make it known
That they have been here.

Der Tod und das Madchen

Das Mädchen:

Vorüber, ach, vorüber!
Geh, wilder Knochenmann!
Ich bin noch jung, geh, Lieber!
Und rühre mich nicht an.

Der Tod:

Gib deine Hand, du schön und zart Gebild!
Bin Freund und komme nicht zu strafen.
Sei guten Muts! Ich bin nicht wild,
Sollst sanft in meinen Armen schlafen!

Die Männer sind mechant!

Du sagtest mir es, Mutter:
Er ist ein Springinsfeld!
Ich würd'es dir nicht glauben,
Bis ich mich krank gequält!
Ja, ja, nun ist er's wirklich;
Ich hatt' ihn nur verkannt!

Du sagtest mir's, o Mutter,
"Die Männer sind mechant!"

Vor'm Dorf, im Busch, als gestern
Die stille Dämm'rung sank,
Da rauscht' es: "Guten Abend!"
Da rauscht' es: "Schönen Dank!"
Ich schlich hinzu, ich horchte;
Ich stand wie fest gebannt:
Er war's mit einer Andern,
"Die Männer sind mechant!"

O Mutter, welche Qualen!
Es muss heraus, es muss!...
Es blieb nicht blos bei'm Rauschen,
Es blieb nich blos bei'm Gruss!
Vom Grusse kam's zum Kusse;
Vom Kuss zum Druck der Hand,
Vom Druck, ach liebe Mutter! ...
"Die Männer sind mechant!" ...

Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin, so tobt' es auch jüngst noch in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab.

Death and the Maiden

Maiden:

Go by, oh, go by,
harsh bony Death!
I am still young. Go, my dear,
and do not touch me.

Death:

Give me your hand, you fair gentle thing.
A friend I am and do not come to punish.
Be of good cheer. I am not harsh.
In my arms shall you sleep soft!

Men are naughty!

You told me so, Mother,
You said that he was a rascal!
I would never have believed you
until it made me ill!
Yes, he really is one;
It was I that mistook him!

You told me so, Mother,
That men are naughty.

Beyond the village, in the thicket, yesterd
As the quiet evening fell,
There was a whispered, "Good evening!"
And a whispered, "Thank you kindly!"
I crept close, I listened,
I stood transfixed:
He was with another ...
Oh, men are naughty.

O mother, what anguish!
I must tell you all, I must!
It didn't stop with whispering,
It didn't stop with greeting,
From greeting it went to kissing,
From kissing to pressing of hand,
From pressing ... o dearest mother...
Men are naughty!...

The Young Nun

How the howling storm rages through the tree-tops!
The rafters creak, the house trembles!
Thunder rolls, lightning flashes,
and the night is as dark as the grave.

Let the storm rage - so it raged in me but a short while ago.
Life roared as the storm does now;
my limbs trembled,as the house now trembles;
love flared as the lightning now flares;
and my heart was as dark as the grave.

Nun tobe, du wilder gewalt'ger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut,
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland! mit sehnendem Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft.

Horch, friedlich ertönet das Glöcklein
vom Turm!
Es lockt mich das süsse Getön
Allmächtig zu ewigen Höhn.
Alleluja!

Rage on, wild and mighty storm,
In my heart there is peace and repose.
The loving bride awaits the bridegroom,
she is purified in the testing fire
and betrothed to eternal love.

I await you with longing, my Saviour!
Come, heavenly bridegroom, claim your bride,
deliver my soul from its earthly bonds.

Listen - how peacefully the bell sounds
from the tower!
Its sweet sound calls me
powerfully to eternal heights.
Hallelujah!

WOLF

Gesand Weylas

Du bist Orplid, mein Land!
Das gerne leuchtet;
Vom Meere dampfet
Dein besonnter Strand
Den Nebel, so der Götter Wange feuchtet.
Uralte Wasser steigen
Verjüngt um deine Hüften, Kind!
Vor deiner Gottheit beugen
Sich Könige, die deine Wärter sind.

Weyla's Song

Thou art Orplid*, my land!
Shining from afar,
Thy sunny shore
Draws upward from the sea
The mist which moistens the cheeks of the go
Primeval water surge
About thy loins and find new youth, my child
Before thy divinity
Kings bow how are thy vassals.

*Orplid - an imaginary island whereon stands a statue of the Goddess Weyla.

Mögen alle bösen zungen

Mögen alle bösen Zungen
Immer sprechen, was beliebt;
Wer mich liebt, den lieb ich wieder,
Und ich lieb und bin geliebt
Schlimme, schlimme Reden flüstern
Eure Zungen schonungslos,
Doch ich weiss es, sie sind lüstern
Nach unschuld'gem Blute bloss.
Nimmer soll es mich bekümmern,
Schwätzt so viel es euch beliebt;
Zur Verleumdung sich verstehet
Nur, wem Lieb und Gunst gebrach,
Weil's ihm selber elend gehet
Und ihn niemand minnt und mag.
Darum denk ich, dass die Liebe,
Drum sie schmähn, mir Ehre gibt;
Wenn ich wär aus Stein und Eisen,
Möchtet ihr darauf bestehn,
Dass ich sollte von mir weisen
Liebestruss und Liebesflehn.
Doch mein Herzlein ist nun leider
Weich, wie's Gott uns Mädchen gibt.

Let all evil tongues

Let all eveil tongues
Go on telling what they like:
He who loves me, I love too:
I love and am loved.
Your tongues whisper unrelentingly
Wicked wicked rumors,
I know well they are longing
To accuse the innocent one.
It will not trouble me at all,
So chatter all you like.
To slande stoops only he
Who lacks love and affection,
Who is very unhappy,
And about whom no one cares.
I think then that my love
Makes me feel proud;
Were I made of Stone and iron,
You could then demand
That I refuse myself
Love's charms and affection.
But my heart, alas, is tender,
The kind God grants young maidens.

Lebe wohl

"Lebe wohl!" Du fühlest nicht,
Was es heisst, dies Wort der Schmerzen;
Mit getrostem Angesicht
Sagtest du's und leichtem Herzen.
Lebe wohl! Aus tausendmal
Hab ich mir es vorgesprochen,
Und in nimmersatter Qual
Mir das Herz damit gebrochen!

Farewell

"Farewell!" You do not feel
What it means, this word of sorrow;
With a confident face
You said it, lightheartedly.
Farewell! A thousand times
I pronounced it aloud to myself,
And with unrelenting pain
Have broken my heart over it!

Der Rattenfänger

Ich bin der wohlbekannte Sänger,
Der vielgereiste Rattenfänger,
Den diese altberühmte Stadt
Gewiss besonders nötig hat;
Und waren's Ratten noch so viele,
Und waren Wiesel mit im Spiele,
Von allen säub'r ich diesen Ort,
Sie müssen miteinander fort.
Dann ist der gutgelaunte Sänger
Mitunter auch ein Kinderfänger,
Der selbst die wildesten bezwingt,
Wenn er die goldnen Märchen singt.
Und wären Knaben noch so trutzig,
Und wären Mädchen noch so stutzig,
In meine Saiten greif ich ein,
Sie müssen alle hinterdrein.
Dann ist der vielgewandte Sänger
Gelegentlich ein Mädchenfänger;
In keinem Städtchen langt er an,
Wo er's nicht mancher angetan.
Und wären Mädchen noch so blöde,
Und wären Weiber noch so spröde,
Doch allen wird so liebebang
Bei Zaubersaiten und Gesang.

The Pied Piper

I am the famous singer,
The much-travelled rat-catcher,
Whom this famed old town
Has needed badly.
Were that ever so many rats,
And weasels also for good measure,
I would cleanse this place of all of them,
For they must all be gotten rid of.
But the good-natured singer is
Sometimes a child-catcher as well;
He subdues even the most unruly
When he sings the golden fairy-tales.
Were the boys ever so defiant,
And the girls ever so startled,
When I pluck my strings
They must all follow me.
Besides, this very adroit singer
Is sometimes a maiden-catcher;
There is no town, however small,
Where he does not charm someone.
Were the maidens ever so bashful,
Were the women ever so prudish;
All become lovelorn
At my magical strumming and my song.

In der Frühe

Kein Schlaf noch kühlt das Auge mir,
Dort gehet schon der Tag herfür
An meinem Kammerfenster.
Es wühlet mein verstörter Sinn
Noch zwischen Zweifeln her und hin
Und schaffet Nachtgespenster.
Ängst'ge, quäle dich nicht länger,
meine Seele!
Freudich! Schon sind da und dorten
Morgenglocken wach geworden.

At dawn

No sleep has yet refreshed my eyes,
But the daylight is already seen
Through the window of my room.
My distracted mind is seized
By all sorts of fears
And proudces nightmares.
Do not fear, do not torture yourself any
longer, my soul!
Rejoice! Already here and there
Morning bells have awakened.

Ich hab in Penna einen Liebsten

Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen,
In der Maremmenebne einen andern,
Einen im schönen Hafen von Ancona,
Zum vierten muss ich nach Viterbo wandern;
Ein andrer wohnt in Casentino dort,
Der nächste lebt mit mir am selben Ort,
Und wieder einen hab ich in Magione,
Vier in La Fratta, zehn in Castiglione.

I have a sweetheart

I have a sweetheart living in Penna,
And another on the plain of Maremma,
Another in the fair harbour of Ancona.
And to see the fourth one, I travel to Viterbo;
Still another lives in Casentino,
The next here in my own town;
And I have still another in Maggione,
Four in La Fratta, ten in Castiglione!

ils parlèrent enfin d'obéissance et
d'esclavage; plûtot la mort!
Le carnage fut long et terrible; mais,
malgré la foudre qu'ils vommissaient,
et qui écrasait des armées entières,
ils furent tous exterminés.
Aoua! Aoua! Méfiez-vous des blancs!
Nous avons vu de nouveaux tyrans,
plus forts et plus nombreux,
planter leur pavillon sur le rivage:
le ciel a combattu pour nous;
il a fait tomber sur eux les pluies,
les tempêtes et les vents empoisonnés.
Ils ne sont plus, et nous vivons, et
nous vivons libres.
Aoua! Aoua! Méfiez-vous des blancs,
habitans du rivage.

They even spoke of obedience and slavery;
sooner death!
The slaughter was long and terrible;
but despite the lightning they spewed
And which crushed whole armies, they were
every one wiped out.
Aoua! Place not your trust in the white man.
We have seen other tyrants, more powerful
and numerous,
Plant their standard on the shore; the
heavens themselves fought for us;
Hurling down on them rains, storms, and
poisoned winds.
They are dead and we live on, we live
on in freedom.
Aoua! place not your trust in the white
man, inhabitants of these shores.

Il est doux de se coucher durant
la chaleur sous un arbre touffu,
et d'attendre que le vent du soir amène
la fraîcheur.
Femmes approchez. Tandis que je me repose
ici sous un arbre touffu,
occupez mon oreille par vos accens
prolongés;
répétez la chanson de la jeune fille,
lorsque ses doigts tressent la natte,
ou lorsqu'assiste auprès du riz, elle
chasse les oiseaux avides.
Le chant plaît à mon âme;
la danse est pour moi presqu'aussi douce
qu'un baiser.
Que vos pas soient lents,
qu'ils imitent les attitudes du plaisir
et l'abandon de la volupté.
Le vent du soir se lève;
la lune commence à briller au travers
des arbres de la montagne.
Allez, et préparez le repas.

3. It is sweet to lie, in the heat of the
day, beneath a bosky tree,
And to await the evening breeze, bringing
coolness.
Women, draw near. Whilst I rest beneath
this shady tree,
Busy my ear with your long-drawn accents;

Sing again the song about the girl,
when her fingers plait her hair,
Or when, seated by the rice, she chases
away the greedy birds.
Singing pleases my soul;
Dancing is for me almost as gentle as a
kiss.
Let your steps be slow,
Let them portray the attitudes of pleasure
and passion's abandon.
The evening breeze strenghtens;
And now the moon shines through the trees
on the mountain.
Go and prepare the repast.

DE FALLA: Siete canciones populares españolas

El Pano moruno
Al pano fino, en la tienda,
Una mancha le cayó,
Por menos precio se vende
Porque perdió su valor. Ay!

Seguidilla murciana
Cualquiera que el tejado
Tenga de vidrio,
No debe tirar piedras
Al del vecino.
Arrieros semos,
Puede que en el camino,
Nos encontremos!

Por tu mucha inconstancia,
Yo te comparo
Con peseta que corre
De mano en mano;
Que al fin se borra,
Y creyéndola falsa,
Nadie la toma!

Asturiana
Por ver si me consolaba,
Arriméme a un pino verde.

Por verme llorar, lloraba,
Y el pino como era verde.

Jota
Dicen que no nos queremos,
Porque no nos ven hablar;
A tu corazón y al mío
Se lo pueden preguntar.

Ye me despido de tí,
De tu casa y tu ventana,
Y aunque no quiera tu madre,
Adiós, niña, hasta mañana.

Nana
Duérmete, niño duerme,
Duérmete, mi alma
Duérmete, lucerito,
De la mañana
Nanita, nana.

The Moorish Cloth
That cloth so fine on the counter,
If blemished once by a stain,
Will sell for little or nothing,
And value never again. Ay!

Those who live in glass houses
Should take this warning,
Beware how you are throwing stones,
Stones at your neighbours.
For we are muleteers,
And someday on our journeys,
We shall be meeting!

Because you are so flighty,
I will compare you
To any penny passing
From hand to hand,
Till it is worn smooth,
And looks just like a false one,
And none will take it!

As I sought to relieve my pain,
I drew near to a verdant pine.

To see me weep, it wept again,
For so green was that verdant pine.

They say we don't love each other,
For we keep our secret sealed.
If they probe thy heart and mine, too,
True love will they find revealed.

Now I have to part from thee,
From thy house I go in sorrow,
Though it may not please thy mother,
Farewell, nina, till tomorrow.

Cradle Song
Sleep softly, nino softly,
Sleep, sleep, my angel,
Softly sleep, little starlet,
Gleam of the morning.
Nanita, nana.

Le drap mauresque
Au drap très fin, dans la tienda,
Si quelque tâche apparaît,
A faible prix qu'on le vende!
Il a perdu sa valeur. Ay!

Que celui qui possède
Un toit de verre,
Ne jette pas de pierres
A son voisin.
Muletiers sommes.
Et sur la même route
On se rencontre!

Pour la grande inconstance,
Je te compare
Aux pesetas qui passent
De l'un à l'autre,
Et qui se rayent,
Alors les croyant fausses,
Tous les refusent!

Cherchant qui me console
Je m'approchai d'un pin très vert.

Me voyant pleurer, il pleura!
Et comme il était vert, ce pin.

Nul ne croit à notre amour,
Parce que nous le taisons;
Mais à ton âme, à la mienne
Ils le peuvent demander.

Il me faut quitter déjà
Ta fenêtre et ta maison,
Que le veuille ou non ta mère;
Adieu, à demain, ma nina.

Berceuse
Dormez bien, nina, dorme,
Dormez, mon âme,
Dormez bien, belle étoile,
Du clair matin.
Nanita, nana.

DE FALLA (cont.)

Canción

Por traidores, tus ojos,	Shame on your eyes, those traitors,	Tes yeux, comme ils sont traîtres!
Voy a enterrarlos;	Let me despatch them!	Qu'on les enterre!
No sabes lo que cuesta, "Del aire!"	You cannot tell what anguish, Have mercy!	Sais tu ce qu'il en coûte, "Del aire"
Niña, el mirarlos, "Madre ala orilla!"	Nina, to watch them, Mother of sorrows!	De les regarder? Madre!
Dicen que no me quieres,	They say you do not want me,	Tu n'as pas plus d'amour pour moi,
Ya me has querido.	Though once your lover.	Mais tu fus mienne.
Váyase lo ganado, "Del aire!"	Yet gains outweigh the losses, Have mercy!	Mon gain d'autrefois vaut plus "Del aire"
Por lo perdido, "Madre a la orilla!"	Now all is over, Mother of sorrow!	Que ce que je perds. "Madre a la orilla!"

Polo

"Ay!" Guardo una, "Ay!"	Ay! In my heart, Ay!	Ay! Dans mon coeur, Ay!
Guardo una pena en mi pecho, "Ay!"	In my heart I keep my sorrows, Ay!	Je garde une peine amère. Ay!
Que a nadie se la diré!	Which none shall ever surprise!	A nul je ne la dirai!
Malhaya el amor, malhaya, "Ay!"	Accursed by love, accursed, Ay!	Maudit soit l'amour!Maudit, Ay!
Y quien me lo dió a entender! "Ay!"	And the one who made me wise! Ay!	Et qui me l'a fait comprendre! Ay!

De la mañana
Nanita, nana.

Gleam of the morning.
Nanita, nana.

Du clair matin.
Nanita, nana.

AN DIE MUSIK — Franz Schubert

DIE FORELLE

DASS SIE HIER GEWESEN

DER TOD UND DAS MADCHEN

DIE MÄNNER SIND MECHANT!

DIE JUNGE NONNE

GESANG WEYLAS — Hugo Wolf

MÖGEN ALLE BÖSEN ZUNGEN

LEBE WOHL

DER RATTENFÄNGER

IN DER FRÜHE

ICH HAB IN PENNA EINEN LIEBSTEN

intermission

FOUR FOLK SONGS — Maurice Ravel

Chanson espagnole
Chanson française
Chanson italienne
Chanson hebraïque

CHANSONS MADECASSES

SIETE CANCIONES POPULARES ESPAÑOLAS — Manuel da Falla

El pano moruno
Seguidilla murciana
Asturiana
Jota
Nana
Canción
Polo

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, May 8, 1978
8:30 pm

V I V I E N N E S P I T E R I

harpsichord

student of John Grew

This recital is presented in partial fulfillment
of the requirements for the degree of Master of Music.

P R O G R A M M E

WILL YE WALK THE WOODS — Byrd
SC WILDE (1590), MB 85 — (1542-1623)

THE PASSINGE MESURES

The nynthe Pavian and Galliarde, MB 2a, 2b

FANTASIA, MB 13

THREE SONATAS in D major — Scarlatti
(1685-1757)

K490 - Cantabile
K491 - Allegro
K492 - Presto

i n t e r m i s s i o n

CONTINUUM für Cembalo — Ligeti
(b. 1923)

SUITE in A minor — Rameau
(1683-1764)

Allemande
Courante
Sarabande
Les Trois Mains
Fanfarinette
La Triomphante
Gavotte et six Doubles

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, ~~April~~ May 11, 1978
8:30 pm

A N N A S Z P I L B E R G , piano

student of Charles Reiner

assisted by -

Claudia Martin, violin

Iona Corber, cello

This recital is presented in partial fulfillment of the requirments for the degree of Bachelor of Music with Honours.

P R O G R A M M E

SONATA in E minor, Mozart
for violin and piano, K.304

Allegro
Tempo di menuetto

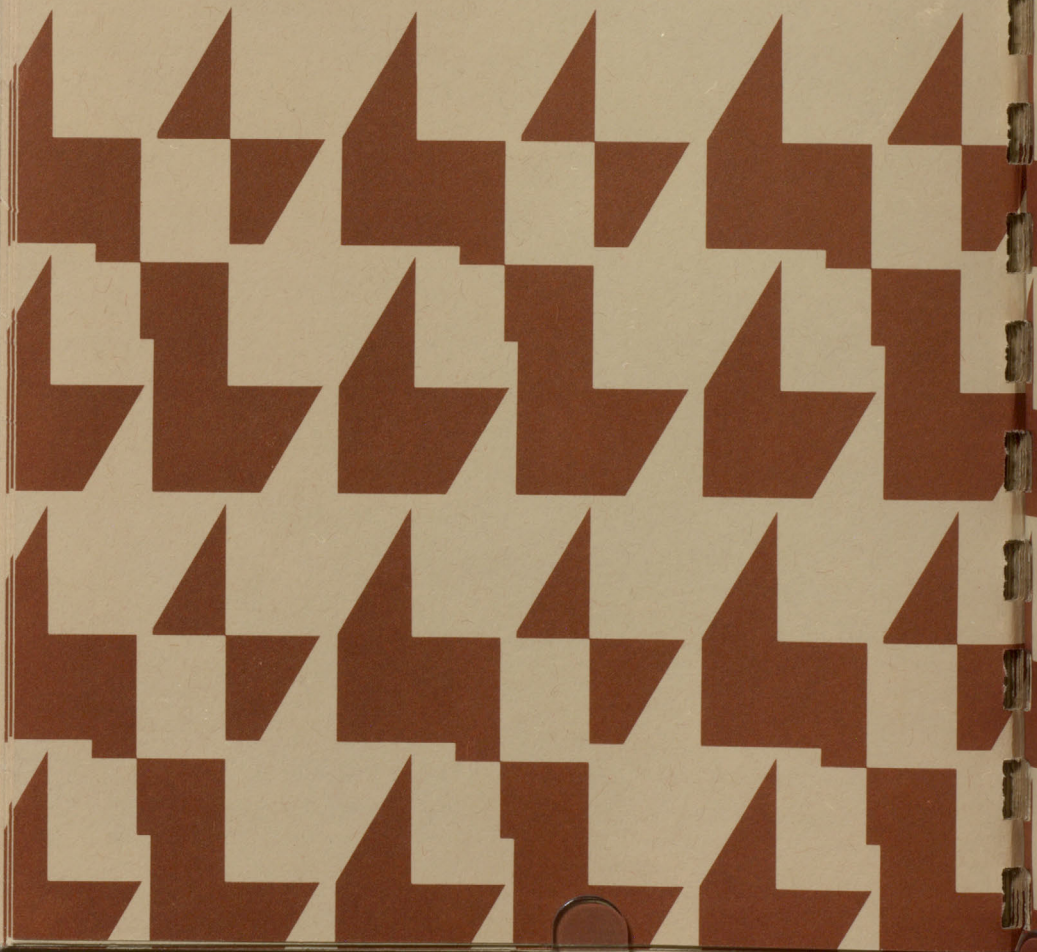
DUO for violin and piano Schubert
in A major, op. 162

Allegro moderato
Scherzo
Andantino
Allegro vivace

i n t e r m i s s i o n

TRIO for violin, cello, and piano Schubert
in E flat major, op. 100

Allegro
Andante con moto
Scherzo
Allegro moderato



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, May 12, 1978
8:30 pm

C H A R L E S R E I N E R , pianist

PROGRAMME

SCENES FROM CHILDHOOD, Op. 15 — Schumann
Scènes d'enfants

From foreign lands and people
Gens et pays étranger

Funny Story - *Drôle d'histoire*

Blindman's buff - *Colin-maillard*

Suppliant child - *L'enfant supplie*

Perfect happiness - *Bonheur parfait*

A great event - *Un grand évènement*

Reveries - *Rêverie*

At the fireside - *Au coin du feu*

Ride of the hobby-horse
Chevalier sur le cheval du bois

Almost too serious - *Presque trop sérieux*

Bogeyman's coming - *Croquemitaine*

Baby falling asleep - *L'enfant s'endort*

Poet speaks - *Le poète parle*

ETUDES SYMPHONIQUES, Op. 13 — Schumann

i n t e r m i s s i o n

SUITE BERGAMASQUE — Debussy

Prelude
Menuet
Clair de lune
Passepied

MEPHISTO-WALTZ — Liszt
Valse de Mephisto

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, May 15, 1978
8:30 pm

S U S A N P A L M E R , harpsichord

student of John Grew

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Concert Diploma.

TROISIÊME ORDRE — François Couperin (1668-1733)

Allemande - La Tenébreuse
Première Courante
Seconde Courante
Sarabande - La Lugubre
Chaconne - La Favorite

TOCCATA en D dur, BWV 912 — Johann S. Bach (1685-1750)

i n t e r m i s s i o n

TOCCATA II — Johann J. Froberger (1616-1667)

SUITE II

Allemande
Courante
Sarabande
Gigue

CAPRICCIO VIII

FOUR SONATAS — Domenico Scarlatti (1685-1757)

K. 132 - Cantabile
K. 133 - Allegro
K. 212 - Andante
K. 175 - Allegro

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, May 16, 1978
8:30 pm

L I L I A N S A F D I E , piano

student of Dorothy Morton

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Concert Diploma.

P R O G R A M M E

PRELUDE AND FUGUE, No. XVII Vol. 2, in A^{b} major — Johann S. Bach

PRELUDE AND FUGUE, No. XVIII Vol. 2, in $G^{\#}$ minor

ETUDE NO. XII "Pour les Accords" — Claude Debussy

ETUDE NO. VII "Pour les degrés chromatiques"

SCHERZO NO. 4, op. 54, in E major — Frédéric Chopin

i n t e r m i s s i o n

SONATA, op. 42, in A minor — Franz Schubert

Moderato
Andante poco moto
Scherzo
Rondo - Allegro vivace

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, May 17, 1978
8:30 pm

C A R M E N P I C A R D , piano

student of Dorothy Morton

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music with Honours.

PROGRAMME

PRELUDE ET FUGUE, en A mineur — Bach/Liszt

ÉTUDE NO. VIII, "Wilde Jagd" — Liszt

BALLADE NO. 4, Op. 52, in F minor — Chopin

i n t e r m i s s i o n

FEU D'ARTIFICE — Debussy

REFLETS DANS L'EAU

ALBORADA DEL GRACIOSO — Ravel

SONATE NO. 7, Op. 83 — Prokofiev

Allegro inquieto
Andante caloroso
Precipitato

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, May 19, 1978
8:30 pm

B E V E R L E Y G E R T S M A N , piano

student of Esther Master

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Master of Music degree.

SONATA FOR VIOLIN AND PIANO — César Franck

Allegretto ben moderato
Allegro
Recitativo-Fantasia
Allegretto poco mosso

Lucie Robert, violin

i n t e r m i s s i o n

THREE QUARTER-TONE PIECES (for two pianos) — Charles Ives

Largo
Allegro
Chorale - Adagio

Yuri Meyrowitz, 2nd piano

TRIO POUR PIANO, HAUTBOIS ET BASSON — Francis Poulenc

Presto
Andante con moto
Rondo

Stella Amar, oboe
Joelle Amar, bassoon

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, May 19, 1978
1:00 pm

GRADUATION RECITAL

Dale INNES, piano

student of Elizabeth Dawson

PROGRAMME

PIANO SONATA, Op. 109 — Beethoven

Vivace ma non troppo
Prestissimo
Andante molto cantabile ed espressivo

VALSES NOBLES ET SENTIMENTALES — Ravel

i n t e r m i s s i o n

SONATE (1926) — Bartok

Allegro moderato
Sostenuto e pesante
Allegro molto

McGill University
Faculty of Music

RECITAL D'ORGUE

MARGARET DE CASTRO

étudiante de John Grew

ORATOIRE SAINT-JOSEPH
le lundi 5 juin 1978, à 20h30
Monday, June 5th, 1978, at 8:30 pm

entrée libre
free admission

P r o g

Canto fermo secondo del secondo tono
Canzona francesa settima cromatica
Toccata Terza

Pasacalle IV
Tiento XIX "Al vuelo"
Sexto Tiento de Medio Registro de Baxon de Prime
Tiento Tercero de Sexto Tono sobre "La Batalla" d les
(from "Facultad Organica 1626")

E n t r

Fantasia and Fugue in G minor, BWV 542

Variations on Bach's "Weinen, Klagen, Sorgen, Zag

This recital is presented in partial fulfilment requ

Ce récital est présenté pour répondre en parti exig

r m m e

Giovanni Maria Trabaci (1580 - 1647)

Michelangelo Rossi (1600 - 1674)

Joan Baptista Cabanilles (1644 - 1712)

Francisco Correa de Arauxo (c.1576 - ?)

n t c t e

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

Franz Liszt (1811 - 1886)

requirements for the degree of Master of Music.

exigeances du grade de Maîtrise en musique.

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, June 6, 1978
8:30 pm

K A T H L E E N T U C K E R , piano

student of Dorothy Morton

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music.

SONATA — Copland

Molto moderato
Vivace
Andante sostenuto

ETUDE, Op. 42 No. 4 — Scriabin

ETUDE, Op. 42 No. 1

i n t e r m i s s i o n

SONATA in B flat major, posthumous — Schubert

Molto moderato
Andante sostenuto
Scherzo
Allegro ma non troppo

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, June 8, 1978
8:30 pm

T I M H U T C H I N S , flute

student of Jeanne Baxtresser

accompanied by Céline Dutilly, piano

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music.

SONATA in A minor for solo flute — C.P.E. Bach
(played on one-keyed baroque transverse flute)

Poco adagio
Allegro
Allegro

INTRODUCTION AND VARIATIONS — Franz Schubert
on the theme "Ihr Blümlein alle"
from the Müllerlieder, op. 25,
for flute and piano, op. 160

Introduction
Theme - "Trockne Blumen"
Variations Nos. 1 - 7

SEQUENZA for solo flute (1958) — Luciano Berio

i n t e r m i s s i o n

SONATA in D major, Op. 94 — Sergei Prokofiev
for flute and piano

Moderato
Scherzo
Andante
Allegro con brio

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, June 13, 1978
8:30 pm

B R Y A N T O W N S E N D , guitarist

student of Michael Strutt

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Concert Diploma.

D'amours me plains is an ornamented version of a chanson by Rogier Pathie. The virtuoso Hungarian lutenist Valentinus Bakfark is said to have burned many of his manuscripts on his death bed - for fear no one else would be able to play them.

The Sonate, K. 213 is one of over five hundred sonatas for harpsichord by Domenico Scarlatti. From 1720 until his death in 1757, Scarlatti lived in Spain and Portugal and the popular music of Iberia (whose ideal instrument is the guitar) is often recalled in his music.

The Mozart variations are perhaps the most famous work by the early 19th century virtuoso Fernando Sor. In his time he was well-known as an opera and ballet composer (with performances in Barcelona, Paris, London and Moscow) though only his works for guitar have retained their popularity.

The three etudes by Heitor Villa-Lobos are chosen from a collection of twelve, which represent the Gradus ad Parnassum of guitar technique. Composed in 1929 they exhaust virtually every traditional technique of the guitar.

The three pieces from the Spanish renaissance exemplify the three important genres of lute and vihuela music. The Fantasia is a free form, often contrapuntal, springing directly from the composer's imagination. Milan, incidentally, was the first composer to indicate the use of rubato in some of his fantasias. The Cancion del Emperador is an example of an ornamented transcription, in this case of a chanson by Josquin des Prez. Finally, the Baxa de Contrapunto is a dance-form.

The Tiento by Maurice Ohana is strongly reminiscent of the music of the renaissance. The tiento itself is an old Spanish dance and this tiento uses the sarabande rhythm, also Spanish in origin. Though recalling the past, the piece is contemporary in its rhythmic complexity and piquant harmonies.

The Fantasia para un Gentilhombre is the less well-known of Rodrigo's two popular guitar concertos. All of the theme's in this work are derived from short dances by the 17th century Spanish guitarist Gaspas Sanz. The concerto is dedicated to Andres Segovia, the other "gentleman" of the title, (the first being Gaspar Sanz of course).

D'amours me plains est une version avec agréments d'une chanson de Roger Pathie. On raconte que le luthiste virtuose hongrois Valentinus Bakfark a brûlé la plupart de ses manuscrits sur son lit de mort - de crainte que personne d'autre ne soit capable de les interpréter.

La Sonate, K. 213 est l'une de nombreuses sonates pour clavecin de Domenico Scarlatti, qui en écrivit plus de cinq cents. Scarlatti vécut en Espagne et au Portugal de 1720 jusqu'à sa mort en 1757 et l'on retrouve souvent dans ses compositions la musique populaire de la péninsule iberique (où l'on affectionne particulièrement la guitare).

Les variations sur un thème de Mozart représentent sans doute l'oeuvre la plus célèbre du virtuose du début du 19ème siècle qu'était Fernando Sor. A son époque il était connu comme un compositeur de musique d'opéra et de ballet (ses oeuvres ont été jouées à Barcelone, Paris, Londres et Moscou) même si de nos jours seules ses compositions pour guitare sont restées populaires.

Ces trois études de Heitor Villa-Lobos proviennent d'une collection de douze morceaux qui constituent le Gradus ad Parnassum de la technique de la guitare. Ecrites en 1929, elles font pratiquement le tour de chaque technique traditionnelle de la guitare.

Ces trois morceaux de la renaissance espagnole illustrent les trois principaux genres de la musique pour luth et vihuela. La Fantasia est une forme libre, souvent en contre pointe, et le fruit direct de l'imagination du compositeur. Soulignons que Milan a été le premier compositeur à se servir du tempo rubato dans l'une de ses fantasias. La Cancion del Emperador est un exemple de transcription avec agréments; cette fois il s'agit de la transcription d'une chanson de Josquin des Prez. Enfin, la Baxa de Contrapunto est une forme de danse.

Le Tiento de Maurice Ohana rappelle très fort la musique de la renaissance. Le tiento même est une vieille danse espagnole et cette composition-ci utilise le rythme de la sarabande, qui est également d'origine espagnole. Bien qu'il évoque le passé, ce morceau n'en est pas moins contemporain par la complexité de son rythme et ses harmonies mordantes.

La Fantasia para un Gentilhombre est le moins connu des deux concertos pour guitares très populaires de Rodrigo. Les thèmes de l'oeuvre s'inspirent tous de danses courtes du guitariste espagnol du 17ième siècle, Gaspar Sanz. Le concerto est dédicacé à Andrès Segovia, l'autre "gentilhomme" du titre, le premier étant bien entendu Gaspar Sanz.

D'AMOURS ME PLAINS — Valentinus Bakfark (1506/7-1576)
(after a Chanson à quatre by Rogier Pathie)

SONATA in D minor, K. 213 — Domenico Scarlatti (1685-1757)

VARIATIONS ON A THEME BY MOZART, Op. 9 — Fernando Sor (1778-1839)

ETUDE NO. 7 in E major — Heitor Villa-Lobos (1887-1959)
ETUDE NO. 8 in C# minor
ETUDE NO. 10 in B minor

intermission

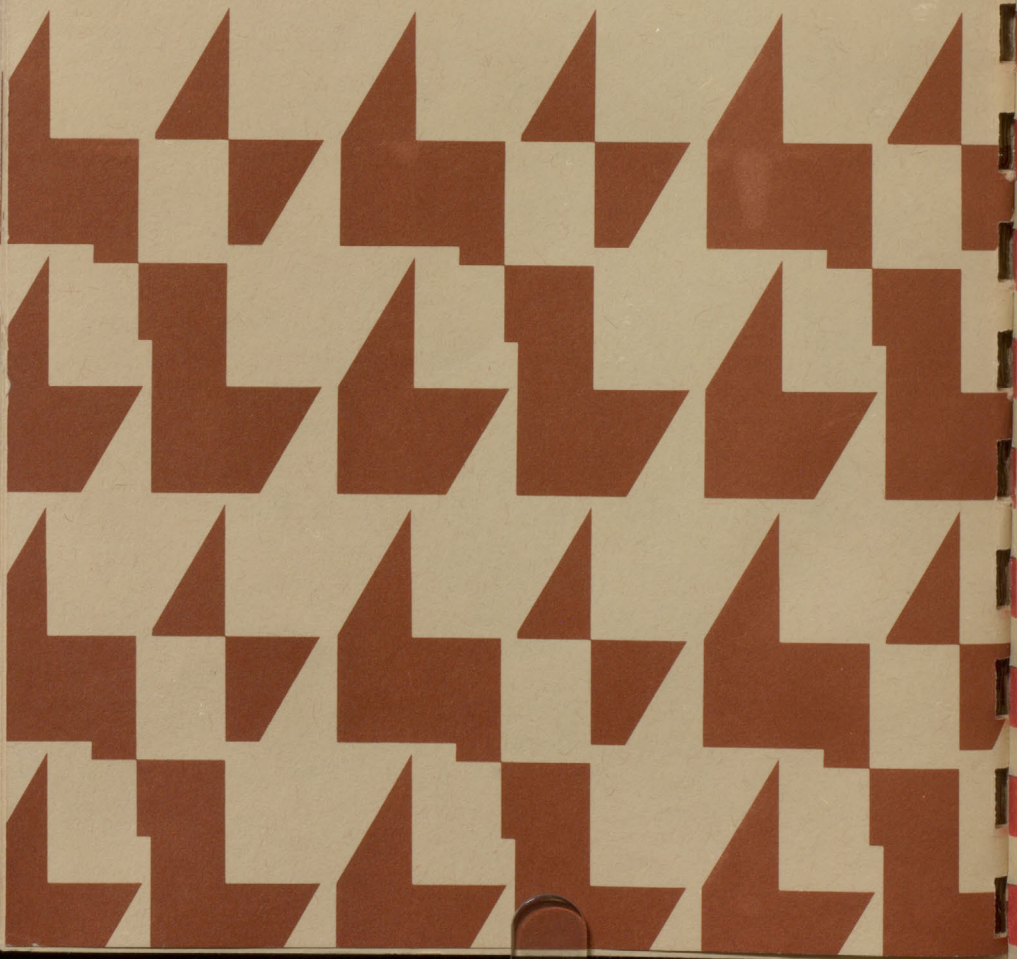
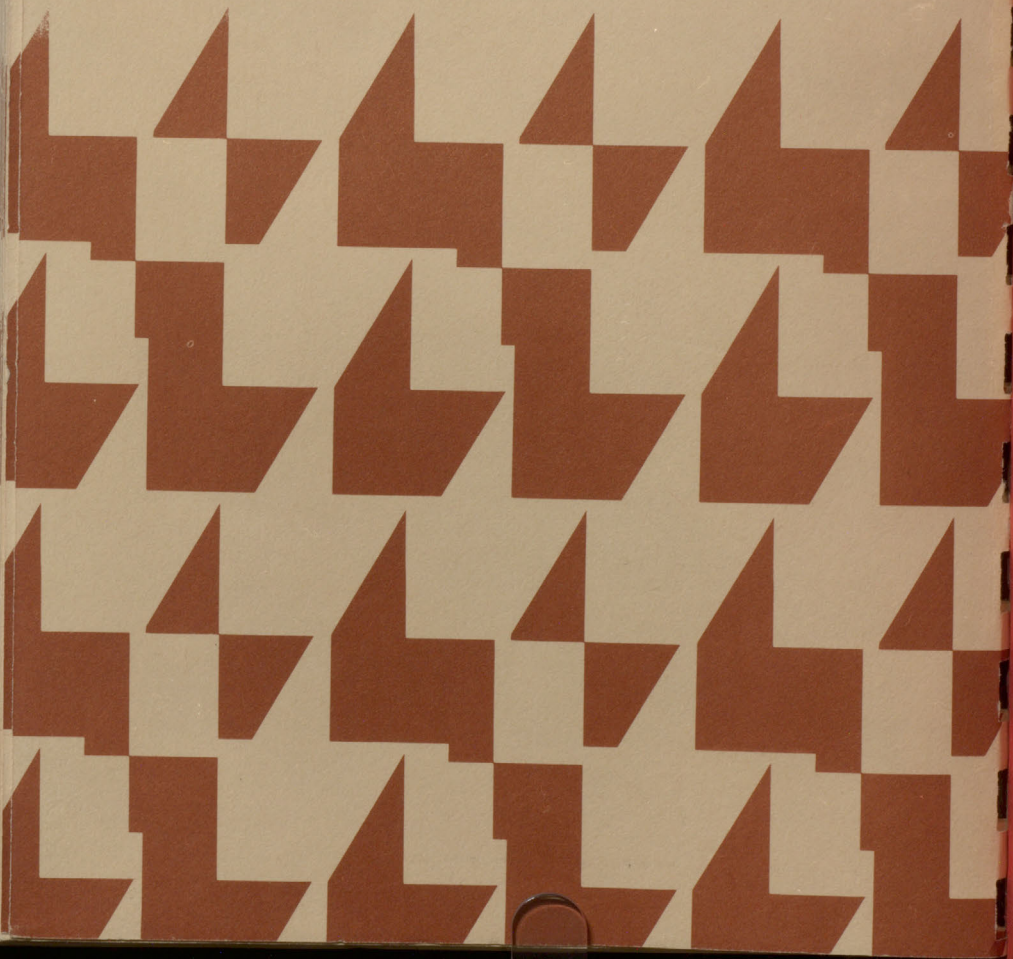
FANTASIA DE CONSONANCIAS Y REDOBLES — Luys Milan (fl. 1536)

CANCION DEL EMPERADOR (sobre "Mille Regretz" de Josquin) — Luys de Narvaez (fl. 1538)

BAXA DE CONTRAPUNTO

TIENTO (1957) — Maurice Ohana (b. 1914)

FANTASIA PARA UN GENTILHOMBRE (1954) — Joaquin Rodrigo (b. 1902)

Villano y Ricercar
Espanoleta y Fanfare de la Caballeria de Napoles
Danza de las Hachas
Canario

assisted by Eugene Plawutsky, piano